

國立中央大學

客家語文研究所
碩士論文

廣東五華客家話比較研究

研究生：徐汎平

指導教授：羅肇錦 博士

陳秀琪 博士

中華民國 九十九 年 一 月

本論文獲行政院客家委員會九十九年

客家研究優良博碩士論文獎助

行政院客家委員會獎助客家研究優良博碩士論文精要

一、論文名稱：廣東五華客家話比較研究

二、作者：徐汎平

三、獎助年度：99 年

四、獎助金額：6 萬元

五、研究過程(含研究方法、研究對象、研究工具等)

台灣「四縣客家話」的研究眾多，然「四縣」中的平遠、興寧、五華話較少有人觸及，然其中的五華話有洪惟仁(1991)、呂嵩雁(1994)等篇章，以及彭盛星(2004)的碩士論文，這些彌足珍貴的資料，提供本研究的基礎。台灣五華客家人多源於廣東五華南部的安流、梅林等地，但大陸地區關於五華話的調查較完整者限於偏北的城關地區。是以筆者著手進行五華縣內其他城鎮方言的調查比較研究，希望能與彭先生的研究相互參考、補充，未來對於台灣五華話的研究也就有更紮實的基礎以助深化。當然，五華客家話的幾個語音現象也頗有特色，對方言研究者來說，很是有趣，例如：兩套滋絲音聲母 $ts / ts' / s$ 與 $tʂ / tʂ' / ʂ$ 、曉匣唸 $ɕ$ 、三等或合口韻中無介音、臻梗二攝幫組開口字元音為 u ，以及古濁上、濁去的聲調歸併問題等等。因此，五華客家話的語言現象很值得探討。

本文預定的研究方式同樣參照歷年來方言研究方法的基本模式：

- (一) 語言調查：包括調查前蒐集、整理相關資料，表列所需蒐集的語料、調查中注意並印證從文獻中已得的觀念，以及調查後進行資料歸檔、紀錄及整理分析。研究對象方面，本文參考文獻對於五華話的劃分，以及當地人根據其語感的描述，將五華縣分為南、中、北、西四個區域，每區各選一個方言點進行調查：棉洋鎮橋江村(南)、水寨鎮(中)、華城鎮(北)、長布鎮大田村(西)。
- (二) 語音、詞彙的紀錄與描述，綜合運用語音學中「歸音位」觀念，以及「最小對比」(minimal pairs)等方法，精確描述語音。
- (三) 比較分析：參考聲韻學、方言學、語音學、音韻學、歷史語言學的理論方法，適時應用，對五華話的語言現象作歷史上與地理上的比較分析。

六、主要研究發現

音韻研究為本論文的重點。在前人的研究基礎上，本文嘗試運用歷史比較法中「平行關係、兩兩對比」的概念，對五華話的音韻現象提出討論。研究歸結出五華話四個方面的音韻特點：(1)聲母—滋絲音的卷舌化運動 (2)韻母—i、u 元音的轉換關係 (3)共時聲調—後字變調 (4)歷時聲調—濁去歸上。這四個現象於漢語方言中都是重要而特殊的演變。

五華話的聲母特色在於擁有兩套滋絲音，且知章組聲母的舌葉音正在卷舌化過程中；除此之外，五華縣北部的水寨、華城、長布等三個方言點可見「溪曉匣母讀舌葉擦音ʃ-」的「第二波卷舌化運動」現象。韻母方面的主要特色是深、臻、梗等韻攝開口三等幫組讀-un，以及通、江二攝精莊組讀-ɲ/k 的現象，這令我們聯想 i、u 元音由於聲母的緣故，「前化」為語音性質接近的 ɿ、ʉ，進而可能發生 i、u 元音的轉換。五華話的聲調於共時的連讀變調和歷時的調類歸併兩方面皆具特色。二字連讀中，後字變調頗為豐富，集中於陽平、上聲、陰入等低調值調類，變調後調值往「高調」、調型往「平調」發展。而在調類的歸併上，五華話除棉洋鎮以外皆有「濁去歸上」的情形——古濁上、濁去字現今皆與清上字合流——然這應是「濁上歸去」(亦即濁上與濁去合流)後，再度發生的調類歸併現象。五華話的音韻表現於四個方言點略有差異，並非全然一致；根據這些差異，我們認為五華話可粗分南北兩片，棉洋屬南，水寨等屬北，其中長布略有南北過渡性質。

五華話在台灣實屬少數，常被歸為「四縣」之一隱而不彰。幸有呂嵩雁、洪惟仁、彭盛星等人之研究紀錄；本文得以據此以與調查所得作一比較探討，初窺台灣五華話的來源與變異，是為第五章。文中除作音韻比較外，也探討詞彙上的異同。呂嵩雁先生早有言「長樂(即今稱之五華)和梅縣除了調值高低不同外，其他條件幾乎和四縣相同，也就難怪長樂快要跟四縣話合流了(1995:49)」¹。事實上，本研究比較討論的結果也是如此：台灣五華話除聲調調值及變調規則等保留原鄉特色之外，聲母、韻母皆已發生變異，而與週遭的四縣、海陸趨同。詞彙的變遷一向最為迅速，不難想見，台灣五華話的詞彙也同樣趨於相對優勢的四縣、海陸等方言。

在詞彙的比較探討過程中，我們同步觀察廣東五華話的詞彙特色，並且發現其中若干詞彙與鄰近的龍川、河源等靠粵中的方言相同，而與粵東的梅縣等地有所差別；此外，若根據詞彙，廣東五華的「東西之別」要比音韻上的「南北之別」顯著。這顯示五華話在方言分區上的過渡性：五華縣週遭一帶的詞彙或有東(如梅縣)、西(如河源)

分野，或有山、海(揭西及其以南)之分界，五華話的情況可謂處在界線之上。五華客家話在方言地理學上位置特殊。

七、結論及建議事項

本次研究的目的是在於討論廣東五華客家話之音韻特點，以及提供兩岸五華話比較研究的基礎。依目前所見所論，大抵初有所得，但仍有須精進、發展之處，說明如下。

方言研究首重調查，以現有的資料為基礎作延伸調查是發展方向之一，可分三個部份進行：1. 廣東五華縣內部的繼續調查：若從本文出發，可先行著手之處有二，一為華城鎮的再調查，觀察咸、深二攝輔音韻尾 m $p \rightarrow \eta k$ 的現象，並與北鄰之興寧市相互比較；一為南片其他城鎮的調查，如梅林、安流等台灣五華客家人的祖居地。2. 台灣五華的調查：台灣五華客家話的調查，依目前所見，係以桃園縣為主，(以及苗栗通霄烏眉一方言點)，其中，觀音鄉坑尾村有不少與廣東五華相近，可做更深入的調查。此外，這些方言點都集中於台灣北部，南部四縣客中是否也有五華客的存在或許也值得探查。3. 五華周邊方言的調查：方言分區是漢語方言研究中長期關注的議題，前文也提及五華話在分區上有地理上(粵東、粵中)的模糊性。本研究計劃提交之初本也打算與週邊方言(龍川、河源、紫金、興寧…等)做比較研究，以討論其分區問題。然在語料收集上稍顯力不從心，僅能就詞彙上的若干異同現象作初步觀察。

除了地理上調查範圍的擴大之外，調查材料的內容也可擴充，例如延伸至語法領域。本研究調查過程中，問及「把字句」，發現水寨、長布皆無此用法，如「我把茶喝了」，發音人說「茶俚食忒里」。至於其他兩處，華城說「俚把茶食忒里」，棉洋說「俚將茶食忒里」。四個方言點皆無「搵」的用法。五華話的句法、語法皆可再探查。

除去調查，則是理論方法方面的補強，下文須提及幾個部份。其一，文白異讀與層次問題於漢語方言研究中方興未艾，客家方言的層次或許不若吳、閩語豐富，但仍有諸多討論空間，例如古濁擦音、塞擦音的今讀等問題。此外，本次研究也注意到，廣東五華話「飛放蜂口肯生省正_{去聲}」等字多僅有一讀，不若台灣客家話的兩讀(如：飛 ɕpi/-fi)。這些在文中尚未充分討論，應帶入適合的層次分析方法，給予合理解釋。其二，本文寫作過程中，提及高元音 i 、 u 之間似有競爭與轉換關係，競爭者例如流攝今讀的面貌，轉換者則見於深、臻、梗三攝的唇音字。未來希望結合語音學、音韻學之理論方法，以及擴大比較範圍，參考更多語料證據後，再次深入探討。最後則是聲調問題，本文試圖在現象描述之外加以分析，但僅有粗略探討，應可再詳細發揮。



國立中央大學圖書館 碩博士論文電子檔授權書

(98 年 4 月最新修正版)

本授權書所授權之論文全文電子檔(不包含紙本、詳備註 1 說明)，為本人於國立中央大學，撰寫之碩/博士學位論文。(以下請擇一勾選)

- (☒)**同意** (立即開放)
- (☐)**同意** (一年後開放)，原因是：_____
- (☐)**同意** (二年後開放)，原因是：_____
- (☐)**同意** (三年後開放)，原因是：_____
- (☐)**不同意**，原因是：_____

以非專屬、無償授權國立中央大學圖書館與國家圖書館，基於推動「資源共享、互惠合作」之理念，於回饋社會與學術研究之目的，得不限地域、時間與次數，以紙本、微縮、光碟及其它各種方法將上列論文收錄、重製、公開陳列、與發行，或再授權他人以各種方法重製與利用，並得將數位化之上列論文與論文電子檔以上載網路方式，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

研究生簽名：____ 徐汎平 _____ 學號：____ 957202005 _____

論文名稱：____ 廣東五華客家話比較研究 _____

指導教授姓名：____ 羅肇錦 博士、陳秀琪 博士 _____

系所：____ 客家語文研究所 ☐ 博士班 ☒ 碩士班

日期：民國__99__年__01__月__28__日

備註：

1. 本授權書之授權範圍僅限電子檔，紙本論文部分依著作權法第 15 條第 3 款之規定，採推定原則即預設同意圖書館得公開上架閱覽，如您有申請專利或投稿等考量，不同意紙本上架陳列，須另行加填聲明書，詳細說明與紙本聲明書請至 <http://thesis.lib.ncu.edu.tw/> 下載。
2. 本授權書請填寫並**親筆**簽名後，裝訂於各紙本論文封面後之次頁（全文電子檔內之授權書簽名，可用電腦打字代替）。
3. 請加印一份單張之授權書，填寫並親筆簽名後，於辦理離校時交圖書館（以統一代轉寄給國家圖書館）。
4. 讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印上列論文，應依著作權法相關規定辦理。

摘要

廣東五華話若干語言現象引人注意：知章曉組(及溪母)的捲舌音聲母、山攝三等以及合口韻中無介音、臻梗二攝開口字唇音後元音為 u，以及「濁去歸上」。是以研究者著手調查研究，以提供兩岸五華客家話的比較基礎。

本論文重點在於音韻研究。對於五華話的音韻現象，我們於第二、第三章，分別以共時及歷時的角度切入討論。研究結果頗有所獲，五華話除具備客家方言共通特點之外，尚可歸納出四大音韻特色：(1)聲母中的兩波捲舌化運動 (2) 韻母中 i、u 元音的轉換關係 (3) 後字變調 (4) 「濁去歸上」的調類歸併。針對特別的語音現象，我們運用「平行關係、兩兩對比」的概念進行比較分析。然這些音韻特點於五華話內部並非一致，因此根據比較結果，我們將五華話粗分南北二片。

台灣五華客來自於五華南片的安流、梅林，其音韻表現於聲調方面與原鄉相去不遠，聲母次之，韻母則變異最多，趨同於鄰近的台灣四縣、海陸客家話。詞彙的變異程度尤甚於音韻，於名詞仔尾及分類詞彙皆可見差別。五華客在台灣由於呈現散居分佈，在語言特色的保留上相對困難，易於向相對優勢語言靠攏。

兩岸五華話詞彙比較過程中，意外的收穫在於方言分片與分區上。內部而言，五華話詞彙呈現東西之分，異於音韻上的南北之別；就外部來看，五華話詞彙處於山海之界，也處於粵東與粵中之間。在方言地理的分區上，五華話顯然有其過渡性。而有趣的是，相對於此的內部演變，五華話亦常呈現中間階段(如第三章所論)。於內於外，五華話都有其特殊性。

關鍵詞：五華、客家話、音韻、方言比較

Abstract

Some phonological phenomena in Wuhua(五華), a Hakka dialect in Guangdong province, draw our attention— retroflexed initials in Zhi(知) series, Xiao(曉)group, as well as part of Xi(溪), poor usage of medials in Grade III and closed rhymes, Shang tone(上聲) in ancient Qu(去聲) with voiced initials, and latter-word tone sandhi. These arouse our interest in deeper investigation of this dialect. So starts this research.

We focus mainly on phonology. In Chapter 2 and 3, we discussed the phonology of Wuhua dialect, separately from synchronic and diachronic point of view. The outcome seems like a plentiful harvest. Wuhua dialect owns all common characteristics of Hakka dialect basically, and beyond that, it has another four distinguished phonological features in initials, finals, and tones. However, all phonological characteristics are not consistent from place to place in Wuhua. Roughly, in consequence, there should be a south-north separation in it.

Taiwan as well abides Wuhua people who came from south Wuhua in Qing dynasty. The data got in Guangdong serves as a comparison to Wuhua dialect in Taiwan. We find that Taiwan Wuhua has changed much in initials, finals, and lexicons, possessing much similarity with neighboring Sixian(四縣) and Hailu(海陸). Only tones conserve as in Guangdong. Languages tend to assimilate with authoritative ones, and we see this in Wuhua dialect of Taiwan.

One thing unexpected is seen when talking about lexical differences in Chapter 5. We found that lexically it shows east-west separation in Wuhua, which is quite different from the phonological point of view. And outwardly, lexicons in Wuhua show that Wuhua dialect is on the diaglossia that separates east and middle Guangdong, and that distinguishes coast-side dialects from inland ones.

Wuhua dialect is transitional; no matter we see it historically(as discussed in Chapter3) or geographically.

Keywords: Wuhua, Hakka dialect, phonology, comparative dialectology

致謝

「ありがとう大地、ありがとう太陽、命をありがとう。」

——北島進之助*

感謝溢於言表。說出口，於我顯得彆扭，但只說「謝天吧！」又太過敷衍。訴諸文字是最佳折衷，對於許多未能親口言謝的朋友們，希望能於此致情。

首先感謝 26 個年頭以來的成長環境以及學習環境，引領我進入客家語文研究。這個領域融合語言、文學、文化的探索，是有血有肉、有溫度、感情的「回首伊人」。

能夠一親其芳澤，最感謝老師們的啟迪和解惑：羅老師指引(摘柚子的)方向，沒錯，就是羅盤；陳老師為我掌舵，修正航線；鄭老師則是一張精確的地圖。口試老師江老師、吳老師則如海神，在論文顯得窮途、鬼打牆之際，帶我走出百慕達(啊！就是那道光！)那麼，涂大哥你就當海鷗吧，不時飛到耳邊吱吱叫，捎來海軍總部的訊息。因此我得以在偉大的航道一路順風。

我來自東海，當我航行，家人總在背後默默支持，不會怪我「懶尸妹，朝朝睡到日頭曬壁背」。阿金妹的嘵嘵嘵嘵；阿叔燒的一桌好菜和洗澡水；老爸的活力蔬果、被刮傷的小現代；老媽種的芭樂、還有滋滋作響的水煎包；老弟常被我恐嚇要打十下；哥哥送的筆電小白、姊姊的大餐加菜金、姊夫和大嫂的關心，還有幾個可愛的姪甥……這些都化作千陽號的能量來源，比佛朗基的可樂還夠力。

至此您大概知道我是某程度上的海賊迷，因此我最感謝我的夥伴。謝謝幫助我學習成長的朋友：大陸的房學嘉老師、溫昌衍老師、鄒黎明先生、徐翠娟小姐、八位熱心熱情的發音人，還有小朋友張琳；客語所的翠真姐、美珠姐、純瑜姐、華峰大哥、興宏大哥、維凱學長、偉成學長、雨薇學姊、惠珍學姊、彩仙學姊、學妹姊姊阿姜。當然還有班上的九位同學——懷念一起上課的日子，還有北埔、內灣的班遊。

不妙！致謝文漸顯「阿里不達」了，就此打住比較好。(Period.)

喔，最近在學日文，第一句話的意思是「謝謝大地、謝謝太陽、謝謝生命」，和「謝天吧！」差不多，只是比較長一些。感謝一路上有過交集的朋友，認識、不認識，這些都是「我」的累積。

* 致謝詞大概沒有人下註腳的。北島進之助並非實有其人，而是日劇「辣妹掌門人」的牛仔。

目次

中文摘要	I
英文摘要	II
致謝	III

第一章 緒論 1

第一節 研究動機與目的	1
第二節 研究方法與步驟	1
第三節 文獻回顧與探討	4
第四節 廣東五華史地概述	16
第五節 方言點與發音人簡介	17

第二章 五華話語音系統 22

第一節 水寨鎮語音系統	22
第二節 華城鎮語音系統	28
第三節 長布鎮語音系統	34
第四節 棉洋鎮語音系統	39
第五節 綜合說明：歸音位問題與連讀變調	46

第三章 歷史音韻 51

第一節 聲母	51
第二節 韻母	60
第三節 聲調	75

第四章 五華話音韻特點及內部異同 79

第一節 聲母特點	79
第二節 韻母特點	81

第三節 聲調特點	83
第四節 特別字音	84
第五節 五華話的內部差異與分片	85
第五章 兩岸五華話比較	87
第一節 台灣五華客家簡述	87
第二節 音韻比較	88
第三節 詞彙比較	95
第四節 台灣五華客家話的源與變	111
第六章 結論	113
第一節 研究成果	113
第二節 檢討與建議	114
參考文獻	116
附錄一 廣東五華話同音字表〔水寨鎮〕	120
附錄二 廣東五華話詞彙	133

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

台灣稱「四縣客家話」，而實指在台灣蕉嶺客家話（以及梅縣客家話），因為「四縣腔」的大宗苗栗縣以及高屏地區的客家人¹，其祖籍以蕉嶺、梅縣居多。四縣客家話的研究已經很多，但可想而知，這應是以「蕉嶺話」為主的研究；相較之下，「四縣」中的平遠、興寧、五華則較少有人觸及，這點著實引人注意。

台灣平遠、興寧話的研究目前所見較為零星，相對地，五華話則有洪惟仁(1991)、呂嵩雁(1994)等的篇章討論，彭盛星(2004)也於碩士論文中有更趨系統性的研究。彭先生調查桃園縣及苗栗縣多個地點的五華客家話，可說十分詳盡，惜因為文重點與篇幅所限，文中僅有一章與大陸五華客家話作聲韻調的初步比較。其次，彭先生提及，論文的發音人祖籍多為五華縣安流、梅林，但目前為止所見，廣東五華縣的語料僅有水寨鎮(周日健 2000)、橫陂鎮(魏宇文 1997)的語音，以及安流鎮的零星紀錄(李惠昌 1996)。水寨、橫陂、安流皆位五華縣境之北，安流以南的方言點尚未見研究。另外，從目前所得的語料(周日健、魏宇文之記錄)來看，五華話有一些值得注意的音韻現象：兩套滋絲音聲母 $ts / ts' / s$ 與 $tʂ / tʂ' / ʂ$ 、曉匣喻 $ɕ$ 、三等或合口韻中無介音、臻梗二攝幫組開口字元音為 u ，以及古濁上、濁去的聲調歸併問題等等，都是特別而有趣的語音現象。這些語音現象於彭先生的調查並未看見，不禁令人好奇：為何兩岸五華客家話聲韻調上有這麼大的差異？究竟安流、梅林等五華南部地區，以及其他地方的語音面貌為何？筆者認為，若能調查到五華縣其他鄉鎮的語料，對於五華話的研究才能趨全面，另一方面，這樣也許能與彭先生的研究相互參考、補充，未來對於台灣五華話的研究也就有更紮實的基礎以助深化。由此便興調查研究之意。

第二節 研究方法與步驟

¹ 近年隨著研究質量的增加，「四縣客家話」南北差異頗受關注，現有「南四縣」(高屏地區)、「北四縣」(桃竹苗)的分野，早期以苗栗四縣涵蓋整個台灣四縣話的觀念已不適用。本文撰寫過程中，多處以筆者母語苗栗四縣話出發作比較探討，文內提及「四縣」之處，除特別說明之外，均代表苗栗四縣客家話，特此先行說明。

本文預定的研究方式同樣參照歷年來方言研究方法的基本模式：語言調查、語音記錄與描述，以及參考聲韻學、方言學、語音學、音韻學、歷史語言學的理論方法，適時應用，以作比較討論。詳細研究方法與步驟說明如下：

一、 語言調查

(一) 調查前：蒐集整理資料

1. 透過圖書館、五華同鄉會、以及網路²等方式，搜羅五華縣相關文獻資料與資訊，了解其史地、交通，以及語言概況。並且，由於方言研究少不了地圖的輔助，所以五華縣以及相鄰縣份的地圖也是重要的資料。藉由地圖的閱讀，可認識五華縣的地理概況、其與相鄰縣份的可能性互動，甚至可能從地名了解些許語言現象。如此，對於進入田野的適應，必然甚有幫助。
2. 語音調查：本文語音調查以中國社會科學院語言研究所《方言調查字表》為主。另因聲調常難以描寫，故參考詹伯慧《漢語方言及方言調查》(2001 二版)，整理「聲調及連讀變調」調查表，獨立關注聲調現象。
3. 詞彙調查：以《方言調查字表》為主所得的語料顯然無法照應到「有音無字」的部份。鑒於此，本文希望藉由詞彙的調查以補不足之處——從詞彙也許能察覺特殊的語音現象。此外，本文雖以音韻研究為主，但亦希望初步探討廣東五華話的詞彙，擴大兩岸五華話比較的範圍。詞彙調查表的整理以陳秀琪師博士論文《閩南客家話音韻研究》(2005)後附詞彙調查表為底，參考行政院客家委員會《客語能力認證基本詞彙(中級、中高級)暨語料選粹》(2007)等多本詞條選集和詞彙調查手冊，斟酌增刪而成。

(二) 調查中：留意語言特點

比較是語言研究的基礎，歷史語言學理論應用於漢語研究後，我們了解到語言(方

² 可參考五華縣政府公眾網 <http://www.wuhua.gov.cn/whgk/index.asp>；客家人社區 <http://hakkaonline.com>

言)研究除「縱的比較」外，更需顧及「橫的比較」。而比較之始就是要設定比較之參照點。

縱的比較方面，我們以《切韻》所載之音類為參照點，體察五華話的語音歷時演變。橫的比較方面，本次調查預計至少必須留心的語言特點可略分三類參照點出發：(1)以筆者母語四縣客家話出發所發現之特殊語言現象 (2)客家方言普遍語音特點 (3)五華話目前所見之語音特點。客家方言的普遍特點與五華話之語音特點於詳見下節文獻回顧。我們設定觀照語音現象的參照點，如此一來，本研究較能聚焦，進而以此為基礎，擴展研究面向。

(三) 調查後：語料儲存整理

當天調查工作結束後，應立即分類存檔，以利後續的語料整理工作。當天亦必須記下調查時所發現的特別之處，以供語音記錄時的參考。

二、 語音記錄與描述

本文記音在聲母、韻母方面採用國際音標(IPA)，聲調的記錄則依循趙元任先生所提之五度標音制。此外，聲調的呈現上，也會依需要採用調類的標示法³：

	平	上	去	入
陰	1 (˥)	3 (˨˨˨)	5 (˥˥)	7 (˥˩˩)
陽	2 (˨˨)			8 (˥˩)

依筆者個人過去記音的經驗與反省，滋絲音的判別、i 介音的有無，以及聲調的音值是須特別注意的地方。是以，同樣地，於五華客家話的記音也應特別留意這些點。記音過程中，我們適時應用「最小對比」(minimal pair)的觀念，以確認正確的音位。

記音工作完成後，則進行歸納整理的工作。我們將依先前所述之參照點，羅列陳述五華縣客家話的語音現象，以供後續之對比分析。

³ 五華客家話的調類歸併情況，除不分陰陽上，濁去字的聲調大部分也都與濁上歸併，而兩者又與清上字聲調合併，調值為 31，本文暫以「上聲」視之。另，本文以「去聲」之名代表「陰去」之實，其調值為 53。

三、 分析探究

陳保亞 2008 年 11 月於新竹清華大學的演講中重伸「語素音形(即音節)各成份完全觀察的必要性」，也就是對於聲、韻、調的完全觀察，有時甚至從韻書中反切上下字的記錄尋求解答。陳教授的演講頗有啟發，也提醒觀察聲、韻、調的互動及互相影響，而非將一個個音位孤立研究。這種連結周邊觀察的研究，跳脫「原子主義」的思考模式，是比較研究的起點。

「比較」應是本文研究的中心思想。我們將從音類與音類間、五華語音與中古音之間、五華各方言點間，以及五華與其他客家次方言間的比較著手研討，甚至擴展到客家方言與其他方言間的比較以尋求問題的解答。

運用比較的概念，我們結合聲韻學的背景知識，以及西方語音學、音韻學、歷史語言學的理論，做分析探討。聲韻學幫助我們了解漢語古今音類的分合情形；藉由西方理論，我們得以從音理上了解語音演變的趨向。

第三節 文獻回顧與探討

本節文獻回顧與探討，分成「客家方言的分布及其特點」、「五華話相關研究」、「音韻現象探討之相關文獻」、「理論方法」等四個部份討論。

一、 客家方言的分布及其特點

(一) 客家方言的分布與分片

根據 1987 年《中國語言地圖集》，客家方言分佈廣泛，而主要集中於廣東中部、東部、福建西部，以及江西南部。其他如海南、湖南、四川、廣西等省，以及馬來西亞、新加坡等海外國家，都可見客家人與客家方言。本文研究對象「五華話」位於廣東省梅州市。在廣東省，客家話主要分布於粵東、粵中、粵北和粵西較為偏僻的山區地帶(溫昌衍 2006:1)，五華縣地處粵東與粵中的分界地帶。

《中國語言地圖集》(1987)將客家方言分作粵台、粵中、惠州、粵北、汀州、寧

龍、于桂與銅鼓等八個方言片。粵台、粵中、惠州、粵北片位於廣東省，汀州片在閩西，寧龍、于桂、銅鼓三片則在江西及湖南兩省。如上所述，廣東省的客家方言分為粵台片等四大片，粵西地帶的客家話因為分布較為零散，未做分區。這四片的分野是有一些條件的：粵北片以其韻尾不全獨立成片；惠州片僅包含惠州市，因與粵語混同而暫分一片，其歸屬至今仍在爭議中⁴。至於粵台片與粵中片的區別，則在於「我」、「殺」的用法不同，粵台片「我」為「ŋai」、「殺」為「治 ts'ɿ / tɕ'ɿ 」或「割 t'onɿ」，粵中片「我」為「ŋoi」、「殺」為「捋 lot」。其中，粵台片涵蓋範圍廣，又再根據兩個條件分為「嘉應、興華、新惠、韶南」等四個小片：

	滋絲音分兩套	u 介音
嘉應小片	—	+
興華小片	+	—
新惠小片	—	—
韶南小片	+	+

五華客家話有 ts / ts' / s 及 tɕ / tɕ' / ɕ 兩套滋絲音，無 u 介音，與興寧、大埔、豐順、紫金同為興華小片。

近年由於調查研究的增多，大陸方面著手新編《中國語言地圖集》⁵，地圖的說明文也陸續於《方言》期刊登載。根據〈客家方言的分區(稿)〉(謝留文、黃雪貞 2007)和〈廣東漢語方言〉(伍巍、詹伯慧 2008)兩篇文章所言，客家方言的分片有大幅度的修改。分片情形為：粵台(分梅惠、龍華兩小片)、海陸、粵北、粵西、汀州、寧龍、于信、銅桂等八片。每個方言片的轄區亦有變動。其中，粵台片為原先粵台、粵中整併而來，五華客家話也與原先的興寧、大埔分屬不同小片，而與原來粵中片的龍川、

⁴ 相關探討可見於 (1)黃雪貞：〈惠州話的歸屬〉，《方言》第4期(1987年)，頁255-263 (2)劉叔新：〈惠州話系屬考〉，(1987年)中國語言學會第四屆年會論文 (3)楊烈雄：〈對惠州話系屬問題的看法〉，《第二屆國際粵方言研討會論文集》(廣州：暨南大學出版社，1990年)，頁212-215。 (4)周日健：〈從水源話看惠州音系的歸屬〉，《第二屆國際粵方言研討會論文集》(廣州：暨南大學出版社，1990年)，頁204-211。 (5)劉鎮發：〈再論惠州話群的歸屬問題〉，2002年發表，收於劉綸鑫編《第五屆客方言暨首屆贛方言研討會論文集》(香港：藹明出版社，2004年)，頁1-13。 (6)項夢冰：《漢語方言地理學》(北京：中國文史出版社，2005年)，頁160-175。 (7) 謝留文、黃雪貞：〈客家方言的分區(稿)〉，《方言》第3期(2007年)，頁238-249，本文是為即將成書的新編《中國語言地圖集》所作，其中對客家方言的分區有許多調整與變革，惠州話也從單獨成片變為「粵台片梅惠小片」。

⁵ 此為中國社會科學院語言研究所2002年的研究重點，計劃以1987年的《中國語言地圖集》為基礎，著手研究新編，同時也關注其國內瀕危語言及方言，計畫研究成果預計於2008年完成並付印(但目前未見出版)。相關說明可見於中國社會科學院網址：<http://www.cass.net.cn/file/20080415120275.html>。

和平、連平、東源縣歸併，從「興華小片」變為「龍華小片」，原因在於聲調上的特點：陽平讀為升調。

從中，其實我們看見了方言區分條件選擇上的困難性。不過，就五華話而言，方言劃區的變動顯示出，處於粵東、粵中分界點的五華縣可能有不少值得探討的特殊語言現象。

(二) 客家方言的特點

綜合前人研究所得，我們可以整理出一些客家方言普遍具有的特點。

聲母方面的特點，一般都會提及的有三個：(1)古全濁塞音、塞擦音聲母，濁音清化後，無論平仄，多讀為送氣。僅少數不送氣。(2)非組保留重唇音與知組保留舌尖音塞音的存古現象，如：浮 p'u 、知 ti 。(3)曉匣母合口多讀為 f 或 v 。如：荒 foŋ 、紅 fuŋ 、滑 vat 。這三點是在客家方言中普遍存在的現象，而其他中古聲母於現代客家方言的表現則比較不一致，例如滋絲音。精知莊章聲母的分合情形是漢語方言研究者常討論的議題。這四組聲母在客家方言中的分合大抵有兩類，一為精知莊章皆合流讀為 $\text{ts} / \text{ts}' / \text{s}$ ，一為精莊知二與知章分立為兩組，讀為 $\text{ts} / \text{ts}' / \text{s}$ 與 $\text{tʃ} / \text{tʃ}' / \text{ʃ}$ (或 $\text{tʂ} / \text{tʂ}' / \text{ʂ}$)。此外，精組與見曉組分尖團也普遍存在於客家方言，但在部分方言曉匣開口三四等有讀為 ɕ 、 s 或 ç 的語音現象(黃雪貞 1987)，五華話即如此，這點亦是值得探討的部份。

韻母方面由於方言內部多存有差異，比較難整理出統一的普遍特徵。根據張光宇(1996: 245-252)，客家話韻母系統的一大特色是 a 韻系與 o 韻系兩兩相配，相當整齊。這也顯示客家話是一二等有別的方言，尤其在蟹、山二攝保留相對完整，效、咸兩攝一二等的區別則在消失中。此外，一二等的區別也應跨韻攝體察，例如果假兩攝與宕梗兩攝的元音對立情形。另外， $-ioi$ 韻母也可視為客家話獨有的特色，只見於表示「疲累」的 $k'ioi$ (以及部份方言的「艾 ηioi 」)。韻母的文白異讀現象以梗攝字居多，白讀二等為 $-aŋ$ 、三四等為 $-iaŋ$ ，文讀二等是 $-en$ 、三四等是 $-in$ 。

黃雪貞(1988, 1989) 的研究顯示，客家話聲調的特點在於古次濁上聲與全濁上聲都有讀陰平的。又，次濁聲母比全濁聲母讀陰平的字數多。古次濁上讀陰平的例字有「馬冷買美咬懶冷養」，古全濁讀陰平者如「坐簿柱被動」。此外，次濁聲母在平聲與入聲也有陰陽兩歸的現象。古次濁平聲今讀陰平調是客家話與其他方言不同的，如「毛蚊拿拈鱗鰲」。而古次濁入聲陰陽兩歸的現象雖在其他漢語方言也常見，但其特殊之

處在於哪些字今歸陰入，哪些字今歸陽入，內部相當一致，如：「日襪木六額肉」等讀陰入，「月綠末沒玉」等讀為陽入。

以上客家話普遍具有的特點，可作為觀察五華話語音特徵的參考點。

二、五華話相關研究

台灣的五華客家話研究，對象以台灣五華客為主，較早的記錄可見於洪惟仁《台灣方言之旅》「簡介台灣長樂(今稱五華)及詔安客話」一章(1991:167-169)，以及呂嵩雁〈台灣客家次方言語音探究〉一文(1994:49-50)。兩文分別介紹桃園新屋糠榔村和中壢市華勛里的平面語音系統，及其與週遭方言靠攏的趨勢。兼具共時與歷時音韻、更為詳盡的討論則可見彭盛星的碩士論文《台灣五華(長樂)客家話研究》(2004)：

(一) 彭盛星《台灣五華(長樂)客家話研究》

本研究調查桃園縣及苗栗縣共八個五華話方言點，並且以桃園楊梅永寧五華話為代表出發討論。文中呈現觸角廣泛的比較研究：古今比較、兩岸五華比較，以及台灣五華與其周邊的四縣、海陸腔客家話的比較。首先，古今比較讓我們掌握五華話的音韻特點，前往廣東五華調查之時，可幫助提升觀察語音現象的敏感度。其次，兩岸五華話異同的探討係以廣東五華北部的水寨作為比較對象，缺少台灣五華原鄉安流、梅林等五華南部方言的部份，這是我們可作補充的。而台灣五華與四縣、海陸的比較結果顯示，五華話向四縣、海陸靠攏，唯聲調有明顯的保留。文末也提供台灣五華客家話的詞彙，因而，除音韻現象之外，我們得以擴充比較範圍，以求更為全面地觀察兩岸五華話的異同點，討論台灣五華話的「在地化變異」。本篇論文提供本研究台海兩岸五華話的比較基礎，下文將有更詳細的探討。

至於廣東五華話的研究，語音方面目前僅見魏宇文〈五華方言同音字匯〉(1997)和周日健〈五華客家話的音系及其特點〉(2000)兩篇文章，分別記錄橫陂鎮與縣城水寨鎮的語音特點。安流鎮的語音調查也有人著手進行⁶，可惜未見詳細語料，但李惠

⁶ 如嚴修鴻曾於 2004 年進行調查 (見「客家人社區」<http://hakkaonline.com/forum/thread.php?tid=9966>)，梁惠敏亦曾於「第五屆客方言暨首屆贛方言研討會」(2002) 發表〈五華安流話的音系概況〉一文，但其後出版的論文集集中沒有收錄這篇文章。

昌根據安流的語音著有〈五華話古次濁聲母字的聲調演變〉(1996)一文，我們得以藉此一窺安流鎮語音的初步情況，同時也助於了解五華縣特殊的聲調歸併現象。其他研究則有朱炳玉〈五華客家話的連讀音變〉(1996)、〈五華客家話的述補式〉(1998)，周日健〈五華話的“里”尾及其音變〉(2000)等單篇文章。藉由這些論文，我們得以掌握五華客家話的概況。在此我們先就語音方面討論：

(二) 魏宇文〈五華方言同音字匯〉

本篇文章記錄五華縣橫陂鎮的語音。就語音特點上而言：

1. 橫陂鎮共有 20 個聲母，其中滋絲音分兩套，精莊、知二組讀 $ts / ts' / s$ ，知三、章組讀 $tʃ / tʃ' / ʃ$ 。特別的是，曉匣母三四等有許多字讀為 $ʃ$ ，如：血 $ʃet$ 、休 $ʃiu$ 、畜 $ʃuk$ 、型 $ʃin$ ，溪母則有「起 $ʃi$ 」一字。而捲舌音後可接 i 元音(如上述「休」字)，這也是很突出的。
2. 韻母包含成音節鼻音 m 、 η 在內，共有 56 個。韻母只有 i 介音，而無 u 介音，如：關 kan 、瓜 ka 。 i 介音比起筆者母語苗栗四縣客家話來說，也是相對不發達，在山攝丟失明顯，如：拳 $k'en$ 。此外，臻開三與梗開三文讀層的幫組字讀為合口，例如：貧 $p'un$ 、民 mun 、平 $p'un$ 、明 mun 。橫陂話還有特殊的 ən 、 $\text{ə}\eta$ 、 ək 韻母，其韻攝分布在臻、通、江三攝，聲母方面則精、莊組居多，知組僅有兩個字。例字諸如：孫 $sən$ 、宗 $tsə\eta$ 、窗 $ts'ə\eta$ 、捉 $tsək$ 、族 $ts'ək$ 、逐 $ts'ək$ 。
3. 五華客家話有 6 個聲調，包含陰平(44)、陽平(13)、上聲(31)、去聲(53)、陰入(1)、陽入(5)⁷。其聲調之特殊，除與上述客家話聲調特點相同之處外，還有古濁上與古濁去的走向：古濁上今讀上聲或陰平，並不歸去；古濁去今讀則為上聲。這是值得觀察研討的問題。

(三) 周日健〈五華客家話的音系及其特點〉

⁷ 括號內為調值。

本篇文章記錄五華縣縣城水寨鎮的語音，其聲韻調狀況如下所示：

1. 水寨鎮語音共有 20 個聲母，與上文橫陂鎮相同。聲母特點也橫陂鎮雷同，唯 ς 的轄字與橫陂鎮於數量上有差異，以目前約略看來，水寨鎮讀 ς 的字數多於橫陂鎮，例如：「戲」水寨讀為 $\varsigma\text{ɿ}$ ，橫陂唸做 hi 。本鎮轄字與橫陂鎮並不一致，顯示這是變異中的音變現象。
2. 韻母方面，水寨話共有 55 個韻母，比起橫陂鎮多了僅接於 $t\varsigma / t\varsigma' / \varsigma$ 後的 ɿ ，以及 $-iut$ (如：屈、掘)，少了 ən 、 əŋ 、 ək 韻母。介音方面，同樣地， u 只作為主要元音，不作介音； i 介音在山攝也同樣不多，因 $h > \varsigma$ 音變致使 i 介音丟失，水寨鎮山攝三四等的 i 介音比橫陂鎮更少，僅影組有 ien / iet 。
3. 水寨鎮有 6 個聲調，調值的記錄雖與橫陂鎮聲調稍有差異，但調形起伏是一樣的。本文文末討論濁聲母字聲調歸併的問題，本文強調濁聲母字歸讀陰調的特點，認為不論古平上還是去入，古濁聲母字都有部分派入陰調，這不但是五華方言聲調演變的特點，也是客家方言許多次方言點普遍具有的不同於其他漢語方言的突出特點。尤其古濁去大部分今讀上聲，形成濁去歸上的發展規律，這是五華等地方言聲調演變不同於梅縣等地的一個特點。

(四) 李惠昌〈五華話古次濁聲母字的聲調演變〉

本文討論五華縣安流鎮語音中古次濁聲母字(泥、來、日、疑、云、以母)今讀的聲調走向。

文中首先探討有分陰陽的平聲與入聲。統計研究發現，古次濁聲母字隨清聲母歸入陰平、陰入者，五個聲母轄字皆有之，唯字數多寡有差異。從韻母來看，開口字歸陰調者較合口字多，一三等又多於二四等，以三等為甚。

至於不分陰陽的上聲和去聲，五華話的表現極為特殊，其聲調之歸屬與周邊的梅縣、興寧頗不相同：次濁上聲字聲調半歸陰平半歸上聲；次濁去聲字則有八成讀作上聲。這種歸併現象造成陰平與上聲字數量龐大，而去聲字數量少的懸殊差異，是頗為不平衡的現象。從環境上來看，與次濁歸陰平、陰入調的字類似，同樣為開口佔多數，一三等較二四等多。李先生下了這個結論：(1996:94)

古平、入二調中流歸陰平和陰入的字，古上聲今讀陰平和古去聲今讀上聲的字，都有分佈不平衡的共同特徵。就聲母而言，來自古喻(以云)、來、明微諸聲母的字都較多，日母字一般都較少，疑母字和泥(娘)母字在不同的聲調中則多寡不同。就等呼而言，開口呼的字都遠多於合口呼的字，一、三等的字都大大超過二、四等的字。一、三等的字中，又以三等字為最，一等字次之。二、四等的字，全部屬於開口呼，不見合口呼者。

「濁去讀上」是五華話的特色，不僅在於上述的次濁聲母，全濁聲母也如此，可見於前兩篇(魏宇文 1997、周日健 2000)橫陂鎮、水寨鎮的語料。本篇文章歸納次濁聲母字聲調演變的環境，參考於此，我們也可試著討論全濁聲母聲調的歸併情況，並且以此為基礎，更進一步探討調類分合背後的語音動機。

三、語音現象討論之參考文獻

(一) 捲舌聲母問題研討

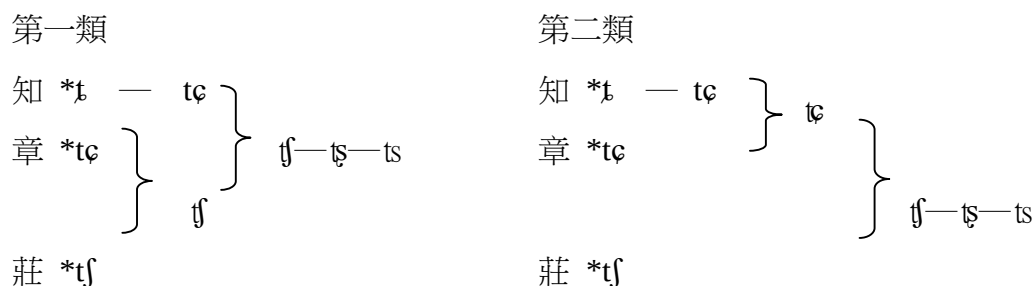
關於精知莊章分合之問題，熊正輝〈官話區方言分 ts tʂ 的類型〉(1990)、張光宇〈漢語方言的魯奇規律：古代篇〉(2008c)、以及陳秀琪師〈知莊章聲母的捲舌音—舌位的前化運動〉(2005)等論著給我們不少啟發。張教授另有〈漢語方言的魯奇規律：現代篇〉(2008d)，討論見曉組讀捲舌音 ʂ 的問題。

根據熊正輝，漢語方言中分 ts tʂ (即聲母系統中有兩套滋絲音聲母者)的並不限於官話方言，只是官話中的現象較其他方言更蓬勃。他在文中將分 ts tʂ 的方言歸納為濟南型、昌徐型，和南京型，其表現如下(*表有例外)：

	濟南型		昌徐型		南京型	
	二等韻	三等韻	二等韻	三等韻	二等韻	三等韻
知組	tʂ	tʂ	ts	tʂ	tʂ*	tʂ
莊組	tʂ	tʂ	ts	ts	tʂ*	ts*
章組		tʂ		tʂ*		tʂ

其中，客家話有許多次方言與昌徐型的情況雷同。

張光宇教授兩篇「魯奇規律」⁸的文章討論漢語方言的捲舌化運動。他認為，漢語語音從《切韻》以來歷經兩波捲舌化運動：第一波為古莊章知三組聲母的捲舌化，其分布廣泛；第二波則是精見曉三組聲母的捲舌化，於漢語方言間的分布較為零星。從比較法來看，莊章知聲母可分別擬作 *tʃ、*tɕ、*t(t)。由於舌葉音與捲舌音最為接近，莊組最早進行捲舌化，其次是章組，再其次是知組(2008c: 356)，而後又依同樣的次序逐次平舌化。古莊章知三組聲母先行捲舌化再行平舌化的過程，我們將之視為聲母的前化運動，這於陳秀琪教授〈知莊章聲母的捲舌音—舌位的前化運動〉一文有詳細的討論。從陳教授的文章可見，在三等韻(即有 i 元音或 i 介音) 的條件下，知莊章依循 *tɕ > tʃ > tɕ > ts 進行前化，最終與精組歸併，方式有兩類：



與捲舌化運動相應的是介音的丟失。本篇文章給我們的啟發是，從介音的丟失程度也可觀察聲母演進的速度。五華話知章組合流為 tɕ，其後仍有 i 介音，說明它正處於聲母前化運動的中間階段。

〈漢語方言的魯奇規律：現代篇〉(2008d)討論漢語方言第二波捲舌運動：精組與見曉組的捲舌化。研究發現，開齊合撮四呼都可以是漢語方言聲母捲舌化的語音條件。精組在山西晉城和中陽分別以「洪音(開口、合口呼)」、「合口呼」為條件進行捲舌化。見曉組的捲舌化條件則相反，是以細音為條件，於安徽等地都可見，五華縣的現象也是如此。其演變機制為：舌根音遇細音先行舌面化，再行捲舌化(h > tɕ > tʃ > tɕ)，這也是前化運動之一。

(二) 聲調問題研討

⁸ 魯奇規律 (ruki-rule) 是歷史語言學中討論梵語捲舌化運動 s > ʃ 所定下的著名規律。

1. 劉俐李《漢語聲調論》(2003)

本書對於漢語方言的聲調有頗為全面的回顧與討論。本書分上下兩篇：上篇為「回望篇」，搜羅 1916-2002 年之聲調研究論文分類討論；下篇(第七章起)為「研究篇」，探討聲調內部的實體性質與組合功能等。本書第六章討論漢語聲調起源與演變的研究。據文中所言，平分陰陽是所有調類中最穩定的，而最不穩定的是古濁上聲(頁 83-84)。調類歸併趨簡是漢語方言聲調演變的趨勢。聲調之所以演變，書中引曹志耘的研究，提出兩類原因：(頁 92)

- (1) 語音系統的內因：音系的簡化、聲母清濁對立消失、入聲韻塞音尾的丟失、調值之間的相近度、連續音變的影響、詞語的多音變化。
- (2) 語言系統外的原因：強勢方言、普通話或其他語言的影響。

我們或許可從上述的因素起首觀察五華話的聲調。

本書側重聲調本身的討論(如：音高、調型、聲調間的組合等等)：

漢語聲調的本體研究在共時領域裡用力不均：描寫多，解釋少，現象歸納多，規律探尋少。因此，本書下篇選擇內聲調研究的共時範疇…(頁 117)

調類的研究自古至今一直是漢語聲調研究的強項。而調值的研究相對較弱。(頁 120)

書中首先定義「單字調」：單字調即音節聲調，是語流中最小的獨立韻律單位(頁 118)，一般從調類和調值兩方面討論，從個體看，調類指單字調在聲調系統中的歸屬，調值指單字調的實體…相同的調類在相同條件下會有相同的變化(頁 119)。此外，第十章「漢語聲調的組合規則」對於連讀變調的規律提供解釋，可將此應用於五華話的連讀變調規則中。

書末附有詳細的聲調研究論著目錄，有助於後續資料的搜集。

2. 辛世彪《東南方言聲調比較研究》(2004)

辛世彪《東南方言聲調比較研究》一書從古音類今讀的分合情形著手，將東南方言聲調的分化、合併的類型作鉅細靡遺的分類。作者結合方言學、語音史、移民史的「三重證據」，探討聲調演變所揭示的歷史層次。客家方言中，「客語五華型」有其「濁去歸上聲(陰上)」的地域特殊性，這類型涵蓋閩西、粵東、粵西等地(2004:14, 63)。本書從內因與外因切入討論聲調的演變。內因即語音或語言系統相關的內部調整，可從調值或調形、求簡原則等原因做探討；外因指的是官話方言或週邊方言的影響。其中，關於客語五華型「濁去歸上」的現象，作者釋其原因，認為很有可能與當地畬族人大量融入漢人、學說漢語有關。…畬族人學說漢語時，可能辨不清陽去與陰上的調值差異，從而混淆了這兩個調類(p141)。畬語聲調一般皆有八到十個之多，如五華縣西南的惠東畬語調類有八(吳中杰 2004:110-111)，其分調之細顯示，畬族人對於聲調調值應有相當的敏感度，因而陽去、陰上混淆的可能性並不高。其次，畬話⁹聲調有六，與客家話相近，但上聲、去聲調型一升一降(吳中杰 2004:15, 41, 66, 96)，亦不太能映證「畬族人學說漢語，混淆陽去、陰上兩個調類」的推測。反求諸己，我們或許可先詳細觀察五華客家話本身，再擴及客家方言內部之比較，以探討調類歸併的相關問題。至於時間層次的問題，基於「早期發生的音變覆蓋面廣，晚期發生的音變是局部的(辛世彪 2004:112)」之概念，「濁去歸上」應較「濁上歸去」晚發生，五華型方言濁上字歸入(濁/陽)去之後，再與清上合併(辛世彪 2004: 63-64)，濁去歸上發生的時間，據作者所言，約在元末明初。

3. 陳秀琪〈客家話聲調的移轉現象〉(2004)

本文揭示，客家話除「部分濁上歸陰平」之外，尚有「入聲歸去」及「去聲歸上」的特殊音韻現象，這兩個聲調發展模式分別可將客家話大致劃歸為南北兩區，中間尚有兼具二者的閩南客家話區。「入聲歸去」分布在贛南、閩西、粵北等地，入聲舒化後，多數歸與去聲合流，其演變與聲母清濁、韻尾發音部位有密切關係。「去聲歸上」則見於閩西南、閩南、廣東(除粵北)等地，又可分作濁去歸陰上和清去歸陰上兩類，其中，五華縣與大埔(長治)、揭西、翁源、新豐、豐順…等地都屬「濁去歸陰上」類。本文認為，「入聲歸去」及「去聲歸上」都是元代以後的後起現象。至於聲調的演變動因，我們可用「鏈移(chain shift)以維持系統平衡」以及「詞彙擴散」的思維切入探

⁹ 畬族語言又分「畬語」及「畬話」，前者接近苗瑤語，後者接近漢語方言(尤其是客語)。

討，也可以調值相近或調型類似的因素來做解釋。

四、理論方法

(一) 聲韻學

丁聲樹、李榮〈漢語音韻講義〉(1981)、何大安《聲韻學中的觀念和方法》(2003 二版)，以及唐作藩《音韻學教程(三版)》(2002)等三篇著作為初入聲韻學領域之研究者提供有條理且深入簡出的介紹。

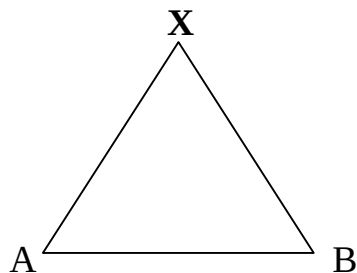
80 年代後中國興起方言調查工作，《漢語音韻講義》是為培訓調查人員而編寫。其中將傳統聲韻學與方言語音(北京音為主)作結合，文中揭示北京音的古今演變情況，並且也提示觀察方音的重點方向，如：清濁與送氣、尖團、等呼、聲調分化…等問題。參考北京音的例子，我們可以平行觀察所調查的方音，理出不同之處，進而加以分析。《聲韻學中的觀念和方法》則將聲韻學與語音學、音韻學的概念作結合，從音理及語音演變機制加以探討，使聲韻學跳脫小學(也可視作語文學)，而導入語言學研究範疇，這點於漢語方言研就是一重要的概念。《音韻學教程(三版)》介紹中國傳統聲韻學¹⁰，從術語的認識到《廣韻》等韻書的研究情況都有鉅細靡遺的描述。這三篇著作相互補足，於聲韻學的研讀(文獻之研究)和應用(漢語方言之研究)可謂助益匪淺。

(二) 歷史語言學

歷史語言學的精髓在於比較法 (the Comparative Method，又稱歷史比較法)。比較法發軔於 1786 年威廉·瓊斯(Sir William Jones)的著名演說，由於他發現梵語、希臘語和拉丁語三者之間的密切關聯，開啟往後前仆後繼的印歐語比較研究。歷經波普(Franz Bopp)、格林(Jacob Grimm)等人之經驗累積，19 世紀中葉以後，施萊赫爾(August Schleicher)引入生物學的樹狀譜系圖(Stammbaum)，並且以星號「*」代表所構擬的語言早期型式，從此比較法成為一門科學方法。20 世紀以後，結構主義語言學家導入「共時」、「語言為獨立機制」的主張，之後，這套方法論才正式被稱為「比較法」，並且開始運用於印歐語之外。(Fox 1995)

¹⁰ 就一般情形而言，大陸的「音韻學」即為我們所稱之「聲韻學」，而我們所言之「音韻學」(phonology)在大陸稱作「音系學」。

早在威廉·瓊斯時，其觀察就已點出比較法的精神——橫向比較，簡單看來，就是所謂的「三角比較」：



A 和 B 代表兩個或更多現代的關係語言或方言，其語言中系統性的兩兩對比的關係，可進一步構擬出共同的相對早期形式 X (proto form)。執行比較法的工作程序是：(Fox 1995:60)

Stage1: setting up the correspondences (建立對應)

Stage2: establishing the proto-phonemes (構擬原始音位)

Stage3: assigning phonetic values to the proto-phonemes (訂定原始語音音值)

其中，第一步驟需剔除借用形式¹¹；到了第二階段，則要確定語言的早期底層形式，並且提出演變規則及其順序¹²，換句話說，就是要能解釋早期到現在的演變。比較法雖不限於歷史音韻研究，卻於此發揮得最為淋漓盡致。歷史語言學書籍中，多有「Sound Change」一章，理出音變的趨勢：合流(merger)、分化(split)、移轉(shift)。若要進一步解釋其語音動機(phonetic motivation)，則要涉獵語音學(phonetics)、音韻學(phonology)的音理知識了。

與「橫向比較」互為表裡的精神是「不仰賴文獻」¹³。Fox 指出文獻研究有其侷限性，在語言歷史研究裡，文獻「只能帶我們走很短的一段路」¹⁴。以往漢語音韻研究大抵承繼高本漢傳統，以《切韻》(又或者是《韻鏡》、《四聲等子》)出發，單線討

¹¹ ...to identify (such) borrowings in order to exclude them from the comparative method (Fox 1995:62)

¹² ...establishing the underlying forms, identifying the rules involved, and determining the order in which they apply. (Fox 1995:60)

¹³ Hoegigswald (1991:187):「應該指出，不管是比較法還是內部重建法都不仰賴文獻」(引自張光宇〈比較法：西方篇〉一文)

¹⁴ ...study of the documented history of languages is limited owing to a lack of available material ... documentary evidence can still take us back only a relatively short distance along the path of their historical development. (Fox 1995:2)

論語音發展。張光宇教授將比較法發揮於漢語音韻研究，得到許多深具啟發的成果¹⁵。其中幾個重要且受用的觀念是：

1. 橫向比較

橫向比較的意涵有二，一為方言間的橫向比較、一為音類語音類之間間的橫向比較。實行縱的比較，如古今音對應比較，可以發現問題，亦即文獻所釋出的問題；至於解決問題，則有賴橫向比較。

2. 平行關係

音類間的橫向比較牽涉到「平行關係」。我們假設對稱平行是語音系統的完美狀態，當系統發生空格，可從對稱的音類推演出可能發生的變化。例如，漢語方言韻母的演變，即可從平行韻攝的比較探出答案。

3. 語言的連續性

語言的連續性體現於 Fox 所述執行比較法的第二階段，合理解釋音變過程。音變過程有兩個概念：邏輯過程與歷史過程，而比較法所注重的是邏輯過程，亦即理出語音合理的發展順序，呈現其發展階段。

4. 演變的趨向性(directionality)

Directionality 指的是語言發展的傾向，是可放入普世原則之中的(當然還是有例外)，例如：弱化較強化常見、同化較異化常見、拉鏈多於推鏈、有條件變化較無條件變化容易發生。趨向性可做為解釋語音變化的準則。

第四節 廣東五華史地概述

¹⁵ 詳見〈漢語語音史中的雙線發展〉(2002)、〈比較法在中國〉(2003)、〈語音變化：概論篇〉(2006)、〈比較法：西方篇〉(????)、〈共同保留、共同創新與共同脫軌〉(2006)、〈漢語方言的橫的比較〉(2008)、〈語言的連續性〉(2009)等論著。

根據《五華縣志》(1991) 記載，五華縣位於廣東省東部，韓江上游。縣境東起郭田照月嶺，西止長布雞心石；南起登峯香爐山，北止新橋洋塘尾。東西寬 71.59 公里，南北長 87.99 公里，總面積 3326.1 平方公里。五華縣略呈東北—西南向之倒三角形，東西南三面群山環繞，地勢由西南向東北傾斜，其中山地佔 49.1%、丘陵佔 41.3%，河谷與盆地則分別只有 5.4% 與 4.2%，為一多山的純客縣。五華縣屬梅州市管轄，從地理上來看，與五華相鄰的縣份，東南有豐順、揭西、陸河，西南接紫金、東源，西北連龍川縣，東北則有興寧縣與之接壤。縣境之內主要河流有琴江、五華河、梅江。廣梅汕鐵路和 205 國道、省道穿縣境。

《五華縣志》又載，五華縣古為百越之地，秦朝以後也多有居民南遷至此。五華縣在政治地理上的歸屬迭經變化，秦漢時屬南海郡龍川縣，至北宋熙寧四年(西元 1017 年)始置縣，名為「長樂」，屬循州。明朝時五華縣為惠州所轄，清雍正年間則變歸嘉應州。民國 3 年縣名因欲與福建、湖北長樂區分，改作「五華」，其後隸屬亦幾經變化，現為梅州市轄縣之一。縣城初設於長樂(現今之「華城鎮」)，後曾遷至七都九龍崗(現今大垵鎮)，1954 年後方設縣治於位琴江與五華河交匯處之水寨鎮。

根據五華縣政府網站所示，五華縣下設之轄鎮，近年來其區劃亦多所異動。2000 年，五華縣仍有 30 個轄鎮。2004 年 10 月之後，由於轄鎮的整併，從此至今共有 16 個鎮，包括：水寨、河東、郭田、雙華、棉洋、安流、橫陂、梅林、龍村、華陽、周江、長布、潭下、岐嶺、轉水、華城。

第五節 方言點與發音人簡介

李惠昌曾經提及，五華縣為純客縣，彼此溝通並無障礙，但是語音卻有不同，有上山聲和下山聲的不同。上山聲以南片的安流話為代表，下山聲以中片的水寨話為代表(1996:83)。由此觀之，五華客家話至少分為南北兩片，但引文中有「南片」、「中片」，是否還有「北片」呢？在「客家人社區」網站¹⁶中，有位五華網友說：「五華有主要有三種口音：一種是上山話、一種是水寨話、一種是華城話。這是我們五華人的分法。」另一位補充認為「水寨話是正宗的五華話，安流話也是。華城話是五華話和興寧話的雜交品種，不太正宗。不過，水寨人管安流及安流以上的人叫「山裡人」，所以安流

¹⁶ 「客家人社區」網址：<http://hakkaonline.com/forum/thread.php?tid=9966>

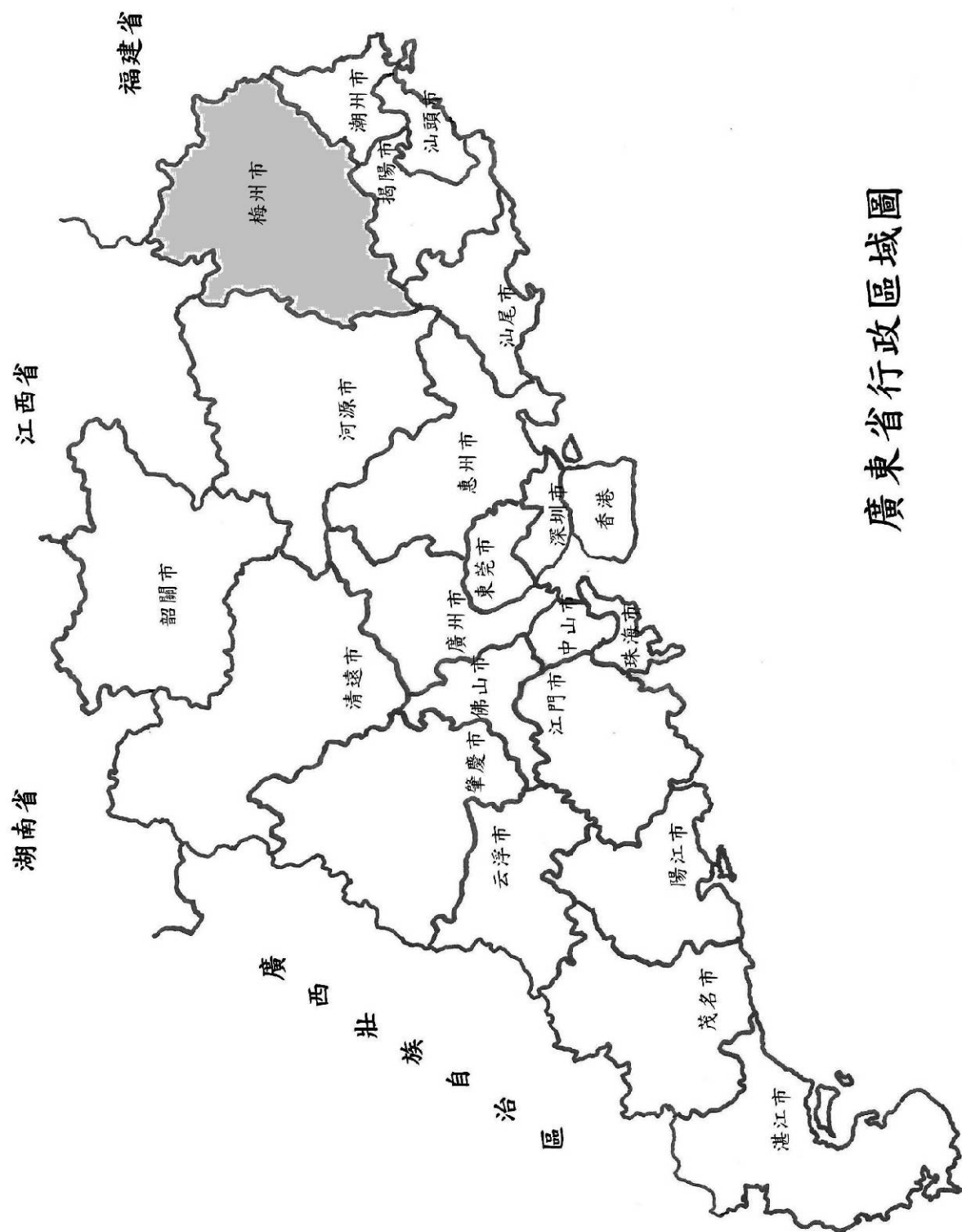
話也就成了“上山話”了。」而在實地調查中，據發音人所言，五華縣客家話概分南北兩音(即前述之上山、下山聲)，若再細分，則有南、中、北、西四區，分別以安流、水寨、華城、長布為代表。大抵而言，南區包含安流、周江、雙華、華陽、梅林、棉洋、龍村，地佔五華縣泰半，本區口音就是所謂的「上山話」；中區以水寨為代表，另外包含潭下、轉水、橫陂、河東、郭田，地理位置偏北，但因其為五華縣政中心，又與更北的華城音有異，故名為中區；北區與西區所轄範圍較小，北區包含華城、岐嶺，西區則僅有長布鎮。本次調查依此四區選擇方言點，分別為「棉洋(橋江)」、「水寨鎮」中心、「華城鎮」中心，「長布(大田)」。

其中，橋江、大田本獨立為鎮，2004年始分別與棉洋鎮、長布鎮合併。

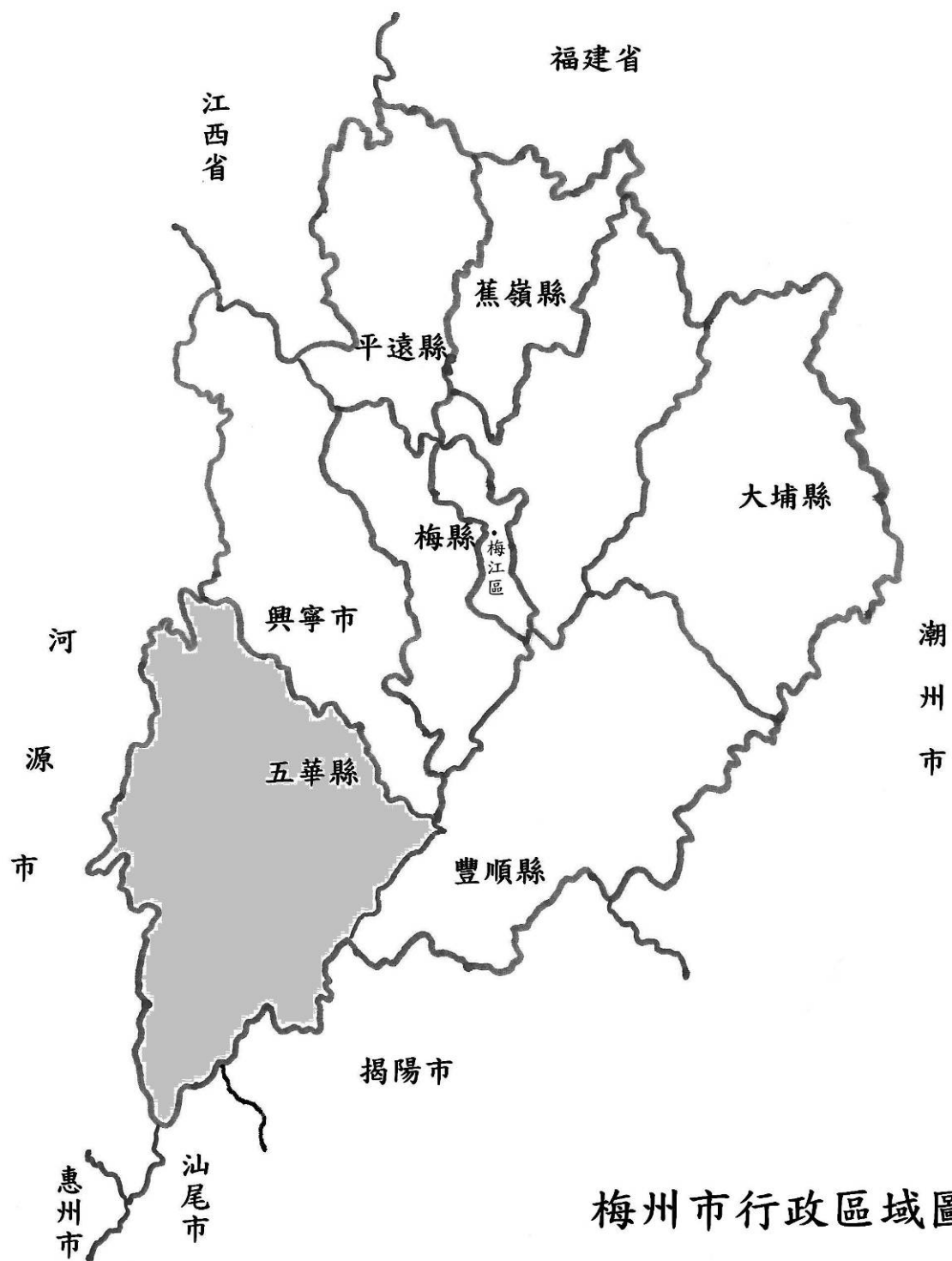
本研究從這四區各選一個方言點進行調查，各方言點均有一組(兩人)發音人。發音人的選擇方面則有下述幾點條件：(1)能代表該點多數人的語音 (2)年齡約 60 歲左右，對該語言嫺熟，能自由交談無礙者 (3)識漢字，並可以普通話溝通 (4)可全程參與，並且高度配合調查工作者。

發音人基本資料如下：

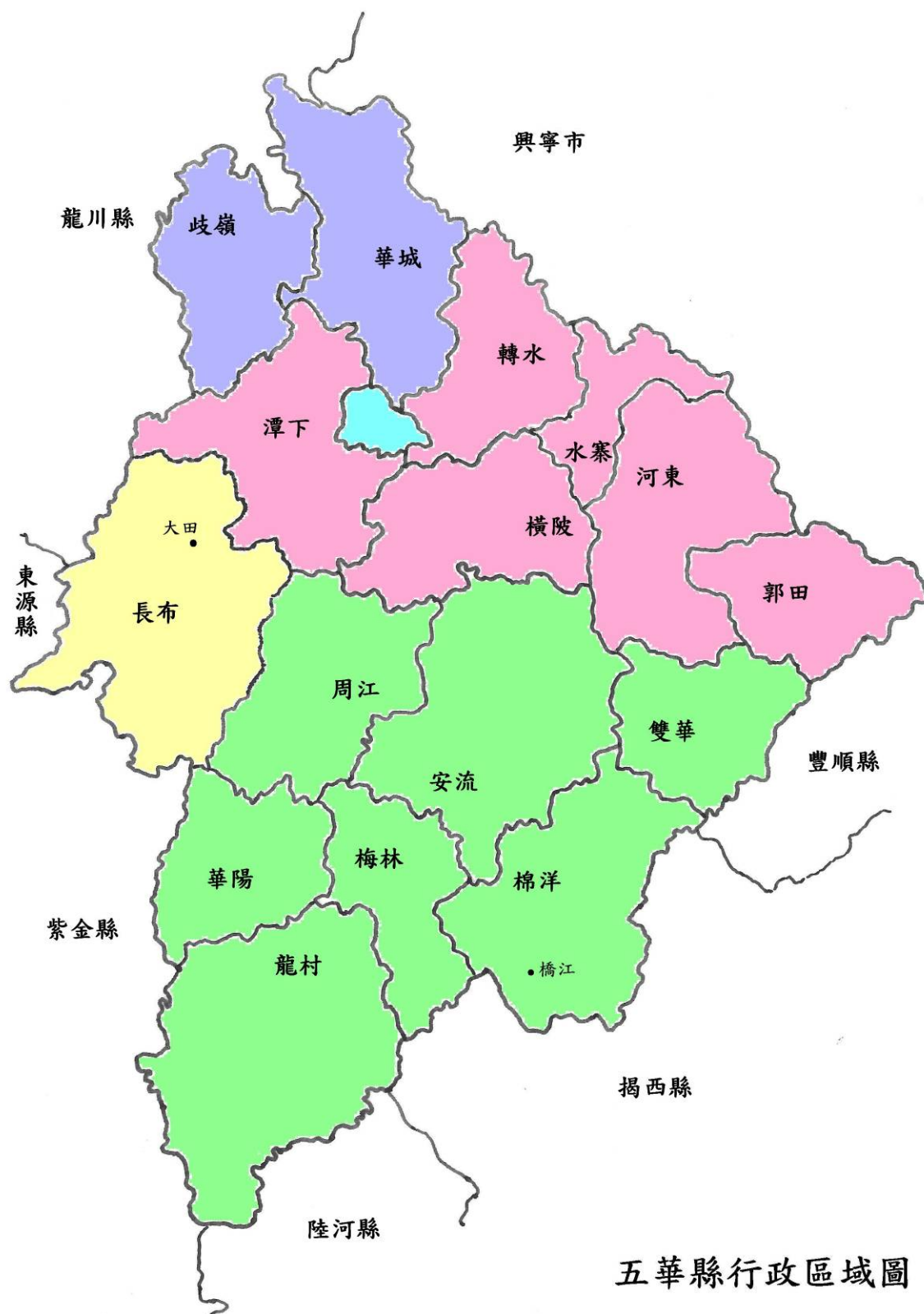
方言點	發音人	簡介
棉洋鎮 (橋江洋田)	廖際新	棉洋橋江洋田人，67 歲，中等師範畢業，小學教師退休。
	廖輩猶	棉洋橋江洋田人，65 歲，中專畢業，預防醫學人員退休。
水寨鎮	鄧恩華	水寨人，60 歲，大專畢業，從事財務會計工作。
	湯炳宏	水寨平南人，62 歲，大專畢業，教師退休。
華城鎮	黃賜深	華城人，66 歲，中等師範畢業，教師退休。曾到水寨求學。
	陳錫藩	華城人，65 歲，中等師範畢業，教師退休。曾到水寨求學。
長布鎮 (大田中心)	張國勝	長布大田中心村人，66 歲，高中畢業，退休廣告人員。曾到深圳、廣州工作。略通粵語。
	張河青	長布大田中心村人，35 歲，中等師範畢業，曾任教師。曾居住於深圳、廣州、揭陽、江蘇省。略通粵語、潮汕話。



廣東省行政區域圖



梅州市行政區域圖



◎ 說明：圖中四個顏色區塊是依發音人描述之分區而繪製。四區方言的異同情況詳後探討。

第二章 五華話語音系統

第一節 水寨鎮語音系統

一、聲韻調系統

(一) 聲母

水寨鎮的聲母，包含零聲母在內，共有 20 個：

p	p'	m		f	v
t	t'	n	l		
ts	ts'			s	
tʃ	tʃ'			ʃ	
k	k'	ŋ		h	
ø					

下為例字：

- p- 疤 pa⁴⁴, 幣 pi⁵³, 飛 pi⁴⁴, 筆 put², 糞 pun⁵³
p'- 肥 p' i¹³, 肺 p' i⁵³, 標 p'iau⁴⁴, 貧 p'in¹³, 弼 p'iet²
m- 巫 mu¹³, 尾 mi⁴⁴, 敏 men⁴⁴, 蜜 met⁴, 蚊 mun⁴⁴
f- 胡 fu¹³, 夫 fu⁴⁴, 闊 fat², 葷 fun⁴⁴, 蜂 fuŋ⁴⁴
v- 芋 vu³¹, 煨 voi⁴⁴, 話 va³¹, 戊 vu³¹, 萬 van³¹
t- 肚 tu³¹, 知 ti⁴⁴, 鳥 tiau⁴⁴, 跌 tet², 誕 tan³¹
t'- 杜 t'u⁵³, 堤 t'i¹³, 退 t'ui⁵³, 聽 t'aŋ⁵³, 廳 t'iaŋ⁴⁴
n- 挪 no¹³, 蟻 ni⁴⁴, 偶 neu³¹, 攬 nam³¹, 囊 noŋ¹³
l- 羅 lo¹³, 旅 li³¹, 而 lu¹³, 覽 lam⁵³, 弄 luŋ³¹
ts- 租 tsɿ⁴⁴, 抓 tsa⁴⁴, 滲 tsam⁵³, 桌 tsok², 僧 tsen⁴⁴

ts'- 詞 ts'ɿ¹³, 賺 ts'an³¹, 棧 ts'an³¹, 問 ts'on⁴⁴, 拆 ts'ak²
s- 瘦 seu⁵³, 旋 son¹³, 匠 sioŋ³¹, 息 sit², 星 sin⁴⁴
tʃ- 者 tʃa³¹, 豬 tʃu⁴⁴, 志 tʃɿ⁵³, 懲 tʃɿn³¹, 蜀 tʃuk²
tʃ'- 扯 tʃ'a³¹, 箸 tʃ'u³¹, 鼠 tʃ'u³¹, 匙 tʃ'ɿ¹³, 抽 tʃ'iu⁴⁴
ʃ- 社 ʃa⁴⁴, 書 ʃu⁴⁴, 系 ʃɿ⁵³, 舐 ʃe⁴⁴, 丘 ʃiu⁴⁴
k- 果 ko³¹, 洽 kiap², 強(勉~)kion³¹, 降 koŋ⁵³, 莖 kin⁴⁴
k'- 箍 k'ieu⁴⁴, 啟 k'i³¹, 橋 k'iau¹³, 狹 k'iap⁴, 歡 k'on⁴⁴
ŋ- 瓦 ŋa³¹, 女 ŋi³¹, 任 ŋim³¹, 岸 ŋan³¹, 年 ŋien¹³
h- 霞 ha¹³, 耗 hau⁴⁴, 渴 hot², 萈 han³¹, 恨 hen³¹
ø- 阿 a⁴⁴, 爺 ia¹³, 安 on⁴⁴, 恩 en⁴⁴, 仁 in³¹

(二) 韻母

本地語音共有 64 個韻母，其中含 20 個陰聲韻、22 個陽聲韻、20 個入聲韻，以及成音節鼻音 2 個，詳見下表。表中，-ie 韻母「契、計」字音中不甚明顯，但詞彙「他們」則明顯唸 kie⁴⁴ teu⁴⁴，kie 應非單字音，而是合音構詞而來；此外，-uo 及 -iep 由於例字少，且介音不甚明確，仍須確認。三個韻母皆加上括號，暫做記錄之用。

	-ø ¹⁷	-m	-n	-ŋ	-p	-t	-k
	a e i o u ai oi au eu ɿ	am em im ɿm	an en in on un ɿn	aŋ ɿŋ oŋ uŋ	ap ep ip ɿp	at et it ot ut ɿt	ak ɿk ok uk
i-	ia (ie) io iu iau ieu ioi iui	iam iem	ien ion iun	iaŋ ioŋ iuŋ	iap (iep)	iet	iak iok iuk
u-	ui (uo)						
		m̥		ŋ			

例字如下：

¹⁷ 同時表開尾韻及元音韻尾(-i, -u)韻，下文同。

- a 家 ka⁴⁴, 車 tʃ'a⁴⁴, 瓜 ka⁴⁴, 罷 p'a³¹, 卦 ka⁵³
- e 齊 ts'e¹³, 壻 se⁵³, 契 k'ie⁵³, 滯 tʃ'e⁵³, 事 ʃe³¹
- i 序 si³¹, 批 p'i⁴⁴, 罪 ts'i³¹, 椅 i³¹, 隨 ts'i¹³, 隧 si³¹
- o 多 to⁴⁴, 玻 po⁴⁴, 傻 so¹³, 做 tso³¹, 初 ts'o⁴⁴
- u 譜 p'u¹³, 薯 ʃu¹³, 甫 p'u³¹, 手 ʃu¹³, 休 ʃu⁴⁴
- ɿ 酥 sɿ⁴⁴, 助 ts'ɿ³¹, 許 ɿ³¹, 誓 ɿ³¹, 係 ɿ⁵³, 紫 tsɿ³¹, 跂 ɿ³¹, 希 ɿ⁴⁴
- ai 大 t'ai³¹, 栽 tsai⁴⁴, 泥 nai¹³, 乖 kai⁴⁴, 徙 sai³¹
- oi 鰓 soi⁴⁴, 碓 toi⁵³, 脆 ts'oi³¹, 睡 ʃoi³¹, 衰 soi⁴⁴
- au 稻 t'au⁴⁴, 包 pau⁴⁴, 趙 tʃ'au³¹, 囂 ʃau⁴⁴, 曉 ʃau³¹
- eu 某 meu⁴⁴, 走 tseu³¹, 毆 eu³¹, 浮 feu¹³, 愁 seu¹³
- ia 謝 ts'ia³¹, 夜 ia³¹
- (-ie) □¹⁸kie⁴⁴
- io 茄 k'io¹³, 癩 k'io¹³, □¹⁹ɲio⁴⁴
- iu 洏 ts'iu¹³, 丑 tʃ'iu³¹, 救 kiu³¹, 朽 ɿiu³¹, 有 iu⁴⁴
- iau 秒 miau⁴⁴, 蕉 tsiau⁴⁴, 轎 k'iau³¹, 糴 t'iau⁵³, 叫 kiau⁵³
- ieu 溝 kieu⁴⁴, 狗 kieu³¹, □ k'ieu³¹, 構 kieu⁵³
- ioi 艾 ɲioi⁵³
- iui 乳 iui⁴⁴, 芮 iui³¹, 銳 iui³¹, □²⁰iui³¹
- ui 推 t'ui⁴⁴, 桂 kui⁵³, 吹 tʃ'ui⁴⁴, 雖 sui⁴⁴
- (-uo) 靴 ʃuo⁴⁴
- am 貪 t'am⁴⁴, 站 ts'am³¹, 佔 tʃam⁵³, 險 ʃam³¹, 凡 fam¹³, 蟬 ʃam¹³
- em 揞 em⁴⁴, 喊 hem⁴⁴, 森 sem⁴⁴, 蔘 sem⁴⁴
- im 林 lim¹³, 浸 tsim⁵³, 吟 ɲim¹³
- ɿm 沉 tʃ'ɿm¹³, 針 tʃɿm⁴⁴, 深 tʃ'ɿm⁴⁴
- iam 暫 ts'iam³¹, 鑷 liam¹³, 甜 t'iam¹³
- iem □²¹kiem¹³
- an 丹 tan⁴⁴, 簡 kan³¹, 諺 ɲan³¹, 筭 kan³¹, 半 pan⁵³, 關 kan⁴⁴, 晚 van⁴⁴
- en 辨 p'en³¹, 線 sen⁵³, 顛 ten⁴⁴, 玄 ʃen¹³, 痕 ʃen¹³, 閩 men⁴⁴, 等 ten³¹, 牲 sen⁴⁴

¹⁸ 「他們」: kie⁴⁴ teu⁴⁴。

¹⁹ ɲio⁴⁴: 揉(紙團等)的動作。

²⁰ iui²¹: 釉。上釉: ʃon⁴⁴ iui²¹。

²¹ kiem¹³: 蓋的動作。

- in 民 min¹³, 筋 kin⁴⁴, 凌 lin¹³, 經 kin⁴⁴, 頃 k'in³¹
- on 餐 ts'on⁴⁴, 蒜 son⁵³, 撰 ts'on³¹, 串 tʃ'on⁵³
- un 品 p'un³¹, 吞 t'un⁴⁴, 欣 ŋun⁴⁴, 坤 k'un⁴⁴, 菌 k'un⁴⁴, 平 p'un¹³
- ɿn 鎮 tʃɿn³¹, 秤 tʃ'ɿn⁵³, 興 ɿn⁵³, 盛 ɿn³¹, 形 ɿn¹³
- ien 艱 kien⁴⁴, 剪 tsien³¹, 天 t'ien⁴⁴, 犬 k'ien³¹, 壘 k'ien³¹, 肯 k'ien³¹, 耿 kien³¹
- ion 軟 ɲion⁴⁴, 阮 ɲion³¹
- iun 銀 ɲiun¹³, 芹 k'iun¹³, 均 kiun⁴⁴, 軍 kiun⁴⁴
- aŋ 襪 ts'aŋ⁵³, 莽 maŋ⁴⁴, 邦 paŋ⁴⁴, 橙 tʃ'aŋ¹³, 耕 kaŋ⁴⁴, 另 laŋ³¹
- oŋ 鋼 koŋ⁵³, 香 ɬoŋ⁴⁴, 狂 k'oŋ¹³, 撞 ts'oŋ³¹, 礦 k'oŋ⁵³
- uŋ 棒 puŋ³¹, 東 tuŋ⁴⁴, 農 nuŋ¹³, 終 tʃuŋ⁴⁴, 胸 ɬuŋ⁴⁴
- ɿŋ 窗 ts'ɿŋ⁴⁴, 雙 sɿŋ⁴⁴, 宗 tsɿŋ⁴⁴, 送 sɿŋ⁵³, 崇 ts'ɿŋ¹³
- iaŋ 柄 piaŋ⁵³, 頸 kiaŋ³¹, 腥 siaŋ⁴⁴, 營 iaŋ¹³
- ioŋ 薑 kioŋ⁴⁴, 眶 k'ioŋ⁴⁴, 腔 k'ioŋ⁴⁴
- iuŋ 絨 iuŋ¹³, 濃 ɲiuŋ¹³, 縱 tsiuŋ³¹, 恭 kiuŋ⁴⁴
- ap 納 nap⁴, 插 ts'ap², 涉 ɬap⁴, 脅 ɬap⁴, 法 fap²
- ep 澀 sep², □²²nep², □²³ep⁴
- ip 粒 lip², 集 sip⁴, 入 ɲip⁴, 吸 k'ip²
- ɿp 汁 tʃɿp², 濕 ɿp², 十 ɿp⁴
- iap 臘 liap⁴, 夾 k'iap⁴, 腌 iap², 帖 t'iap²
- (-iep) □²⁴tsiep²
- at 達 t'at⁴, 抹 mat², 括 kat², 滑 vat⁴, 發 fat²
- et 裂 let⁴, 舌 ɬet⁴, 血 ɬet², 蜜 met⁴, 北 pet², 策 ts'et²
- it 七 ts'it², 蝨 sit², 特 t'it⁴, 鯽 tsit², 益 it²
- ot 割 kot², 轄 hot², 捋 lot⁴, 刷 sot², 說 ɬot²
- ut 畢 put², 不 put², 術 ɬut⁴, 核 fut⁴
- ɿt 蟄 tʃ'ɿt⁴, 執 tʃɿt², 實 ɬɿt⁴, 式 ɿt², 擲 tʃ'ɿt⁴
- iet 熱 ɲiet⁴, 越 iet⁴, 刻 k'iet², 國 kiet², 革 kiet²
- ak 百 pak², 石 ɬak⁴, 曆 lak⁴, 劃 vak⁴

²² nep²: 肥胖。

²³ ep⁴: 丟擲。

²⁴ tsiep²: 用五隻手指抓的動作或數量。

-ŋk 捉 tsɿk², 速 sɿk², 肅 sɿk², 縮 sɿk², 促 ts'ɿk²
 -ok 膜 mok⁴, 著 tʃok², 郭 kok², 握 vok²
 -uk 啄 tuk², 木 muk², 服 fuk⁴, 叔ʃuk², 畜ʃuk²
 -iak 鵲 siak², 額ŋiak², 劇 k'iak², 壁 piak²
 -iok 略 liok⁴, 縛 p'iok⁴, 溺ŋiok²
 -iuk 窟 k'iuk², 屈 k'iuk², 六 liuk², 足 tsiuk², 玉ŋiuk⁴
 m 毋 m¹³
 ŋ 魚ŋ¹³, 五ŋ³¹

(三) 聲調

水寨鎮語音共有 6 個聲調，各調類調值如下所示：

	平	上	去	入
陰	44	31	53	2
陽	13			4

二、連讀變調規則

水寨鎮二字連讀的調型配合表如下所示，發生變調者以灰底顯示(其他方言點亦同)：

後字 前字	陰平(44)	陽平(13)	上聲(31)	去聲(53)	陰入(2)	陽入(4)
陰平(44)	44 + 44	24 + 11	24 + 53	24 + 53	24 + <u>54</u>	44 + 4
陽平(13)	13 + 44	44 + 44	13 + 53	13 + 53	13 + <u>54</u>	13 + 4
上聲(31)	31 + 44	31 + 13	31 + 31	31 + 53	31 + 2	31 + 4
去聲(53)	53 + 44	55 + 13	55 + 31	53 + 53	55 + 2	53 + 4
陰入(2)	2 + 44	2 + 13	2 + 31	2 + 53	2 + 2	2 + 4
陽入(4)	4 + 44	4 + 11	4 + 53	4 + 53	4 + <u>54</u>	4 + 4

(一) 前字變調

1. 陰平(44) → 24 / ____ 陽平(13)、上聲(31)、去聲(53)、陰入(2)

例：今年 kim44 ŋien13 → kim24 ŋien11

山頂 san44 taŋ31 → san24 taŋ53

青菜 ts'iaŋ44 ts'oi53 → ts'iaŋ24 ts'oi53

三百 sam44 pak2 → sam24 pak54

2. 陽平(13) → 陰平(44) / ____ 陽平(13)

例：前門 ts'ien13 mun13 → ts'ien44 mun44

3. 去聲(53) → 55 / ____ 陽平(13)、上聲(31)、陰入(2)

例：菜園 ts'oi53 ien13 → ts'oi55 ien13

政府 tʃɿn53 fu31 → tʃɿn55 fu31

半尺 pan53 tʃ'ak2 → pan55 tʃ'ak2

(二) 後字變調

1. 陽平(13) → 11 / 陰平(44)、陽入(4) ____

例：安排 on44 p'ai13 → on24 p'ai11

白糖 p'ak4 t'oŋ13 → p'ak4 t'oŋ11

2. 陽平(13) → 陰平(44) / 陽平(13) ____

例：池塘 tʃ'ɿ13 t'oŋ13 → tʃ'ɿ44 t'oŋ44

3. 上聲(31) → 去聲(53) / 陰平(44)、陽平(13)、陽入(4) ____

例：醫院 i44 ien31 → i24 ien53

紅棗 fuŋ13 tsau31 → fuŋ13 tsau53

白米 p'ak4 mi31 → p'ak4 mi53

4. 陰入(2) → 54 / 陰平(44)、陽平(13)、陽入(4) ____

例：豬血 tʃu⁴⁴ ʃet² → tʃu²⁴ ʃet⁵⁴

顏色 ŋan¹³ set² → ŋan¹³ set⁵⁴

蠟燭 lap⁴ tʃuk² → lap⁴ tʃuk⁵⁴

第二節 華城鎮語音系統

一、聲韻調系統

(一) 聲母

水寨鎮客家話含零聲母在內共有 20 個聲母：

p	p'	m		f	v
t	t'	n	l		
ts	ts'			s	
tʃ	tʃ'			ʃ	
k	k'	ŋ		h	
ø					

各聲母例字如下：

p- 疤 pa⁴⁴, 幣 pi⁵³, 飛 pi⁴⁴, 筆 put², 冀 pun⁵³

p'- 肥 p'i¹³, 肺 p'i⁵³, 標 p'iau⁴⁴, 貧 p'in¹³, 弼 p'et²

m- 巫 mu¹³, 尾 mi⁴⁴, 敏 men⁴⁴, 蜜 mut⁴, 蚊 mun⁴⁴

f- 胡 fu¹³, 夫 fu⁴⁴, 闊 fat², 葷 fun¹³, 蜂 fuŋ⁴⁴

v- 芋 vu³¹, 煨 voi⁴⁴, 話 va³¹, 戊 vu³¹, 萬 van³¹

t- 肚 tu³¹, 知 ti⁴⁴, 鳥 tiau⁴⁴, 跌 tet², 誕 tan⁵³

t'- 杜 t'u⁵³, 堤 t'i¹³, 退 t'ui⁵³, 聽 t'aiŋ⁵³, 廳 t'iaŋ⁴⁴

n- 挪 na¹³, 蟻 ni⁴⁴, 語 ni⁴⁴, 偶 neu³¹, 吝 nin³¹, 囊 noŋ¹³

l- 羅 lo¹³, 旅 li³¹, 而 lu¹³, 覽 lam⁵³, 弄 luŋ³¹

ts- 組 tsɿ⁴⁴, 抓 tsa⁴⁴, 滲 tsam⁵³, 桌 tsok², 僧 tsen⁴⁴
ts'- 詞 ts'ɿ¹³, 棧 ts'an³¹, 問 ts'on⁴⁴, 拆 ts'ak², 宅 ts'et⁴
s- 瘦 seu⁵³, 旋 sen¹³, 匠 sioŋ³¹, 息 sit², 星 sin⁴⁴
tʃ- 者 tʃa³¹, 豬 tʃu⁴⁴, 志 tʃɿ⁵³, 懲 tʃɿn³¹, 蜀 tʃuk²
tʃ'- 扯 tʃ'a³¹, 箸 tʃ'u³¹, 鼠 tʃ'u³¹, 匙 tʃ'ɿ¹³, 抽 tʃ'iu⁴⁴
ʃ- 社 ʃa⁴⁴, 書 ʃu⁴⁴, 舐 ʃe⁴⁴, 喜 ʃɿ³¹, 丘 ʃiu⁴⁴
k- 果 ko³¹, 吸 kip², 強(勉~)kioŋ³¹, 降 koŋ⁵³, 莖 kin⁴⁴
k'- 箍 k'u⁴⁴/k'ieu⁴⁴, 啟 k'i³¹, 橋 k'iau¹³, 歡 k'on⁴⁴, 霍 k'ok²
ŋ- 瓦ŋa³¹, 女ŋi³¹, 任ŋim³¹, 岸ŋan³¹, 年ŋien¹³
h- 霞 ha¹³, 耗 hau⁴⁴, 渴 hot², 莧 han³¹, 恨 hen³¹
ø- 阿 a⁴⁴, 爺 ia¹³, 安 on⁴⁴, 恩 en⁴⁴, 仁 in³¹

(二) 韻母

華城音韻母含陰聲韻 20 個、陽聲韻 24 個、入聲韻 22 個，以及成音節鼻音 2 個，
總共 68 個韻母：

	-ø	-m	-n	-ŋ	-p	-t	-k
	a e i o u ai oi au eu ɿ	am em im ɿm	an en in on un ɿn	aŋ ɿŋ oŋ uŋ	ap ep ip ɿp	at et it ot ut ɿt	ak ɿk ok uk
i-	ia io iu iau ieu ioi iui	iam iem	ien ion iun	iaŋ ioŋ iuŋ	iap iep	iet	iak iok iuk
u-	ua ui uai		uan uen			uat uet	
		m̥		ŋ			

各韻母例字如下所示：

-a 他 t'a⁴⁴, 家 ka⁴⁴, 車 tʃ'a⁴⁴, 跨 k'a⁴⁴, 罷 p'a³¹

- e 齊 ts'e¹³, 洗 se³¹, 契 k'e⁵³, 滯 tʃ'e⁵³, 事 ʃe³¹
- i 序 si³¹, 批 p'i⁴⁴, 椅 i³¹, 委 vi⁴⁴, 味 mi³¹
- o 多 to⁴⁴, 玻 po⁴⁴, 傻 so¹³, 做 tso³¹, 初 ts'o⁴⁴
- u 譜 p'u³¹, 薯 ʃu¹³, 甫 p'u³¹, 婦 fu³¹
- ɿ 酥 sɿ⁴⁴, 助 ts'ɿ³¹, 許 ɿ³¹, 誓 ɿ³¹, 系 ɿ⁵³, 紫 tsɿ³¹, 豉 ɿ³¹, 希 ɿ⁴⁴
- ai 大 t'ai³¹, 裁 tsai⁴⁴, 泥 nai¹³, 懷 fai¹³, 徙 sai³¹
- oi 鰓 soi⁴⁴, 碓 toi⁵³, 脆 ts'oi³¹, 睡 ʃoi³¹, 衰 soi⁴⁴
- au 稻 t'au⁴⁴, 包 pau⁴⁴, 趙 tʃ'au³¹, 囂 ʃau⁴⁴, 曉 ʃau³¹
- eu 走 tseu³¹, 狗 keu³¹, 口 k'eu³¹/heu³¹, 浮 feu¹³, 愁 seu¹³
- ia 謝 ts'ia³¹, 夜 ia³¹
- io 茄 k'io¹³, 癩 k'io¹³, □ŋio⁴⁴
- iu 泅 siu¹³, 丑 tʃ'iu³¹, 救 kiu³¹, 朽 ʃiu³¹, 有 iu⁴⁴
- iau 秒 miau⁴⁴, 蕉 tsiau⁴⁴, 轎 k'iau³¹, 糴 t'iau⁵³, 叫 kiau⁵³
- ieu 摳 k'ieu⁴⁴, 扣 k'ieu³¹, 鳩 kieu⁴⁴, 臼(脫~)k'ieu⁴⁴
- ioi 艾ŋioi⁵³
- iui²⁵ 乳 iui⁴⁴, 銳 iui³¹, □iui³¹
- ua 瓜 kua⁴⁴, 掛 kua⁵³
- ui 推 t'ui⁴⁴, 桂 kui⁵³, 吹 tʃ'ui⁴⁴, 雖 sui⁴⁴
- uai 塊 k'uai⁵³, 乖 kuai⁴⁴
- am 貪 t'am⁴⁴, 佔 tʃam⁵³, 險 ʃam³¹, 凡 fam¹³, 蟬 ʃam¹³
- em 揞 em⁴⁴, 喊 hem⁴⁴, 森 sem⁴⁴, 蔘 sem⁴⁴
- im 林 lim¹³, 浸 tsim⁵³, 吟ŋim¹³
- ɿm 沉 tʃ'ɿm¹³, 針 tʃɿm⁴⁴, 深 tʃ'ɿm⁴⁴
- iam 暫 ts'iam³¹, 鑷 liam¹³, 甜 t'iam¹³
- iem □kiem¹³
- an 丹 tan⁴⁴, 簡 kan³¹, 諺ŋan³¹, 筭 kan³¹, 半 pan⁵³, 晚 van⁴⁴
- en 辨 p'en³¹, 線 sen⁵³, 顛 ten⁴⁴, 玄 ʃen¹³, 痕 ʃen¹³, 等 ten³¹, 牲 sen⁴⁴
- in 筋 kin⁴⁴, 凌 lin¹³, 經 kin⁴⁴, 頃 k'in³¹
- on 餐 ts'on⁴⁴, 蒜 son⁵³, 撰 ts'on³¹, 串 tʃ'on⁵³

²⁵ iui 疑似產生擦化，音近zui。

-un	品 p'un ³¹ , 吞 t'un ⁴⁴ , 欣 fun ⁴⁴ , 坤 k'un ⁴⁴ , 菌 k'un ⁴⁴ , 萍 p'un ¹³
-ɿn	鎮 tʃɿn ³¹ , 秤 tʃ'ɿn ⁵³ , 興 ʃɿn ⁵³ , 盛 ʃɿn ³¹ , 形 ʃɿn ¹³
-ien	件 k'ien ³¹ , 肩 kien ⁴⁴ , 犬 k'ien ³¹ , 壘 k'ien ³¹ , 肯 k'ien ³¹
-ion	軟 ɲion ⁴⁴ , 阮 ɲion ³¹
-iun	銀 ɲiun ¹³ , 芹 k'iun ¹³ , 均 kiun ⁴⁴ , 軍 kiun ⁴⁴
-uan	關 kuan ⁴⁴ , 慣 kuan ⁵³
-uen	耿 kuen ³¹ , 轟 kuen ⁴⁴
-aŋ	襯 ts'aŋ ⁵³ , 莽 maŋ ⁴⁴ , 邦 paŋ ⁴⁴ , 橙 tʃ'aŋ ¹³ , 耕 kaŋ ⁴⁴ , 另 laŋ ³¹
-oŋ	鋼 koŋ ⁵³ , 香 ʃoŋ ⁴⁴ , 狂 k'oŋ ¹³ , 綁 poŋ ³¹ , 礦 k'oŋ ⁵³
-uŋ	棒 puŋ ³¹ , 東 tuŋ ⁴⁴ , 農 nuŋ ¹³ , 終 tʃuŋ ⁴⁴ , 胸 ʃuŋ ⁴⁴
-ɿŋ	窗 ts'ɿŋ ⁴⁴ , 雙 sɿŋ ⁴⁴ , 宗 tsɿŋ ⁴⁴ , 送 sɿŋ ⁵³ , 崇 ts'ɿŋ ¹³
-iaŋ	柄 piaŋ ⁵³ , 頸 kiaŋ ³¹ , 腥 siaŋ ⁴⁴ , 營 iaŋ ¹³
-ioŋ	薑 kioŋ ⁴⁴ , 眶 k'ioŋ ⁴⁴ , 腔 k'ioŋ ⁴⁴
-iuŋ	絨 iuŋ ¹³ , 縱 tsiuŋ ³¹ , 恭 kiuŋ ⁴⁴
-ap	納 nap ⁴ , 插 ts'ap ² , 涉 ʃap ⁴ , 齎 ʃap ⁴ , 法 fap ²
-ep	澀 sep ² , □nep ² , □ep ⁴
-ip	粒 lip ² , 集 ts'ip ⁴ , 入 ɲip ⁴
-ɿp	汁 tʃɿp ² , 濕 ʃɿp ² , 十 ʃɿp ⁴
-iap	臘 liap ⁴ , 狹 k'iap ⁴ , 腌 iap ² , 帖 t'iap ²
-iep	□ ²⁶ k'iep ²
-at	乏 fat ⁴ , 達 t'at ⁴ , 抹 mat ² , 滑 vat ⁴ , 發 fat ²
-et	裂 let ⁴ , 舌 ʃet ⁴ , 血 ʃet ² , 北 pet ² , 策 ts'et ²
-it	七 ts'it ² , 蝨 sit ² , 特 t'it ⁴ , 鯽 tsit ² , 責 tsit ² , 益 it ²
-ot	割 kot ² , 轄 hot ² , 掬 lot ⁴ , 刷 sot ² , 說 ʃot ²
-ut	畢 put ² , 不 put ² , 術 ʃut ⁴ , 核 fut ⁴ , 碧 put ²
-ɿt	蟄 tʃ'ɿt ⁴ , 實 ʃɿt ⁴ , 式 tʃ'ɿt ² , 擲 tʃ'ɿt ⁴
-iet	熱 ɲiet ⁴ , 越 iet ⁴ , 刻 k'iet ² , 革 kiet ²
-uat	括 kuat ² , 刮 kuat ²
-uet	國 kuet ²

²⁶ k'iep2 : (杯、蓋等)口朝下的倒覆動作。

-ak 百 pak², 石 fak⁴, 曆 lak⁴
 -ɿk 捉 tsɿk², 速 sɿk², 縮 sɿk², 促 ts'ɿk²
 -ok 膜 mok², 著 tʃok², 郭 kok², 握 vok²
 -uk 啄 tuk², 木 muk², 服 fuk⁵, 叔 fuk², 畜 fuk²
 -iak 鵲 siak², 額 ŋiak², 劇 k'iak², 壁 piak²
 -iok 略 liok⁴, 腳 kiok²
 -iuk 窟 k'iuk², 屈 k'iuk², 六 liuk², 足 tsiuk², 玉 ŋiuk⁴
 m 母 m¹³
 ŋ 魚 ŋ¹³, 五 ŋ³¹

(三) 聲調

華城鎮單字調共有陰平、陽平、上聲、去聲、陰入、陽入等六個：

	平	上	去	入
陰	44	31	53	2
陽	13			4

二、連讀變調

後字 前字	陰平(44)	陽平(13) ²⁷	上聲(31)	去聲(53)	陰入(2)	陽入(4)
陰平(44)	44 + 44	44 + 22	24 + 31	24 + 53	24 + 2	44 + 4
陽平(13) ²⁸	13 + 44	13 + 44	13 + 53	13 + 53	13 + 54	13 + 4
上聲(31) ²⁹	31 + 44	31 + 13	31 + 31	31 + 53	31 + 2	31 + 4
去聲(53)	53 + 44	55 + 11	55 + 31	53 + 53	55 + 2	53 + 4
陰入(2)	2 + 44	2 + 13	2 + 31	2 + 53	2 + 2	2 + 4
陽入(4)	4 + 44	4 + 22	4 + 31	4 + 53	4 + 2	4 + 4

²⁷ 陽平(13)調者為後字時，在上聲(31)、陰入(2)後有明顯上升，近於 24。

²⁸ 陽平(13)調者為前字時，若唸得快則聲調變成低平調 11。

²⁹ 上聲(31)調者為前字時，於陰平(44)、去聲(53)、陽入(4)前聲調下降幅度不明顯，調值近於 21 或 11。

(一) 前字變調

1. 陰平(44) → 24 / ____ 上聲(31)、去聲(53)、陰入(2)

例：風雨 fuŋ44 i31 → fuŋ24 i31

天氣 t'en44 ɿ53 → t'en24 ɿ53

霜雪 soŋ44 set2 → soŋ24 set2

2. 去聲(53) → 55 / ____ 陽平(13)、上聲(31)、陰入(2)

例：太平 t'ai53 p'in13 → t'ai55 p'in11

到底 tau53 tai31 → tau55 tai31

計策 ke53 ts'et2 → ke55 ts'et2

(二) 後字變調

1. 陽平(13) → 22 / 陰平(44)、陽入(4) ____

例：今年 kim44 ŋien13 → kim44 ŋien22

白糖 p'ak4 t'oŋ13 → p'ak4 t'oŋ22

2. 陽平(13) → 陰平(44) / 陽平(13) ____

例：前門 ts'ien13 mun13 → ts'ien13 mun44

3. 陽平(13) → 11 / 去聲(53) ____

例：菜園 ts'oi53 ien13 → ts'oi55 ien11

4. 上聲(31) → 去聲(53) / 陽平(13) ____

例：男女 nam13 ŋi31 → nam13 ŋi53

5. 陰入(2) → 54 / 陽平(13) ____

例：圓桌 ien13 tsok2 → ien13 tsok54

第三節 長布鎮語音系統

一、聲韻調系統

(一) 聲母

長布鎮的聲母，包含零聲母在內，共有 21 個：

p	p'	m		f	v
t	t'	n	l		
ts	ts'			s	
tʃ	tʃ'			ʃ	
k	k'	ŋ		h	
j	ø				

列舉例字如下：

- p- 疤 pa⁵⁵, 幣 pi⁵³, 飛 pui⁵⁵, 筆 pit², 冀 pun⁵³
- p'- 肥 p'ui¹³, 肺 p'ui⁵³, 標 p'iau⁵⁵, 貧 p'un¹³, 弼 p'et²
- m- 巫 mu¹³, 尾 mui⁵⁵, 敏 men⁵⁵, 蜜 mut⁵, 蚊 mun⁵⁵
- f- 胡 fu¹³, 芙 fu¹³, 闊 fat², 域 fet², 蜂 fuŋ⁵⁵
- v- 芋 vu³¹, 煨 voi⁵⁵, 話 va³¹, 戊 vu³¹, 萬 van³¹
- t- 肚 tu³¹, 知 ti⁵⁵, 鳥 tiau⁵⁵, 跌 tet², 誕 tan⁵³
- t'- 杜 t'u⁵³, 堤 t'i¹³, 退 t'ui⁵³, 聽 t'aŋ⁵³, 廳 t'iaŋ⁵⁵
- n- 挪 no¹³, 蟻 ni⁵⁵, 宜 ni¹³, 攬 nam³¹, 懶 nan⁵⁵, 囊 noŋ¹³
- l- 羅 lo¹³, 旅 li³¹, 而 lu¹³, 覽 lam⁵³, 弄 luŋ³¹
- ts- 租 tsɿ⁵⁵, 抓 tsa⁵⁵, 枕 tsim³¹, 轉 tson³¹, 桌 tsok²
- ts'- 詞 ts'ɿ¹³, 賺 ts'an³¹, 棧 ts'an³¹, 悶 ts'on⁵⁵, 拆 ts'ak²
- s- 瘦 seu⁵³, 旋 sen¹³, 匠 sioŋ³¹, 省 sen³¹, 星 sin⁵⁵
- tʃ- 者 tʃa³¹, 豬 tʃu⁵⁵, 志 tʃɿ⁵³, 織 tʃɿt², 蜀 tʃuk²

tʃ'- 扯 tʃ'a³¹, 箸 tʃ'u³¹, 鼠 tʃ'u³¹, 匙 tʃ'ɿ¹³, 抽 tʃ'iu⁵⁵
 ʃ- 靴 ʃo⁵⁵, 社 ʃa⁵⁵, 書 ʃu⁵⁵, 系 ʃɿ⁵³, 舐 ʃe⁵⁵, 丘 ʃiu⁵⁵, 泣 ʃɿp⁵, 血 ʃet²
 j- 姨 ji¹³, 腰 jiau⁵⁵, 炎 jiam¹³, 然 jien¹³, 壤 jionɿ³¹
 k- 果 ko³¹, 洽 kiap², 強(勉~)kionɿ³¹, 降 koŋ⁵³
 k'- 茄 k'io¹³, 箍 k'u⁵⁵ / k'ieu⁵⁵, 啟 k'i³¹, 峽 k'iap⁵, 歡 k'on⁵⁵
 ŋ- 瓦 ŋa³¹, 女 ŋi³¹, 任 ŋim³¹, 年 ŋien¹³, 岸 ŋan³¹
 h- 渴 hot², 覓 han³¹, 恨 hen³¹, 航 hoŋ¹³, 殼 hok²
 ø- 阿 a⁵⁵, 暗 am⁵³, 安 on⁵⁵, 恩 en⁵⁵, 惡 ok²

(二) 韻母

長布鎮的韻母，總共有 66 個。韻母中包含陰聲韻 20 個、陽聲韻 23 個、21 個入聲韻，以及成音節鼻音 m、ŋ：

	-ø	-m	-n	-ŋ	-p	-t	-k
	a e i o u ai oi au eu ɿ	am em im ɿm	an en in on un ɿn	aŋ ɿŋ oŋ uŋ	ap ep ip ɿp	at et it ot ut ɿt	ak ɿk ok uk
i-	ia ie io iu iau ieu ioi iui	iam iem	ien ion iun	iaŋ ioŋ iuŋ	iap iep	iet iut	iak iok iuk
u-	ui uai		uen				
		m		ŋ			

以下為各韻母例字：

-a 家 ka⁵⁵, 車 tʃ'a⁵⁵, 瓜 ka⁵⁵, 罷 p'a³¹, 卦 ka⁵³
 -e 姐 tse³¹, 齊 ts'e¹³, 壻 se⁵³, 滯 tʃ'e⁵³, 事 ʃe³¹
 -i 序 si³¹, 批 p'i⁵⁵, 椅 ji³¹, 膩 ni⁵³, 利 li³¹
 -o 多 to⁵⁵, 玻 po⁵⁵, 臥 ŋo³¹, 傻 so¹³, 初 ts'o⁵⁵
 -u 譜 p'u¹³, 薯 ʃu¹³, 甫 p'u³¹, 殊 ʃu¹³, 婦 fu³¹

- ɿ 酥 sɿ⁵⁵, 助 ts'ɿ³¹, 許 ɿ³¹, 誓 ɿ³¹, 紫 tsɿ³¹, 跂 ɿ³¹, 雉 tɿ'ɿ⁵⁵, 希 ɿ⁵⁵
- ai 大 t'ai³¹, 裁 tsai⁵⁵, 泥 nai¹³, 乖 kai⁵⁵, 徙 sai³¹
- oi 鰓 soi⁵⁵, 碓 toi⁵³, 外 ɲoi³¹, 脆 ts'oi³¹, 睡 ɬoi³¹
- au 稻 t'au⁵⁵, 包 pau⁵⁵, 趙 tɕ'au³¹, 囂 ɬau⁵⁵, 曉 ɬau³¹
- eu 某 meu⁵⁵, 走 tseu³¹, 毆 eu³¹, 浮 feu¹³, 愁 seu¹³
- ia 謝 ts'ia³¹, 惹 ɲia⁵⁵, 夜 jia³¹
- ie 計 kie⁵³, 契 k'ie⁵³
- io 茄 k'io¹³, 𪛗 ɲio⁵⁵
- iu 洸 siu¹³, 晝 tɕiu⁵³, 救 kiu³¹, 休 ɬiu⁵⁵, 有 jiu⁵⁵
- iau 秒 miau⁵⁵, 蕉 tsiau⁵⁵, 繞 ɲiau³¹, 糶 t'iau⁵³, 叫 kiau⁵³
- ieu 溝 kieu⁵⁵, 狗 kieu³¹, 𪛗 k'ieu³¹, 藕 ɲieu³¹, 構 kieu⁵³
- ioi 艾 ɲioi⁵³
- iui 乳 jiui⁵⁵, 芮 jiui³¹, 𪛗 jiui³¹
- ui 趨 ts'ui⁵⁵, 迷 mui¹³, 杯 pui⁵⁵, 罪 ts'ui³¹, 桂 kui⁵³, 美 mui⁵⁵, 吹 tɕ'ui⁵⁵
- uai 塊 k'uai⁵³, 檜 k'uai⁵³
- am 貪 t'am⁵⁵, 站 ts'am³¹, 佔 tɕam⁵³, 險 ɬam³¹, 凡 fam¹³
- em 揞 em⁵⁵, 喊 hem⁵⁵, 森 sem⁵⁵, 蔘 sem⁵⁵
- im 林 lim¹³, 浸 tsim⁵³, 吟 ɲim¹³
- ɿm 沉 tɕ'ɿm¹³, 針 tɕɿm⁵⁵, 深 tɕ'ɿm⁵⁵
- iam 暫 ts'iam³¹, 鑷 liam¹³, 甜 t'iam¹³
- iem 𪛗 kiem¹³, 𪛗³⁰ k'iem¹³
- an 丹 tan⁵⁵, 簡 kan³¹, 筭 kan³¹, 半 pan⁵³, 款 k'an³¹, 關 kan⁵⁵, 晚 van⁵⁵
- en 綿 men¹³, 天 t'en⁵⁵, 玄 ɬen¹³, 很 hen⁵⁵, 閩 men⁵⁵, 等 ten³¹, 生 sen⁵⁵
- in 品 p'in³¹, 民 min¹³, 筋 kin⁵⁵, 凌 lin¹³, 經 kin⁵⁵
- on 餐 ts'on⁵⁵, 稗 kon³¹, 蒜 son⁵³, 串 tɕ'on⁵³
- un 吞 t'un⁵⁵, 欣 ɬun⁵⁵, 坤 k'un⁵⁵, 筍 sun³¹
- ɿn 鎮 tɕɿn³¹, 秤 tɕ'ɿn⁵³, 興 ɬɿn⁵³, 盛 ɬɿn³¹, 形 ɬɿn¹³
- ien 艱 kien⁵⁵, 演 jien⁵⁵, 犬 k'ien³¹, 壘 k'ien³¹, 肯 k'ien³¹, 亨 k'ien⁵⁵
- ion 篆 ts'ion³¹, 軟 ɲion⁵⁵, 阮 ɲion³¹, 𪛗³¹ ts'ion³¹

³⁰ kiem13、k'iem13，與下列的 k'iep2，都是覆蓋或罩住的意思。

³¹ (鴨、鵝)咬。

-iun 銀ŋiun¹³, 芹 k'iun¹³, 菌 k'iun⁵⁵, 軍 kiun⁵⁵
 -uen 轟 kuen⁵⁵
 -aŋ 襯 ts'aŋ⁵³, 莽 maŋ³¹, 邦 paŋ⁵⁵, 橙 tʃ'aŋ¹³, 耕 kaŋ⁵⁵, 另 laŋ³¹
 -oŋ 鋼 koŋ⁵³, 香 ɣoŋ⁵⁵, 狂 k'oŋ¹³, 撞 ts'oŋ³¹, 礦 k'oŋ⁵³,
 -uŋ 棒 puŋ³¹, 東 tuŋ⁵⁵, 農 nuŋ¹³, 終 tʃuŋ⁵⁵, 胸 ɣuŋ⁵⁵
 -ŋŋ 窗 ts'ŋŋ⁵⁵, 雙 sŋŋ⁵⁵, 送 sŋŋ⁵³, 崇 ts'ŋŋ¹³
 -iaŋ 柄 piaŋ⁵³, 頸 kiaŋ³¹, 艇 t'iaŋ³¹
 -ioŋ 薑 kioŋ⁵⁵, 眶 k'ioŋ⁵⁵, 腔 k'ioŋ⁵⁵
 -iuŋ 絨 jiuŋ¹³, 縱 tsiuŋ³¹, 恭 kiun⁵⁵
 -ap 納 nap⁵, 插 ts'ap², 壓 ap², 脅 ɣap⁵, 法 fa²
 -ep 澀 sep², □ nep², □ ep⁵
 -ip 粒 lip², 集 ts'ip⁵, 入 ɣip⁵, 吸 kip²
 -ɿp 汁 tʃɿp², 濕 ɣɿp², 十 ɿp⁵
 -iap 狹 k'iap⁵, 接 tsiap², 腌 jiap², 帖 t'iap²
 -iep □ k'iep²
 -at 獺 ts'at², 抹 mat², 括 kat², 滑 vat⁵, 發 fat²
 -et 裂 let⁵, 舌 ɣet⁵, 雪 set², 北 pet², 策 ts'et²
 -it 七 ts'it², 蝨 sit², 特 t'it⁵, 鯽 tsit², 益 jit²
 -ot 割 kot², 轄 hot², 掬 lot⁵, 刷 sot², 說 ɣot²
 -ut 密 mut⁵, 不 put², 術 ɣut⁵, 核 fut⁵
 -ɿt 蟄 tʃ'ɿt⁵, 實 ɣɿt⁵, 式 tʃ'ɿt², 擲 tʃ'ɿt⁵
 -iet 熱 ɣiet⁵, 越 jiet⁵, 刻 k'iet², 國 kiet², 革 kiet²
 -iut 屈 k'iut²
 -ak 百 pak², 石 ɣak⁵, 曆 lak⁵, 劃 vak⁵
 -ɿk 速 sɿk², 縮 sɿk²
 -ok 膜 mok⁵, 酌 tʃok², 郭 kok², 縛 pok², 握 vok²
 -uk 啄 tuk², 木 muk², 叔 ɣuk², 畜 ɣuk²
 -iak 鵲 siak², 額 ŋiak², 劇 k'iak², 壁 piak²
 -iok 略 liok⁵, 溺 ɣiok²
 -iuk 六 liuk², 足 tsiuk², 玉 ɣiuk⁵
 m 母 m¹³

ŋ 魚ŋ¹³, 五ŋ³¹

(三) 聲調

長布有陰平、陽平、上聲、去聲、陰入、陽入等 6 個聲調，調值如下：

	平	上	去	入
陰	55	31	53	2
陽	13			5

二、連讀變調

後字 前字	陰平(55)	陽平(13)	上聲(31)	去聲(53)	陰入(2)	陽入(5)
陰平(55)	33 + 33	55 + 13	24 + 31	24 + 53	24 + 2	33 + 3
陽平(13)	13 + 55	13 + 55	13 + 53	13 + 53	13 + 54	13 + 5
上聲(31)	31 + 55	31 + 24	31 + 31	31 + 53	31 + 2	31 + 5
去聲(53)	53 + 55	53 + 24	53 + 31	53 + 53	53 + 2	53 + 5
陰入(2)	2 + 55	2 + 24	2 + 31	2 + 53	2 + 2	2 + 5
陽入(5)	5 + 55	5 + 13	5 + 31	5 + 53	5 + 2	5 + 5

(一) 前字變調

1. 陰平(55) → 33 / ____ 陰平(55)、陽入(5)

例：安心 on55 sim55 → on33 sim33

收集 ŋiu55 ts'ip5 → ŋiu33 ts'ip3

2. 陰平(55) → 24 / ____ 上聲(31)、去聲(53)、陰入(2)

例：添飯 t'iam55 fan31 → t'iam24 fan31

相信 sionŋ55 sin53 → sionŋ24 sin53

書桌 ɿu55 tsok2 → ɿu24 tsok2

(二) 後字變調

1. 陰平(55) → 33 / 陰平(55) ____

例：聲音 ɿaŋ55 ɿim55 → ɿaŋ33 ɿim33

2. 陽平(13) → 陰平(55) / 陽平(13) ____

例：前門 ts'ien13 mun13 → ts'ien13 mun55

3. 陽平(13) → 24 / 上聲(31)、去聲(53)、陰入(2) ____

例：感情 kam31 ts'in13 → kam31 ts'in24

太平 t'ai53 p'in13 → t'ai53 p'in24

出門 tɕ'ut2 mun13 → tɕ'ut2 mun24

4. 上聲(31) → 去聲(53) / 陽平(13) ____

例：人影 ŋin13 ɟiaŋ31 → ŋin13 ɟiaŋ53

5. 陰入(2) → 54 / 陽平(13) ____

例：團結 t'on13 kiet2 → t'on13 kiet54

6. 陽入(5) → 3 / 陰平(55) ____

例：生活 saŋ55 fat5 → saŋ33 fat3

第四節 棉洋鎮語音系統

一、聲韻調系統

(一) 聲母

棉洋鎮的聲母，含零聲母在內，共 20 個：

p	p'	m		f	v
t	t'	n	l		
ts	ts'			s	
tʃ	tʃ'			ʃ	
k	k'	ŋ		h	
ø					

下為例字：

- p- 疤 pa⁴⁴, 斧 pu²¹, 幣 pi⁵³, 筆 pit²⁴, 冀 pun⁵³
- p'- 肺 p'ui⁵³, 肥 p'ui²⁴, 標 p'iau⁴⁴, 貧 p'in²⁴, 蜂 p'uŋ⁴⁴
- m- 巫 mu²⁴, 尾 mui⁴⁴, 敏 men⁴⁴, 蜜 met⁴, 蚊 mun⁴⁴
- f- 胡 fu²⁴, 夫 fu⁴⁴, 闊 fat²⁴, 葦 fun⁴⁴, 鳳 fuŋ²¹
- v- 芋 vu²¹, 煨 voi⁴⁴, 話 va²¹, 戊 vu²¹, 萬 van²¹
- t- 肚 tu¹³, 知 ti⁴⁴, 烏 tiau⁴⁴, 跌 tet²⁴, 誕 tan⁵³
- t'- 杜 t'u⁵³, 堤 t'i²⁴, 退 t'ui⁵³, 聽 t'aŋ⁵³, 艇 t'iaŋ²¹
- n- 挪 no²⁴, 蟻 ni⁴⁴, 懶 nan⁴⁴, 囊 noŋ²⁴
- l- 羅 lo²⁴, 旅 li²¹, 而 lu²⁴, 覽 lam⁵³, 弄 luŋ²¹
- ts- 租 tsɿ⁴⁴, 阻 tsɿ²¹, 桌 tsok²⁴, 僧 tsen⁴⁴
- ts'- 詞 ts'ɿ²⁴, 賺 ts'an²¹, 棧 ts'an²¹, 門 ts'on⁴⁴, 拆 ts'ak²⁴
- s- 瘦 seu⁵³, 旋 sen²⁴, 匠 sioŋ²¹, 息 sit¹, 星 sin⁴⁴
- tʃ- 者 tʃa¹³, 豬 tʃu⁴⁴, 志 tʃɿ⁵³, 懲 tʃɿn²¹, 蜀 tʃuk²
- tʃ'- 扯 tʃ'a²¹, 箸 tʃ'u²¹, 鼠 tʃ'u²¹, 匙 tʃ'ɿ²⁴, 抽 tʃ'iu⁴⁴
- ʃ- 社 ʃa⁴⁴, 書 ʃu⁴⁴, 舐 ʃe⁴⁴, 事 ʃe²¹
- k- 過 ko⁵³, 洽 kiap², 強(勉~)kioŋ²¹, 降 koŋ⁵³, 莖 kin⁴⁴
- k'- 箍 k'ieu⁴⁴, 啟 k'i²¹, 橋 k'iau²⁴, 歡 k'on⁴⁴, 菊 k'iuk¹
- ŋ- 瓦 ŋa²¹, 女 ŋi²¹, 任 ŋim²¹, 岸 ŋan²¹, 年 ŋien²⁴
- h- 霞 ha²⁴, 耗 hau⁴⁴, 丘 hui⁴⁴, 渴 hot², 莧 han²¹
- ø- 阿 o⁴⁴, 爺 ia²⁴, 安 on⁴⁴, 恩 en⁴⁴, 仁 in²⁴

(二) 韻母

棉洋鎮的韻母共 63 個，其中含陰聲韻 19 個、陽聲韻 22 個、入聲韻 20 個，以及成因節鼻音 2 個：

	-ø	-m	-n	-ŋ	-p	-t	-k
	a e i o u ai oi au eu ɿ	am em im ɿm	an en in on un ɿn	aŋ ɿŋ oŋ uŋ	ap ep ip ɿp	at et it ot ut ɿt	ak ɿk ok uk
i-	ia ie io iu iau ieu ioi iui	iam iem	ien ion iun	iaŋ ioŋ iuŋ	iap	iet iut	iak iok iuk
u-	ui						
		m̥		ŋ̊			

例字如下：

- a 家 ka⁴⁴，車 tɕ'a⁴⁴，瓜 ka⁴⁴，罷 p'a²¹，卦 ka⁵³
- e 齊 ts'e²⁴，洗 se²¹，壻 se⁵³，滯 tɕ'e⁵³，事ɕe²¹
- i 序 si²¹，批 p'i⁴⁴，椅 i²¹，死 si¹³，喜 hi²¹
- o 多 to⁴⁴，玻 po⁴⁴，做 tso²¹，初 ts'o⁴⁴
- u 譜 p'u²⁴，薯ɕu²⁴，甫 p'u²¹
- ɿ 酥 sɿ⁴⁴，助 ts'ɿ²¹，誓ɕɿ²¹，紫 tsɿ¹³，跂ɕɿ²¹
- ai 哪 lai²¹，栽 tsai⁴⁴，泥 nai²⁴，乖 kai⁴⁴，徙 sai²¹
- oi 鰓 soi⁴⁴，碓 toi⁵³，歲 soi⁵³，睡ɕoi²¹，衰 soi⁴⁴
- au 稻 t'au⁴⁴，包 pau⁴⁴，趙 tɕ'au²¹
- eu 某 meu⁴⁴，走 tseu¹³，嘔 eu²¹，浮 feu²⁴，愁 seu²⁴
- ia 謝 ts'ia²¹，夜 ia²¹
- ie 計 kie⁵³，契 k'ie⁵³
- io 茄 k'io²⁴，癩 k'io²⁴，靴 hio⁴⁴，□ŋio⁴⁴
- iu 洏 ts'iu²⁴，丑 tɕ'iu²¹，救 kiu²¹，朽 hiu²¹，有 iu⁴⁴

-iau 秒 miau⁴⁴, 轎 k'iau³¹, 糴 t'iau⁵³, 叫 kiau⁵³, 曉 hiau²¹
 -ieu 狗 kieu¹³, 口 k'ieu²¹, 藕 ηieu³¹
 -ioi 艾 ηioi⁵³, 脆 ts'ioi⁵³, 髓 sioi²¹
 -iui 乳 iui²¹, 芮 iui²¹, 銳 iui²¹, 匱 iui²¹
 -ui 杯 pui⁴⁴, 推 t'ui⁴⁴, 桂 kui⁵³, 吹 tɕ'ui⁴⁴, 位 vui²¹
 -am 貪 t'am⁴⁴, 站 ts'am²¹, 佔 tɕam⁵³, 凡 fam²⁴, 蟬 ɕam²⁴
 -em 揞 em⁴⁴, 喊 hem⁴⁴, 森 sem⁴⁴, 蔘 sem⁴⁴
 -im 林 lim²⁴, 浸 tsim⁵³, 吟 ηim²⁴
 -ɿm 沉 tɕ'ɿm²⁴, 針 tɕɿm⁴⁴, 深 tɕ'ɿm⁴⁴
 -iam 暫 ts'iam²¹, 鑣 liam²⁴, 甜 t'iam²⁴
 -iem 匱 kiem²⁴
 -an 丹 tan⁴⁴, 簡 kan²¹, 諺 ηan²¹, 半 pan⁵³, 關 kan⁴⁴, 晚 van⁴⁴
 -en 辨 p'en²¹, 顛 ten⁴⁴, 選 sen³¹, 閩 men²¹, 等 ten²¹, 牲 sen⁴⁴
 -in 民 min²⁴, 筋 kin⁴⁴, 興 hin⁴⁴, 經 kin⁴⁴, 頃 k'in²¹
 -on 餐 ts'on⁴⁴, 蒜 son⁵³, 串 tɕ'on⁵³
 -un 吞 t'un⁴⁴, 坤 k'un⁴⁴, 菌 k'un⁴⁴, 糞 pun⁵³
 -ɿn 鎮 tɕɿn²¹, 秤 tɕ'ɿn⁵³, 盛 ɕɿn²¹
 -ien 艱 kien⁴⁴, 然 ien²⁴, 現 hien²¹, 墾 k'ien²¹, 肯 k'ien²¹, 耿 kien²¹
 -ion 軟 ηion⁴⁴, 阮 ηion²¹
 -iun 銀 ηiun²⁴, 芹 k'iun²⁴, 均 kiun⁴⁴, 軍 kiun⁴⁴
 -aŋ 襯 ts'aŋ⁵³, 莽 maŋ⁴⁴, 邦 paŋ⁴⁴, 耕 kaŋ⁴⁴, 另 laŋ²¹
 -oŋ 鋼 koŋ⁵³, 張 tɕoŋ⁴⁴, 狂 k'oŋ²⁴, 撞 ts'oŋ²¹
 -uŋ 棒 puŋ²¹, 東 tuŋ⁴⁴, 叢 ts'uŋ²⁴, 農 nuŋ²⁴, 終 tɕuŋ⁴⁴
 -ɿŋ 窗 ts'ɿŋ⁴⁴, 雙 sɿŋ⁴⁴, 宋 sɿŋ⁵³, 送 sɿŋ⁵³, 崇 ts'ɿŋ²⁴
 -iaŋ 柄 piaŋ⁵³, 頸 kiaŋ²¹, 腥 siaŋ⁴⁴, 營 iaŋ²⁴
 -ioŋ 薑 kioŋ⁴⁴, 眶 k'ioŋ⁴⁴, 腔 k'ioŋ⁴⁴
 -iuŋ 絨 iuŋ²⁴, 濃 ηiuŋ²⁴, 縱 tɕiuŋ²¹, 恭 kiuŋ⁴⁴, 胸 hiuŋ⁴⁴
 -ap 納 nap⁴, 插 ts'ap¹, 摺 tɕap²⁴, 挾 kap²⁴, 法 fap¹
 -ep 澀 sep¹, 匱 nep²⁴, 匱 ep⁴, 匱³² ep¹

³² ep¹: 以土等東西覆蓋的動作。

-ip	粒 lip ¹ , 集 sip ⁴ , 入ŋip ⁴ , 吸 k'ip ²⁴
-ɿp	汁 tʃɿp ¹ , 濕ʃɿp ²⁴ , 十ʃɿp ⁴
-iap	夾 k'iap ⁴ , 狹 hiap ⁴ , 腌 iap ¹ , 帖 t'iap ²⁴
-at	達 t'at ⁴ , 抹 mat ¹ , 括 kat ¹ , 滑 vat ⁴ , 發 fat ¹
-et	裂 let ⁴ , 舌ʃet ⁴ , 蝨 set ²⁴ , 北 pet ¹ , 策 ts'et ¹
-it	七 ts'it ²⁴ , 特 t'it ⁴ , 鯽 tsit ²⁴ , 席 ts'it ⁴
-ot	割 kot ²⁴ , 轄 hot ¹ , 捋 lot ⁴ , 刷 sot ¹ , 說ʃot ¹
-ut	沒 mut ⁴ , 術ʃut ⁴ , 核 fut ⁴
-ɿt	蟄 tʃ'ɿt ⁴ , 實ʃɿt ⁴ , 式ʃɿt ¹ , 擲 tʃ'ɿt ⁴
-iet	熱ŋiet ⁴ , 越 iet ⁴ , 血 hiet ¹ , 國 kiet ¹ , 革 kiet ¹
-iut	窟 k'iut ¹ , 屈 k'iut ¹ , 掘 k'iut ¹
-ak	百 pak ²⁴ , 石ʃak ⁴ , 曆 lak ⁴ , 劃 vak ⁴
-ɿk	捉 tsɿk ²⁴ , 速 sɿk ¹
-ok	啄 tok ¹ , 膜 mok ¹ , 著 tʃok ¹ , 郭 kok ¹ , 握 vok ¹
-uk	木 muk ¹ , 服 fuk ⁴ , 肅 suk ¹ , 叔ʃuk ²⁴ , 促 ts'uk ¹
-iak	鵲 siak ¹ , 額ŋiak ¹ , 劇 k'iak ¹ , 壁 piak ²⁴
-iok	略 liok ⁴ , 縛 p'iok ⁴ , 溺ŋiok ¹
-iuk	六 liuk ²⁴ , 畜 hiuk ¹ , 足 tsiuk ²⁴ , 玉ŋiuk ⁴
m	毋 m ²⁴
ŋ	五ŋ ¹³ , 魚ŋ ²⁴

(三) 聲調

棉洋鎮語音單字調有些特別，如下表所示：

	平	上	去	入
陰	44	21 (13)	53	1 (24)
陽	24			4

陽平調較前三個方言點聲調稍高，音高定為 24。此外，從古調類來看，清上字在棉洋鎮的單字調有兩個(見上列例字)，一與濁上、濁去同為 21 調(下降幅度不若前三個方

言點明顯)，有多數字單讀時有時讀 21 調，有時又讀低升調，其中並沒有明顯的分化條件。低升調調值有如陽平 24，又似乎稍低(13 調)。由於清上字與濁平字的二字連讀變調規則並不相同，我們暫時排除「清上歸陽平」的可能性，並且暫將清上字的低升調定調為 13 以示區隔。須說明，調值的客觀認定上有賴聲學儀器的分析，這邊僅示調類的區別。古清入字也有同樣的情形，低促、低升調兩分，條件或原因均尚未釐清。

二、連讀變調

同樣地，灰底部分表有發生變調者。上聲與陰入部分組合有兩種調值模式：

後字 前字	陰平(44)	陽平(24)	上聲 (21 / 13)	去聲(53)	陰入 (1 / 24)	陽入(4)
陰平(44)	44 + 44	22 + 24	44 + 21	44 + 53	44 + 1	44 + 4
陽平(24)	24 + 44	24 + 44	24 + 21	24 + 53	24 + 1 24 + 24	24 + 34
上聲 (21 / 13)	11 + 44	11 + 24	21 + 21 11 + 13	11 + 53	11 + 24	11 + 4
去聲(53)	53 + 44	53 + 24	53 + 21	53 + 53	53 + 1	53 + 4
陰入 (1 / 24)	1 + 44	1 + 24	1 + 21 1 + 13	1 + 53	1 + 1 1 + 24	1 + 4
陽入(4)	4 + 44	1 + 24	4 + 21	4 + 53	4 + 1	4 + 4

上聲連讀變調的詳細情形如下。其中，奇數行的 1~8 分別代表古調類清濁平、上、去、入，「11」表「清平+清平」、「13」表「清平+清上」等等；偶數行的數字則是調值。

11	12	13	14	15	16	17	18
44 44	22 24	44 21	44 21	44 53	44 21	44 1	44 4
21	22	23	24	25	26	27	28
24 44	24 24	24 21	24 21	24 53	24 21	24 1 (24)	24 34

31	32	33	34	35	36	37	38
11 44	11 24	11 13	21 21	11 53	21 21	11 <u>24</u>	11 4
41	42	43	44	45	46	47	48
11 44	11 24	11 13	21 21	11 53	21 21	11 1 (24)	11 4
51	52	53	54	55	56	57	58
53 44	53 24	53 21	53 21	53 53	53 21	53 1	53 4
61	62	63	64	65	66	67	68
11 44	11 24	11 13	21 21	11 53	21 21	11 <u>24</u>	11 4
71	72	73	74	75	76	77	78
1 44	1 24	1 13	1 21	1 53	1 21	1 1 (24)	1 4
81	82	83	84	85	86	87	88
4 44	1 24	4 21	4 21	4 53	4 21	4 1	4 4

如表所示，若置於前字，則清上、濁上、濁去今讀沒有區別，其連讀變調的規則也都相同。但在後字的情況下，清上字的變調情況則有別於濁上、濁去字。再進一步看，清上字的連讀變調也和陽平字不同。連讀變調的情況顯示，棉洋話，甚至整個五華話，更早期應有七個聲調，「濁去歸上」所揭示的清上、濁上、濁去合流的情況是後來才發生的現象。

我們回頭試將棉洋鎮連讀變調以公式列舉並舉例如下：

(一) 前字變調

1. 陰平(44) → 22 / ____陽平(24)

例：天時 t'en44 ʃɿ24 → t'en22 ʃɿ24

新聞 sin44 vun24 → sin22 vun24

2. 上聲(21) → 11 / ____ + 除「濁上、濁去」(即調號 4、6 者) 外之所有調類

例：酒杯 tsiu21 pui44 → tsiu11 pui44

杏仁 hen21 in24 → hen11 in24

畚水 iau21 ʃui21 → iau21 ʃui24

夏至 ha21 tɕʰ53 → ha11 tɕʰ53

外國 ɲoi21 kiet1 → ɲoi11 kiet24

好藥 hau21 iok4 → hau11 iok4

3. 陽入(4) → 陰入(1) / ____ 陽平(24)

例：熱情 ɲiet4 ts'in24 → ɲiet1 ts'in24

(二) 後字變調

1. 陽平(24) → 陰平(44) / 陽平(24) ____

例：前門 ts'ien24 mun24 → ts'ien24 mun44

棉洋鎮變調規則較前三個方言點較少一些，不過由於上聲(清上字)和陰入字聲調兩讀的現象，棉洋鎮的聲調看似複雜。清上、清入字單字調今讀有兩調，令人思考「本調」問題。由於五華話有「後字變調」，所以在此無法根據「後字即本調」的普遍原則判定本調；再者，從棉洋鎮聲調的情形來看，一般所謂「單字調即本調」的觀點似乎有所動搖。不過，結合連讀變調規則來思考，或許我們可藉歷史語言學中語言重建的「經濟原則」(principle of economy)來論定「21」、「1」分別為清上字與清入字今讀的「本調」。至於生成第二個聲調的原因或為區別作用，或為其他，仍待進一步研究。棉洋鎮聲調的情況可謂特殊，但由於只有一組發音資料，可能還是無法太早下定論。

第五節 綜合說明：歸音位問題與連讀變調

本節第一部份討論某些聲母、韻母的歸音位問題，第二部份則嘗試探討五華話的連讀變調。

一、歸音位問題

(一) 舌葉音 tɕ、tɕʰ、ʃ

前人研究多標音為 $t\zeta$ 、 $t\zeta'$ 、 ζ 。就聽覺認知而言，這套滋絲音似乎介於 $t\zeta$ — $t\zeta$ 之間，於 $i(\eta)$ 音前有其舌面性，翹舌不明顯；但於後高元音 u 之前則捲舌性較強。另一方面，從聲韻配合情況來看，五華話此套滋絲音後接 $-iu$ 時 i 音仍存在，本文考慮「舌葉音後洪細皆宜，捲舌音後宜洪不宜細」(張光宇 2008b)之概念，將之標記為舌葉音而非捲舌音。

(二) 前高元音擦化問題

i 的擦化現象較全面的見於長布，產生聲母 j ，是以長布鎮較其他三個方言點多出一個聲母。華城鎮擦化情況較為零星，棉洋、水寨則沒有擦化情形。另外，華城鎮韻母 iui (乳、芮、釉) 疑似擦化為 z 。從語音性質來看， i 、 u 皆為高元音， i 舌面部位高，且 u 舌體後半偏高³³、與捲舌音常有依存關係，三合元音， $i—u—i$ 的反覆互動關係可形成類似捲舌音的舌體型態(即舌前、舌後共兩個舌體高峰)，以此觀之， iui 擦化為捲舌音 z 是很有可能的发展。不過，同樣有 i 、 u 的 $-iu$ 、 $-iun$ 、 $-iu\eta$ 、 $-iuk$ 則沒有擦化為 z 的現象，因此華城鎮的聲母系統中不另立音位 z 。

(三) η 元音

η 元音在本研究中的語音內涵有三個：

1. 為舌尖前元音 η ，即一般僅與 $ts/ts'/s$ 相配合的元音，例如：自 $ts'\eta$ 、字 $s\eta$ 。
2. 介於 η 之間的舌尖元音，與舌葉音 $t\zeta/t\zeta'/\zeta$ 配合，例如：紙 $t\zeta\eta$ 、枕 $t\zeta\eta m$ 。
3. 展唇後高元音 u ，例如：蘇 $s\eta$ 、宋 $s\eta\eta$ 、速 $s\eta k$ 。

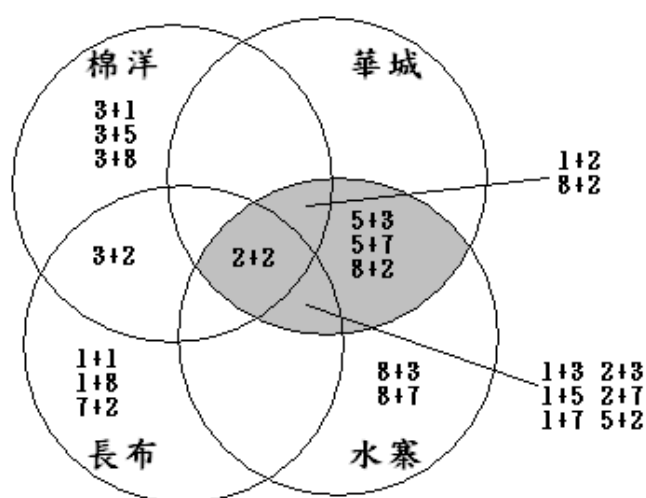
語音上，舌尖元音 η 、 η 舌體部位相同，於舌尖略有區別，但不構成對立，可視為一個音位的不同變體，可併而觀之，以「 i 」代表。由此，1、2 可等同看待。關於第三點，魏宇文(1996)將這類的字標音如「蘇 $s\eta$ 、宋 $s\eta\eta$ 、速 $s\eta k$ 」。本文考慮後兩字一類開口度並不如 η 大，並從歷史音變角度觀察，認為三者語音實質應為 u 。 u 、 η 之間在發音部位上也有密切的關係：舌尖元音…，實際上如從舌體後部觀察，它是一個近乎

³³ 「元音舌位圖」可參考葉蜚聲、徐通鏘《語言學綱要》(北京：北京大學出版社，1997)，頁 61。

〔 u 〕的元音(張光宇 2009:5)，是以於歸音位時將三者合一，標音為 ɿ ³⁴。附此一提，「宋 sɿŋ^7 」亦可描寫做「 sɿ^7 」。 ŋ 就等同於成音節鼻音 ŋ ，參考張振興(1997:11)，臺灣閩語中成音節鼻音和多數聲母都可結合(如糖 t'ŋ 、床 ts'ŋ)，並且「聲母和 ŋ 之間往往還帶有 u 的音。這個 u 顯然是個過渡音，在實際上是完全不必寫出來的」，這在五華話也是同樣的情形。但是，考慮其與 ɿk 的平行關係，本文將之描寫為 ŋ ，而不歸於成音節鼻音。

二、連讀變調

本研究所調查之五華話四個方言點，雖然單字調調值或調型大致相近，然其連讀變調規則無二個方言點完全相同。首先，發生變調的二字組合，取其交集可表示如下圖，圖中數字代表調號：



從發生變調的二字組合之分布³⁵來看，水寨和華城的交集最多：水寨僅比華城多出「8+3」、「8+7」兩個組合，其餘皆相同。長布稍有異，棉洋則因上聲(調號 3)有多組前字變調，和其他三個方言點差異較大。一般人最能感知的語言或方言差異在於其聲調，五華當地人於主觀上將五華話粗劃南北應是緣自於此。

³⁴ 謝國平(2004:76-77)就實驗語音學的觀點討論(台灣)國語 ts , ts' , s (ㄗ、ㄘ、ㄙ)及 tʂ , tʂ' , ʂ (ㄗ、ㄘ、ㄙ)後的元音，相較於一般所描寫的 ɿ 和 ɿ ，文中認為其音質帶有軟顎化(velarization)的特色，描寫為 u 更符合語音現實。本文點出展唇後高元音 u 與舌尖元音的差異處，但另一方面也顯示 ɿ 、 ɿ 、 u 三者於聽覺上的近似，於聽覺上不易分辨，且因受前行聲母的影響，故在語音描寫時，將之記錄為 ɿ 、 ɿ 。

³⁵ 僅就「調類組合」而言，實際的變調情況，包含前字變或後字變、變調後調值等，又另有差異，(可見上文四個方言點連讀變調表)，下文將繼續探討。

劉俐李(2003:267-271)依變調發生位置將連讀變調分成三種類型：前變型、後變型、全變型。上文分「前字變調」與「後字變調」列出變調規則，但可以發現，五華話中不乏「全變」者，即前字與後字皆發生變調，由以水寨鎮為最。歸納各方言點的連讀變調表，我們發現，發生「後字變調」的調類以陽平、上聲、陰入為主；發生「前字變調」者則以陰平、去聲為多，棉洋前字變調則發生於上聲居多。變調情形可歸納如下表：

調類	變調位置	單字調	變調	變調環境(調值)	備註
陰平(1)	前字	44	22、24	__ + 13(24)、31、53、2	
去聲(5)	前字	53	55	__ + 13、31、2	棉洋無
上聲(3)	前字	21	11	__ + 44、24、53、4	僅棉洋
陽入(8)	前字	4	1	__ + 24	僅棉洋
陽平(2)	後字	13/24	44、22、11	44、13(24)、31、53、2、4 + __	
上聲(3)	後字	31	53	44、13、4 + __	棉洋暫不論
陰入(7)	後字	2	<u>54</u>	44、13、4 + __	棉洋暫不論

連調變化可從語音、語義、語法等三項功能做分析，純語音的連調都有某些制約：模式制約、語音環境制約，以及匹配制約。模式制約即連調的格式，有脫離單字調者及依據單字調者兩種；語音環境制約指的是「哪個位置聲調變，或不變」以及「沿著哪個方向變」；匹配制約則是相連聲調的搭配限制。(劉俐李 2003:301)底下我們試依此檢視五華話的二字連讀變調。

首先可見，五華話的變調大多超出單字調的範圍，出現新的調值。從這些新出現的調值中，我們又可觀察到，變調後的調型以平調佔多數，且調值偏高者多，較低者則為低平調。換句話說，變調中幾乎沒有低升調、低降調，以及低促調。五華話特殊的後字變調似乎可以從此看出端倪：五華話陽平、上聲、陰入分別屬於低升、低降與低促調，加以處於後字一位，基於辨義作用，因而發生變調，調值往「高調」、調型往「平調」發展。附此一提，讀作「平調」亦頗為符合語言的「省力原則」。

再看「匹配制約」，從發生變調的二字組合中可見，五華話似乎不容許兩個升調並存：

水寨 13 + 13 → 44 + 44
 華城 13 + 13 → 13 + 44
 長布 13 + 13 → 13 + 55
 棉洋 24 + 24 → 24 + 44

四個方言點中，升升組合悉數發生變化，且至少其中一個往平調發展。相反地，降降組合則僅不到四分之一產生變調，「上聲+上聲」、「去聲+去聲」不變，「上聲+去聲」、「去聲+上聲」則各方言點略有不同，發生變調者也是其中一個往平調發展。可併而觀之的是，棉洋上聲調前字 21→11 亦有低降變低平以利於辨音之意涵，且有省力經濟的作用，事實上，華城上聲的連調變化也似有同棉洋一般的情形。省力原則揭示的是聲調中曲調與平調的搭配取向，如去聲前字 53→55/ ____ + 13、31、2 顯示曲調組合朝平調組合發展的趨勢。

表中另一項值得注意的即是聲調間的同化作用(assimilation)。上聲(低降)與陰入(低促)在陰平(高平)、陽平(低升)、陽入(高促)等調值較高的聲調之後，其音高也向上調整。此外，棉洋陽入的前字變調 4→1/ ____ + 24 也可能係因低升調的影響而降低音值。

聲調研究由來已久，到了 20 世紀始由外部的類別研究轉向聲調內部實體即調值的研究(劉俐李 2003:113)，關於調值的紀錄，一般均採相對音高的方式，或許尚未完全客觀。又單字調是聲調的靜態，連讀調是聲調的動態，二者是聲調的兩種樣態，各成系統(p115)，單字調與連讀調之複雜關係可見一斑，因此，調值的研究尚有很長的路要走。以上僅能對五華話二字連讀變調規則做初步探討，不敢絕對言之。

第三章 歷史音韻

本章比較五華話與中古音系聲、韻、調的對應關係，同時討論歷史音韻相關問題。下文古今音對照表中的語音以縣城水寨為代表，其他方言點若有不同，則於內文說明。表中五華話今讀第一列代表多數讀法，第二列之後則為相對少數的音讀。

第一節 聲母

一、幫組

古聲母	幫	滂	並	明
五華話	p	p'	p'	m
	p'	p	p	

幫組字聲母一般而言較少特殊變化，於五華話亦如此：幫、滂分別為不送氣、送氣雙唇清塞音；並母在客家話依循「中古全濁塞音、塞擦音聲母清化後大多送氣」之規律，讀為送氣的 p'。五華話幫組聲母大抵依上述對應發音，但仍有部分例外字，如譜幫 p'u 、爆幫 p'au^2 、玻滂 po 、弊並 pi^2 、笨並 pun^2 。

二、非組

古聲母	非	敷	奉	微
五華話	f	f	f	v
	p/p'	p'/p	p'	m

唐末守溫以三十字母代表聲紐，宋代以後從三十字母增補為三十六字母，唇音多了「非敷奉微」，舌音多「娘」母，齒音則增加一個「床」母。非敷奉微四母於唐宋間形成，其生成條件為「合口三等」³⁶，即 iu 或 ui 的組合之前。五華客家話有承襲

³⁶ 「流攝開口三等」為例外，u 在 -i(ə)u 中的角色從韻尾變為主要元音致使流開三朝合口發展，(並且

於此的輕唇音讀，非敷奉三母合流為 f，微母字讀 v，如夫_非 ɛfu、赴_敷 fu²、芙_奉 ɛfu、舞_微 ɛvu；另外亦有保存重唇古讀者，非母多唸 p、敷奉母大體唸 p'，微母唸 m，保存古讀及音類上的對立關係，例：冀_非 pun²、甫_非 ɛp'u、肺_敷 p'i² / p'ui² ³⁷、捧_敷 ɛpuŋ、蚊_微 ɛmun。總的來看，非組保留重唇讀法的字有：

符 孵 斧 巫 誣 肺 吠 飛 肥 微 尾 味 浮 發 襪 分 冀 蚊 問 放 亡 芒 網 忘 楓 馮 腹 覆 伏 縫

其中明母字比例較其他聲母高，顯示次濁聲母的鼻音比塞音穩定而更易保留。比較而言，五華話兩組聲母保持古讀者與苗栗四縣話頗為一致。不過以下幾個字四縣有重唇讀法而五華話沒有或是不一致：

	苗栗四縣	水寨	華城	長布	棉洋
芙	p'	—	f	f	f
飛	p/f	p/f	p/f	p/f	f
浮	p'/f	f	f	f	f
放	p/f	f	p/f	f	p/f
楓	p'	f	f	f	p'/f
蜂	p'	f	f	f	p'/f

「芙蓉花」(芙蓉菊，台灣常見的菊科矮灌木)四縣話為「ɛp'u ɛiun ɛfa」，可能因為詞彙意涵差異的緣故(或許五華沒有此類植物)，五華話的「芙」是依照「芙蓉」的文讀音，聲母發作 f。「飛」在首次詢問時，發音人直覺的回答即是 f，且棉洋發音人認為沒有 p 的音；「浮」讀 ɛfeu，並無 ɛp'o 的讀法，這在四個方言點很一致，「楓、蜂」讀 f 也是頗為一致的現象(不過棉洋鎮發音人經再次詢問後，又不是很肯定地說有 p' 的讀法，還得深究)。「放」根據水寨及長布的發音人說，「那(發 p 音)是揭西人才這樣說」。這些現象也許顯示，非組的古讀正在演變消失中，而常用字如「放飛蜂」，其演變速度比其他字要快。

漸與遇合三合流)，形成「合口三等」的條件促使輕唇音產生。但從其非組聲母為「非敷奉“明”」來看，流開三的重唇輕唇化還在演變過程中，且明母可能由於鼻音的持續特性而得以保存較久。無獨有偶，明母的保守性還存於通合三東韻。這可能與舌根韻尾ŋ的牽制有關，跳脫線性思考，u、ŋ之緊密結合對 p-i-u 結合、輕唇化有延滯作用，這是非線性音系學對於音節的層次觀念。而在漢語方言中，粵語非敷奉母幾乎已讀為 f 類，但微母卻仍悉數讀重唇的 m，粵語的現象亦可作為「明母保守」之例證。

³⁷ 水寨、華城為 p'i²；棉洋、長布唸 p'ui²。

此外，非組聲母的輕、重唇音讀反映文白讀兩個層次：其一，歸納其轄字可發現，讀為輕唇者多書面用語，讀為重唇者則口語性較高；另外，一字二音時，文讀為輕唇，白讀為重唇，例如：腹_非 fuk₃ / puk₃、覆_敷 fuk₃ / p'uk₃。

五華話保存重唇音反映客家話內部一致的語音特點。事實上，南方方言或多或少都保有這個存古的特色：閩語最多、客語次之，其他方言則有零星保存。

三、端組

古聲母	端	透	定
五華話	t	t'	t' t

古端組聲母於五華話的今讀分別為端母 t、透母 t'、定母 t'，僅有少數例外，如：鍛_端 t'on、貼_透³⁸ tiap₃ (但「體貼」時唸 t'iap₃)；古定母依濁音清化送氣之規律讀為 t'，但有「隊調_動有誕但」等字讀為不送氣的 t。

四、泥組、日母

古聲母	泥	來	日
五華話	n ŋ	l	ŋ ø

根據謝留文(2003:4-8)的研究，泥來聲母的分合於客贛方言有「不混型」、「半混型」、「全混型」等三種類型，客方言以「不混型」為多，贛方言則多屬「半混型」(泥來洪混細分)，全混者數量極少。如上表所見，五華話泥來有別：泥母今讀 n，三等字大部分顎化為〔ɲ〕，歸音位為 ŋ，來母則唸 l，泥來母例字如「耐_泥 nai、女_泥 ŋi、尿_泥 ŋiau、尼_泥 ni、爐_來 lu」。

泥來混者僅有少數幾個字，但是都頗為口語化：哪_泥 lai (「哪裡」 lai li)、攪_來 lam~ nam、懶_來 nan(長布、棉洋)、吝_來 nin。引人思考的是，客家話下屬的次方言

³⁸ 作「黏貼」意時唸 tiap₃，但「體貼」為 t'i t'iap₃。

大體來說各各皆是「泥來有別，「僅有少數例外」，然各地的例外並不一致，因此，取其聯集、放大來看，客方言整體應是泥來漸混。除上舉例字之外，詞彙中的音讀亦可見：「落³⁹尾」(後來)五華唸 nap₂ ɹmɯi，四縣為 lap₂ ɹmi；五華以 noŋ² het₂ ti (「浪忒里」)表「浪費」，四縣有 loŋ² fi² (「浪費」)、noŋ² (「浪想」，空想的意思)，可能是「浪」字聲母的 n~l 變異。

日母字於五華話有兩類讀法，由於日母字位於三等，一部分的字顎化為 [ɲ]，本文歸音位為 ɲ，另外一部分的字則讀為零聲母，-i 於長布輕微但明顯地擦化為 j-。日母字在漢語方言有南北不同的分組態勢。大致而言，南方讀鼻音聲母，北方讀口音(擦音、零聲母)聲母(張光宇 1996:255)，由日母今讀鼻音、口音的地理分布關係，我們似乎可看出「口音文、鼻音白」的端倪。江敏華(1998:105)分析東勢客家話日母字的ɲ(n)-、ʒ-兩個讀法，認為鼻音讀法是白讀層，零聲母或擦音讀法是文讀層，ʒ-是鼻音失落而後系統內部調整的結果。五華話日母今讀情況如下：

- ɲ- ：惹二耳餌饒繞染冉壬任入熱軟人忍刃認靛日瓢讓若肉
 ø (j)- ：如儒乳芮兒擾柔揉然燃仁潤閏壤攘若仍扔絨戎茸冗辱褥
 n- ：爾
 l- ：而

我們同樣以口語、書面語用字的分布情形來看，日母發為鼻音者口語字較多，為零聲母或擦音者書面語較多，據此應可將ɲ、ø分別視為白讀與文讀兩個層次。

五、精莊組

古聲母	精	清	從	心	邪	莊	初	崇	生
五華話	ts	ts'	ts'	s	s	ts	ts'	ts'	s
		s	s	ts'	ts'			s	ts'
			ts					ʃ	

五華話精莊組聲母合流讀為舌尖塞擦音、擦音。大體而言，精莊讀 ts、清初讀 ts'，

³⁹ 暫用字，待考證。

從崇母濁音清化後唸送氣塞擦音 ts'，心、邪、生母大部分讀擦音 s。例外情況不少：

1. 清母「鵲」讀 siak₂，此字音讀無論聲母或韻母(古宕開三)的演變皆在規律之外，且在客家方言中內部一致，不知是因偏旁「昔_{梗開三心母}」的緣故，或是一種「共同脫軌」的特殊演變？
2. 從母「藉贈靖」讀不送氣 ts，以其分布於仄聲，加以多非口語，應屬共同語「北京話」文教普及後的影響所致⁴⁰。前述並、端母讀不送氣，以及後面的群母讀 k 應該都是同樣的情形。
3. 從、邪、崇母大部分讀法係依照前述的對應，但仍有為數不少的字讀法不同：

從 讀 s：字潛集輯⁴¹牆匠

邪 讀 ts'：謝徐辭詞祠嗣飼隨沔袖尋席松

崇 讀 s：豺士柿事愁

可以說，從、邪、崇三母(尤其是邪母)均呈現擦音、塞擦音兩分的情形，無法理出明顯的分化條件以解釋其分化的原因。

4. 心、生兩母有膝心、杉生、門生讀作 ts'。
5. 崇母「事」白讀為舌葉音的 ʃe。

六、知章組

古聲母	知	徹	澄	章	昌	船	書	禪
	tʃ	tʃ'	tʃ'	tʃ	tʃ'	ʃ	ʃ	ʃ
五華話	ts	ts'	ts'		ʃ		tʃ'	tʃ'
	t		t'					

五華話有兩套滋絲音，其一是精莊組的 ts 系列，如上表所見，知組二等字亦與精莊合流，知二讀 ts，徹、澄母二等字讀送氣的 ts'。其二，知組三等與章組字聲母讀作 tʃ、tʃ'、ʃ。然如第二章末尾所述，本文認為知章的 tʃ 聲母的實際音值介於 tʃ—tʃ̥ 之間，

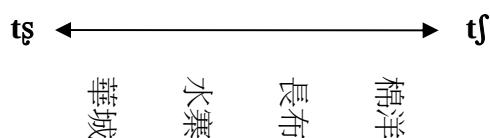
⁴⁰ 北京話全濁聲母輕化後，平聲送氣，仄聲不送氣。

⁴¹ 「集輯」二字四個方言點分兩派讀法，水寨、棉洋讀 sip，華城、長布讀 ts'ip。

五華話 tʃ 聲母亦處於漢語方言「捲舌化」運動(或稱前化運動)之中，且在捲舌化的初階。從聲韻配合方面來看，有兩個現象值得注意：

1. 知章的 tʃ、tʃʰ、ʃ 聲母 (下文見曉組的 ʃ 聲母亦同) 於止、深、臻、曾四攝以及梗攝文讀字後接 ɿ 元音，如：池_止 ɛtʃʰɿ、針_深 ɛtʃɿm、失_臻 ʃɿt、證_曾 tʃɿn²、政_梗 tʃɿn²。對比於海陸客家話舌葉音後 i 音明顯，五華話的 i 音進一步舌尖元音化(前化)，於止攝字尤可明顯察覺。聽覺上，這個 ɿ 元音的實際音質，亦在 ɿ—ɿ 之間。漢語方言滋絲音的捲舌化與細音 i 的前化運動可謂一體兩面，i 音的舌尖元音化與聲母 tʃ-類的前化、捲舌化相互帶動。由 tʃ-類聲母後接舌尖元音 ɿ 的現象觀之，五華話知章組的 tʃ 類聲母實已離開舌葉的位置，朝位置更前的捲舌音前進。
2. 流攝開口三等中 i 音的保留：流開三之章組字如「抽受」讀作 ɛtʃʰiu、ʃiu²，i 於長布、棉洋明顯可聞，水寨、華城則較為模糊，似前化為 ɿ⁴²。一般對於滋絲音音韻行為的假設是「舌尖前音(tʃ)洪細皆宜，舌尖後音(tʂ)宜洪不宜細，舌葉音(tʃ)洪細皆宜，舌面音(tɕ)宜細不宜洪」(張光宇 2008b:71-72)，既然知章聲母後接流開三韻母實仍存有 i 音，那麼它應該還沒到達捲舌音的階段。

參考前人研究，魏宇文(1997)、周日健(2000)記錄五華音時，有「周 ɛtʃiu、真 ɛtʃin」的聲韻配合情形，於此我們亦可推測知章組聲母音值游移於 tʃ—tʂ 之間，其演變階段仍在捲舌化初期。歷史語言學家 Hock(1986:78)有言「捲舌只不過是舌葉發音的一種可能發展」⁴³ (引自張光宇 2009)，說明舌葉音到捲舌音的一步之變，亦或許可與五華話知章組 tʃ 類聲母的語音性質相互映證。附此一提的是，除從聲韻配合觀察外，依筆者的主觀聽覺認知⁴⁴，本研究四個方言點的知章組聲母於音值上似也有捲舌化程度的不同：



⁴² 雖然 i 音模糊，可能成為 tʃɿ 類的音，但仍與遇攝三等「豬 tʃu」等有別。

⁴³ 原文：...retroflex may merely be an alternative to palatal articulation. 西方語言學傳統中，「palatals」指的是 tʃ 類音，不同於漢語語言學中所指的 tɕ 類聲母。

⁴⁴ 然主觀的認知亦須客觀的語音實驗方可證明，本文僅此一記，以供後續研究之參考。

華城、水寨鄰近興寧，興寧話知章組聲母在記錄中為捲舌音，舌葉音捲舌化運動除從歷史音變階段研究，亦可從共時平面的地緣關係考察。

方言地理上可資參考的是《漢語方言地圖集 語音卷》(曹志耘 2008：圖 45)的記載，其方言地圖顯示，興寧話的捲舌音可謂「萬綠叢中一點紅」，周邊方言，含五華話內，皆沒有捲舌音。不過需注意的是，如本地圖集之「前言」(2008:3)所述，縣級行政區的調查點一律只調查鄉下方言，不調查城裡。此外，從其他圖表顯示的語音特徵來看(如溪曉母細音前仍讀 h-，不讀 ʃ-)，五華話的調查點應該是五華南部的方言，而非縣城水寨鎮的語音。綜合魏宇文、周日健的記錄以及地圖集所載，五華話的滋絲音應實際存有「南舌葉—北捲舌」的嬗變。這些記錄為筆者的主觀聽覺認知提供相當程度的映證。

回到上表，知組聲母有幾個字讀作 t、t'：知 ɬi、琢 tok₂ /tuk₂、啄 tok₂ /tuk₂、擇 t'ok₂。「知」有文白兩讀的層次，舌尖塞音音讀屬白讀層，用於意指「知道」時，文讀音為 ɬʃɿ，如「知識 ɬʃɿ ʃɿt₂」。於此可見在五華客家話中，舌尖塞音 t 的時代層次較塞擦音要早。因此，知組讀為 t 應屬「古無舌上」年代的音讀，是古音的保留，至少「知」字如此。「擇」字雖有 t'ok₂、ts'ak₂ 兩讀，但其一字兩音是屬反切不同所致。

章組中，章書禪三母亦有類似從、邪、崇母擦音、塞擦音兩分的情形，字數亦不少，條件亦不明：

昌 讀 ʃ：樞綽

書 讀 tʃ'：除暑鼠始試獸束

禪 讀 tʃ'：署垂酬售臣殖植

七、見曉組

古聲母	見	溪	群	疑	曉	匣
五華話	k	k'	k'	ŋ	h	h
	k'	h	k	n	ʃ	ʃ
	h	f			f	f
		ʃ			v	v
		k			k'	k

如表所示，一般而言，見母讀 k、溪母讀 k'、群母讀 k'、疑母讀 ŋ；匣母清化後與曉母合流，讀為 h。

溪母「苦褲墟溪恢器棄起氣汽口丘渴闊窟糠殼肯坑」等字歷經 k'→h 的變化，且多為口語用字。一般認為，喉擦音 h 是所有輔音的最弱化形式；弱化是語音變化的常態或趨勢，其中未必存在條件，(亦即自然音變)。溪母多個字讀 h，似乎無語音條件可尋，可能是一種自然變化⁴⁵。「客」五華讀 k'ak³、「去」棉洋讀 k'i²，其他三處讀ŋ²，這兩個字在苗栗四縣聲母皆為 h。溪母 k'→h 的變化也許可以詞彙擴散(lexical diffusion)觀點進一步分析⁴⁶。

溪母這些字由 k'變 h 後，與曉匣母同步發生進一步的條件音變：

- (1) h → f, v / ____ u
- (2) h → ɸ / ____ i
- (3) h → h / ____ 其他

規則(1)中，曉匣及部分溪母字在合口元音 u 前讀為唇齒音 f、v，這是客家方言一致性的特色。從語音條件來看，所謂的「合口」的條件，在各地方言中所涵蓋的範圍並不一致，謝留文(2003:16-17)整理出九種類型，其中五華話「曉匣合口今讀 f、v」的「合口」主要是指各韻攝的合口一、二等；合口三四等由於存有 i 介音，除了蟹合四、止合三之外，皆不發生「h→f、v」的音變。再看語音動機，一般認為 f、v 是 h 的擦音性和 u 的唇音性綜合而來，推想可能由於 h 的氣流促使 u 擦化加強，構成唇齒化，這可以視為元音擦化的一種型態。羅肇錦老師(2006)則從客家話 u 元音的語音性質而論，認為因為客家話的 u 其實接近 y，(如四縣腔長者所發的 u 均非如此圓唇，而是帶有一點唇齒音的摩擦成分)，因而 h → f, v 較其他方言易於產生。至於 f、v 的分化條件，大致依循古聲母之清濁——曉母合口除「歪諱」二字，其他均讀 f；匣母合口 f、v 兩分，這應可看作文白之別。匣母讀 v 者有「禾會話完皖(換)滑猾還黃鑊橫劃」⁴⁷，口語用字佔大部分，其層次應較讀 f 者早。謝留文(2003:17-18)提到：

在許多南方方言裡，匣母都有文白讀的現象，白讀聲母一般是零聲母[ø]。...

⁴⁵ 但亦有說法認為客家話溪母讀 h 者係受鄰近的粵語影響所致，而非系統內部的音變，如彭盛星(2004:74)。

⁴⁶ 五華詞彙「田埂」是 ɬ'en k'am²，亦有說成 ɬ'en ham² 者，或許又是另一佐證。

⁴⁷ 「會」表能力；「換」棉洋、華城讀 f。

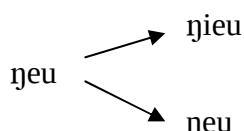
中古的匣母[ɣ]合口字在濁音清化以前，聲母可能弱化脫弱，變為零聲母。今天許多南方方言匣母合口字白讀讀零聲母便是證明。

依其言下之意，客家話匣母讀 v 是來自於零聲母的後期演變。不過從另一角度思考，匣母今讀 v 者顯示其與曉母清濁有別的古音類保留痕跡。至於匣母今讀 f 者，應是歷經濁音清化、與曉母合流之後的演變。

規則(2)是五華話裡特殊的變化之一，這個現象也可見於北鄰的興寧話。合理的推斷是，在三等的條件裡，h 先行舌面化，而後漸行前化。例如：「戲」*hi→ɕi→ʃɿ→ʃɿ、「現」*hien→ɕien→ʃ(i)en→ʃen，各個演變階段都可找到方言證據。這是漢語語音史上的第二波捲舌化運動之一(張光宇 2008d)。不過，這個特殊變化僅限於五華北部；本研究調查的四個方言點中，南邊的棉洋並無這個變化，「細」、「現」仍分別讀為 hi²、²hien。據此，我們可用本條規則將五華話粗分做南北兩區：棉洋屬南片，水寨、華城、長布屬北片。

回頭觀察上表，見系字仍有零星不規則的現象：

1. 見母在五華話有不少字讀為送氣舌根音 k'：「戈箍估概溉會_計檜創塊鬪合夾襟厥昆崑滾疆逛菊」。筆者母語苗栗四縣話讀 k' 者有「箍塊鬪襟昆菊」，相較之下，五華話見母讀 k' 的字數略有增加，不過這些字以書面用語居多。另有「郊僥」讀 h。
2. 溪母有「杞窺羌廓」讀 k，應為偏旁影響而致的音讀。
3. 群母讀不送氣 k 者有「咎強_勉鯨」，是共同語的影響。
4. 疑母有「宜誼蟻藕偶孽」讀作舌尖鼻音 n，(四個方言點讀法有些微不同，詳後)，從韻母來看，「宜誼蟻孽」分別在止攝、山攝三等，「藕偶」韻母為 eu~ieu(流攝一等舌根音與元音間易增生介音 i)，有前元音做為條件，易於發生ŋ→n 的同化音變。「藕偶」於水寨、華城讀²neu，長布、棉洋讀²ɲieu，五華縣中部的橫陂鎮讀²ɲeu(魏宇文 1996)，可能的音變歷程為：



5. 曉匣母有多個字唸舌根塞音，例如曉母有「歡霍霍况馨」唸 k'，匣母有「洽鑑匣降_投莖汞」唸 k。匣母在上古有大量的字與見組互諧，並且匣母分佈在一二四等，

與群母分佈於三等屬於互補，因此，群匣約屬同源。潘悟云(1997:21)認為，匣母與群母、云母的關係是這樣的：

上古	中古
*g- (三等)	gi- (群母)
*g- (一、二、四等)	]——ɣ- (匣母)
*g- (一、二、四等)	
*g- (三等)	ɰj- (云母)

那麼，五華話中匣母讀 k 的現象是否為古音的保留？因為這些字並不算口語化，加以暫無其他足夠的證據，我們對此持保留態度。不過，曉匣讀舌根塞音、溪母讀舌根擦音的情況，足以顯示見曉組的緊密關係。

八、影組

古聲母	影	云	以
五華話	ø	ø	ø
	v	v	v

影喻(云以)聲母於五華話多讀為零聲母，合口音 u 前擦化為 v，這於客家方言內部是頗為一致的現象。在以細音 i 為首的部份，四個方言點中只有長布鎮語音與日母部份字一致皆擦化為 j-。

第二節 韻母

一、果攝

	開一	開三	合一	合三
五華話	o	io	o	io

五華話果攝韻母一等為 o，三等為 io，無分開合口。從韻攝的平行對比來看，山攝、宕攝合口一等分別讀為 on、oŋ，與開口一等相同：

果		*uo		o
山	合一	*uon	→	on
宕		*uoŋ		oŋ

「uo」的組合於多數客家方言並不常見，且通常都是捨 u 留 o，朝開口化發展。不過，客家話曉影組保有開合口區別的痕跡：曉組聲母因曾有的合口介音發展為 f/v，影母字聲母也擦化為 v。果宕攝合口及山攝合口一等的 u 介音，應該是在曉影組聲母變為 f/v 後才消失的。「靴」字水寨音讀作 ɬuo，由於 -uo- 在五華話沒有系統對應性(即無平行的 uoi、uon/t、uoŋ/k 等韻母)，本文認為，這個 u 介音比較可能是後來的發展：*hiuo → hio(棉洋) → ɕio(雙峰、蘇州) → ʃo(華城、長布) → ɬuo。由 ʃo 到 ɬuo 是由於 ʃ、o 皆具圓唇性，進一步促成 u 介音的產生，或為增生，或為 o 的元音破裂(vowel breaking)。

個別字有例外音讀：「他阿」韻母為 a，「大哪跛」為 ai。

二、假攝

	開二	開三	合二
五華話	a	ia a 章	a o(傻蝸)

假攝於五華話主要元音為 a，於開口二等無例外。開口三等讀 ia，在章組由於聲母的關係 i 介音丟失；合口二等以見系字為多，見組於水寨、長布、棉洋沒有 u 介音，華城則保留，如：瓜 ɬka (水寨、長布、棉洋) / ɬkua (華城)。同樣的，曉影組的韻母雖無分開合，但其聲母今讀 f/v，顯示曾有開合口區別的痕跡。假合二「傻蝸」二字分別讀 ɬso、ɬvo，「傻」的音讀可能從粵語用法移借而來，「蝸」則從偏旁取音，不是系統內部的歷史音變。

三、遇攝

	合一	合三
五華話	u	u 非知章
	ɿ 精	i 精見影
	ŋ 疑	o 莊
		ɿ 莊
		ŋ 泥疑

五華話遇攝合口一等字韻母大部分為 u，精組字「租粗蘇酥組祖醋素」韻母為ɿ，「做錯」為 o，疑母「吳蜈伍午五」等字則讀成音節鼻音ŋ。

關於精組字韻母ɿ，本文認為是從 u 而來：u→ɯ(ɿ)。精莊組聲母在客家話止攝字中，前高元音 i 舌尖元音化為ɿ，平行觀之，後高元音 u 前化為ɯ也是可能的發展。精莊組的舌尖塞擦音、擦音促使元音前化、展唇化，試作韻攝間的橫向比較：

韻攝 聲母	遇合一	通合一 (江開二)	臻合一	蟹合一	止合三
精組	租 ɛtsɿ	宗 ɛtsɿŋ	尊 ɛtsun	最 tsi [˥]	隨 ɛts'i
	粗 ɛts'ɿ	聰 ɛts'ɿŋ	村 ɛts'un	罪 ɛts'i	醉 tsi [˥]
	蘇 ɛsɿ	宋 sɿŋ [˥]	孫 ɛsun	碎 ɛsui	燧 ɛsi
莊組		捉 tsɿk [˥]			
		窗 ɛts'ɿŋ			
		雙 ɛsɿŋ			

遇攝的平行韻攝是主要元音同為 u 的通攝，遇攝精組讀ɿ於客家方言並不算罕見，有趣的是，五華話通攝精組與江攝莊組也有相同的變化⁴⁸，如上表所見。先前討論非組聲母時曾提及 uŋ 結合緊密的觀點，現在這個情形也適用。u、ŋ 都屬舌根音，舌體後部高的特性致其「緊密結合」為一體，演變時也「一起行動」，因此，雖然一般認為舌根音的環境乃語音演變的「最後堡壘」，但在 u+ŋ 結合的情況下，ŋ 失去牽制的作用。因而，於 u→ɯ(ɿ) 的音變，通江二攝精莊組演變速度比臻、蟹、止攝(-n、-i)要快，分布的狹廣可供映證——遇通二攝 u→ɯ(ɿ) 在五華縣四個方言點是一致的，臻蟹止三攝

⁴⁸ 江攝開口二等莊組保留上古東部讀法，與通攝韻母相同，演變方向一致。

則有差別：五華話精組臻合一本文均描寫為 **un**，與他組聲母無異，但長布鎮語音實質游移：**un~ɯ(ɿ)n**，魏宇文所記錄的橫陂鎮語音描寫為 **ən**，顯示臻合一精組的韻母也開始發生變化。上表蟹止二攝的音讀現象僅見於水寨鎮，從韻攝的平行關係來看，這大概也是歷經 ***tsui→tsɯ(ɿ)i→tsi** 音變，而不是單純的 **u** 元音丟失。

遇合一疑母「吳蜈梧五伍午」等字都讀成音節鼻音 **ŋ**，「誤悟」讀 **ɿŋu**，**ŋ** 應來自 **ŋu**。語音性質上，成音節鼻音可與鼻化元音等同視之，意即在此我們認為「**ŋ=u**⁴⁹」——***ŋu→ŋ** 的過程中，可能有中間階段 **ŋũ**，而後兩個音位發生融合(fusion)，讀為 **ŋ**。

遇攝合口三等讀音大體呈現依聲母兩分為 **i**、**u** 的狀態：非知章組韻母為 **u**，精見(曉)影組聲母為 **i**。知章組位於舌葉與捲舌音之間，並不利於 **i** 介音的保存；非組是唇音，口腔空間小，且因舌體處平放、靜止的狀態，不易於來回反覆的發音動作(張光宇 2006)，顯得有「排介音性」，凡與唇音相鄰的介音，通常都易於丟失，遇合三非組讀 **u** 應該與此相關。韻母 **i** 主要分布於精組與見系聲母之後，雖有語音條件，但在音理上目前暫時沒有合理的解釋。不過有一個說法是從 ***y** 出發，認為遇合三 **i**、**u** 兩讀是同为高元音地位的前移或後移，這可以再論證。莊組字有 **o**(「初梳」)、**ɿ**(「阻楚」)兩個讀法，其中 **ɿ** 的讀法應該也是從 **u** 而來：***iu→u→ɯ(ɿ)**，**i** 介音先隨莊組聲母的前化而丟失，而後如上文合口一等精組字，韻母由 **u** 變 **ɯ(ɿ)**。至於「初疏」等字讀 **o** 的情形，與《切韻》前後的「元音高化」鏈移運動(chain shift)有關：

根據有關材料，漢語歷史上長元音鏈移高化大轉移發生過至少兩次。第一次發生在《切韻》以前，西晉以後到北朝初期，涉及歌魚侯幽四部 ***ai>*a>*o>*u>*ou**，魚部、侯部依次高化，逼迫幽部裂化出位。後一次發生在《切韻》以後，涉及麻二歌模侯豪：***ra>*a>*o>*u>*ou>*au**；歌韻、模虞魚依次高化，逼迫侯韻裂化出位，再把豪韻壓低。(朱曉農 2005:1-2)

莊組字不管在聲母或韻母上，常常表現特殊而極端，不是變化極快就是極為保守。遇攝莊組讀 **o** 應為保留第一次元音高化(***a>*o**)後的痕跡，其後並未隨第二次的高化洪流演變為 **u**，是一保守現象。

⁴⁹ 若突顯「**ũ**」舌根性，則其與 **ŋ** 相當；若「**ũ**」的唇音性較強，則同於 **m̥**。如「五」在五華唸 **ŋ**，但其他地方如台灣詔安讀 **m̥**，這應是 **ŋ** 到 **m̥** 之間透過 **ũ** 轉換而成，不會是前化。「**ũ=m̥**」的例子尚有台灣閩語「姆」**mu>(mũ)>m̥** 可供參考。

四、蟹攝

	開一	開二	開三	開四
五華話	ai 文	ai	i	i
	oi 白		ɿ 章	ai
	i 幫		e(滯)	oi(梯)
	ioi(艾)			e/ie
				ɿ(系係)
	合一	合二	合三	合四
五華話	i	ai	i	ui
	ui 文	a	ui	i
	oi 白		oi	
			iui	

客家話蟹攝一二等大致有別，五華話也是。開口一等 oi、ai 兩分，讀 ai 者即與二等合流，一等中 oi、ai 兩分的情形從「字」的分布來看，大抵可視為白讀與文讀之分。同樣文白兩分者可見於合口一等，文讀韻母為 ui，白讀為 oi，而其幫組讀 i 者，前一階段應是 ui，於五華話內部即可看出：如「杯」，棉洋、長布讀 ɸpui，水寨、華城讀 ɸpi，這裡同樣可見唇音聲母的「排介音性」。合口二等在五華話中沒有 u 介音，如：「乖 ɸkai、掛 ka²」；「卦掛畫話蛙」等字韻母為 a，沒有韻尾 i，讀如假攝。

蟹攝三四等多數字讀如止攝，韻母為 i。開三章組韻母 i 舌尖元音化為ɿ；澄母「滯」讀 tʃe²，止攝也有幾個特別的音讀：止開三「舐 ɸe、事 ɸe、柿⁵⁰璽徙 ɸsai」，止合三「衰 ɸsoi、髓 ɸsoi(棉洋 ɸsioi)、睡 ɸfoi」。止蟹(三四等)二攝混而不分的音讀現象顯示二者的密切關係。根據王力《漢語語音史》(1985，2008 新版)一書的研究，宋代以後齊祭廢三韻併入脂微韻成為支齊韻，也就是說今天看到的蟹攝三四等字宋代時已向止攝合流，從上列字音可見。合口三等(四等)與合口一等平行，iui(ui、i)是文讀，ioi(oi)是白讀：

蟹合一 ui → i / p__ 文

⁵⁰ 此為棉洋鎮音讀，其他點是 ɸɿ。

	oi	白
蟹合三	iuī → ui → i	文
	ioi → oi	白

三等 i 介音或存或否，與聲母大抵相關。非組「廢肺」水寨、五華唸「fi³、p'i³」，棉洋、長布唸「fui³、p'ui³」；章組亦無 i 介音。精組「脆」字棉洋唸「ts'ioi³」，其他點與「睡」韻母同為 oi，不知是聲母的緣故，抑或是韻母*-ioi 中 i 同為韻頭及韻尾而容易使介音消失？開口四等韻母讀音甚多，不過大體可分文讀 i、白讀 ai，從單字「弟」t'i²兄²；ㄊ'ai²老²」或同音韻地位的「犁 ɿlai；黎 ɿli」可看出。「洗細」等字韻母為 e，可能由 ai 而來。從時代層次來看，或許 ai 早於 e，e 早於 i。此外，張光宇(1996:180, 249)指出「梯」字在閩南和客家方言同韻字中都是一個異數，而其演變軌跡是：*ai→oi→ue→ui，客語「梯」讀 ㄊ'oi 比閩語的 ㄊ'ue(ㄊ'ui)要早一個階段。

五、止攝

	開三	合三
五華話	i	ui
	ɿ 精知莊章溪曉	i 非精曉影
	e(舐事)	oi(衰髓睡)
	ai(璽徙)	

大體而言，止攝字於五華客家話主要元音以 i 為主，合口三等則有合口介音，韻母為 ui，另有少數讀 i 與 oi，止攝合口三等可謂與蟹合一、合三音讀合流。開口三等中，精知莊章四組聲母與曉、溪母(棉洋曉、溪母除外)之後，多數字韻母 i 舌尖元音化為ɿ。語音上來看，促使 i 音前化者均為滋絲音系列聲母，另一方面，漢語語音史上，滋絲音的前化運動也與 i 音關係密切，i 的舌尖元音化與滋絲音的前化是一體兩面、相輔相成的。

合口三等大都讀作 ui，在非精曉影四組聲母後則有方言間的「i/ui」差異。首先，客家方言止攝合口韻母為 ui，保留 u 介音，這在相關韻類間應該算是突出的現象，何

耿豐⁵¹關於梅縣客家話的研究中的觀察頗具啟發：

客家話實際上可以說沒有韻頭-u-。合口呼韻母 ua uai uan uan uen uon uon uat uak uet uot uok 只能與聲母 k- k'- 配合，相拼時韻頭實際上不是圓唇元音，而是唇齒摩擦音 v，如“瓜 kvaɪ”，“快 k'vaiɪ”。…韻母 ui 與聲母 k- k'-配合時，情況相同，…。但與舌尖聲母…相拼時，ui 中的 u 並不唇齒化，如“最” tsuiɪ， “催” ts'uiɪ， “雖” suiɪ。

四個方言點中，除華城鎮外，上述的 ua 等合口韻母均無韻頭 u，並從合口韻轉為開口韻，蟹、止二攝合口(-ui)韻則仍然保有 u。這引起我們思考-iu 或-ui 韻母中，i 與 u 的角色問題及其競爭關係。對比觀之，遇攝(假設早期音為*-iu)精組與見系似乎有將介音 i 視為主要元音而保留的傾向；流攝(*-i[ə]u)亦有 i、u 競爭主要元音地位的情形；止攝(*-ui)則傾向把 u 視為主要元音而非介音，在客語這種易於丟失 u 介音的方言中，止攝的 u 介音像主要元音般被保留得很好。從響度(sonority)的觀點來看，主要元音的響度比介音、韻尾要高；而根據 Crowley(1997:37)的響度層級(sonority hierarchy)⁵²，i、u 同為高元音，並列同一等級，這很可以說明 i、u 組合時的競爭關係。或許止攝合口三等-ui 是因為 u 取代 i 為主要元音(亦即由原先的“介音+主要元音”變為“主要元音+韻尾”)的緣故而仍然維持合口。

五華話止合三於非、精、曉、影四組聲母後的讀法，四個方言點之變異如下表所示：

止合三	水寨	華城	長布	棉洋
非曉影	i	i	ui	ui
精	i	ui	ui	ui

非曉影組聲母今讀皆為唇音，「排介音性」先行表現於北部的水寨、華城，較南邊的長布、棉洋則仍然讀-ui，也可視為五華話南北片的分別。精組「隨醉翠粹遂燧」等字於水寨韻母為 i，可能與蟹攝同步發生*tsui→tsu(ɿ)i→tsi 的音變，上文已有提及。「隨」(水寨 ɛts'i；其他 ɛts'ui)字饒富趣味，苗栗四縣「隨便」字音讀為 ɛsui p'ien⁵³，但亦有

⁵¹ 參看袁家驊等：《漢語方言概要》(二版)(北京：語文出版社，2001年)，頁150。

⁵² a>e>o>i u>r>l>鼻音>濁擦音>清擦音>濁塞音>輕塞音

「 ts'i ts'ai^2 」的說法，表「隨便或任憑」之意。台灣閩語有同樣的用法：「隨在汝 $\text{ɛsui tsai}^2 \text{ ʔli}$ 」(隨便你)，這樣看來，四縣的「 ts'i 」應該就是「隨」字。對比觀之， ɛsui 為文讀， ts'i 為白讀，於聲母(邪母)、韻母的時代層次分析上很有意思。韻母方面尚有「淬」字可加入探討⁵³：南部四縣「打鐵時將鐵過水快速冷卻」叫做「淬⁵⁴(ts'i^2)水」；苗栗四縣「烹調時滄入醬油」的動作叫做「□(ts'i^2)豆油」，應是同字。「隨淬」二字顯示四縣(含南北)客家話於蟹攝合口韻的脫軌現象，甚有意思。

附帶一提，止攝開口三等脂韻「悲、美」於棉洋、長布讀- ui ，不知是由於類推(analogy)的緣故，亦或是反映「唇音不分開合口」的現象，仍待探討。

六、效攝

	開一	開二	開三	開四
五華話	au	au	iau au 知章曉	iau au 曉

效攝一二等於五華話合流為 au 。漢語方言在歌豪肴韻的分合有三種類型，其一，三者皆有別，如廣州話⁵⁵；其二，歌豪有別者，豪肴不分，五華話即是；其二，歌豪不分者，豪肴有別，如苗栗四縣話：

	磨 ^歌	毛 ^豪	茅 ^肴
廣州	mo^2	ɛmou	ɛmau
五華	ɛmo	ɛmau	ɛmau
四縣	ɛmo	ɛmo	ɛmau

五華、四縣的讀音揭示效攝開口一等的兩個不同演變方向： $\text{*ou} \rightarrow \text{au}$ ，或 $\text{*ou} \rightarrow \text{o}$ ，演變後與不同的韻合流。兩者看似處於同個時代層次，但若結合方言地理來看，又發人深思：《漢語方言地圖集【語音卷】》中，「寶一飽^{效開一二韻母異同}」分布圖顯示 (2008: 圖 161)，豪肴不分者分佈超越大半中國，官話以及客贛與大部分皆如此；豪肴有別者

⁵³ 承蒙吳中杰教授不吝提供語料以作討論。

⁵⁴ 「淬」，《集韻》取內切，說文解字：「淬，滅火器也。」段玉裁·注：「滅火器者，蓋以器盛水，濡火使滅，其器謂之淬。」同「粹」。

⁵⁵ 語料取自《漢語方音字匯》。

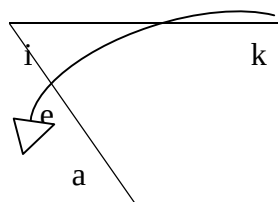
以較近沿海的東南方言粵、閩、吳語為多。究竟是分布廣泛者為古，或是保留在保守的東南方言中者為古，還有討論空間。

效攝三四等無分別，韻母為 *iau*。知章曉三組因聲母的關係，丟失 *i* 介音，韻母為 *au*，例如：「朝」 tʃ'au 、「燒」 ɕau 、「曉」 ɕ'au ，不過，棉洋鎮曉母字仍然讀 *iau*，如「曉」 h'iau 。

七、流攝

	開一	開三
五華話	<i>eu</i>	<i>iu</i>
	<i>ieu</i> 見	<i>eu</i> 非莊
		<i>u</i> 非

流攝開口一等韻母為 *eu*，於見組發生語流音變，由於舌部的移動從 *k* 的後高位置移向前方較低的 *e*，致使介音 *i* 產生：



不過在實際聽覺上，*i* 介音時而清楚時而模糊。

開口三等大部分讀 *iu*，其中，知章組聲母後保留為 *iu* 我們將聲母定位為舌葉音的原因，上文已提及。水寨音 ɕ 後韻母為 *u*，如「手收守休」都是 ɕu ，其他方言點仍是 ɕiu 。非組和莊組的讀音較為特別，非組字韻母為 *u* 或 *eu*，莊組除「皺 tsiu^7 」之外，悉數讀如一等 *eu*。首先，關於非組，王力(1980)⁵⁶曾經做過討論，他認為，非組如「浮婦負富」等字未變唇齒音前，已先轉入虞韻，因而後來讀 *fu*。「浮否」在中原音韻前即轉入合口韻，合乎輕唇化條件，不過關於韻母為 *eu*(或 *ou*)的部份則沒有詳細說明。

「謀」字已先從三等轉入一等，故未發生輕唇化。再者，莊組讀如一等，張光宇(2008a:73)以侵、臻、蒸等三等韻對比，認為這是「前切韻時期的古讀」。

關於流攝音讀，不知是否可以 $*\text{iəu}$ (一等為 $*\text{əu}$)為起點討論？若從 $*\text{-iəu}$ 來看，*i* 為

⁵⁶ 見王力：《漢語史稿》(北京：中華書局，2006 重印版)，頁 135。

介音、ə 為中央元音、u 為韻尾，三者都處於弱讀且變動的地位，因此相互競爭：i 朝「介音元音化」的方向發展；ə 進行強化，調整為 e、a、o 等或前或後、較具區別性的元音，同時，韻尾 u 也可能取代 ə 甚至 i，成為主要元音。i、ə、u 三者的競爭，形成流開三音讀三分的現象。當然，這仍需找尋更多方言證據加以論證。

八、咸攝

	開一	開二	開三	開四	合三
五華話	am/p	am/p	iam/p	iam/p	am/p
	em(揸喊)	iam/p 見系	am/p 章曉	am/p 曉	

五華話咸攝一二等不分，都讀為 am/p。一等有「揸 əm、喊 əhem」，韻母為 em，兩者皆為口語用詞，或許是保留一二等有別的痕跡。開口二等見系部份字「嵌夾狹洽」韻母為 iam/p，是由於 k 到 a 發音的語流音變增生介音 i。「峽」字唸 ʃap₂，其演變過程應為：hap→hiap (→ɕiap)→ʃap。開口三四等韻母為 iam/p，章曉組因聲母而丟失 i 介音，韻母為 am/p。「貶、跌」二字韻母為「en/t」，可能因為共同語影響，共同語於咸攝三四等有 *iam/t→ian/t→ien/t 的變化，五華話移借音讀後，再調整為「en/t」。合口三等只有非組有字，韻母為 am/p，介音與聲母作用後消失。

九、深攝

	開三
五華話	im/p
	ɣm/p 知章
	em/p 莊
	in~un 幫

如表所示，深攝開口三等五華話韻母依聲母表現各異。端見系韻母為 im/p，保留開口三等早期的形式；知章組中，元音 i 的發展與聲母(滋絲音)的前化運動同步，是以韻母為 ɣm/p。莊組「森參 ɿ 澀」韻母為 em/p，對應於臻、蒸、尤等韻，莊組字主要

元音皆為 e⁵⁷，這種「三等讀如一等」的情形，可能代表韻書未收的「前切韻時期古讀」(張光宇 2008b:73)。幫組韻母為 in~un。就鼻音韻尾而言，-m>-n>-ŋ 的演變是一種自然的變化趨勢，無須特別的語音條件，例如官話方言一般沒有 -m 尾，咸深二攝韻尾現已讀成 -n。相對而言，廣東省客家話如五華話韻尾大致齊全，但如上表所見，幫組字已有韻尾 -m>-n 的變化，(咸攝也有「貶、跌」二字為 -n)，一般認為這屬於「唇音異化」，有一番道理，但或許未必完全如此，如北京話即悉數由 -m 變 -n，無論是否為唇音聲母字，只能說唇音聲母由於語音性質使然，其後能容的韻母相對較少，是以容易先行變化。特別的是，幫組字有 in/t>un/t 的趨勢，深、臻、梗攝中，演變為 -in 的字，於幫組或多或少有讀為 -un 者。之所以寫作「in~un」，一來是由於這在幫組不是完全音變；再者，南方的棉洋都唸 in，華城則幾乎讀 un；其三，舉「品」為例，從發音人口中(長布、水寨)，「不經意時」會唸 ʔp'un，但刻意唸時又是 ʔp'in，他字亦如此。元音 i、u 一前一後、一展唇一圓純，何以能有如此轉換？應是在於同為高元音的地位，並且，聯想到上文提及的「u>ɿ(ʉ)」變化，本文試想，i、u 轉換的媒介大概在於 ɿ(ʉ)：pim>pin>pɿ(ʉ)n>pun，其中唇音對 i 的前化發生作用。有趣的是，位於五華縣以北的興寧話 (邱仲森 2005:88-90)，其臻攝合口幫組字讀作 -in/t，如：本 pin²、門 ɿmin、不 pit²，這也說明了 i、u 間特殊的轉換關係。

五華話基本上屬於輔音韻尾 -m/-p、-n/-t、-ŋ/-k 齊全的方言類型，上述的咸深二攝及以下將分析的韻攝中皆可見之。但是值得一記的是，五華北邊的華城鎮於咸深二攝，其中一位發音人易將 -m/-p 尾讀為 -ŋ/-k 尾，即自然情況下讀 -ŋ/-k 尾，再次詢問後又讀 -m/-p 尾。例如：「急」第一次讀 kiuk²，但是再問一次又改為 kip²；「鹹」第一次讀 haŋ²，第二次問讀 ham²。由於華城鎮臨近有 -m/-p → -ŋ/-k 變化的興寧市，此一方言地理特徵值得再觀察。

十、山攝

	開一	開二	開三	開四
五華話	an/t	an/t	en/t	en/t
	on/t 見系		ien/t 見系	ien/t 見系

⁵⁷ 五華話臻韻如「蝨」讀 sit²，已無「三等讀如一等」的存古現象。

	合一	合二	合三	合四
五華話	an/t 幫系	an/t	ien/t 見系	ien/t
	on/t 端系	on/t 莊組	en/t 端系	en/t 曉組
			ion/t 日	
			on/t 知章	
			an/t 非	

山攝開口一二等的區別保留於見系字，開一韻母為 on/t，開二為 an/t，其餘聲母後(「餐 ʽts'on」除外)則一二等混同，韻母皆為 an/t。這顯示牙喉音聲母後韻母發展的保守態勢。開一見系字有「刊岸」韻母為 an，這應是文讀音的影響。合口一二等依聲母而有 on/t、an/t 兩種發展，基本上是混而不分，但仍能於見組體察一二等之別，各聲母條件下的演變情形如下：

合一 *uon(t) → an(t) / 唇音 __ (例：半鉢)

*uon(t) → on(t) / 其他 __ (例：短捋官)

合二 *uan(t) → on(t) / 莊組 __ (例：門刷)

*uan(t) → an(t) / 見系 __ (例：慣刮)

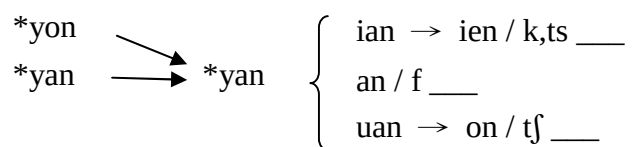
首先，合口一等幫組字可能因為唇音的緣故，主要元音產生異化，而後也丟失 u 介音，因此韻母為 an；其次來說，客家話 *-uo- 一類的元音組合因音值接近，常擇一保留，且傾向於 o，這於端系字有所體現，如「端 ʽton、脫 t'ot」。見系字有文白之分，白讀同端系一類，而文讀音則反映一二等合流的發展趨勢，韻母為 an/t，如「款 ʽk'an、完 ʽvan、活 fat」。就白讀而言，見系字讀為 on/t，與二等「關慣環灣」的韻母 an/t 有所別。合口二等見系字除華城鎮外，其他三個方言點都沒有 u 介音。莊組韻母讀如一等，情況相對特別，可能是由於舌葉音的圓唇性，而有 uan→(uon)→on 的變化。

山攝開口三四等沒有分別，見組韻母為 ien/t，其餘聲母後韻母「大致」為 en/t，關於介音 i 的有無，可以如此描述：

i → i / k, ŋ, ø __en(t)

i → i ~ ø / 其他 __en(t)

合口三四等讀為開口，合口四等只有見系字，讀法與三等無異。若將三四等併而觀之，發現其主要元音依聲母的情況大抵三分：幫組為 a，端見系為 e (劣 lot₂、旋 ₂son、阮 ₂ɲion 例外)，知系為 o。這很有可能是因為聲母與介音的互動中，取向的不同，進而影響主要元音的發展：



十一、臻攝

臻攝	開一	開三	合一	合三
五華話	en	in/t(幫~un/t)	un/t	un/t
	ien 見	ɿn/t 知章曉		iun/t 見
		iun		
		en/t		

- 72 -

母的緣故，語流音變產生介音 i，韻母為 ien。開口三等韻母一般為 in/t，知章曉組與聲母前化運動同步，i 舌尖元音化為ɿ。幫組字韻母讀音兩分：in/t~un/t 以及 en/t，其中，in/t~un/t 之間的轉換關係上文已有述及，幫組讀 en/t 者是為「三等讀如一等」，以明母為主，如「聞敏密蜜」讀為 men/t，並母「弼」亦讀 p'et₂；相應於此，同上文「深攝」一節所述，莊組「蝨」於梅縣唸 set₂，是一種前切韻時期古讀，那麼，幫組韻母為 en/t 的音讀，也許亦可視為臻韻主要元音的保留。另一方面，見系字亦有「乙、乞、訖」韻母為(i)et，「挖」(山合二影母)讀 vet₂，四者有相同的同偏旁，韻母同為(i)et，不知是否為偏旁類推而來的音讀？

臻攝合口一三等主要元音為 un，兩者的分別在於合口三等見系聲母後保有 i 介音，其餘聲母後則一三等不分。臻攝開口有「吞、忍、銀…」等字讀合口韻，可能是上古文部合口讀法的保留(張光宇 2008b:76)。

十二、宕攝、江攝

宕攝	開一	開三	合一	合三
五華話	oŋ/k	ioŋ/k	oŋ/k	oŋ/k
		oŋ/k		ioŋ/k
江攝	開二			
五華話	oŋ/k			
	ɿŋ/k			

宕攝韻母於客家話顯得穩定，較少特別的變化，五華話亦是如此：一等不分開合口，韻母為 oŋ/k；三等於韻母本身亦不分開合口，均為 ioŋ/k，但合口三等字有非組、影組，聲母為 f、v，反映其為合口來源。

江攝韻母基本上與宕攝合流，幫、見系除少數例外⁵⁸，皆讀 oŋ/k。知組「撞桌卓」韻母亦為 oŋ/k，但「琢琢」唸 tuk，莊組亦有「窗雙捉」韻母為ɿŋ/k，前人研究認為這是上古東部讀法的保留。即非全部，客家方言中有此存古現象者亦佔大半，如：梅縣、河源、揭西、秀篆、武平、長汀、寧化、寧都、三都、西河等地(李如龍、張雙慶 1992:183)的「窗雙」與通攝韻母相同。「捉」字韻母讀如通攝者分布不若「窗雙」廣泛。若根

⁵⁸ 邦、夯韻母為 aŋ，棒為^cpuŋ，應非歷史演變結果，而是共同語、偏旁影響所致。

據前文「u、ŋ」緊密結合的觀點來看，不難想見，入聲韻母-uk 的變化會比陽聲韻快，因而「捉」字保留古讀的方言點比較少。江攝韻母讀如通攝者，亦隨通攝演變：通攝精莊組有 uŋ/k→ɯ(ɿ)ŋ/k 的演變現象，江攝莊組「窗雙」二字亦同，上文(遇攝一節)已有討論。

十三、 曾攝

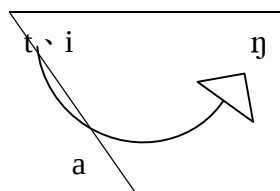
曾攝	開一	開三	合一	合三
五華話	en/t	in/t	en/t	en/t
	ien/t 見	en/t 幫莊		
		ɿn/t 知章曉		

曾攝韻母於客家話-ŋ/k 尾音主要元音為前元音的緣故，亦前化為-n/t，因此，開口韻今讀與臻攝合流，五華話亦如此，如上表所見。開口三等韻母的演變方向，亦同於臻攝韻母，如前所述。合口韻轄字較少，僅有見系聲母，並且，雖然韻母為 en/t，但其合口來源仍可見於曉影組的 f、v 聲母。「國」於五華話唸 kiet₂，應該經過如此演變：
*kuek→kue₂t→ket→kiet。

十四、 梗攝

	開二	開三	開四
五華話	aŋ/k	iaŋ/k	iaŋ/k
	en/t	in/t(≈un/t 幫)	aŋ/k 端泥
		ɿn/t	in/t

客家話梗攝韻母有明顯的文白兩讀，白讀為低元音、舌根韻尾；文讀為前高元音、舌尖韻尾，二等為 en/t，三四等為 in/t，音讀情況與臻、曾攝合流。二等 en 韻母於見組聲母後因語流音變產生 i 介音，如「更革」讀 kien/t。開口三等文讀 in/t 另依聲母有不同的演變方向：幫組聲母字如「兵碧」讀為 pin/t~pun/t，有如上文所提之 i、u 的轉換關係；知章組韻母則前化為ɿn/t，如「貞 ɛtɿn、擲 tɿ'ɿt」，四等文讀 in 於曉匣母亦同。四等白讀 iaŋ/k，於端組、來母除「廳 ɛt'iaŋ」外，皆讀 aŋ/k。從語音舌位圖看：



t、i 發音部位接近，可能由於發音上的經濟簡便原則，i 融合於 t 而消失。輔音 l 是舌間邊音，同時兼具舌面性與舌根性，(張光宇 2008a)當舌面性強時，與前元音結合較易；舌根性偏強時，則與韻母的結合偏向捨前趨後。

梗攝合口韻轄字極少。其中，合口二等亦可看出 en/t : aŋ/k 的文白之別，另有「礦」⁵⁹ k' oŋ，早一階段應為 k' u aŋ。合口三四等讀法並不若同攝他韻規則：「頃傾螢榮穎役疫」韻母為 in/t；「營」讀 iaŋ；「榮兄」為 iuŋ，「兄」又歷經 ɬiuŋ > ɕiuŋ 的變化；「永泳詠」則讀 iun。由於轄字少，四種讀法零星而不成系統，我們暫時無法深入探討。

十五、 通攝

	合一	合三
五華話	uŋ/k	iuŋ/k
	ɲŋ/k 精	uŋ/k 非知章曉
		ɲŋ/k 精莊

五華話通攝字音讀沒有太大的變化，合口一等韻母為 uŋ/k，三等一般為 iuŋ/k，非知章曉組聲母後則無 i 介音。精莊組韻母產生前化：uŋ/k → ɰ(ɲ)ŋ/k，一等較全面，三等則因介音的緣故，僅有「嵩肅崇縮促」讀 ɰ(ɲ)ŋ/k，其中東韻字數較多，鍾韻較少。

第三節 聲調

一般認為自古已有平、上、去、入四聲，現代漢語方言聲調調類多者十二 (如：松陵^{吳語})，少則僅有二調 (如：蘭州紅古^{官話})⁵⁹。除去語言接觸影響、韻尾分調、文白分調、元音長短分調等分調情況，所謂的「四聲八調」，揭示分布最廣的洪流乃「清濁

⁵⁹ 參考劉俐李(2003:393-469)

分調」。漢語方言依照古聲母的清濁，四聲各有陰陽二調，而後再經分化或歸併。五華話的聲調的分化根據「清濁分調」，並且古濁上、濁去字與清上字同讀上聲，因而現今共有六個調類。

五華話(水寨、華城、長布)古調類於今調類的分布如下表所示，其中，灰底部分為多數字的聲調分布：

古 \ 今		陰平(44)	陽平(13)	上聲(31)	去聲(53)	陰入(2)	陽入(4)
平	清	該開灰尖					
	次濁	拿毛拈鱗	螺吳泥兒				
	全濁		河蹄尋窮				
上	清	組鳥揸喊		改腿品選			
	次濁	馬蟻懶猛		瓦卵遠網			
	全濁	坐被稻旱		蟹柿善件	部負笨仗		
去	清	爸亞		糯片券鎮	課碓箭凳		
	次濁		謎誼輛忘	夜二麵硬	墓務艾面		
	全濁	稚	耙薯	袋豆電匠	幣劑贈縫		
入	清					鴨腳鯽粥	踏磕夾柵
	次濁					粒襪脈木	裂蜜麥曆
	全濁					洽轄劇淑	盒十罰熟

五華話古平聲字與古入聲字今讀依聲母清濁分立，頗為整齊：古清平今讀陰平調，全濁為陽平調，次濁聲母聲調大部分依全濁聲母讀作陽平調，仍有少數字讀陰平調，不乏口語用字；入聲亦依清濁分調，古清入讀陰入，次濁、全濁入聲字多數讀陽入調。其中，次濁入雖有為數不少的字讀成陰入，但尚不若次濁上聲呈現陰平、上聲幾近二分的態勢。

上聲與去聲的今讀調類分布相對複雜⁶⁰。清上字基本上為上聲調，但有「普組估錶鳥僥糾揸喊桿噪」等字讀陰平，含部份口語用字。次濁上於今調類二分為陰平、上

⁶⁰ 有趣的是，「平入分明、上去混沌」的情況似乎自古而然。古代無聲學儀器可用，是以古人對於聲調的描述主觀而飄邈，如明代真空和尚《玉鑰匙歌訣》：「平聲平道莫低昂，上聲高呼猛烈強，去聲分明哀遠道，入聲短促急收藏」唐作藩(三版 2002:58)認為平、入聲的描寫還可理解，上、去聲則令人難以捉摸。另一方面，從聲韻術語來看，「舒促」、「平仄」可分別將入聲、平聲獨立，但上去聲卻不能。由此顯示四聲中平入分明、上去混沌的情況。反映於現代漢語方言，則常可見上與去聲的相互歸併。

聲，字數相當。次濁上讀陰平者普遍存在於客家話各方言點，且有一批特定字，因此這是客方言一項重要的區別特徵。更重要的是，次濁上聲調陰平、上聲二分，因而有別於僅少數自讀作陰平的贛方言⁶¹：

A dialect in which all *shanq* tone words with sonorant initials go to the *inpyng* or to the *inshanq* would not fit this criterion. A Hakka dialect shows a split in the *shanq* tone; a Gan dialect does not⁶². (Jerry Norman 1996:387, 轉引自鄭曉峯 2005)

這是五華客家話所具的客方言普遍特點。

如上表所示，全濁上與濁去(含次濁、全濁)今讀大部分⁶³皆作上聲，這在眾多客家方言中頗為突出；有別於漢語方言「濁上歸去」的主流，五華話表現的是所謂的「濁去歸上」。以地域分布的觀點來看⁶⁴，「濁去歸上」涵蓋範圍不若「濁上歸去」廣泛，因此「濁去歸上」可能比「濁上歸去」發生得晚。從客家話內部來看，上去的歸併關係至少可見以下四種類型⁶⁵：

	上	去	上	去	上	去	上	去
清	上聲	陰去	上聲	去聲	上聲	去聲	上聲	
濁	陽去						去聲	
	台灣海陸		台灣四縣		廣東五華		台灣詔安	

這四種類型分別可以台灣海陸、台灣四縣、廣東五華、台灣詔安為代表。台灣海陸類

⁶¹ 江敏華(2003:155-156)、鄭曉峯(2005)指出，贛語次濁上聲字除了南豐為多歸陰平、少歸上聲之外，其餘方言點皆是多歸上聲、少歸陰平。這不同於客家方言半歸陰平、半歸上聲。

⁶² 次濁上聲字全歸陰平或全歸上聲者不在此範疇內。客家方言次濁上字今調兩分，贛語沒有。

⁶³ 古全濁上聲、去聲字，今讀去聲者佔少數，轄字有「部杜聚皂浩鰲紹負紂白咎艦範斷笨像橡仗藉鍍幣逝遞劑系係隊會易墜導邵掉調逗樞憾踐幻尚贈縫」等，書面用語居多。

⁶⁴ 陳秀琪(2004)：「(客家話)濁去歸陰上主要分布在閩西南的武平(岩前)、上杭(城關)、永定(城關)，粵東的五華、大埔(長治)、揭西、翁源、新豐、豐順(八鄉)，珠江三角洲的從化(呂田)、東莞(清溪)、增城(長寧)、深圳(沙頭角)，粵西的陽春(三甲)、陽西(塘口)、信宜(思賀、錢排)、電白(沙琅)、高州(新垌)，粵北的曲江(馬壩)、英德。」

⁶⁵ 吳中杰曾將客家話上、去聲今調的分合歸納為此四類型，名稱不同，表中由左至右分別為「三分型」、「右重型」、「左重型」、「均衡型」(2007:76)。相對於本研究以歷史音韻的角度切入，該篇論文以地理類型的觀點，解釋台灣海陸「三分型」的成因：由左重型、右重型重疊而致(p63-64, 73)。其論點深具啟發。

型中，古濁上今聲調讀為陽去，顯示濁上與濁去先行合併，而與清上、清去保持區別。這也表示，「濁上歸去」的內涵應是「濁上歸陽去」，這點同樣可見於台灣詔安客家話，(只是它的清上與清去又合併為同一調類，也是一特殊變化，本文暫不討論)。台灣海陸的類型應屬最早，濁上與濁去歸併後，又有兩條可能的發展路線，一是同流於清去，如台灣四縣；一則歸向清上，即廣東五華的情形。

五華棉洋的情況饒有趣味：古清上字於今常有兩個聲調，一是低降(調值 21)，一是低升(調值 13，近於陽平 24，又似乎稍低)，不是很穩定，也無明顯的分化條件(詳如第二章所見)；並且，二字連讀變調規則不同於濁上、濁去字，也與調值相近的陽平不同，這可能顯示一種變動中的狀態，棉洋鎮清上字與濁上、濁去字聲調仍有區別，保留「台灣海陸型」的痕跡，未完全轉為如水寨的「廣東五華型」，是演變中的中間階段。然從李惠昌(1996)一文所見，同為五華南片的安流鎮，其聲調似乎未見這種情況，這仍待更細部的調查。

五華縣「濁去歸上」的現象似乎可從鍊移(chain shift)的觀點來做解釋(李惠昌 1996、陳秀琪 2004)：由於次濁上聲大量歸向陰平，為填補系統的空缺，引起全濁上、去今讀歸向上聲。不過這又造成上聲字字數大量增加，形成另一波的系統不平衡——事實上，無論是「台灣四縣型」或「廣東五華型」，聲調系統都呈現不平衡的狀態。

古四聲於今主要依聲母清濁分調，但從上表所見，仍有許多例外。其中包含不少口語用字，或許代表脫離文字傳統的底層音讀，獨樹於整個音變規律的洪流之外。

第四章 五華話音韻特點及內部異同

先前第二、三章已討論過五華話共時語音現象及其聲、韻、調的古今對應與音變。本章依前文討論所得，綜合整理五華話的音韻特點，分列於「聲母特點」、「韻母特點」、「聲調特點」以及「特別字音」等四節之中。下文於各特點之後輔以摘要式的說明，另外也針對部分特點補充說明前文未及之處。至於音變的相關細節，前文已有討論，本章不再贅述。末尾，我們於第五節比較五華話內部四個方言點間的差異。

第一節 聲母特點

客家方言在聲母上的表現一致性很高，雖然各地的聲母數在 15 至 27 個不等(根據張光宇 2008b:70-71)，其差別以滋絲音的分合為主，套數不同，則聲母數差別也大；另外則是零聲母的擦化與否，-i 韻頭若有擦化，聲母數也增加。

五華話的聲母特點大部分同於客家話普遍具有的聲母特點，如下所列：

- 一、古濁塞音、塞擦音聲母清化後大多讀作送氣：古「並定從崇澄群」等聲母濁音清化後皆讀作送氣清音，這是五華話的聲母特色之一，同時是客贛方言共同的聲母特點。然規律之下總能找到例外，黃雪貞在〈客家話的分布與內部異同〉(1987:85)一文中提出，古全濁聲母客家話讀成送氣是一個常例，但也有不送氣的。這些不送氣字數量不在少數，不能簡單歸為例外，一語帶過。溫昌衍與溫美姬(2007:36-40)整理前人研究，列出 32 個之多的濁聲母今讀不送氣字，其中部份字有送氣、不送氣兩讀，顯示方言地域性的差異。本文選列如下：

	幣 _並	弊 _並	並 _並	棒 _並	笨 _並	但 _定	調 _定	隊 _定
五華	pi [˥]	pi [˥]	˩pin	˩puŋ	pun [˥]	˩tan	tiau [˥] t'iau	tui [˥]
四縣	pi [˥]	——	pin [˥]	poŋ [˥]	pun [˥]	tan [˥]	tiau [˥] t'iau [˥]	tui [˥] ts'ui [˥]
梅縣	pi [˥]	pi [˥]	pin [˥]	puŋ [˥]	pun [˥]	tan [˥]	t'iau [˥]	tui [˥] tsui [˥]

	贈 _從	劑 _從	炸 _崇	仗 _澄	站 _澄	技 _群	競 _群	僅 _群
五華	tsen [˥]	tsi [˥]	tʂa [˥]	tʃon [˥]	ʈs'am	ɬk'i	k'in [˥]	ʈkiun
四縣	tsɿn [˥]	tsi [˥]	tʂa [˥]	tson [˥]	tsam [˥]	ɬki	kin [˥]	ʈkiun
梅縣	tsen [˥]	tsi [˥]	tʂa [˥]	tson [˥]	ts'am [˥]	——	kin [˥]	ʈkiun

檢視之下，可以發現這些字「多非口語用字」，並且「以仄聲字為主」；對比觀之，官話方言濁音清化後，「平聲送氣，仄聲不送氣」，這足以顯示，五華話(以及整個客家方言)清化後讀作不送氣的字，是受到共同語(官話方言)的影響所致(徐汎平 2008)。

二、非組、知組部分字分別保留古重唇音、古舌上音：五華話非組「符、孵、斧、巫、誣、肺、吠、飛、肥、微、尾、味、浮、發、襪、分、糞、蚊、問、放、亡、芒、網、忘、楓、馮、腹、覆、伏、縫」等字今保有重唇 p、p'、m 的讀法；知組「知、擇、琢、啄、中」有讀舌上音 t、t'。一字若有文白兩讀，存古特色見於白讀，如「分」_{pun} 表「給」：_{fun} 表「開」、「知」_{ti} 表「知曉」：_{tʃi} 表「識」。

三、泥來有別：同於客家話大多數方言，五華話亦屬「泥來不混」的類型，僅有少數字「哪_泥、攪_來、懶_來⁶⁶、吝_來」例外。

四、曉匣合口今讀 f、v：五華話曉匣聲母於合口一二等以及止合三、蟹合四等韻母前讀為唇齒音 f、v。其中，曉母悉數讀 f，匣母則有文讀 f、白讀 v 的分布情形。

五、影組聲母於合口音 u 前擦化為 v：古影組聲五華話今讀洪音開口韻為零聲母，合口音前則發生擦化，產生聲母 v，客家話中普遍如此(參見《客贛方言調查報告》，頁 166)。至於細音 i 前的擦化情形則各地方言不甚一致，這是造成客方言聲母數量差別的因素之一。五華話四個方言點中，長布鎮影組聲母於細音前擦化為 j-，其他三處則無此變化。

方言具有內部一致的特點以成其為一大方言，但不可忽視地，方言中同時也存在內部的差異。前列五項是客家方言共同具有的特點，五華話自不例外。除了這些，五華話的聲母尚有以下兩個個別特色：

六、有「ts/ts'/s」、「tʃ/tʃ'/ʃ」兩套滋絲音，且 tʃ 類在捲舌化(前化)過程中：五華話古精、莊、知_三聲母今讀舌尖塞音、塞擦音；知_三、章組今讀舌葉塞音、塞擦音。

關於舌葉音聲母，前人的研究記錄多為捲舌音，但觀察其聲韻配合關係，知_三與

⁶⁶ 水寨、華城唸 ɬan，長布、棉洋為 ɬnan。

章組聲母後，流攝開口三等的 i 元音仍有保留，因而本文認為此套滋絲音尚未到達捲舌音的階段。五華話四個方言點的捲舌程度南淺北深，於《漢語方言地圖集 語音卷》可參照得知。

- 七、**溪母部分字與曉匣聲母於三等細音前讀ʃ**：五華話溪母(部分)與曉匣母三等字發生此特殊音變，北鄰的興寧話也可見，推敲之下，應是舌根擦音先行舌面化，而後漸行前化。例如：「戲_曉」*hi→çi→ʃɿ→ʃɿ、「現_匣」*hien→çien→ʃ(i)en→ʃen。不過，這個特殊變化僅限於五華北部，南邊的棉洋鎮仍讀作 h。

大體而言，五華話的聲母表現頗為一致。七個聲母特點中，僅有兩點內部差異：
(1)長布鎮的影組聲母於細音前發生擦化 (2)棉洋鎮溪曉匣母三等仍讀舌根擦音。

第二節 韻母特點

相較於聲母，漢語方言的韻母在演變過程中的變化與差異要大得多，因此，在客家方言內部，韻母的一致性不若聲母高。客家方言共同具有的韻母特點有二，五華話也有此表現：

- 一、**一二等有別，但五華話豪肴不分**：五華話蟹攝一二等、山攝一二等、果假二攝、宕梗二攝主要元音有 o:a 的區別，這也是客家方言的普遍特色。效攝一二等的分合在客家方言中則未盡一致，五華話屬於「歌豪有別，豪肴不分」的類型。
- 二、**江攝「窗雙捉」等字保留早期東部的古讀**：江攝莊組字韻母讀如通攝，一般將之視為上古東部讀音的保留。這項特點於客家方言中普遍存在，五華話即其一。

除此「共性」之外，五華話韻母的發展亦有其「個性」，如下所示：

- 三、**無合口介音 u**：中古合口韻對照於五華話今讀，除了華城鎮之外，其他三個方言點皆沒有 u 介音，如「瓜 ɬka」、「怪 kai²」、「關 ɬkan」。事實上，客家方言有無合口介音 u 是一個值得注意的問題。何耿豐(詳第三章「止攝」部分)認為客家話沒有韻頭 u，對照苗栗四縣客家話，假攝合口二等見組如「瓜」字，老人家會唸成 ka，而年輕一輩發成 kua，相同的情況也發生在蟹、山、梗攝合口的「乖、

怪、關、梗」等字。若以客家話承襲切韻的觀點來看，或許客家話曾經歷開口化；若跳脫切韻而論，或許客家話本來就沒有合口韻頭 u。

- 四、**輔音韻尾保留完整**：五華話輔音韻尾「-m,-n,-ŋ,-p,-t,-k」保留完整，僅華城鎮可能有-m/p 消失併入-ŋ/k 的情況，與興寧話趨同。
- 五、**遇攝於精莊組多數字讀 ɿ**：五華話遇攝精莊組字，韻母受聲母的影響發生前化，由 u 變為ɿ(ʉ)，例字如「組助數」。這在其他客家方言中也頗為常見，只是轄字多寡不一。
- 六、**蟹、止二攝合口韻於唇音聲母(幫、曉組)後，棉洋、長布讀-ui，華城、水寨讀-i**：蟹止二攝合口韻，(以及部份止攝開口韻)，在唇音聲母之後，五華北部的水寨、華城韻母為-i；偏南的長布、棉洋韻母讀為-ui，例字有「杯惠飛輝悲美」等。就地緣關係而言，五華以北的興寧、豐順、梅縣、蕉嶺、平遠韻母為 i；以南紫金、揭西、陸河和以西的龍川則讀 ui (《漢語方言地圖集 語音卷》，圖 157)，大致可與五華話南 ui 北 i 的情況相互參照。
- 七、**知章聲母後，i 元音舌尖元音化為ɿ**：蟹、止、深、臻、曾攝三等及梗攝二三等以 i 為主要元音者，i 於知章組聲母後皆前化為ɿ，如「世ɿ²、知 tɿ¹、深 tɿ¹ɿm」等。流攝韻母也有此變化，但四個方言點有所變異，如「抽」的韻母，長布、棉洋較為明顯地讀作 iu，水寨、華城則讀 ɿu，有時聽起來又只剩 u。因此，本文認為 i 的舌尖元音化正在音變過程中，相對的，五華舌葉音的捲舌化亦在中間階段。
- 八、**山攝開口三四等，除見系字之外，均無 i 介音，韻母為 en/t**：山攝開口三四等幫、端、知系字，如「變列設千」等，於五華話四個方言點皆無 i 介音，韻母為 en/t。但水寨鎮語音似乎較不穩定，i 介音時有時無。
- 九、**深、臻、梗等三攝中，演變為-in 的字於幫組聲母後讀-un**：五華話除棉洋鎮之外，其他三個方言點皆發生「in→un / p,p',m ____」的變化，分布於深臻梗三攝，例如「品民平」。由於這些字常有 in~un 的變異、各方言點轄字不一，本文認為其音變尚在 in(→ʉn)→un 的過程之中。
- 十、**通攝、江攝精莊組後多數字韻母前化為-ɿŋ/k**：通攝精莊組「送速宋縮」等字，以及江攝「窗雙捉」等保留東部古讀而讀如通攝者，今於五華話主要元音發生 u→ʉ 的前化音變。由於ʉ、ɿ語音性質接近，本文歸音位後，標音為-ɿŋ/k。

第三節 聲調特點

從歷時與平面兩方面來看，五華話的聲調特點有三：

- 一、**次濁上聲字今調類二分至上聲與陰平**：五華話次濁上聲字現今聲調二分歸於上聲與陰平，表現出客家方言的特色。與客家方言特點類似的贛語次濁上聲字現今的聲調亦分規上聲、陰平，但歸陰平者為少數，不若客家方言陰平、上聲幾近二分。根據羅杰瑞的看法，我們可以說，這二分的現象正是客家話與特點相近的贛語得以區別的重要區分條件。
- 二、**全濁上聲與濁去字與清上字合流，今讀上聲**。五華話古上聲、去聲的分合，先經「濁上歸去」使濁上與濁去字聲調合流，後來這些字的聲調與清上字歸併，讀作上聲，形成所謂「濁去歸上」的現象，其實「濁上歸去」與「濁去歸上」屬於不同時代層次的音變。棉洋鎮聲調較為特別，基本上，古清上、濁上、濁去業已合流，但清上字於單字調及後字變調的表現又與濁上濁去字略有不同，顯示「濁去歸上」發生時間之晚，以及其仍於發展過程當中。
- 三、**二字連讀變調中，有前字變調，亦有後字變調**：五華話四個方言點變調規則頗有不同，特別的是，二字連讀皆有後字變調的情形，這在漢語方言中並不多見，頗為特殊。發生後字變調的調類集中於陽平、上聲、陰入，至於變調原因，本文認為，這三個調類的單字調值都偏低，且由於位處字尾，於聽覺和辨義上較為困難，因而發生變調。

綜上所列，我們又可進一步歸納得到五華話於聲韻調的幾個突出現象：

1. **聲母方面— 捲舌化運動**：漢語方言史上發生兩波捲舌化運動，於五華話皆可見。其一為知系聲母的捲舌化，五華話可見證其過程；其二為精組見系聲母的先舌面化，而後捲舌化，五華話溪曉匣母於細音前讀舌葉音 ɟ 的現象即為其一。
2. **韻母方面— i、u 元音的轉換關係**：五華話遇通江三攝精莊組字主要元音前化為 $\text{u}(\text{ɥ})$ ，唇音聲母後則發生「 $\text{in} \rightarrow \text{un}$ 」的音變。後者對比於興寧話唇音聲母後「 $\text{un} \rightarrow \text{in}$ 」的情況，三者聯繫起來，這些似乎透漏 i、u 元音之間存在著轉換關係，兩者的中介在於語音性質相近的 u 和 ɥ 。

3. 聲調方面— 共時面的「後字變調」與歷時上的「濁去歸上」現象：共時平面上，五華話二字連讀時，後字變調頗為豐富，這在漢語方言中是特殊的現象；就歷時的調類分合而言，五華話濁上、濁去字的歸併亦不同於漢語方言「濁上歸去」的主流，本文認為這應是先發生「濁上歸去」，全濁上聲、去聲合併後，再趨併於清上字的後起現象。

第四節 特別字音

漢語方言中，某些特定的字於各地讀法頗為分歧，雖然大部分仍可從歷史音韻對其音讀作合理解釋，但相對於其他相同音韻名目下的字，這些字顯得較為「特立獨行」，例如「柿」。五華話亦有一些特殊的單字音讀，於整個音韻系統中顯得特別，如下所列：

- 一、**艾**_{蟹開一疑}：「艾」於五華話讀 ηioi^2 ，一等讀如三等。 $-ioi$ 的韻母是客家方言的特色，關於這個，一般會提及的是表「疲累」的 $k'ioi^2$ （如苗栗四縣話），但五華話這個詞讀作 $k'oi$ ，並未表現特殊的 $-ioi$ 韻母，反而於「艾」字呈現。五華棉洋另有「脆」_{蟹合三}、「髓」_{止合三}分別讀 $ts'ioi^2$ 、 $sioi$ ，有別於偏北的水寨、華城、長布等三個方言點。
- 二、**柿**_{止開三崇}：「柿」字在客家方言中讀法歧異頗大，無論聲母或韻母上都有各種表現，頗為特別。聲母方面，「柿」有讀塞擦音 ts 、 $tʃ$ ，讀擦音 s 、 $ʃ$ ，或讀舌根塞音 k ；韻母則有 i 、 e 、 $i\epsilon$ 、 γ 、 ϵ 、 η 等讀法（李如龍、張雙慶 1992:53）。在廣東五華，「柿」於水寨、華城、長布讀作 $s\eta$ ，棉洋則讀 sai 。
- 三、**乳**_{遇合三日}：「乳」五華話讀 ηiui ，長布鎮細音前擦化，讀 $\eta jiui$ ，例如「豆腐乳」 $t'eu\ fu\ \eta(j)iui$ 。
- 四、**紬**_{流開三以}：「紬」於五華話讀 ηiui ，長布鎮細音前擦化，讀 $\eta jiui$ 。例如：瓷器「上紬」，五華話說 $\eta fon\ \eta(j)iui$ 。「紬」為流攝開口三等，韻母作 $-iui$ 是滿特別的現象。
- 五、**歡**_{山合一曉}：以《方言調查字表》詢問時，「歡」於四個方言點皆讀作 $\eta k'on$ ，例如「喜歡」 $\eta\eta\ \eta k'on$ 、「歡迎」 $\eta k'on\ \eta njan$ 。但於詞彙調查時，詞條「喜歡」、「高興（歡喜）」卻都發 ηfon ，經再次詢問之下，又讀回 $\eta k'on$ ，或者 $\eta k'on$ 、 ηfon 兩讀

皆可。附此一提，五華話「一件棉被」的量詞，說「一`k'on"被」或「一`fon"被」，雖不知本字，但其中也見 k'、f 互用的現象。

- 六、**乞**臻開三溪：五華話「乞」字讀為 net₆，例如「討乞」t'au net₆、「乞丐」net₆ koi⁷。韻母方面，「乞」為臻攝開口三等，今主要元音為 e，和真韻的「密、姻、乙」等字相同，且與一等平行，尚為合理。聲母方面，「乞」為溪母字，今讀 n-，無法從歷史音韻解釋。
- 七、**吃**梗開四溪：此字的音讀，除了 tʃ'ɿt₆ 以外，也讀ɲiet₆ 或 net₆。例如「吃飯」一詞，除了用「食飯」ɿt₆ fan₆，老一輩的人也會說 ɲiet₆ fan₆。五華話「吃」和「乞」一樣，聲母特殊。
- 八、**龐**江開二並：「旁」為並母字，於五華四個方言點皆唸作 ɛmaŋ，也屬聲母特殊。
- 九、**恆**曾開一匣：恆，《廣韻》胡登切，按音韻地位推斷，於今合理音讀應為 ɛhen，但五華話卻讀作 ɛfoŋ，音與同義的「常」同，如：「恆心」ɛfoŋ ɛsim、「永恆」iun ɛfoŋ。苗栗詞曲創作名人涂敏恆先生，其名「恆」字也讀如「常」，據言為避諱而來，僅此一提。
- 十、**聽**：「聽」於五華話的聲調讀作去聲，與位於西北的興寧、龍川、東源、和平、連平和西南相鄰的陸河相同；粵東的梅縣、大埔等地則讀為平聲。「聽」讀去聲可能是靠近粵中一帶的方言地理特色。(參考《漢語方言地圖集 語音卷》，圖 29)

第五節 五華話的內部差異與分片

歸納一方言的語音特點，其完美狀態是「對內一致，對外排他」，然所謂「十里不同音」，以方言地理學的概念來看，亦不太可能有完全重合的同言線束(bundle of isoglosses)可將一地方言完全與相鄰方言區隔⁶⁷。誠如上文所列，五華客家話除一致地具備客家方言的普遍特點之外，也有五華話內部一致的特色，但同時也由於地域差別，而有部分突出的語音現象於內部並不完全相同。

以下就四個方言點間有異者列表比較：

⁶⁷ 項夢冰(2005:101)：「方言分類可以採用兩種模型：(1)涇渭分明型；(2)中心清晰型。第一種強調類別的絕對對立，非此即彼，分類標準以“對內具有一致性、對外具有排他性”作為選用原則。第二種模型強調語言在地理上的漸變性，但不否認方言的可分類性，…確定特徵清晰的方言中心地區，而把兩方言中心之間的地區看做邊緣區(過渡區)…。」

	水寨	華城	長布	棉洋
1. 溪曉匣母細音前讀ɿ	+	+	+	—
2. 影組細音前讀 j	—	—	+	—
3. 蟹合一三四、止合三唇音後韻母為 ui	—	—	+	+
4. 蟹合一、止合三精組韻母為 ui	—	+	+	+
5. 山攝三四等幫端知系後有 i 介音	(—)	—	—	—
6. 深、臻、梗攝韻母於幫組後讀-un	+	+	+	—
7. 合口介音 u	—	+	—	—
8. 全濁上、濁去與清上字合流，讀上聲	+	+	+	(+)
9. 「柿」讀 ⁵ sɿ	+	+	+	—
10. 「脆髓」韻母為 -ioi	—	—	—	+

由上表觀察得到，就五華話的內部分區而言，可以明顯切割的就是南北之別。南片的棉洋鎮有五個特立的語音特點與北片區別。水寨鎮等三處亦稍有其特殊發展，不過相似度極高，仍可同歸北片。然加上特點 3 觀之，我們認為長布鎮處於南北過渡的地位，與其處於中間的地理位置相符合。

第五章 兩岸五華話比較

第一節 台灣五華客家簡述

比較兩岸五華話前，下文先簡述台灣五華客家人的分布、遷台時間，及其祖居地。

依目前資料所見，五華客家人在台灣分布大抵位於台中以北，其他地區則較為零星。《台灣客家族群史·語言篇》(羅肇錦 2000)第四章介紹台灣客家人的入墾及分布，文中記載五華(長樂)籍移民的墾居地有：

台北：樹林柑園、西園等里鍾姓(頁 27)

桃園：中壢華勛陳姓⁶⁸、大牛欄劉姓、新屋紅崁頂、糠榔村陳姓⁶⁹(頁 41)

新竹：關西陳姓來自五華或興寧(頁 42)

苗栗：銅鑼羅姓(頁 46)

台中：新社彭姓(頁 85)

彭盛星(2004)的論文整理楊緒賢先生《台灣區姓氏堂號考》一書中關於台灣五華客家人的記載，其中可見，五華客大多於清代移入台灣，且入墾地集中於桃竹苗一帶：

清代入墾台灣的各姓氏五華客家人，歷經康熙、雍正、乾隆、嘉慶、道光、咸豐諸朝，其中絕大多數在乾隆年間來台，入墾範圍大多集中於今北部的桃園、新竹、苗栗三縣，包含陳、黃、張、李、劉、楊、邱、賴、徐、周、葉、羅、朱、鍾、彭、胡、魏、宋、鄧、溫、馮、古諸姓，少部分入墾今台北市士林(周姓)，台中縣東勢(賴、馮、古姓)、大甲(葉姓)、新社(彭姓)，彰化縣永靖(朱姓)，屏東縣萬巒(宋姓)。(2004:36)

據彭先生的論文所述，桃竹苗五華客除了分布於《台灣客家族群史·語言篇》一書所提及之鄉里之外，也見於桃園觀音、楊梅、龍潭，苗栗公館、通霄、獅潭等地。引文中需注意的是，台中以南地區的分布與姓氏則有爭議，例如大甲五華應屬周姓、新社彭姓來自豐順(許雪姬、賴志彰 1993)、永靖朱姓來自饒平(張瑞和 1995)、萬巒宋姓為梅縣客等。台中以南五華客家人的分布資料相對較少，仍需後續調查。

⁶⁸ 依呂嵩雁 1995:49-50。

⁶⁹ 依洪惟仁 1992:167-169。

台灣五華客祖居地係以廣東五華縣的安流、梅林為主，與本文調查之「棉洋鎮」相鄰，在語言上，它們同屬「五華話南片」。

關於台灣五華話，呂嵩雁先生的研究結果是：長樂和梅縣除了調值高低不同外，其他條件幾乎和四縣相同，也就難怪長樂快要跟四縣話合流了(1995:49)。洪惟仁則觀察到：台灣四縣話之中，有些地方齒頭音(ts, ts', s)和齒上音(tʃ, tʃ', ʃ)沒有分別，但(桃園新屋糠榔村)陳先生的長樂話還有分別...聲調和台北國語幾乎雷同(1992:167)。彭盛星以前人研究為基礎，更進一步詳細調查桃園縣及苗栗縣共八處五華客家話，論文中呈現詳盡的語料。因此，本章擬以彭先生調查所得為比較對象，檢視台海兩岸五華客家話的異同。彭先生論文亦有兩岸比較一章，本文加入廣東五華「南片」棉洋鎮，亦即較接近台灣五華祖源者，觀察五華話移至台灣之後的變異。台灣五華客家話的分布，可謂與最多數和次多數的四縣腔、海陸腔「比鄰而居」，其中是否受到影響？影響程度為何？亦為吾人所關注。

以下分以音韻、詞彙比較討論之。

第二節 音韻比較

一、台灣五華話語音系統

根據彭盛星(2004)的紀錄，台灣五華客家話(方言點：桃園縣楊梅鎮永寧里李姓)聲韻調平面系統如下：

- (一) 聲母 共有 p, p', m, f, v, ts, ts', s, t, t', n, l, tʃ, tʃ', ʃ, ʒ, ɳ, k, k', ŋ, h, ø 等 22 個。
- (二) 韻母 共有 72 個，含陰聲韻 21 個、陽聲韻 24 個、入聲韻 24 個，以及成音節鼻音 3 個，如下表：

	-ø	-m	-n	-ŋ	-p	-t	-k
	a e i o u	am em	an en	aŋ oŋ	ap ep	at et	ak ok
	ai oi	im im̃	in on	uŋ	ip ip̃	it ot	uk
	au eu ĩ		un iñ			ut it̃	
i-	ia ie io iu	iam	ien ion	iaŋ ioŋ	iap iep	iet iot	iak iok

	iau ieu ioi	iem	iun	iun̩		iut	iuk
u-	ua ue ui uai		uan uen	uan̩		uat uet	uak
		m̩	n̩	ŋ̩			

(三) 聲調 共 7 個聲調如下表：

	平	上	去	入
陰	44	11	42	1
陽	24		21	4

從上列平面語音系統來看，台灣五華話於聲韻調皆與廣東五華有所差異：聲母有擦化的 β ，而 n 則依個人歸音位的習慣不同而獨立；韻母方面，台灣五華話韻母數多出不少，主要差別在於介音的有無，較廣東五華多出 -ua、-ue、-uai、-uan、-uan̩、-uat、-uet、-uak、-iot、-iut，以及成音節鼻音 η ，另一方面，比廣東五華少了 -iui、-ŋ̩、-ŋ̩k 等三個韻母。值得注意的是，台灣五華亦有韻母 -ī、-īm、-īn、-īp、-īt，且可接於舌葉音後。聲調數則點出一個有趣的問題：台灣五華話大部分有 7 個聲調，楊梅瑞原里古姓則沒有陽去調，聲調數為 6 個。廣東五華客家話的聲調數北片有 6 個，南片(棉洋)則可能處於由 7 調歸併為 6 調的音變過程中，從兩岸比較的觀點，可探討一些源與變的問題，也可一探聲調分合的相對年代(relative chronology)。

(四) 連讀變調

台灣五華話有以下 11 個變調情形，加框者表示發生變調的位置及變調後的調值：

1. 陰平(44)+陽平(24) → 陰去(42)+陽平(24) 例：今年
2. 陰平(44)+陽去(21) → 陰去(42)+陰去(42) 例：山路
3. 陽平(24)+陰平(44) → 上聲(11)+陰平(44) 例：良心
4. 陽平(24)+陽平(24) → 上聲(11)+陽平(24) 例：銀行
5. 陽平(24)+陽入(4) → 上聲(11)+陽入(4) 例：郵局

- | | |
|---|--------------------|
| 6. 上聲(11)+上聲(11) → 上聲(11)+ 陽平(24) | 例：水果 |
| 7. 陽去(21)+陽平(24) → 陰平(44) +陽平(24) | 例：後年 |
| 8. 陽去(21)+上聲(11) → 陽去(21)+ 陽平(24) | 例：隊長 |
| 9. 陽去(21)+陰入(1) → 陽去(21)+ 陽入(4) | 例：後日 _{後天} |
| 10. 陰入(1)+上聲(11) → 陰入(1)+ 陽平(24) | 例：跌倒 |
| 11. 陰入(1)+陰入(1) → 陰入(1)+ 陽入(4) | 例：目汁 _{眼淚} |

台灣五華話的連讀變調規則與廣東五華的四個方言點亦有頗多差異，且變調後並不產生新調類。但從特點上而言，首先我們可以發現台灣五華客家話的「後字變調」也同樣頗為豐富，且調高亦由低調變為高調。

值得注意的是第 6、8、10 調變調規則。這三條規則與棉洋鎮清上字的情形極為相似，若將 6、8 併而觀之，則屬完全相同。就平面聲調系統而言，台灣五華有「上聲」、「陽去」之別，沒有如廣東五華的「濁去歸上」現象；而變調規則同樣顯示清上字與濁上、濁去字今調類有別。與棉洋鎮的情形結合來看，我們得以推測，棉洋鎮的清上與濁上、去區別仍然存在，且保留於變調之中。從台灣五華上聲、陽去的調值來看(上聲 11、陽去 21)，或許可以這麼說：廣東五華話古清上字與濁上、濁去字歸併的原因大抵在於調值的接近。

二、聲、韻、調歷時演變之異同

(一) 聲母

客方言聲母系統數量少者有 15 個，多至 27 個(張光宇 2008b:70)，論其差別，在於滋絲音的套數，其餘聲母在歷史演變上各次方言差異並不大。觀察之，台灣五華客家話的聲母特點亦符合第四章提及之客方言普遍特點，也因此，兩岸五華話於聲母方面大致相同。客方言聲母的變異主要在於滋絲音及零聲母(日母、影組)的擦化，下文擬就此討論。

1. 滋絲音：精知莊章聲母的歸併

方言點	精莊知 _二	知 _三 章
廣東五華	ts	tʃ
楊梅永寧、瑞原 新屋棟榔 觀音坑尾、金湖	ts	tʃ
中壢仁美、普義、華勛 ⁷⁰ 通霄烏梅	ts	ts

台灣五華話精知莊章聲母的歸併有兩種情況，一為悉數合流，一則精莊、知章有別。從兩岸比較的觀點來看，悉數合流應是五華居民遷台後才發生的變異，從地理位置看，這和其與四縣客、閩人比鄰而居不無關係(彭盛星 2004:137)。滋絲音的前化運動是漢語發展上的一大洪流，與只有 ts-類滋絲音聲母的四縣客、閩人相鄰，可能加速其發展。上表所列之楊梅等地五華話仍有兩套滋絲音，而於聲韻配合上，舌葉音後有接舌尖元音韻母 -i、-im、-in、-ip、-it 者，例如「癡 ɛtʃhĩ、深 ɛtʃhĩm、成 ɛʃin、汁 tʃip、食 ʃit」等字，保留原鄉五華話「舌葉音處於捲舌化初階」的音韻特色。

2. 日母、影組聲母細音前的擦化

五華長布	j-
五華棉洋、水寨、華城	ø-
楊梅永寧、瑞原 新屋棟榔 觀音坑尾、金湖	ʒ-
中壢仁美、普義、華勛 通霄烏梅	ø-

古日母字今讀的演變方向之一是與影組聲母合流。影組以及與之合流的日母字今讀在客家方言，甚至整個漢語方言都是以零聲母居多，遇高元音 i、u 開頭時則可能發生擦化，各地情形不一。「各地不一致」顯示擦化現象發生的時間可能較晚。客方

⁷⁰ 中壢市華勛里係呂嵩雁(1995)之調查。

言中 u 為首者擦化為 v 的情形又較 i 之擦化普遍，顯示 i 擦化要比 u 擦化晚得多。i 元音擦化程度不一致，因而舌面與上顎接觸之面積或部位略有差異，故此，所生成的聲母音值也不同：z、ʒ、ʃ、ʒ、j 等皆有。

廣東五華話除長布細音前有擦化現象之外，其餘三地皆未見。五華南片的棉洋及安流(根據李惠昌 1996:84)沒有擦化，來源於此的台灣五華話則有擦化與未擦化兩種情形，未擦化(亦即仍讀零聲母)可能是早期型式。楊梅一帶五華話與海陸客鄰近，中壢等地五華話則與四縣客和閩語相鄰，擦化應是內部系統與外部接觸兩者交互作用下的結果：高元音擦化係自然趨勢，外部接觸則加速擦化的發展。

除上述兩點之外，溪母、曉組聲母的音讀於兩岸也有所異所同之處：

3. 溪曉匣聲母三等字音讀之異同

方言點	溪曉匣聲母三等字 聲母今讀	例字
五華水寨	ʃ	墟 _溪 、氣 _溪 、丘 _溪 、靴 _曉 、戲 _曉 、 顯 _曉 、系 _匣 、現 _匣 、穴 _匣
五華棉洋	h	
楊梅永寧	h	

廣東五華話北片(水寨、華城、長布)溪母(部分)及曉匣母三等顎化及前化之後，今讀舌葉擦音ʃ，南邊的棉洋則維持 h 的讀法。台灣五華來源於五華南片，溪曉匣母三等今讀仍維持原鄉語音，讀為 h。

(二) 韻母

關於兩岸五華話韻母方面的比較探討，我們從第四章「五華話韻母特點」切入討論。廣東五華話韻母特點之處，大抵也是兩岸五華話相異之處：

1. 假、蟹、山、梗等攝之合口韻，台灣五華話有 u 介音，而廣東五華無，如「瓜塊關梗」等字。本文認為，台灣五華的 u 介音，應是遷台後形成的。除認同先前何耿豐「客家話沒有韻頭 u」的說法外，觀察苗栗四縣客家話「瓜、乖、怪、關、梗」

等字，老一輩幾無 u 介音，年輕一輩才有，應是「國語」普及之後造成的影響。

2. 遇攝精莊組字，如「租阻助」，台灣五華韻母為 u，廣東五華為ɿ。「初」台灣為 ɛts'u，大陸為 ɛts'o。
3. 蟹攝合口一、三、四等以及止攝合口三等(和開三脂韻)唇音聲母(幫、曉組)後，如「杯惠」等字，台灣五華讀 ui，與棉洋、長布同，而異於華城、水寨(讀-i)。
4. 蟹攝二、四等見組字，如「介解雞」，台灣五華有 kie、kai 兩種⁷¹，廣東五華為 kai。
5. 止、深、臻攝知章組後 i 元音皆前化為舌尖元音，與舌葉音的前化同步，這點兩岸皆同。
6. 效攝除二等皆為-au 之外，其餘的各地讀法頗為分歧，大致情形表示如下：

等第、例字 方言點		一等	二等	三等	四等
		刀高	包	苗蕉嬌	挑蕭叫
台灣 五華	觀音坑尾	au	au	iau~ieu	iau
	中壢仁美	au~o			
	楊梅永寧(及其他)	o			
廣東五華		au	au	iau	iau
台灣四縣		o	au	ieu	iau
台灣海陸		o	au	iau	iau
台灣詔安		o	au	io	eu

如彭盛星(2004)的調查發現，台灣五華話效攝一等僅觀音坑尾讀如原鄉，中壢仁美則有 au~o 混用的現象，至於楊梅等其他方言點，則全讀為 o，與鄰近之四縣、海陸無異。效攝三四等也在音變途中，台灣四縣效攝三等及四等見組主要元音為 e，台灣五華亦朝此方向演變：楊梅永寧效三有「貓苗藐饒」等字韻母為(i)eu，看起來似乎幫組先變。四等以 iau 為主，但見組「堯叫」韻母為 ieu。

多數研究關注於一二等之別，而現今台灣五華話大體屬「歌豪不分，豪肴有別」之類型，與廣東五華「歌豪有別，豪肴不分」分道而行。然如上表所示，效攝三四等的分合著實引人注目。本文認為，很有可能的發展是，三四等由分至合，又因元音位置的緣故，a 提高為 e，再度由合而分，但不再以等第為條件，且悉數變為 ieu (再度

⁷¹ 彭盛星所調查八個方言點中，「雞」於中壢仁美、新屋棟榔、觀音坑尾、楊梅永寧為「ɛkai」；觀音金湖、楊梅瑞原、中壢普義、通霄烏眉讀「ɛkie」。(彭盛星 2004:158)

合流)是為趨勢： $*io(u) \rightarrow iau \rightarrow ieu$ 。詔安話可能代表早期三四等有別的類型，廣東五華、台灣海陸三四等合流，而四縣、今台灣五華則是後期的再度音變。

7. 山攝開口二等見組，如「間眼奸」，台灣五華韻母為-ien，不同於廣東五華的-an。顯示台灣五華發展相對較快： $*kan \rightarrow kian \rightarrow kien$ ，見組聲母後，因語流緣故增生 i 介音，而後 a 元音高化為 e。不過「顏」楊梅永寧的五華話仍讀 $\text{ɛ}jan$ 。
8. 山攝開口三四等，以及合口三等幫端系聲母後，台灣五華韻母為-ien/t，而廣東五華沒有 i 介音，韻母為-en/t，如「棉線絕」。
9. 深開三、臻開三、梗攝部份文讀在幫組聲母後，台灣五華韻母為-in/t，廣東五華則有 in/t~un/t 的變異，如「兵筆」。
10. 江攝莊組字，以及通攝精莊組字，台灣五華韻母為-un/k，廣東五華為-ɿŋ/k。

比較兩岸五華話韻母方面的異同，一個值得思考的問題是：有時候，從音韻名目看來，我們也許認為台灣五華保留較早的音讀，但從祖源關係來看，卻又不免矛盾。「孰先孰後」似乎難以釐清。台灣方言的發展，似乎有向優勢語趨同的趨勢：五華話向周邊強勢的四縣、海陸趨同；整個客家話又向優勢語「國語」趨同。因此，即便台灣五華話的語音現象符合中古音的音韻名目，也不能就此認定它是古音的保留，如合口韻 u 介音的有無、效攝等第之分合，以及山攝幫端聲母後 i 介音的去留即是。五華話在台灣變異是系統內部的自身演變，或是與鄰近方言語言接觸下的結果，也不易趨下定論。內外因素的交錯影響，使兩岸五華話層次上的早晚先後顯得複雜。

(三) 聲調

台灣五華話今讀有七個聲調，分陰陽去，而在古今調類的歸併上，全濁上聲的走向引人注目。根據彭盛星的觀察，台灣五華話以「仍讀上聲」、「變為去聲(陽去)」、「讀成陰平」三者居多(2004:115)。但楊梅鎮瑞原里古姓的五華話聲調，基本上「陽去調」已消失，(僅「柿櫃路」仍讀 21 調，保留差異)，念法已趨近上聲調值 11(2004:143)。亦即楊梅瑞原的調類歸併是所謂「濁去歸上」型，古清、濁上聲與古濁去三者合流，這與廣東五華水寨的調類歸併情形相同。與廣東五華棉洋(清上於今調值不穩，單字調有 13、21，且連讀變調與陽平、「陽去」規則不同)的情況併而觀之，殊屬有趣。這可能顯示五華話本有七個聲調，陰陽去有別，且濁上歸(陽)去，如台灣五華大部分

情形；之後，可能由於調值接近的緣故(上聲 11、陽去 21)，三者逐漸合流，成為今廣東五華北部和楊梅瑞原六調、濁去歸上的型式。

(四) 個別字音

個別字於廣東五華音讀特殊者，部份於台灣楊梅永寧五華仍有保留：「乳」⁷² 廣東五華讀 ⁵⁵iui，台灣五華細音前有擦化之聲母³；「脆」ts'ioi² 與五華棉洋音讀相同。此外，「龐」唸 ɲmaŋ、「貓」為 miao² ⁷²也與廣東五華相同。前舉個別字音保留廣東五華話的特色，也有一些字音已有變異：「柿」台灣楊梅永寧五華讀 ⁵⁵k'i，不同於棉洋的 ⁵⁵sai 和水寨的 ⁵⁵sɿ；「艾蟻」都讀⁵⁵nie²，與廣東五華ŋioi² (艾)、ɲi (蟻)有別；此外，「歡」讀 ɬon 而非 ɬ'on、「篩」讀 ɬs'i 而非 ɬsi。這些可能是五華客遷台後與鄰近方言交流而產生的變異。

從彭先生的論文可觀察到，觀音坑尾的個別字音「星 ɬsin、篩 ɬsi、貓 miao²、雞 ɬkai、蟻 ɲi、梳 ɬso」(2004:150-165) 與廣東五華無異，且如前文所述，觀音坑尾效攝一二等不分，由這些現象來看，我們或可認為，八個方言點中，觀音坑尾的語音與原鄉最為接近，其他七個點則有較大程度的變異。

第三節 詞彙比較

一、詞綴：名詞仔尾之比較

	仔尾型式	例詞：蚊子
廣東五華	i	ɬmun ni
台灣五華	e ʰ(新屋棟榔)	ɬmun e ɬmun ʰ

廣東五華詞彙顯著的詞彙特徵之一即是其名詞仔尾「里」⁷³。「里」的型式係以“i”為基底型式，根據先行字的韻尾變化而有不同的表層音讀，規則可表示如下：

⁷² 仁美、金湖、烏眉讀「meu²」；棟榔、瑞原讀「niau²」；坑尾、永寧、普義讀「miao²」。(彭盛星 2004:157)

⁷³ 此為代用字。

(1) i → li / V ____

(2) i → Ci / C ____

規則(1)中，V 表元音，即先行字為開尾韻者，後邊的「里」均讀為“li”，例如：窩里
山坳 evo li 、瓠里瓠瓜 p'u li 。規則(2)表先行字有輔音韻尾的變化情形，C 包含 -m, -n, -ŋ,
-p, -t, -k，輔音韻尾因為後置的詞綴「i」而除阻，並且延展至下一音節。例詞有：柑
里橘子 kam mi 、鴿里鴿子 kap pi 。

「里 i」除了增生的聲母有規則性的變異之外，其聲調也因前行字而不同，其中
亦有規則可循，以水寨鎮為例：

陰平(44) + i → 24 + 31 例如：杯里杯子 pi^{44} i → $\text{pi}^{24} \text{li}^{31}$

陽平(13) + i → 44 + 44 例如：瓠里瓠瓜 p'u^{13} i → $\text{p'u}^{44} \text{li}^{44}$

上聲(31) + i → 31 + 24 例如：蜆里蛤蜊 han^{31} i → $\text{han}^{31} \text{ni}^{24}$

去聲(53) + i → 55 + 31 例如：粽里粽子 tsɿŋ^{53} i → $\text{tsɿŋ}^{55} \text{ŋi}^{31}$

陰入(2) + i → 2 + 24 例如：楔里墊片 siap^2 i → $\text{siap}^2 \text{pi}^{24}$

陽入(4) + i → 4 + 53 例如：杓里杓子 sok^4 i → $\text{sok}^4 \text{ki}^{53}$

不過上述的變調規則與第二章提及之二字變調規則不完全相同，因此尚無法推出仔尾
「里 i」的「本調」。且以上規則僅涵蓋二字詞彙，如「上聲+i」的規則在三字或以上的
詞彙中即不適用，i 的聲調在三字組中(i 仍在最末尾)有 31、11 等調值，例如：雞崽
里(31)小雞、細仔里(11)小孩。三字(及以上)詞彙的聲調組合規則仍待進一步觀察研究。

根據筆者先前於屏東的調查所得，里港鄉茄苳村、高樹鄉大路關兩地仔尾詞都是
i，與廣東五華相似，例如：杯子 $\text{pi}^{24} \text{i}^{31}$ 、桌子 $\text{tsok}^2 \text{ki}^{31}$ ，但其二字連讀的規則不同，
如「杯子」由於「杯」韻母為 i，與後面的仔尾似乎有融合現象，合音後改變聲調，
讀成 pi^{241} ，這是其相異之處。相較於此，台灣五華名詞仔尾以 e 為多，可能是由於與
四縣客語趨同的緣故。此外，新屋棟榔五華話為 u 、楊梅瑞原部分詞彙用 z 。

順此一提，詞素「里 i」尚有等同於四縣客家話「e」的語法功能，如表完成(了)
的「暗忒里天黑了 $\text{am}^{53} \text{het}^2 \text{ti}^{44}$ 」、「打走里流走了 $\text{ta}^{31} \text{tseu}^{31} \text{li}^{24}$ 」、標記副詞的「側側里睡側
睡 $\text{tset}^2 \text{tset}^2 \text{ti}^{24} \text{foi}^{31}$ 」、「下擺里有時候 $\text{ha}^{31} \text{pa}^{31} \text{li}^{44}$ 」等等。

二、分類詞彙比較

下文分類比較兩岸五華話詞彙的異同，材料根據筆者調查所得以及彭盛星先生論文中的記錄。比較對象以兩份調查共同具有的詞條為主，語音有所差異但詞素相同者，在此不列入比較。除將兩岸五華詞彙做比較之外，我們也參考《客贛方言調查報告》、《漢語方言地圖集 詞匯卷》(以下簡稱《詞匯卷》)二書之記錄，考察詞彙的方言地理分布。

(一) 天文地理

方言 \ 詞彙	雨	閃電	打雷	彩虹	霧	銀河
台灣五華	水	鑷娘 ⁷⁴	響雷公	天弓、 虹	濛(紗)煙	銀河、河溪、銀坑
廣東五華	水	火蛇	雷公叫、雷公響	天弓	濛紗、微紗	銀河、河溪、天河

說明：

1. 「雨」在五華話稱作「水」，兩岸皆同。「水」的用法在兩廣地區分布廣泛，「雨」則分布於粵東沿海，以及廣東以北的福建、江西、湖南。廣東蕉嶺、平遠、梅州用「雨」，與鄰近的江西客贛語相同（《詞匯卷》，圖5）。溫昌衍(2001:34)根據詞彙材料將客家話分作南北兩大片，南片包含粵東、粵中，北片則是贛南、閩西，其中「水」和「雨」的分別即是南北片的差別之一。
2. 「閃電」在廣東五華四個方言點皆用「火蛇」來稱，不用「鑷娘」的說法，台灣五華用「鑷娘」，應是在地化的變異結果。
3. 「打雷」在廣東五華水寨、華城、長布等地說「雷公“叫”」，棉洋用「雷公“響”」；台灣五華也用「響」，不用「叫」。

⁷⁴ 台灣五華詞彙用字依照彭盛星先生原文。

4. 「彩虹」廣東五華說「天弓」，台灣五華亦是，但在中壢仁美、觀音坑尾、觀音金湖、楊梅瑞原等地則有「虹 ɛk'iuŋ」的說法，與海陸相同。
5. 「霧」在台灣五華用中心語素「煙」，不同於廣東五華的「紗」。台灣五華「濛紗煙」或「濛煙」的用法與四縣、海陸相同。
6. 「銀河」在廣東五華北部三個方言點有「天河」的用法，但未見於台灣五華話。台灣五華「銀河」在八個方言點各有「銀河」(中壢仁美、觀音金湖、楊梅瑞原、楊梅永寧)、「河溪」(觀音坑尾、中壢普義、通霄烏眉)、「銀坑」(新屋棟榔)等說法，其中「銀河」一說與棉洋鎮相同。

此外值得一提的是，「天氣寒冷」廣東五華說「冷」，或以「冷死里」表示極為寒冷，「冬天」一詞則說成「冷天」，而不是「寒天」。「寒」字僅用於二十四節氣的「寒露、小寒、大寒」之中，這不同於苗栗四縣的「寒」、「冷」並用。以「冷」表天寒的用法分布於粵中以西，粵東如興寧及其以東的梅州、大埔、蕉嶺、豐順，接連到閩南皆為「寒、冷」並用（《詞匯卷》，圖 177）。如同上文以「水」稱「雨」，以「冷」表「天寒」也顯示五華話與粵中地區具備相似的語言特點。台灣五華話的用法目前尚無資料，可以再探查。

(二) 時間節令

方言 \ 詞彙	今天	明天	白天	晚上	整夜	整天
台灣五華	今晡日	天光日	日時頭	暗晡頭	透夜、透暗晡、歸暗晡	透日、歸日
廣東五華	今日	天光日 □□日 (ɛfa tau ³ ɲit ²)	日晨頭 日里晨	夜晡晨	一晡夜、完晡夜	完日

說明：

1. 首先來看，廣東五華話「今天」說成「今日」，不似台灣五華內嵌「晡」字。「晡」，

意指申時，為午後三點到五點的時刻，亦可泛指下午或黃昏。廣東五華話下午以後的時間，「晡」的使用很頻繁，如：

	水寨	華城	長布	棉洋
半下午	下晝晨 ha ⁴⁴ tʃu ⁵³ ʃɿn ¹³	半晡里 pan ⁵³ pu ⁴⁴ li ⁴⁴	半下晡 pan ⁵³ ha ⁴⁴ pu ⁴⁴	----
下午	下晡 ha ⁴⁴ pu ⁴⁴ 下晝 ha ⁴⁴ tʃu ⁵³	暗晡 am ⁵³ pu ⁴⁴	下晝 ha ⁵⁵ tʃiu ⁵³	下晝 ha ⁴⁴ tʃu ⁵³
晚上	夜晡晨 ia ³¹ pu ⁴⁴ ʃɿn ¹³	夜晡晨 ia ³¹ pu ⁴⁴ ʃɿn ¹³	夜晡晨 jia ³¹ pu ⁵⁵ ʃɿn ¹³	夜晡晨 ia ²¹ pu ⁴⁴ ʃɿn ²⁴
今晚	今晡夜 kim ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ³¹	今晡夜 kim ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ³¹	今晡夜 kim ⁵⁵ pu ⁵⁵ jia ³¹	今晡夜 kim ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ²¹
明晚	天光晡 t'en ⁴⁴ koŋ ⁴⁴ pu ⁴⁴	□□晡 ʃa ⁴⁴ tau ⁵³ pu ⁴⁴	□□晡夜 ʃa ⁵⁵ tau ⁵³ pu ⁵⁵ jia ³¹	晨朝晡夜 ʃɿn ²⁴ tʃau ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ²¹
昨晚	□晡夜 ts'am ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ³¹	□晡夜 ts'am ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ³¹	□晡夜 ts'o ¹¹ pu ⁵⁵ jia ³¹	□晡夜 ts'ap ¹ pu ⁴⁴ ia ²¹

「晡」指下午過後的時間，於兩岸皆廣泛使用。但如上表末四列中所見，表示「夜晚」的語素在廣東五華一般用「夜」，不同於台灣五華及台灣其他客家話普遍用「暗」。

2. 「明天」在兩岸皆有「天光日」的用法，不過華城、長布兩地則用「 $\text{ʃa tau}^2 \text{ŋit}^2$ 」，頗為特別。
3. 在「整天、整夜、整年」等詞彙中，台灣五華以「歸、透」表示整體，廣東五華則用「完、一」，不用「歸、透」。根據《客贛方言調查報告》(頁 225)的記錄，除了秀篆用「透」以外，其他地方皆沒有「歸」或「透」的用法。台灣五華的用法與四縣、海陸相同，這可能是台灣客家話共同受到閩語影響而來的詞彙。

(三) 植物

方言 詞彙	蘿蔔	花生	辣椒	蠶豆	茄子	南瓜
台灣五華	蘿蔔、菜頭	地豆	番薑、辣椒	番豆、田豆	茄仔、吊菜	黃瓠、黃瓜、番瓜
廣東五華	蘿蔔	地豆、番豆	辣椒、雞椒	胡豆	茄里、吊菜	東瓜、弓瓜、番瓜

說明：

1. 「蘿蔔」一詞大陸五華也稱「蘿蔔」，台灣楊梅、中壢、新屋的五華話則有說成「菜頭」。在大陸，使用「菜頭」者分布於閩粵沿海，客贛方言以使用「蘿蔔」為主，（《詞匯卷》，圖 19）因此，台灣五華「菜頭」的說法可能是方言接觸的結果。
2. 「花生」兩岸皆有「地豆」的說法，在廣東五華，長布、華城兩地則說「番豆」。從地圖上看，「地豆」、「花生」在粵東各方言的分布呈現南北之分，五華及其以南至沿海的方言使用「地豆」一詞（《詞匯卷》，圖 17）。五華縣呈現「東北—西南」走向，而使用「地豆」的，正是偏西南的水寨、棉洋。台灣五華客來自安流、梅林，其「地豆」一詞或許承於此。
3. 「辣椒」在客家方言的說法是以「辣椒」為主，粵北「辣子」、閩西「番椒」都是少數（《詞匯卷》，圖 20）。台灣中壢仁美的「番薑」以及廣東華城、長布的「雞椒」殊屬特別。
4. 「蠶豆」在漢語各方言中的說法頗為分歧，粵東客家話以「胡豆」、「胡豆里」為多，五華話即其一（《詞匯卷》，圖 18）。但在台灣則說成「番豆」或「田豆」，其中「田豆」的說法與苗栗四縣相同，擴大比較，與閩南語的「*ts'an tau*²」詞素相同。
5. 「茄子」一詞，以「茄」為中心語素者廣泛存於客家方言，說成「吊菜」的較少，見於梅縣、蕉嶺、五華，以及粵北的翁源、新豐、連平（《詞匯卷》，圖 21）。台灣楊梅五華話說「吊菜」，其他地方說「茄仔」；在廣東五華，則是長布、華城說「茄里」，水寨、棉洋說「吊菜」。

6. 「南瓜」一詞於兩岸五華話的說法亦歧異頗大。台灣「黃瓠、番瓜」的說法和四縣、海陸趨同，「黃瓜」一說較為獨特。至於廣東五華，水寨、華城說「東瓜」，長布、棉洋說「弓瓜」，其中長布亦有「番瓜」的說法。

(四) 動物

方言 \ 詞彙	蛋	種豬	翅膀	蚯蚓	螃蟹
台灣五華	卵、春	豬哥	翼、翼甲	蟲蟪、蟪公	毛(mo)蟹
廣東五華	春	豬猡	翼□(p'iaŋ)	紅蟪、蟪公	老(lau)蟹

說明：

1. 「蛋」在贛南、閩西說「蛋」；福建、潮汕一帶用「卵」，客語區的梅縣、蕉嶺、豐順也用卵，但在梅縣以西，包含五華縣在內，粵中、粵北、粵西等地皆普遍使用「春」（《詞匯卷》，圖 31）。台灣五華除觀音坑尾用「春」之外，其他皆說「卵」，與四縣腔相同。
2. 「種豬」台灣說「豬哥(ɿko)」，大陸說「豬猡(ɿka)」。「豬哥」的用法在大陸主要分布於北起蒲田、南至海豐的閩粵沿海一帶，接連到內陸梅縣、蕉嶺等粵東地區。「豬猡」則是偏粵中一帶方言的用法，五華、興寧、東源、紫金等皆是（《詞匯卷》，圖 24）。台灣五華「豬哥」的用法應該不是承自原鄉說法。
3. 「翅膀」於兩岸五華也有差異：台灣用「翼」或「翼甲」；大陸用「翼□(p'iaŋ，華城為 p'a)」。
4. 「蚯蚓」長布、華城稱「蟪公」，水寨、棉洋則稱「紅蟪」，與相鄰的揭西縣相同。由此想來，台灣五華沒有如同棉洋「紅蟪」的說法；「蟪公」與「蟲蟪」的用法也都不是來自原鄉，而是在台灣因相鄰方言的影響，分別從四縣、海陸而來。
5. 「螃蟹」一詞的詞頭兩岸說法不同：台灣五華用「mo」，與四縣、海陸、(台灣)

饒平等皆同；大陸五華用「lau」，這用法也廣佈於梅縣、翁源、河源、揭西、秀篆等地。

(五) 房舍生活

方言 \ 詞彙	樓梯	樓上	窗戶	抽屜	肥皂	耳環
台灣五華	樓梯	樓頂	窗門	拖箱、拖仔	茶箍	耳環
廣東五華	樓梯、斗梯	樓項、棚項	窗□(loi ²) 、窗門、窗 光、光窗	拖 格、拖 斗、拖箱	番鹼、香鹼	耳盤、耳環

方言 \ 詞彙	鋤頭	熱水瓶	筷子	茶葉	稀飯
台灣五華	鏝頭、鏝鋤	暖罐、燒罐	箸、筷仔	茶米、茶葉	糜
廣東五華	鏝鋤	電壺	箸、筷里、 筷箸	茶葉	粥

說明：

1. 「樓梯」兩岸皆用「樓梯」，但華城、長布有「斗梯」的說法。「樓上」一詞兩岸的相異處主要在於方位詞使用上的不同：台灣五華用「頂」，廣東五華用「項」。
2. 「窗戶」台灣五華使用「窗門」，與台灣其他客家次方言相同；廣東五華話主要有兩種說法：水寨、棉洋說「窗□(loi²)」，「loi²」為通道的意思，例如房屋的牆下，貓狗進出的洞口就叫「狗□(loi²)」，這在苗栗四縣話也有使用；華城與長布「窗戶」稱作「光窗」或「窗光」。水寨另有「窗門」一說。
3. 「抽屜」於台灣五華普遍稱為「拖箱」，這和棉洋相同。水寨、華城、長布則說「拖格」，長布另有「拖斗」的說法。
4. 「肥皂」於大陸客家方言普遍稱「番鹼」，廣東五華話即是，而另有「香鹼」的說法。「鹼」在《客贛方言調查報告》、《詞匯卷》中寫作「碱」，為異體字。稱「肥皂」為「茶箍」者目前僅見於台灣(《詞匯卷》，圖 117)，台灣閩客語皆是，頗有

地域文化特色。

5. 「耳環」一詞大陸五華棉洋鎮說「耳環」，其餘三地說「耳盤」。台灣五華八個方言點皆說「耳環」，與棉洋鎮相同。
6. 「鋤頭」於台灣五華話大部分說「鑊頭」，僅觀音坑尾村用「鑊鋤」，同大陸五華。
7. 「熱水瓶」指的是早期熱水燒開後，可用來保溫的長筒型保溫瓶，兩岸的說法不同：台灣五華說「暖罐」或「燒罐」(苗栗四縣說「暖壺」)；廣東五華說「電壺」，儘管它不用插電。
8. 「筷子」一詞，廣東五華話華城、長布說「筷里」，棉洋說「箸」，水寨則「筷里、箸」的說法皆有，或者可稱「筷箸」。在台灣的五華話，中壢仁美、新屋棟榔、觀音坑尾、楊梅永寧說「箸」；觀音金湖、楊梅瑞原、中壢普義及通霄烏眉說「筷里」。
9. 「茶葉」在大陸五華沒有「茶米」的用法，台灣五華則是除了觀音坑尾、楊梅瑞原之外，皆用「茶米」一詞，與台灣其他客家方言以及台灣閩語相同。
10. 「稀飯」一詞於廣東五華說「粥」，與梅縣、河源等地相同；「糜」的說法可見於秀篆、揭西，《詞匯卷》中雖未記錄，但推想是閩地與廣東靠海一帶的用詞，台灣五華八個方言點皆使用「糜」，可能是海陸客家話的影響。

(六) 稱謂職業

方言 \ 詞彙	小孩子	男孩	女孩	曾孫	母親	伯母
台灣五華	細人仔(ˊe)	細賴仔(ˊe)	細妹仔(ˊe)	虱(set ˊ)嫲	阿姆(ˊme)	伯姆
廣東五華	細仔(ˊtsai) 里、阿嬌 里、細老哥	賴仔(ˊtsai) 里、賴里人	妹里人、 妹仔(ˊtsai) 里	□(set ˊ)里	阿嫲(ˊmi) 阿媽(ˊma) 阿嫲(ˊma) 阿娘(ˊŋioŋ)	大娘、阿娘

方言 \ 詞彙	叔母	舅媽	姑丈	親家母	妻子	小偷
台灣五華	叔姆	舅姆	姑丈	親姆	哺娘	賊仔
廣東五華	阿孺、阿娘	舅娘	姑爺、姑丈	嫲嫲(ㄞnai)	老婆	賊里、賊牯佬

說明：

1. 廣東五華話指「小」除了仔尾「里」之外，尚有「仔^ㄟtsai」、「崽^ㄟtse」。如上表「小孩子」、「男孩」、「女孩」都用「仔」，與台灣五華不同。至於「崽^ㄟtse」則用於「雞崽里^{小雞}、豬崽里^{小豬}」等，苗栗四縣客家話也有此用法，如「卵崽仔^{未成熟的蛋}」、「牛崽仔^{小牛，指頑皮的小孩}」，發音上，廣東五華為「^ㄟtse」；苗栗四縣為「^ㄟtsai」，聲母、調類相同，韻母有歷史關聯。
2. 「曾孫」一詞，北臺灣的客家話多用「蝨嫲」，與「跳蚤」的客家話同音；南部客家話則用「蝨仔」(sep^ㄟpi)，所用詞尾不同。兩岸五華客家話的「曾孫」一詞差異也在於詞尾。中心語素「蝨」的韻尾音詞尾的影響而有-p、-t 兩種念法，如廣東五華即讀「set^ㄟti」。本文認為，就語義上而言，「息」字有兒女的意思，語音道理也說得通，或許可以參考用之。
3. 「母親、伯母、叔母、舅母」等詞彙中，台灣五華用「姆(ㄞme)」⁷⁵，廣東五華則用「娘」。母親的說法在方言中歧異性頗大，但都是以聲母 m-開頭，韻母各異。
4. 廣東五華話中，「父親」一詞有用「阿爺」，故父執輩親屬的稱呼也使用「爺」字，如上表「姑丈」大都說「姑爺」、舅舅除了「阿舅、大舅」之外，也說「舅爺」。這點台灣五華與之不同。
5. 「親家母」於台灣五華稱作「^ㄟts'ia ㄞme」，與台灣其他客家次方言相同，其中「^ㄟts'ia」應是從「親家^ㄟtsin ㄞka」二字合音而來。廣東五華「親家」也是說「親家」，但「親家母」稱作「嫲嫲^{ㄞnai ㄞnai}」。

⁷⁵ 但據吳中杰教授所言，新竹關西五華話有「娘」的用法，如「大娘(伯母)」，與大陸五華相同。由此亦可見，台灣五華話雖向周遭強勢方言靠攏，但變異所在與程度多寡並不一致。

6. 「妻子」在大陸客家方言普遍使用「老婆」來稱呼，廣東五華即是，不同於台灣客家話，一般皆用「哺娘」的說法。
7. 「小偷」兩岸五華話都用「賊仔(里)」，唯華城、長布用「賊牯佬」，較為不同。

(七) 身體、疾病

方言 \ 詞彙	眼睛	眼淚	口水	耳朵
台灣五華	目珠	目汁	口水、口瀾	耳公、耳空
廣東五華	眼珠	目汁	口水	耳公

方言 \ 詞彙	腋下	肚子	拉肚子	癩癩
台灣五華	手腋下	肚屎	痾痢肚、痾瀉巴	豬麻彩
廣東五華	□□(lak ₂ kiak ₂)下	肚屎、肚拔(p'at ₂)	痾肚痢	發死

說明：

1. 眼部相關的詞彙，在客家方言中「眼」、「目」兩個中心語素皆有使用。但就「眼睛」一詞而言，廣東靠近沿海一帶使用「目珠」；較近內陸者則用「眼珠」，廣東五華話即是(《詞匯卷》，圖 59)；「眼鏡」在廣東五華也用「眼鏡」，不說「目鏡」。這點兩岸五華話用法不同。但其他眼部相關的詞彙，多數以「目」生成，如上表的「目汁_{眼淚}」，還有其他如「目屎_{眼屎}」、「目眉毛_{眉毛}」等。
2. 「口水」與「耳朵」廣東五華話四個方言點一致，分別稱「口水」、「耳公」。台灣五華話也有此用法，但可能受到鄰近的四縣、海陸客家話影響，口水有說「口瀾」(觀音金湖、通霄烏眉)、耳朵有說「耳空」(即讀送氣舌根音，如新屋棟榔、觀音坑尾、觀音金湖、楊梅永寧等地)。

3. 「肚子」在廣東客家話常用的說法有「肚屎」及「肚拔」兩種說法。就地理分布而言，粵東梅縣、蕉嶺、揭西、豐順…等地用「肚屎」，靠近粵中的紫金、東源、龍川…等地用「肚拔」。廣東五華話中，華城、長布用「肚拔」，棉洋說「肚屎」，水寨則兩用；廣東五華話的詞彙具粵中客家話的特色。台灣五華用「肚屎」，與棉洋相同。
4. 至於「腋下」、「拉肚子」、「羊癲瘋」等詞彙，兩岸的說法亦不相同。台灣五華的用法與四縣、海陸一樣。

(八) 動作、心理

方言 \ 詞彙	藏	打噴嚏	忘記	蹲	打架	感謝
台灣五華	园	打哈啾	毋記得	跼	相打	承蒙、恁仔細
廣東五華	𠵼	打□□(at ₂ ts'ui ₂)	添放	蹲、跼	打交(里)、相打	多謝

說明：

1. 「藏」於客家方言的說法有二：「园」與「𠵼」，從《詞匯卷》(圖 144)來看，在大陸，「园」的用法較靠沿海，如豐順、大浦、揭西等；「𠵼」用於靠內陸的梅縣、河源等地，廣東五華即是。台灣五華使用「园」，與苗栗四縣、海陸腔等相同，而與南部四縣(用「𠵼」)不同。
2. 「打噴嚏」一詞由擬聲詞構成，由於模擬聲音的任意性，所以方言間各有差異：台灣五華語四縣相同，為「打 ʰat⁴ ts'iu^{42(或11)}」，廣東五華為「打 ʰat⁴ ts'ui⁵³」(水寨的「ts'ui」發生語音變異，讀「ts'i」，如前文第三章討論過的情況)。廣東五華話其他如「打嗝」(打 ot tuk、打 et tok)、「打哈欠」(打 o ho)等會伴隨發出聲音的動作，與筆者母語苗栗四縣話也不同，但不知台灣五華的情形。
3. 「忘記」於廣東五華說「添放(ɬ'iam poŋ^ɿ)」，與台灣南部四縣用法一致；台灣五

華說「毋記得」則與苗栗四縣和海陸腔相同。

4. 「蹲」台灣五華說「跔」，唸作 ɬku 或 ɬk'u，與廣東五華棉洋相同，粵東客家方言和閩語也多用「跔」。水寨、華城、長布等地皆用「蹲 ɬts'un」，與大埔、豐順等地相同(《詞匯卷》，圖 135)。
5. 「打架」水寨、華城、長布說「打交(里)」，棉洋則說「相打」，與台灣五華相同。此外，「吵架」一詞廣東五華也是南北有別，除棉洋用「吵相罵」之外，其餘三地用「吵交」或「吵□(tʃoi²，嘴意)」。
6. 「感謝」兩岸五華的說法也不同：廣東五華用「多謝」；台灣五華多用「承蒙」，僅通霄烏眉說「恁仔細」，兩種用法皆與鄰近的海陸、四縣客家話趨同。

(九) 代詞

方言 \ 詞彙	這	那	哪	誰
台灣五華	lia、ia	kai、ke、kie	nai	麼人、麼儕(ɛsa)
廣東五華	lia、le	kai、ai	lai	哪畚(ɛsa)、麼人、哪□(ɛhan)

說明：

1. 指示代詞方面，兩岸五華於語音上略有差別，皆可從語音道理解釋其變異。須一提的是，「這」在台灣五華除通霄烏眉用「ia」之外，其他皆用「lia」，與鄰近的四縣、海陸話有關；廣東五華「lia」的說法見於水寨，其他說「le」，相對來看，廣東五華話的「那」棉洋說「ai」，北部的其他三地則說「kai」。
2. 「誰」在台灣五華有「麼人」、「麼儕(畚)」的用法，廣東五華的華城、長布則有說「哪□(ɛhan)」，這是當地的土話，但不知「□(ɛhan)」的原意、本字為何？
3. 此外一提人稱代詞。「你我他」的說法兩岸並無二致，其中的「你」讀音為「ɛŋi」

(彭先生論文標音為「 ɲi 」)。⁷⁶複數人稱代詞方面，兩岸表複數的詞尾皆是「兜 teu 」，為廣東五華「你兜、佢兜、佢兜」，「兜」前並不內嵌「這、介、里」等字，這點兩岸不同。廣東五華話內部，複數人稱代詞以及所有格的連讀音稍有不同：

	水寨	華城	長布	棉洋
我們	$\text{ɲai}^{13}(\text{ɲa}^{13})\text{teu}^{44}$	$\text{ɲai}^{13}\text{teu}^{44}$	$\text{ɲai}^{13}\text{teu}^{55}$	$\text{ɲai}^{24}\text{teu}^{44}$
你們	$\text{ɲie}^{44}\text{teu}^{44}$	$\text{ɲie}^{13}\text{teu}^{44}$	$\text{ɲi}^{13}\text{teu}^{55}$	$\text{ɲi}^{24}\text{teu}^{44}$
他們	$\text{kie}^{44}\text{teu}^{44}$	$\text{ki}^{13}\text{teu}^{44}$	$\text{ki}(\text{e})^{13}\text{teu}^{55}$	$\text{ki}^{24}\text{teu}^{44}$
我的	$\text{ɲa}^{24}\text{ve}^{53}$	$\text{ɲa}^{24}(\text{ke}^{53})$	$\text{ɲa}^{24}(\text{ke}^{53})$	$\text{ɲa}^{44}\text{kai}^{53}$
你的	$\text{ɲie}^{24}\text{e}^{53}$	$\text{ɲie}^{24}\text{ke}^{53}$	$\text{ɲie}^{24}\text{ke}^{53}$	$\text{ɲi}^{44}\text{kai}^{53}$
他的	$\text{kie}^{24}\text{e}^{53}$	$\text{kie}^{24}\text{ke}^{53}$	$\text{kie}^{24}\text{ke}^{53}$	$\text{ki}^{44}\text{kai}^{53}$

從表中可見，棉洋鎮皆不變；水寨鎮第二人稱、第三人稱於複數、所有格皆變；華城和長布則是所有格變，複數不一定變。韻母由 i 變為 ie ，可能是後行字有 e 元音，發生「預期性」(anticipatory)的增音(sound addition)現象，還可進一步研究。

(十) 副詞、介詞

方言 \ 詞彙	剛好	一共	不要	不能
台灣五華	肚好	做盡、總共、 一共	無(ɲmo)愛	做唔得
廣東五華	kionj kionj sɿ li、正正好、 ɲam 好、 ka kak ɲsɿ li	ɲlau ts'iu 、 ɲlau ɲmoi 、一 共	毋(ɲm)愛	毋可以、毋做 得

說明：

1. 「剛好」一詞，台灣五華說「肚好」⁷⁶，與四縣、海陸等客家話相同；大陸五華則四個方言點說法皆不同：

⁷⁶ 台灣閩語「剛好」亦是用「肚好」，但「肚」一般寫作「抵」。

水寨	華城	長布	棉洋
□□□里 kioŋ ⁴⁴	正正好 tʃɿn ⁵³ tʃaŋ ⁵³	□好 ŋam ²⁴ hau ³¹	□□□里 ka ¹¹ kak ⁴
kioŋ ⁴⁴ sɿ ⁴⁴ li ³¹	hau ³¹		sɿ ²¹ li ²⁴

雖然如此，廣東五華皆沒有「肚好」的說法。台灣五華及其他客家方言「肚好」的用法可能借自台灣閩語。

2. 「一共」在大陸五華一般說「 Δ lau ts'iu」，字面上為「加起來」的意思，華城說「一共」、長布另有「 Δ lau əmoi」的說法。台灣五華則用「總共、一共」，中壢仁美則說「做盡」。
3. 「不要」一詞的否定語台灣五華用「無」(沒有)，與四縣、海陸等客家話相同；大陸五華用「毋」(不)。
4. 「不能」兩岸的詞彙差別主要在於語序：台灣五華為「做唔得」，否定語嵌在「做」與「得」之間，與四縣、海陸相同；廣東五華為「毋做得」，否定語在詞首，「做、得」不可被切分。

三、五華話的詞彙特色及台灣五華的詞彙變異

上文的詞彙比較是根據彭盛星先生論文所列的詞條，以及筆者調查所得，兩者取交集而論。由於詞目之多，我們無法一一詳列比較。然從上列詞條的比較討論，我們仍可窺見廣東五華話詞彙於地理分布上的特點，以及台灣五華話的詞彙變遷。

首先，關於廣東五華話的外部分區和內部分片，詞彙的方言地理顯示：就外部而言，粵東、粵中一帶客家方言的詞彙呈現兩種分野類型。其一，沿海與內陸之分，五華話辭彙有些同於沿海(如揭西、豐順等地)，有些同於內陸(如梅縣等)；其二，東西之別，廣東五華詞彙有不少與近粵中客家方言(如河源、龍川、紫金等地)之間的近似度頗高，如上文所列「水雨」、「冷寒」、「春蛋」、「豬猡種豬」、「肚拔肚子」等詞彙。由此足見五華話在外部分區上位處過渡地帶。就廣東五華話內部的分片而言，前文討論歷史音韻的結果是，五華話可粗分南北兩片，華城、水寨、長布為北；棉洋為南。然從詞彙的異同來看，雖然有時棉洋鎮詞彙不同於北邊三個方言點，但很多時候五華話呈現

東西二分的情況，如以下所列詞條：

	水寨	棉洋	華城	長布
冰	冰 pen ⁴⁴	冰 pen ⁴⁴	硬凝 ηaŋ ³¹ k'en ³¹	凝 k'ien ³¹
明天	天光日 t'en ⁴⁴ koŋ ⁴⁴ ŋit ²	晨朝日 ʃɿn ²⁴ tʃau ⁴⁴ ŋit ¹ 、明朝日 min ²⁴ tʃau ⁴⁴ ŋit ¹ 、 天光日 t'en ⁴⁴ koŋ ⁴⁴ ŋit ¹	□□日 ʃa ⁴⁴ tau ⁵³ ŋit ²	□□日 ʃa ⁴⁴ tau ⁵³ ŋit ²
辣椒	辣椒 lat ⁴ tsiau ⁴⁴	辣椒 lat ⁴ tsiau ⁴⁴	雞椒 kai ⁴⁴ tsiau ⁴⁴	辣椒 lat ⁵ tsiau ⁵⁵ 雞椒 kai ⁵⁵ tsiau ⁵⁵
茄子	吊菜 tiau ⁵³ ts'oi ⁵³	吊菜 tiau ⁵³ ts'oi ⁵³	茄里 k'io ¹³ li ⁴⁴	茄里 k'io ¹³ li ⁵⁵
花生	地豆 t'i ³¹ t'eu ³¹	地豆 t'i ²¹ t'eu ²¹	番豆 fan ⁴⁴ t'eu ³¹	番豆 fan ⁵⁵ t'eu ³¹
蚯蚓	紅蟻 fuŋ ¹³ ʃen ³¹	紅蟻 fuŋ ²⁴ hien ²¹	蟻公 ʃen ³¹ kuŋ ⁴⁴	蟻公 ʃen ³¹ kuŋ ⁵⁵
廚房	灶下 tsau ⁵³ ha ⁴⁴	灶下 tsau ⁵³ ha ⁴⁴	□下 tsa ³¹ ha ⁴⁴	□下 tsa ³¹ ha ⁵⁵
樓梯	樓梯 leu ¹³ t'oi ⁴⁴	樓梯 leu ²⁴ t'oi ⁴⁴	斗梯 teu ³¹ t'oi ⁴⁴	樓梯 leu ¹³ t'oi ⁵⁵ 、 斗梯 teu ³¹ t'oi ⁵⁵
筷子	箸 tʃ'u ³¹ 、筷里 k'ai ⁵³ li ³¹ 、筷箸 k'ai ⁵³ tʃ'u ³¹	箸 tʃ'u ²¹	筷里 k'uai ⁵³ li ³¹	筷里 k'ai ⁵³ li ³¹
小偷	賊里 ts'et ⁴ ti ⁵³	賊里 ts'et ⁴ ti ⁵³	賊牯佬 ts'et ⁴ ku ³¹ lau ³¹	賊牯佬 ts'et ⁵ ku ³¹ lau ³¹
肚子	肚□ tu ³¹ ʃɿ ³¹ 肚拔 tu ³¹ p'at ⁴	肚□ tu ²¹ ʃɿ ¹³	肚拔 tu ³¹ p'at ⁴	肚拔 tu ³¹ p'at ⁵
肚子餓	肚□ tu ³¹ k'oi ³¹	肚□ tu ²¹ k'oi ²¹	肚飢 tu ³¹ ki ⁴⁴	肚拔飢 tu ³¹ p'at ⁵ ki ⁵⁵
裝飯	裝飯 tsoŋ ⁴⁴ fan ³¹	裝飯 tsoŋ ⁴⁴ fan ²¹	舀飯 iau ³¹ fan ³¹	舀飯 iau ³¹ fan ³¹
湯圓	水肚圓 ʃui ³¹ tu ³¹ ient ¹³	水肚圓 ʃui ²¹ tu ²¹ ien ²⁴	水煮圓 ʃui ³¹ tʃu ³¹ ien ¹³	水煮圓 ʃui ³¹ tʃu ³¹ ien ¹³
壓歲錢	□年錢 tsak ² ŋien ¹³ ts'en ¹³	□年錢 tsak ¹ ŋien ²⁴ ts'en ²⁴	利是錢 li ³¹ ʃɿ ³¹ ts'en ¹³	利是錢 li ³¹ ʃɿ ³¹ ts'en ¹³
背	□ pa ¹³	□ pa ²⁴	□ k'iam ¹³	□ k'iam ¹³
誰	哪畚 lai ³¹ sa ¹³	麼人 ma ²¹ ŋin ²⁴ 哪畚 lai ²¹ sa ²⁴	麼人 ma ³¹ ŋin ¹³ 哪□ na ³¹ han ¹³	哪□ la ³¹ han ¹³
幸虧	幸得 hen ³¹ tet ²	幸得 hen ²¹ tet ²⁴	好得 hau ³¹ tet ²	好得 hau ³¹ tet ²
一根針	尾 mi ⁴⁴	尾 mui ⁴⁴	枚 moi ¹³	枚 moi ¹³
一片橘子	□ liam ⁵³	□ liam ⁵³	□ men ³¹ (楊桃才 用「□ liam ⁵³ 」)	□ mun ³¹ (楊桃用 「□ liam ⁵³ 」)

如上所見，水寨與棉洋為東，華城與長布為西，若從詞彙的觀點來看，五華話內部顯然不單是南北片的分別。五華話詞彙的分片情況同時也顯現如先前所言的一種過渡狀態，與其外部分區的情況相互呼應。

方言詞彙易受周邊其他方言的影響。在接觸的情況下，詞彙比語音更容易發生變異，台灣五華話的現象即是。從先前的比較中我們可以觀察到，五華客家人遷至台灣以後，其詞彙已向周邊相對優勢的方言趨同，鮮少有保留原鄉用法者。

第四節 台灣五華客家話的源與變

本文所比較討論之台灣五華客悉數來自廣東五華南部，因此，所說的話也相對接近於廣東五華南片的特色，於聲、韻、調皆有所表現。然從比較結果來看，台灣五華話在地化之後的發展，與原鄉五華話相較，變異頗大，詞彙尤甚。

先看音韻方面。在聲母的表現上，台灣五華話一部分方言點仍保留兩套滋絲音，另一部分則僅有舌尖的 *ts, ts', s*，向四縣話靠攏。此外，溪曉母三等字讀 *h* 不讀 *f*，則與廣東五華南片的棉洋相同。韻母中保留原鄉特色者有二：其一，舌葉音後有接舌尖元音韻母 *-ɿ*、*-ɿm*、*-ɿn*、*-ɿp*、*-ɿt*，主要元音 *i* 與舌葉音前化運動相伴而行，卻未到 *i* 消失、舌葉音捲舌化完成的階段，這點保留原鄉五華話「舌葉音處於捲舌化初階」之音韻特色；其二，蟹攝合口一、三、四等以及止攝合口三等(和開三脂韻)於唇音聲母(幫、曉組)後，台灣五華讀 *ui*，這與棉洋、長布相同，是五華南片韻母特色的保留。除此之外，兩岸五華的韻母表現頗有不同，最大的差異是台灣五華「歌豪不分、豪肴有別」，與廣東五華的「歌豪有別、豪肴不分」有別，而趨同於周遭的四縣、海陸客家話。一般皆認為「聲調」是語言變異的最後堡壘，確實，台灣五華話在聲調上表現出其之所以稱為五華話的特色，一為調值、調型之相同；二為調類的分合，保留五華南片原有七調的情況；三則為部分連讀變調規則顯示其承於五華南方的特色。

兩岸五華話詞彙的差異頗大。再進一步觀察，台灣五華話詞彙與廣東五華南、北比較起來，與南片(即棉洋)的詞彙較為接近，如「雷公響_{打雷}」、「銀河_{銀河}」、「地豆_{花生}」、「吊菜_{茄子}」、「耳環_{耳環}」、「肚屎_{肚子}」等，皆同於棉洋而異於北邊的其他三地。這或許可視為台灣五華話承自五華南片的語言證據。然而這些詞彙雖然與棉洋一致，卻也同時與周遭的四縣或海陸相同，其他詞彙更是與四縣、海陸同出一轍，未見較為突出的特

殊詞彙。是以，本文認為，依目前所見，台灣五華詞彙已與四縣、海陸完全趨同。尤其是「肚好_{剛好}」一詞，更顯示台灣客家話向閩方言借用詞彙、台灣五華客家話亦同流其中的「向相對優勢語靠攏」的現象。

台灣五華客家話在方言地圖上，與台灣饒平一樣，都呈現散居分佈的情況。因此，不難想見其在語言特色的保留上相對困難。從比較中可見，台灣五華的語言特色最明顯者僅存於聲調的調值及變調上；聲母、韻母與詞彙則皆改觀頗大。

第六章 結論

第一節 研究成果

本研究調查廣東省五華縣水寨、華城、長布、棉洋等四個方言點，並且針對音韻和詞彙等兩部份所觀察到的現象提出分析。

音韻研究為本論文的重點。在前人的研究基礎上，本文嘗試運用歷史比較法中「平行關係、兩兩對比」的概念，對五華話的音韻現象提出討論。研究歸結出五華話四個方面的音韻特點：(1)聲母—滋絲音的卷舌化運動 (2)韻母—i、u 元音的轉換關係 (3)共時聲調—後字變調 (4)歷時聲調—濁去歸上。五華話的聲母特色在於擁有兩套滋絲音，且知章組聲母的舌葉音正在卷舌化過程中；除此之外，五華縣北部的水寨、華城、長布等三個方言點可見「溪曉匣母讀舌葉擦音ʃ-」的「第二波卷舌化運動」現象。韻母方面的主要特色是深、臻、梗等韻攝開口三等幫組讀-un，以及通、江二攝精莊組讀-ɲ/k 的現象，這令我們聯想 i、u 元音由於聲母的緣故，「前化」為語音性質接近的 ɿ、ʉ，進而可能發生 i、u 元音的轉換。五華話的聲調於共時的連讀變調和歷時的調類歸併兩方面皆具特色。二字連讀中，後字變調頗為豐富，集中於陽平、上聲、陰入等低調值調類，變調後調值往「高調」、調型往「平調」發展。而在調類的歸併上，五華話除棉洋鎮以外皆有「濁去歸上」的情形——古濁上、濁去字現今皆與清上字合流——然這應是「濁上歸去」(亦即濁上與濁去合流)後，再度發生的調類歸併現象。五華話的音韻表現於四個方言點略有差異，並非全然一致；根據這些差異，我們認為五華話可粗分南北兩片，棉洋屬南，水寨等屬北，其中長布略有南北過渡性質。

五華話在台灣實屬少數，常被歸為「四縣」之一隱而不彰。幸有呂嵩雁、洪惟仁、彭盛星等人之研究紀錄；本文得以據此以與調查所得作一比較探討，初窺台灣五華話的來源與變異，是為第五章。文中除作音韻比較外，也探討詞彙上的異同。呂嵩雁先生早有言「長樂(即今稱之五華)和梅縣除了調值高低不同外，其他條件幾乎和四縣相同，也就難怪長樂快要跟四縣話合流了(1995:49)」。

事實上，本研究比較討論的結果也是如此：台灣五華話除聲調調值及變調規則等保留原鄉特色之外，聲母、韻母皆已發生變異，而與週遭的四縣、海陸趨同。詞彙的變遷一向最為迅速，不難想見，台灣五華話的詞彙也同樣趨於相對優勢的四縣、海陸等方言。在詞彙的比較探討過程中，

我們同步觀察廣東五華話的詞彙特色，並且發現其中若干詞彙與鄰近的龍川、河源等靠粵中的方言相同，而與粵東的梅縣等地有所差別；此外，若根據詞彙，廣東五華的「東西之別」要比音韻上的「南北之別」顯著。這顯示五華話在方言分區上的過渡性：五華縣週遭一帶的詞彙或有東(如梅縣)、西(如河源)分野，或有山、海(揭西及其以南)之分界，五華話的情況可謂處在界線之上。

第二節 檢討與建議

本次研究的目的是在於討論廣東五華客家話之音韻特點，以及提供兩岸五華話比較研究的基礎。依目前所見所論，大抵初有所得，但仍有須精進、發展之處，說明如下。

方言研究首重調查，以現有的資料為基礎作延伸調查是發展方向之一，可分三個部份進行：

- 一、**廣東五華縣內部的繼續調查**：若從本文出發，可先行著手之處有二，一為華城鎮的再調查，觀察咸、深二攝輔音韻尾-m/p→-ŋ/k 的現象，並與北鄰之興寧市相互比較；一為南片其他城鎮的調查，如梅林、安流等台灣五華客家人的祖居地。
- 二、**台灣五華的調查**：台灣五華客家話的調查，依目前所見，係以桃園縣為主，(以及苗栗通霄烏眉一方言點)，其中，觀音鄉坑尾村有不少與廣東五華相近，可做更深入的調查。此外，這些方言點都集中於台灣北部，南部四縣客中是否也有五華客的存在或許也值得探查。
- 三、**五華周邊方言的調查**：方言分區是漢語方言研究中長期關注的議題，前文也提及五華話在分區上有地理上(粵東、粵中)的模糊性。本研究計劃提交之初本也打算與週邊方言(龍川、河源、紫金、興寧…等)做比較研究，以討論其分區問題。然在語料收集上稍顯力不從心，僅能就詞彙上的若干異同現象作初步觀察。

除了地理上調查範圍的擴大之外，調查材料的內容也可擴充，例如延伸至語法領域。本研究調查過程中，問及「把字句」，發現水寨、長布皆無此用法，如「我把茶喝了」，發音人說「茶俚食忒里」。至於其他兩處，華城說「俚把茶食忒里」，棉洋說「俚將茶食忒里」。四個方言點皆無「搵」的用法。五華話的句法、語法皆可再探查。

除去調查，則是理論方法方面的補強，下文須提及幾個部份。其一，文白異讀與

層次問題於漢語方言研究中方興未艾，客家方言的層次或許不若吳、閩語豐富，但仍有諸多討論空間，例如古濁擦音、塞擦音的今讀等問題。此外，本次研究也注意到，廣東五華話「飛放蜂口肯生省正_{去聲}」等字多僅有一讀，不若台灣客家話的兩讀(如：飛 ɸi/ɸi)。這些在文中尚未充分討論，應帶入適合的層次分析方法，給予合理解釋。其二，本文寫作過程中，提及高元音 i、u 之間似有競爭與轉換關係，競爭者例如流攝今讀的面貌，轉換者則見於深、臻、梗三攝的唇音字。未來希望結合語音學、音韻學之理論方法，以及擴大比較範圍，參考更多語料證據後，再次深入探討。最後則是聲調問題，本文試圖在現象描述之外加以分析，但僅有粗略探討，應可再詳細發揮。

研究的過程是尋求答案的過程，然百分百未可及，也出現更多疑惑待解。期望能走出窺月隙中，摸得全象。

參考文獻

一、單篇文章

- 丁聲樹、李榮. 1981.〈漢語音韻講義〉，《方言》第4期，241-274。
- 伍巍、詹伯慧. 2008.〈廣東省的漢語方言〉，《方言》第2期，109-116。
- 朱炳玉. 1996.〈五華客家話的連讀音變〉，《深圳教育學院學報》第1卷第1期，16-23。
- 朱曉農. 2005.〈元音大轉移和元音高化鏈移〉，《民族語文》第1期，1-6。
- 吳中杰. 2007.〈屏東市林仔內的揭陽河婆客家話：兼論海陸客語聲調類型的起源〉，《2007客家社會與文化學術研討會論文集》(高雄師大客家文化研究所 編)，台北：文津出版社，53-77。
- 呂嵩雁. 1995.〈台灣客家次方言語音探究〉，《中華民國八十三年度全國文藝季客家文化研討會論文》，客家雜誌社，40-57。
- 李惠昌. 1996.〈五華話古次濁聲母字的聲調演變〉，《汕頭大學學報(人文科學版)》第12卷第6期，83-94。
- 李惠昌. 1994.〈客方言五華話“廉”、“尋”二字的白讀音〉，《語文研究》第3期，48-50。
- 周日健. 2000.〈五華客家話的音系及其特點〉，《客家方言研究—第四屆客方言研討會論文集》，暨南大學出版社，廣州，2002，188-202。
- 徐汎平. 2008.〈客方言濁音清化與陽調不送氣音讀探析〉，《第八屆國際客方言研討會會前論文集》，163-181。
- 張光宇. 2008a.〈漢語方言邊音的音韻行為〉，《漢藏語學報》第3期，(即刊)。
- 張光宇. 2008b.〈梅縣音系的性質〉，《語言學論叢》第37輯，70-86。
- 張光宇. 2008c.〈漢語方言的魯奇規律：古代篇〉，《中國語文》第4期，349-361。
- 張光宇. 2008d.〈漢語方言的魯奇規律：現代篇〉，《語言研究》第2期，8-16。
- 張光宇. 2009.〈古宕開三的發展：縱的與橫的比較〉，未刊稿。
- 陳秀琪. 2004.〈客家話聲調的移轉現象〉，發表於《第六屆國際客方言研討會》。
- 陳秀琪. 2005.〈知莊章聲母的捲舌音—舌位的前化運動〉，發表於《第九屆國際暨第廿三屆全國聲韻學學術研討會》。
- 彭盛星. 2008.〈台灣五華客話和廣東五華客話的語音差異〉，《第七屆國際客方言研討會論文集》，225-232。

- 黃雪貞. 1987.〈客家話的分布與內部異同〉，《方言》第2期，81-96。
- 黃雪貞. 1988.〈客家方言聲調的特點〉，《方言》第4期，241-246。
- 黃雪貞. 1989.〈客家方言聲調的特點續論〉，《方言》第2期，121-124。
- 黃雪貞. 1997.〈客家方言古入聲字的分化條件〉，《方言》第4期，258-262。
- 熊正輝. 1990.〈官話區方言分ts tʂ 的類型〉，《方言》第1期，1-10。
- 潘悟云. 1997.〈喉音考〉，《民族語文》第5期，10-24。
- 鄭曉峯. 2005.〈客贛方言的古濁上字歸陰平〉，《UST Working Papers in Linguistics》1:1-16。
- 謝留文、黃雪貞. 2007.〈客家方言的分區(稿)〉，《方言》第3期，238-249。
- 魏宇文. 1997.〈五華方言同音字匯〉，《方言》第3期，206-219。
- 羅肇錦. 2006.〈客家話 hu→f 的深層解讀〉，《全球視野下的客家與地方社會：第一屆台灣客家研究國際研討會論文集》。

二、學位論文

- 江敏華. 1998.《臺中縣東勢客語音韻研究》，國立台灣大學中國文學研究所碩士論文。
- 江敏華. 2003.《客贛方言關係研究》，國立台灣大學中國文學研究所博士論文。
- 吳中杰. 2004.《畬族語言研究》，國立清華大學語言學研究所博士論文。
- 邱仲森. 2005.《台灣苗栗與廣東興寧客家話比較研究》，國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 陳秀琪. 2005.《閩南客家話音韻研究》，國立彰化師範大學國文學系博士論文。
- 彭盛星. 2004.《台灣五華(長樂)客家話研究》，國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 溫昌衍. 2001.《客家方言特徵詞研究》，(中國廣東)暨南大學博士學位論文。

三、專書

- (美)史皓圓、顧黔、石汝杰編. 2006.《漢語方言詞彙調查手冊》，北京：中華書局。
- 中國社會科學院、澳大利亞人文科學院合編. 1987.《中國語言地圖集》，香港：朗文。
- 五華縣地志編委會編. 1991.《五華縣志》，廣東：廣東人民出版社。
- 王力. 1985.《漢語語音史》，北京：中國社會科學院。(新版：2008，北京：商務印書

館)

王洪君. 2008. 《漢語非線性音系學：漢語的音系格局與單字音(增訂版)》，北京：北京大學出版社。

何大安. 2003. 《聲韻學中的觀念和方法》(二版)，台北：大安出版社。

李如龍、張雙慶. 1992. 《客贛方言調查報告》，廈門：廈門大學出版社。

辛世彪. 2004. 《東南方言聲調比較研究》，上海：上海教育出版社。

侯精一 主編. 2002. 《現代漢語方言概論》，上海：上海教育出版社。

洪惟仁. 1991. 《台灣方言之旅》，台北：前衛出版社。

唐作藩. 2002. 《音韻學教程》(三版)，北京：北京大學出版社。

徐通鏞. 1991. 《歷史語言學》，北京：商務印書館。

袁家驊等. 2001. 《漢語方言概要》(二版)，北京：語文出版社。

張光宇. 1990. 《切韻與方言》，台北：商務印書館。

張光宇. 1996. 《閩客方言史稿》，台北：南天書局。

張振興. 1997. 《臺灣閩南方言記略》，台北：文史哲出版社。

張瑞和. 1995. 《永靖鄉資料研究集》，彰化：永靖鄉公所。

曹志耘. 2008. 《漢語方言地圖集 詞匯卷》，北京：商務印書館。

曹志耘. 2008. 《漢語方言地圖集 語音卷》，北京：商務印書館。

許雪姬、賴志彰. 1993. 《台中縣建築發展 民宅篇》，台中：台中縣文化局。

游汝杰. 2004. 《漢語方言學教程》，上海：上海教育出版社。

項夢冰. 2005. 《漢語方言地理學》，北京：中國文史出版社。

溫昌衍 編著. 2006. 《客家方言》，廣州：華南理工大學出版社。

葉蜚聲、徐通鏞. 1997. 《語言學綱要》，北京：北京大學出版社。

詹伯慧. 1991. 《現代漢語方言》，台北：新學識文教出版中心。

詹伯慧. 2001. 《漢語方言及方言調查》(二版)，武漢：湖北教育出版社。

劉俐李. 2003. 《漢語聲調論》，南京：南京師範大學。

謝留文. 2003. 《客家方言語音研究》，北京：中國社會科學出版社。

謝國平. 2004. 《語言學概論》(增訂二版四刷)，台北：三民出版社。

羅肇錦. 1990. 《臺灣的客家話》，台北：臺原出版社。

羅肇錦. 2000. 《台灣客家族群史·語言篇》，台灣省文獻委員會。

Crowley, Terry. 1997. *An Introduction to Historical Linguistics*. Oxford University Press.

Fox, Anthony. 1995. *Linguistic Reconstruction: An Introduction to Theory and Method*.

Oxford University Press.

四、 參考網站

五華縣政府公眾網 <http://www.wuhua.gov.cn/whgk/index.asp>

客家人社區 <http://hakkaonline.com>

教育部異體字典 <http://140.111.1.40/>

附錄一 廣東五華話同音字表〔水寨鎮〕

a

p [陰平] 巴芭疤爸 [陽平] □擗 [上聲] 把
[去聲] 霸壩
p' [陽平] 爬琶杷耙 [上聲] 罷 [去聲] 怕
m [陰平] 馬碼 [陽平] 麻麻嫻 [去聲] 罵
f [陰平] 花 [陽平] 華划 [上聲] 畫 [去聲] 化
v [陰平] 蛙窪 [上聲] 話
t [上聲] 打
t' [陰平] 他
n [陰平] 拿
l [陰平] 拉 [陽平] 邏
ts [陰平] 渣抓 [去聲] 詐榨炸窄
ts' [陰平] 叉差釵 [陽平] 茶搽查 [去聲] 岔
s [陰平] 沙紗 [陽平] [上聲] 灑撒
tʃ [陰平] 遮 [上聲] 者 [去聲] 蔗
tʃ' [陰平] 車賒 [上聲] 扯
ʃ [陰平] 社 [陽平] 蛇 [上聲] 捨射 [去聲] 赦
舍
k [陰平] 家加痂嘉傢瓜佳猓 [上聲] 假真~
假放~寡 [去聲] 賈架駕嫁價掛卦
k' [陰平] 誇跨 [上聲] 桡樹~
ŋ [陽平] 牙芽衙伢 [上聲] 雅瓦
h [陰平] 下底~ [陽平] 蝦霞 [上聲] 廈夏
ø [陰平] 阿鴉亞 [上聲] 啞 [去聲]

ia

ts [上聲] 姐姊 [去聲] 借藉
ts' [上聲] 且謝 [去聲] 筴
s [陰平] 些 [陽平] 邪斜 [上聲] 寫 [去聲] 瀉
卸
ŋ [陰平] 惹
ø [陰平] 也野 [陽平] 爺 [上聲] 野~外夜

e

t [上聲] 抵
ts' [陽平] 齊
s [陰平] 絲~瓜 [上聲] 洗 [去聲] 細壻
tʃ' [去聲] 滯
ʃ [陰平] 舐 [上聲] 事
k' [去聲] 契
ø [陽平] □笨

(ie)

k [陰平] □~兜(他們)

i

p [陰平] 蓖杯碑卑婢悲飛陂 [上聲] 弊彼
臂比 [去聲] 貝蔽幣斃閉輩秘泌庇沸
p' [陰平] 批胚披被棉~丕 [陽平] 培陪皮疲
脾鄙肥 [上聲] 倍佩備鼻 [去聲] 沛配
肺屁
m [陰平] 每美尾 [陽平] 迷謎眉媚微 [上聲]
米味
f [陰平] 非飛妃匪揮輝徽 [陽平] 回茴
[上聲] 賄悔匯晦會開~繪惠慧諱 [去聲]
廢毀費彙
v [陰平] 菱委威 [陽平] 為作~維遺違圍
[上聲] 衛位未偉緯胃謂蝟 [去聲] 畏慰
t [陰平] 知 [上聲] 抵 [去聲] 帝
t' [陽平] 堤題提 [上聲] 體弟第地 [去聲]
替遞
n [陰平] 蟻你 [陽平] 誼尼 [上聲] 膩 [去聲]
彌
l [陰平] 呂禮釐狸里理鯉 [陽平] 黎離籬
璃梨 [上聲] 旅慮瀘例勵麗隸荔履利

痢肄李裏吏 [去聲] 厲

ts [陽平] 擠 [上聲] 嘴鳥喙 [去聲] 祭際濟劑
最醉雞~(雞舍)

ts' [陰平] 妻棲催崔 [陽平] 徐臍隨 [上聲]
取娶罪 [去聲] 聚趣翠粹

s [陰平] 須鬚需西犀篩 [上聲] 序敘緒死
遂隧 [去聲] 絮四

k [陰平] 居車拘飢肌基幾~平機譏饑 [陽
平] 仵第三人稱代詞 [上聲] 舉據矩繼冀己
紀杞幾~個妓 [去聲] 鋸句計髻記

k' [陰平] 渠巨拒距趨區岐企倚技妓欺
[陽平] 奇騎鯨其棋期旗祈沂 [上聲] 具
懼啟忌豈 [去聲]

ŋ [陰平] 語 [陽平] 愚宜儀你疑 [上聲] 女
御禦遇寓藝義二耳餌擬毅

ø [陰平] 淤迂禹伊醫已衣依以 [陽平] 如
於餘儒倪兒移夷姨 [上聲] 預榆愉雨
喻裕椅異 [去聲] 譽豫易意憶億

l

ts [陰平] 租組資姿滋 [上聲] 祖阻紫子梓

ts' [陰平] 粗雛雌 [陽平] 瓷慈磁辭詞祠嗣
[上聲] 楚礎助此自 [去聲] 醋處~所疵次
廁

s [陰平] 蘇酥斯私師獅司絲思 [陽平]
[上聲] 似祀巳字伺寺士柿使史駛事
侍侍蒔 [去聲] 素訴賜肆

tʃ [陰平] 知蜘支枝肢脂之芝臙 [陽平]
[上聲] 紙旨指止趾址 [去聲] 制製智致
至置志誌痣

tʃ' [陰平] 侈稚癡 [陽平] 池馳遲持齒治殺
匙湯~ [上聲] 恥痔治始 [去聲] 試

ʃ [陰平] 墟虛噓攜施犧屍詩嬉熙希稀
[陽平] 時 [上聲] 許誓是氏跂屎示視市
起喜匙鎖~ [去聲] 去世勢逝系繫係戲
嗜器棄氣汽

o

p [陰平] 波菠坡玻

p' [陽平] 婆 [上聲] 頗 [去聲] 破

m [陰平] 摸 [陽平] 魔摩摹 [上聲] 磨石~

f [陽平] 和~氣 [上聲] 賀火夥禍 [去聲] 貨

v [陰平] 倭窩蝸 [陽平] 禾 [上聲] 朵躲

t [陰平] 多 [上聲] 躲

t' [陰平] 拖 [陽平] 駝 [上聲] 妥舵惰

n [陽平] 挪 [上聲] 糯

l [陽平] 羅籬籬螺渦 [上聲] 裸

ts [上聲] 左佐 [去聲] 做

ts' [陰平] 坐初 [陽平] 鋤 [上聲] 座 [去聲] 錯

s [陰平] 蓑梭唆梳疏蔬 [陽平] 傻 [上聲]
鎖瑣所

k [陰平] 歌哥 [上聲] 個果 [去聲] 過

k' [陰平] 戈科棵 [去聲] 課

ŋ [陰平] 我 [陽平] 蛾鵝俄 [上聲] 餓臥

h [陽平] 河何荷

ø [陰平] 阿

io

k' [陽平] 茄癩

ŋ [陰平] 揉

(uo)

ʃ [陰平] 靴

u

p [陰平] 哺 [上聲] 補斧 [去聲] 布佈怖

p' [陰平] 鋪~設普簿 [陽平] 蒲菩瓠埔 [上聲]
脯孵甫殍輔 [去聲] 部鋪店~

m [陰平] 母拇 [陽平] 模巫誣 [去聲] 慕墓

f [陰平] 呼互夫膚敷 [陽平] 胡湖狐壺乎
鬍俘 [上聲] 虎汧戶滬護府腑父腐婦

阜 [去聲] 褲屣付傅赴附負富副
 v [陰平] 烏污武侮 [陽平] 無 [上聲] 撫舞
 鷓鴣 [去聲] 惡務霧
 t [陰平] 都 [上聲] 堵賭肚 [去聲] 妬
 t' [陽平] 徒屠途塗圖 [上聲] 土度渡 [去聲]
 杜吐兔鍍
 n [陽平] 奴 [上聲] 努怒
 l [陰平] 魯虜滷 [陽平] 盧爐蘆廬驢而
 [上聲] 路 [去聲] 露鷺
 tʃ [陰平] 豬諸誅蛛株朱硃珠 [上聲] 煮主
 [去聲] 著顯~註注蛀鑄晝
 tʃ' [陰平] 芋柱 [陽平] 除儲廚 [上聲] 處相~
 暑鼠署住 [去聲]
 ʃ [陰平] 書舒樞輸收丘休 [陽平] 薯殊
 [上聲] 數豎樹手首守受壽授 [去聲] 恕
 k [陰平] 姑孤 [上聲] 古牯股鼓 [去聲] 故
 固顧
 k' [陰平] 枯估箍豆~(豆餅) [上聲] 苦 [去聲] 庫
 ŋ [上聲] 誤悟

iu

t [陰平] 丟
 l [陰平] 柳溜 [陽平] 流劉留榴硫琉 [上聲]
 [去聲] 溜
 ts [上聲] 酒肘帚 [去聲] 皺
 ts' [陰平] 鋤秋鯁 [陽平] 洄 [上聲] 就宙 [去聲]
 袖
 s [陰平] 修羞 [去聲] 秀繡锈
 tʃ [陰平] 周舟州洲 [去聲] 咒
 tʃ' [陰平] 抽 [陽平] 綢稠籌酬售 [上聲] 丑
 醜 [去聲] 紂臭獸嗅
 ʃ [去聲] 朽
 k [陰平] 鳩糾 [上聲] 九久韭灸 [去聲] 臼
 咎救究柩
 k' [陰平] 舅 [陽平] 求球 [上聲] 舊
 ŋ [陽平] 牛 [上聲] 扭
 ø [陰平] 憂有友酉幽 [陽平] 柔優尤郵由

油游猶悠 [上聲] 又右祐柚黽 [去聲]
 賂莠誘幼

ai

p [陰平] 跛 [上聲] 擺 [去聲] 拜
 p' [陰平] □~皮(削皮) [陽平] 排牌 [上聲] 稗敗
 [去聲] 派
 m [陰平] 買 [陽平] 埋 [上聲] 賣 [去聲] 邁
 f [陽平] 懷槐淮
 v [陰平] 歪 [上聲] □撒(肥料)
 t [陰平] 低 [上聲] 底 [去聲] 戴帶
 t' [陰平] 弟遞藤蔓延 [陽平] 蹄啼 [上聲] 大
 [去聲] 態太泰剃
 n [陰平] 乃奶 [陽平] 泥 [上聲] 耐 [去聲] 奈
 捺
 l [陽平] 犁 [上聲] 哪那賴
 ts [陰平] 栽齋 [陽平] [上聲] 宰載年~ [去聲]
 再債
 ts' [陰平] 猜差出~ [陽平] 裁柴 [上聲] 彩採在
 寨 [去聲] 蔡
 s [陽平] 豺 [上聲] 璽徙 [去聲] 曬帥
 k [陰平] 皆階街雞乖 [上聲] 解拐蛻蛙 [去聲]
 介界芥屆戒怪
 k' [陰平] 孩挑擔 [上聲] 凱概溉慨楷 [去聲]
 會~計 創檜塊快
 ŋ [陽平] 我第一人稱代詞 涯崖
 h [陰平] 溪 [陽平] 孩諧鞋 [上聲] 駭械懈
 蟹
 ø [陰平] 埃挨 [上聲] 矮 [去聲] 藹隘

oi

p [去聲] 背
 p' [陰平] 坯 [陽平] 賠 [上聲] 背~誦焙吠
 m [陽平] 梅枚媒煤楣霉 [去聲] 妹
 f [陰平] 恢灰
 v [陰平] 煨 [去聲] 會~不會穢

t [陰平] 堆 [去聲] 碓
t' [陰平] 胎 [陽平] 台臺苔抬 [上聲] 待怠
貸代袋
l [陽平] 來 [去聲] □窗~(窗口)
ts [陰平] □男性生殖器 [去聲] 載~重
ts' [去聲] 菜脆
s [陰平] 腮鯢衰摔 [上聲] 髓 [去聲] 賽歲
tʃ [去聲] □嘴巴
ʃ [上聲] 睡 [去聲] 稅
k [陰平] 該骸 [上聲] 改 [去聲] 蓋丐
k' [陰平] 開 [上聲] □肚~(肚子餓)□疲累
ŋ [陽平] 呆 [上聲] 礙外
h [上聲] 海亥害
ø [陰平] 哀 [去聲] 愛

ioi

ŋ [去聲] 艾

ui

t [去聲] 對隊
t' [陰平] 推 [上聲] 腿兌 [去聲] 退
n [上聲] 內
l [陰平] 屢 [陽平] 雷 [上聲] 儡累~橫壘類
淚 [去聲] 累連~
s [陰平] 雖綏 [上聲] 碎
tʃ [陰平] 追錐 [去聲] 贅墜
tʃ' [陰平] 吹炊 [陽平] 垂槌錘
ʃ [陽平] 誰 [上聲] 瑞水
k [陰平] 閨規龜歸 [上聲] 詭軌鬼 [去聲]
桂癸季貴
k' [陰平] 盔虧窺 [陽平] 魁逵葵 [上聲] 傀
潰跪愧櫃
ŋ [陽平] 桅危偽 [上聲] 魏

iu

ø [陰平] 乳 [上聲] 芮銳釉

au

p [陰平] 褒包胞鮑煲 [上聲] 保堡寶飽
[去聲] 報豹
p' [陰平] 拋跑 [陽平] 袍刨 [上聲] 抱暴曝
瀑 [去聲] 爆泡炮
m [陰平] 毛卯 [陽平] 茅無 [上聲] 冒帽貌
t [陰平] 刀叨 [上聲] 禱島倒 [去聲] 到□次數
t' [陰平] 滔濤稻 [陽平] 掏桃逃陶萄 [上聲]
討道盜 [去聲] 套導
n [陰平] 惱 [上聲] 腦鬧
l [陽平] 勞撈牢滂 [上聲] 老
ts [陰平] 遭糟燥 [上聲] 早棗蚤爪找 [去聲]
罩
ts' [陰平] 操抄鈔 [陽平] 曹槽吵巢 [上聲]
草造炒噍 [去聲] 澡躁皂糙
s [陰平] 騷臊梢捎 [陽平] □余燙 [上聲] 嫂
稍 [去聲] 掃
tʃ [陰平] 朝今~昭招 [去聲] 沼照
tʃ' [陰平] 超 [陽平] 朝潮 [上聲] 趙兆召詔
ʃ [陰平] 燒囂僥 [陽平] 韶 [上聲] 少多~曉
[去聲] 紹少~年邵
k [陰平] 高膏篙羔糕交膠教~書 [上聲] 稿
絞狡攪搞校 [去聲] 告教~育酵窖
k' [陰平] 郊敲蒿 [上聲] 考烤巧 [去聲] 靠
犒
ŋ [陰平] 咬 [陽平] 熬淆 [上聲] 傲 [去聲] □
轉過頭
h [陰平] 耗 [陽平] 豪壕毫號呼~ [上聲] 好~壞
號~數效 [去聲] 好喜~浩孝
ø [上聲] 襖 [去聲] 奧拗爭辯

iau

p [陰平] 錶 [上聲] 表
p' [陰平] 標飄彪 [陽平] 瓢嫖藻浮萍 [上聲]

[去聲] 漂鰲票
m [陰平] 描藐秒 [陽平] 錨苗 [上聲] 渺廟
杳 [去聲] 貓妙
t [陰平] 刁貂雕鳥 [去聲] 釣弔掉
t' [陰平] 挑 [陽平] 條調~和 [上聲] 調音~ [去聲]
跳糴調~動
l [陰平] 撩 [陽平] 療療聊遼寥 [上聲] 了
瞭料廖
ts [陰平] 焦蕉椒樵~夫 [上聲] 剿 [去聲] 醮
ts' [陽平] 樵~刀(柴刀) [上聲] 噍咀嚼 [去聲] 俏鞘
s [陰平] 消宵霄硝銷蕭簫 [上聲] 小 [去聲]
笑
k [陰平] 驕嬌 [陽平] 餃 [上聲] 繳 [去聲] 叫
k' [陽平] 喬僑橋蕎 [上聲] 橋 [去聲] 竅
ŋ [陰平] 鳥 [陽平] 撓饒澆堯 [上聲] 尿 [去
聲] 繞
ø [陰平] 擾妖邀腰要~求 么吆 [陽平] 搖謠
窰姚 [上聲] 召耀鷄 [去聲] 要重~

eu

m [陰平] 某畝 [陽平] 謀 [上聲] 牡茂貿謬
f [陽平] 浮 [上聲] 否
t [陰平] 兜□裝食物的容器 [上聲] 斗抖陡 [去聲]
鬥□窩,巢穴
t' [陰平] 偷 [陽平] 頭投 [上聲] 叟豆 [去聲]
透逗
n [陽平] □濃稠 [上聲] 爾藕偶紐
l [陽平] 撈樓樓 [上聲] 漏陋 [去聲] □呼叫禽
畜
ts [陰平] 鄒 [上聲] 走 [去聲] 奏
ts' [上聲] 驟 [去聲] 湊
s [陰平] 搜餿蒐 [陽平] 愁 [上聲] 叟颯 [去
聲] 嗽瘦漱
h [陽平] 侯喉猴 [上聲] 後厚后候
ø [陰平] 歐甌 [上聲] 嘔毆樞 [去聲] 滙

ieu

k [陰平] 勾鈎溝 [上聲] 狗苟 [去聲] 夠構
購
k' [陰平] 箍樞鬬 [上聲] □ [去聲] 叩扣寇

am

f [陽平] 凡帆礮 [上聲] 范犯患 [去聲] 範
泛幻
t [陰平] 耽擔 [上聲] 膽 [去聲] 擔~竿
t' [陰平] 貪坍淡 [陽平] 潭譚談痰 [上聲]
淡 [去聲] 探
n [陽平] 南男
l [陽平] 婪藍籃 [上聲] 攬攬纜 [去聲] 覽
濫
ts [陰平] 簪 [上聲] 斬 [去聲] 滲
ts' [陰平] 參攬 [陽平] 蠶讒饞 [上聲] 慘慚
站 [去聲] 杉
s [陰平] 三衫 [上聲] □飯~(飯粒)
tʃ [陰平] 沾占 [去聲] 佔
ʃ [陰平] 羶 [陽平] 蟾嫌蟬禪 [上聲] 陝閃
險
k [陰平] 甘柑汩檻監 [上聲] 感敢減 [去聲]
鑑艦
k' [陰平] 堪龕勘 [上聲] 坎砍
ŋ [陽平] 巖 [上聲] □~頭(點頭)
h [陰平] 憨 [陽平] 含函咸鹹銜 [上聲] 撼
陷餡 [去聲] 喊
ø [陰平] 庵 [去聲] 暗

iam

t [上聲] 點 [去聲] 店墊
t' [陰平] 添 [陽平] 甜
l [陽平] 廉鎌簾 [去聲] 殮
ts [陰平] 尖 [上聲] 蘸
ts' [陰平] 籤簽 [上聲] 暫漸
s [陽平] 殲潛

k [陰平] 兼 [上聲] 檢 [去聲] 劍
 k' [陰平] 謙 [陽平] 鉗檻 [上聲] 儉 [去聲] 嵌
 欠
 ŋ [陰平] 冉拈 [陽平] 黏閭嚴醞鯁 [上聲]
 染驗儼念
 ø [陰平] 闍 [陽平] 炎鹽簷 [上聲] 掩豔焰
 揆撒(泥土) [去聲] 厭

em

ts [陰平] 砧 [上聲] □~印里(蓋印章) [去聲] □雞罩子
 s [陰平] 森蓼 [去聲] □~鼻(擤鼻涕)
 h [陰平] 喊
 ø [陰平] 揅

iem

k [陽平] □蓋的動作

im

l [陽平] 林淋臨
 ts [去聲] 浸
 ts' [陰平] 侵 [陽平] 尋 [上聲] 寢
 s [陰平] 心
 k [陰平] 今金[上聲] 錦 [去聲] 禁揪
 k' [陰平] 襟欽 [陽平] 琴禽擒
 ŋ [陽平] 壬吟 [上聲] 任
 ø [陰平] 音陰 [陽平] 淫 [上聲] 飲

ɿm

tʃ [陰平] 針斟 [上聲] 枕
 tʃ' [陰平] 深 [陽平] 沉
 ʃ [上聲] 沈審孃甚

an

p [陰平] 班斑頒扳攀般搬 [上聲] 板版叛
 [去聲] 半絆
 p' [陰平] 潘拌用打 [陽平] 盤 [上聲] 扮盼瓣
 辦伴拌 [去聲] 判胖肥~
 m [陰平] 滿 [陽平] 蠻瞞饅 [上聲] 慢慢蔓
 □身上的垢
 f [陰平] 潘番 [陽平] 桓還~原環煩繁 [上聲]
 反飯 [去聲] 販

v [陰平] 碗彎灣晚 [陽平] 完還歸還 [上聲]
 挽萬

t [陰平] 丹單 [上聲] 誕旦但 [去聲] 坦
 t' [陰平] 灘攤 [陽平] 檀壇彈~琴,子~ [上聲]
 毯蛋 [去聲] 炭

n [陽平] 難~易 [上聲] 難患~

l [陰平] 懶 [陽平] 蘭攔欄鸞 [上聲] 爛

ts [陽平] 泉 [上聲] 賺綻盞

ts' [陽平] 殘 [上聲] 燦鏟棧

s [陰平] 珊山刪疝 [上聲] 散傘產 [去聲]
 散分~

k [陰平] 間奸關 [上聲] 簡柬揀諫澗繭筧
 [去聲] 間離~慣

k' [陰平] 刊 [上聲] 款

ŋ [陽平] 顏研頑 [上聲] 岸眼雁諺玩古~

h [陽平] 閑還~有 [上聲] 限莧蜆

en

p [陰平] 辮崩冰 [上聲] 貶蝙扁匾 [去聲]
 遍

p' [陰平] 編 [陽平] 朋 [上聲] 辯辯騙便方~
 片

m [陰平] 閨敏皿 [陽平] 萌盟 [上聲] 娩面
 麵憫孟

f [陽平] 弘衡宏

t [陰平] 顛登燈丁人~ [上聲] 等 [去聲] 凳

t' [陽平] 騰藤 [上聲] 鄧 [去聲] □奶汁,乳房□墊
 腳尖

n [陽平] 能寧 [上聲] 撚

l [陰平] 臉 [陽平] 連聯蓮 [上聲] 練鍊棟
戀
ts [陰平] 煎曾增僧 [去聲] 贈甌飯~(炊飯用木桶)
ts' [陽平] 全曾~經/層 [上聲] 淺踐賤錢
s [陰平] 鮮宣喧揅 [陽平] 旋 [上聲] 癰羨
選省⁷⁷ [去聲] 線
tʃ [陰平] 顫 [上聲] 展 [去聲] 戰
tʃ' [陽平] 纏
ʃ [陰平] 膳軒掀鱗 [陽平] 賢弦玄懸眩痕
[上聲] 善顯現蠅 [去聲] 扇憲獻
h [陰平] 很 [上聲] 恨杏幸
ø [陰平] 恩 [上聲] □~腰(往後彎腰)

ien

p [陰平] 鞭邊 [去聲] 變
p' [陰平] 偏 [陽平] 便~直
m [陰平] 免 [陽平] 綿棉 [上聲] 緬
t [上聲] 典
t' [陰平] 天 [陽平] 田填 [上聲] 電殿奠佃
ts [陰平] 箋 [上聲] 剪 [去聲] 箭薦
ts' [陰平] 遷千 [陽平] 錢前
s [陰平] 先
k [陰平] 艱肩堅絹捐跟根轟 [上聲] 捲卷
倦更~加耿 [去聲] 建見
k' [陰平] 牽圈 [陽平] 乾~坤虔拳權顛 [上聲]
遣件鍵健腱券犬懇壑肯 [去聲] 勸綮
牛鼻~(牛鼻環)
ŋ [陽平] 言年元原源 [上聲] 願
ø [陰平] 焉演煙燕~京冤援淵姻湮 [陽平]
涎然燃延筵圓員緣沿鉛袁轅園 [上
聲] 遠縣 [去聲] 堰硯燕~子嚙宴院怨

in

p⁷⁸ [陰平] 彬賓檳 [上聲] 稟並 [去聲] 殞鬢

⁷⁷ 「省」無^csaŋ 的讀法。

⁷⁸ in(t) → in(t)~un(t) / p, p', m, f _____, 詳見正

p' [陰平] 拼 [陽平] 貧頻屏萍 [上聲] 品 [去
聲] 聘
m [陽平] 民鳴
t [上聲] 頂鼎
t' [陰平] 汀 [陽平] 亭停廷庭蜓挺錠定
n [上聲] 吝
l [陰平] 鱗 [陽平] 憐鄰磷楞陵凌菱靈
[上聲] 令□男性生殖器
ts [陰平] 津臻精品睛 [上聲] 晉靖 [去聲]
進
ts' [陰平] 親清 [陽平] 秦情 [上聲] 儘靜
s [陰平] 辛新薪星 [上聲] 訊迅 [去聲] 信
性
k [陰平] 根巾斤筋莖京荊鯨經 [陽平]
[上聲] 緊境景警敬竟 [去聲] 勁
k' [陰平] 卿馨傾□禽類消化器官 [上聲] 競頃
[去聲] 慶
ŋ [陽平] 人 [上聲] 認
ø [陰平] 因寅殷暈應~該鷹鶯鸚櫻英嬰
纓 [陽平] 仁扔仍蠅盈螢榮 [上聲] 引
尹剩穎 [去聲] 印應~對孕

ɿn

tʃ [陰平] 珍榛真診疹徵蒸貞偵征 [陽平]
[上聲] 鎮振震懲拯整 [去聲] 證症正政
tʃ' [陰平] 稱~呼 [陽平] 陳塵澄呈程成誠 [上
聲] 陣逞 [去聲] 趁秤
ʃ [陰平] 身申伸升興~旺馨 [陽平] 神娠辰
晨繩承丞形型刑 [上聲] 甚腎慎 [去聲]
釁勝~敗興~高~聖盛

on

f [上聲] 緩喚煥宦
v [陽平] 完~日(整天) [上聲] 皖剗碗換宛
t [陰平] 端 [上聲] 短斷~水(攔水) [去聲] 斷判~

文第三章「深攝」一段。

t' [陰平] 斷^{~掉} [陽平] 團糰 [上聲] 鍛段綴
n [陰平] 暖
l [上聲] 卵亂
ts [陰平] 鑽^{動詞} [去聲] 鑽^{木工用具}
ts' [陰平] 餐門 [上聲] 纂撰篆吮 [去聲] 竄
纂
s [陰平] 酸栓 [去聲] 算蒜
tʃ [陰平] 專磚 [上聲] 轉
tʃ' [陰平] 川穿 [陽平] 傳^{~達} [上聲] 喘 [去聲]
傳^{~記}串
ʃ [陽平] 船
k [陰平] 干肝竿乾桿官棺觀^{參~冠衣~} [陽平]
[上聲] 稈趕管館 [去聲] 幹貫灌罐冠^{~車}
k' [陰平] 酣寬歡 [去聲] 看
h [陰平] 旱 [陽平] 寒韓 [上聲] 罕汗鉅翰
[去聲] 漢
ø [陰平] 安鞍 [去聲] 按案

ion

ŋ [陰平] 軟 [上聲] 阮

un

p [陰平] 奔兵 [上聲] 本秉 [去聲] 笨糞迸
畚
p' [陰平] 拚^{□厚} [陽平] 盆平評 [去聲] 噴
m [陰平] 蚊 [陽平] 眠門明 [上聲] 悶 [去聲]
問
f [陰平] 昏婚分芬紛葦 [陽平] 魂焚墳
[上聲] 混粉憤奮份 [去聲]
v [陰平] 溫瘟 [陽平] 渾文紋聞汶 [上聲]
穩 [去聲] □^{用力用}
t [陰平] 敦墩蹲 [上聲] 頓
t' [陰平] 吞 [陽平] 屯豚臀囤 [上聲] 鈍遁
盾
n [上聲] 嫩
l [陽平] 論^{~語}倫淪輪 [上聲] 論^{議~}

ts [陰平] 尊遵 [去聲] 俊
ts' [陰平] 村 [陽平] 存^{□蹲} [去聲] 寸
s [陰平] 孫 [陽平] 荀旬循巡殉 [上聲] 損
筍樵 [去聲] 遜
tʃ [上聲] 準准
tʃ' [陰平] 椿^{□伸} [上聲] 蠢
ʃ [陰平] 欣熏勳薰 [陽平] 脣純醇 [上聲]
順 [去聲] 舜訓
k [去聲] 棍
k' [陰平] 昆崑坤菌 [上聲] 滾綱 [去聲] 困
ŋ [陽平] 齷

iun

k [陰平] 均鈞君軍 [上聲] 僅謹窘郡
k' [陰平] 近 [陽平] 勤芹羣裙瓊
ŋ [陰平] 忍 [陽平] 銀 [上聲] 刃勒
ø [陰平] 允永 [陽平] 勻云雲 [上聲] 隱潤
閏韻運泳詠 [去聲] 熨

aŋ

p [陰平] 邦^{□手拉的動作}
p' [陰平] 蚌 [陽平] 彭膨棚 [去聲] 胖
m [陰平] 莽蟒猛 [陽平] 龐盲盲^{尚未}
v [陽平] 簧橫
t [陰平] 丁釘疔 [上聲] 頂 [去聲] 訂
t' [陽平] 埕 [去聲] 聽
n [上聲] □^{腳踩}
l [陰平] 冷 [陽平] 零伶 [上聲] 另
ts [陰平] 爭箏睜
ts' [去聲] 襯撐
s [陰平] 生⁷⁹甥
tʃ [陰平] 正^{~月} [上聲] 整
tʃ' [陽平] 橙晟^{光照} [上聲] 鄭
ʃ [陰平] 聲 [陽平] 城
k [陰平] 更^{五~}庚羹耕梗^{桌~(桌子橫撐)} [上聲] 哽

⁷⁹ 「生」五華無 sen 的讀法。

埂梗 [去聲] 徑

ŋ [上聲] 硬

h [陰平] 夯坑亨 [陽平] 行~為,品~

ian

p [上聲] 丙餅 [去聲] 柄□隱藏

p' [陽平] 坪瓶 [上聲] 病

m [陽平] 名銘 [上聲] 命

t' [陰平] 廳

l [陰平] 領衣~嶺 [上聲] 領~導

ts [陰平] 腓~肉(瘦肉) [上聲] 井

ts' [陰平] 青 [陽平] 晴 [上聲] 請淨

s [陰平] 腥 [上聲] 醒 [去聲] 姓

k [陰平] 驚 [上聲] 頸 [去聲] 鏡

k' [陰平] 輕 [陽平] 擎 [上聲] □節儉 [去聲] □
能幹

ŋ [陽平] 迎

ø [陽平] 羸營 [上聲] 影映

in

ts [陰平] 宗綜 [上聲] 總

ts' [陰平] 窗聰忽葱囟 [陽平] 崇

s [陰平] 雙鬆嵩 [去聲] 送宋

on

p [陰平] 幫 [上聲] 榜滂綁 [去聲] 胖

p' [陽平] 滂旁螃傍□蚊蟲叮咬腫塊

m [陽平] 忙芒茫亡忘虻 [上聲] 妄望

f [陰平] 荒慌謊方芳 [陽平] 皇蝗肪妨房
防 [上聲] 晃紡仿彷彿 [去聲] 放⁸⁰

v [陰平] 往 [陽平] 黃王 [上聲] 枉旺 [去聲]
汪

t [陰平] 當~時 [上聲] 黨擋 [去聲] 當典~

t' [陰平] 湯 [陽平] 堂棠螳唐糖塘 [上聲]

倘躺蕩 [去聲] 燙□~壁(粉牆)

n [陽平] 囊瓢

l [陽平] 郎廊狼 [上聲] 朗浪

ts [陰平] 賊麟莊裝 [去聲] 葬壯

ts' [陰平] 倉蒼瘡 [陽平] 藏隱~,西~牀 [上聲]

臟闖狀撞 [去聲] 創

s [陰平] 桑喪婚~嗓霜孀 [上聲] 喪~失爽

tʃ [陰平] 張章樟 [上聲] 長生~丈~掌 [去聲]

漲帳賬脹仗障瘡

tʃ' [陰平] 丈姑~昌菖 [陽平] 長~短腸場 [上聲]

杖暢廠 [去聲] 唱倡

ʃ [陰平] 商傷上~山香鄉 [陽平] 常嘗裳償

恆 [上聲] 賞餉尚上~面享響 [去聲] 向

k [陰平] 崗剛綱缸光江扛 [上聲] 廣講港
鋼降

k' [陰平] 康 [陽平] 狂逛 [上聲] 慷曠 [去聲]

抗炕況礦

ŋ [陰平] 昂 [上聲] 熬

h [陰平] 糠 [陽平] 行航杭 [上聲] 項巷 [去聲]
□~床(起床)

ø [陰平] 航

ion

m [陽平] 芒~草 [上聲] 網

l [陰平] 兩斤~ [陽平] 良涼量~長短糧梁梁
輜 [上聲] 兩~個亮涼量數~

ts [陰平] 將~來漿 [上聲] 蔣獎漿 [去聲] 醬
將大~

ts' [陰平] 槍 [上聲] 搶

s [陰平] 相互~箱廂湘襄鑲 [陽平] 牆詳祥
[上聲] 想象匠 [去聲] 像橡相~貌

k [陰平] 僵薑姜羌 [上聲] 強勉~

k' [陰平] 疆纏匡筐眶腔 [陽平] 強

ŋ [陰平] 娘 [上聲] 釀讓仰

ø [陰平] 央秧殃養癢 [陽平] 羊洋楊陽揚
瘍 [上聲] 壤攘樣

⁸⁰ 「放」五華多說 fon²，少說 pion²。

uŋ

- p [上聲] 捧捧
 p' [陰平] 烹 [陽平] 憑篷蓬馮逢縫 [上聲] 奉俸 [去聲] 縫一條~
 m [陰平] 蒙 [上聲] 夢
 f [陰平] 閏風楓瘋豐封峯蜂鋒 [陽平] 烘紅洪鴻虹 [上聲] 諷鳳
 v [陰平] 翁壅 [去聲] 甕
 t [陰平] 東冬 [上聲] 董懂 [去聲] 棟
 t' [陰平] 通 [陽平] 疼同銅桐筒童瞳 [上聲] 桶捅動洞統 [去聲] 痛
 n [陽平] 農膿儂
 l [陰平] 籠聾攏壟 [陽平] 隆窿礪 [上聲] 弄隴
 ts' [陽平] 叢
 tʃ [陰平] 中當~忠終鐘鍾盅春 [陽平] [上聲] 冢種~類腫 [去聲] 中射~眾種~樹
 tʃ' [陰平] 充重輕~衝 [陽平] 蟲重~復 [上聲] 仲寵 [去聲] 銃重~要
 ʃ [陰平] 兄胸凶兇 [陽平] 雄
 k [陰平] 公蚣工功攻 [上聲] 汞 [去聲] 貢
 k' [陰平] 空 [上聲] 孔恐 [去聲] 控

iun

- l [陽平] 龍
 ts [陰平] 蹤 [上聲] 縱放~慫
 ts' [陽平] 從松
 s [上聲] 誦頌訟
 k [陰平] 弓躬宮恭供 [上聲] 拱鞏
 k' [陽平] 窮 [上聲] 共
 ŋ [陽平] 濃
 ø [陰平] 冗雍癰 [陽平] 榮戎絨熊融茸容蓉鎔庸 [上聲] 勇用 [去聲] 擁

m

- ø [陽平] 毋不

ŋ

- ø [陽平] 吳蜈梧 [上聲] 五伍午女娛

ap

- f [陰入] 法
 t [陰入] 答搭
 t' [陰入] 塔榻塌 [陽入] 踏
 n [陽入] 納
 l [陰入] □一~碗(一疊碗) [陽入] 蠟□跨越
 ts' [陰入] 插闌 [陽入] 雜
 tʃ [陰入] 摺
 ʃ [陰入] 涉□閉眼 [陽入] 峽脅協
 k [陰入] 合鴿甲胛匣
 k' [陰入] 蛤恰 [陽入] 磕
 ŋ [陰入] □接近下巴的部位
 h [陰入] [陽入] 合~作盒
 ø [陰入] 鴨押壓

iap

- t [陰入] 貼 [陽入] 疊碟牒蝶諜
 t' [陰入] 帖
 l [陽入] 臘獵
 ts [陰入] 接
 ts' [陰入] 妾 [陽入] 捷
 s [陰入] 楔
 k [陰入] 劫 [陽入] 挾挾
 k' [陰入] 洽怯 [陽入] 夾狹
 ŋ [陰入] 囁鑷攝茶□眨眼 [陽入] 業
 ø [陰入] 腌 [陽入] 葉頁

ep

- n [陰入] □肥胖

s [陰入] 澀

(iep)

ts [陰入]  用五隻手指抓的量或動作

ip

l [陰入] 笠粒 [陽入] 立

s [陰入] [陽入] 集輯習襲夕

k [陰入] 急級給_{供~}

k' [陰入] 吸 [陽入] 及

ŋ [陽入] 入

ɪp

tʃ [陰入] 汁

ʃ [陰入] 濕泣 [陽入] 十

at

p [陰入] 八鉢撥

p' [陰入] 潑 [陽入] 拔鉞

m [陰入] 抹襪 [陽入] 末沫

f [陰入] 闊髮發 [陽入] 乏活伐筏罰

v [陰入] 豁猾 [陽入] 滑

t' [陽入] 達

l [陰入] 癩 [陽入] 辣

ts [陰入] 紮

ts' [陰入] 擦察

s [陰入] 薩殺

k [陰入] 搗刮

ŋ [陰入] 嚙

h [陰入] 瞎

ø [陰入] 扼

et

p [陰入] 慙北逼迫

p' [陰入] 撇帛 [陽入] 別

m [陰入] 陌覓 [陽入] 滅蔑密密墨默

f [陽入] 或惑獲

v [陰入] 挖域

t [陰入] 跌得德

t' [陰入] 鐵忒踢

n [陰入] 孽捏訖乞笏_{植物的刺}

l [陽入] 烈烈裂肋勒

ts [陰入] 截則側

ts' [陰入] 測策 [陽入] 絕賊澤宅

s [陰入] 薛泄屑雪塞色

tʃ [陰入] 哲折浙

tʃ' [陰入] 撤輟

ʃ [陰入] 設歇血 [陽入] 舌穴

h [陰入] 黑 [陽入] 核審~

iet

p' [陰入] 弼

ts [陰入] 節

ts' [陰入] 切

k [陰入] 揭蠍結潔厥決訣國革

k' [陰入] 厥_{一~詞}缺刻克 [陽入] 傑

ŋ [陽入] 熱月

ø [陰入] 曰乙 [陽入] 悅閱越粵

it

p [陰入] 筆畢必碧

p' [陰入] 僻闢 [陽入] 蝠_{~婆(蝙蝠)}

t [陰入] 的滴嫡

t' [陰入] 剔 [陽入] 特敵狄

l [陽入] 栗力歷

ts [陰入] 秩即鯽責積脊績

ts' [陰入] 七漆膝籍藉戚 [陽入] 疾席

s [陰入] 悉瑟蝨戍恤息熄熄嗇惜昔釋
析

k [陰入] 吉橘擊激桔
 k' [陽入] 極
 ŋ [陰入] 日
 ø [陰入] 一抑益 [陽入] 逸翼亦譯易液腋
 疫役

ɿt

tʃ [陰入] 只執質織職
 tʃ' [陰入] 擲斥吃 [陽入] 蟄姪直值殖植
 ʃ [陰入] 失室識式飾適 [陽入] 實食蝕

ot

p [陰入] 發~蟲(長蟲)
 t [陰入] 掇
 t' [陰入] 脫 [陽入] 奪
 l [陰入] 劣 [陽入] 掄
 ts [陰入] 撮
 s [陰入] 刷
 tʃ [陰入] 拙
 ʃ [陰入] 說
 k [陰入] 割葛
 h [陰入] 喝渴轄

ut

p [陰入] 不
 p' [陰入] 匹 [陽入] 勃
 m [陽入] 沒
 f [陰入] 窟忽佛 [陽入] 佛核果核
 v [陰入] □[拗彎][陽入] 物勿
 t' [陽入] 突禿
 l [陰入] □[脫落] [陽入] 律率速~
 ts [陰入] 卒
 tʃ' [陰入] 出
 ʃ [陽入] 術述
 k [陰入] 骨

ak

p [陰入] 百柏伯 [陽入] □~煙(抽煙)
 p' [陰入] 魄 [陽入] 白
 m [陰入] 擘脈 [陽入] 麥
 v [陽入] 劃
 t' [陽入] 笛籬
 n [陽入] □~緊(握緊)
 l [陽入] 曆
 ts [陰入] 摘砣(壓)
 ts' [陰入] 拆冊 [陽入] 擇選~柵
 tʃ [陰入] 隻炙
 tʃ' [陰入] 赤尺
 ʃ [陽入] 石
 k [陰入] 格隔
 k' [陰入] 客
 h [陰入] 嚇 [陽入] □~卵(翠丸)
 ø [陰入] 扼輓

iak

p [陰入] 壁壁
 p' [陰入] 劈
 l [陽入] 俐
 ts [陰入] 跡
 ts' [陰入] 刺 [陽入] 蓆
 s [陰入] 鵲錫
 k' [陰入] 劇 [陽入] 屐
 ŋ [陰入] 額 [陽入] 逆
 ø [陽入] □~手(招手)

ɿk

ts [陰入] 捉
 ts' [陰入] 濁促 [陽入] 族
 s [陰入] 速肅縮

ok

p	[陰入]	博剝駁
p'	[陰入]	泊樸拍 [陽入] 薄雹撲仆
m	[陰入]	募膜幕寞 [陽入] 莫
v	[陰入]	握沃 [陽入] 鑊
t	[陽入]	剝□~背(跟在後面)
t'	[陰入]	託托 [陽入] 擇~菜
n	[陰入]	諾匿
l	[陰入]	駱 [陽入] 落烙洛絡樂
ts	[陰入]	作桌卓
ts'	[陰入]	昨 [陽入] 鑿
s	[陰入]	塑索朔
tʃ	[陰入]	著~衫酌斫
tʃ'	[陽入]	著附~
ʃ	[陰入]	綽芍 [陽入] 勺
k	[陰入]	各閣擱郭廓覺角
k'	[陰入]	擴霍確
ŋ	[陽入]	鄂岳
h	[陽入]	鶴學
ø	[陰入]	惡

ioɤ

p'	[陽入]	縛
l	[陽入]	略掠
ts	[陰入]	爵雀嚼
s	[陰入]	削
k	[陰入]	腳
k'	[陰入]	卻
ŋ	[陰入]	虐瘧溺 [陽入] 弱
ø	[陰入]	約躍 [陽入] 若藥

uɤ

p	[陰入]	訃腹
p'	[陰入]	卜 [陽入] 僕
m	[陰入]	木目 [陽入] 穆牧

f	[陰入]	福幅蝠複腹覆 [陽入] 復斛服伏
v	[陰入]	屋
t	[陰入]	琢啄篤督涿淋(雨)
t'	[陽入]	獨讀牘犢毒
l	[陰入]	祿撻 [陽入] 鹿爇
tʃ	[陰入]	竹築祝粥燭囑蜀
tʃ'	[陰入]	觸束 [陽入] 濁動詞逐軸
ʃ	[陰入]	畜叔淑 [陽入] 熟贖屬
k	[陰入]	穀
k'	[陰入]	哭酷

iuɤ

l	[陰入]	六 [陽入] 陸綠錄
ts	[陰入]	足
ts'	[陰入]	刺
s	[陰入]	宿寂粟 [陽入] 續俗
k'	[陰入]	掘屈掘倔菊麴曲 [陽入] 局
ŋ	[陰入]	肉 [陽入] 嶽玉獄
ø	[陰入]	郁育 [陽入] 辱褥欲慾浴

附錄二 廣東五華話詞彙

一、天文

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
太陽	日頭 ɲit ² t'eu ¹³	日頭 ɲit ² t'eu ¹³	日頭 ɲit ² t'eu ¹³	日頭 ɲit ¹ t'eu ²⁴	
月亮	月光 ɲiet ⁴ koŋ ⁴⁴	月光 ɲiet ⁴ koŋ ⁴⁴	月光 ɲiet ⁵ koŋ ⁵⁵	月光 ɲiet ⁴ koŋ ⁴⁴	
日(月)蝕	天狗食日/月 t'en ⁴⁴ kieu ³¹ ʃɿt ⁴ ɲit ² / ɲiet ⁴	天狗食日/月 t'en ⁴⁴ kieu ³¹ ʃɿt ⁴ ɲit ² / ɲiet ⁴	天狗食日 t'en ⁵⁵ kieu ³¹ ʃɿt ⁵ ɲit ²	天狗食日/月 t'en ⁴⁴ kieu ²¹ ʃɿt ⁴ ɲit ¹ / ɲiet ⁴	
彩虹	天弓 t'en ⁴⁴ kiun ⁴⁴	天弓 t'en ⁴⁴ kiun ⁴⁴	天弓 t'en ⁵⁵ kiun ⁵⁵	天弓 t'en ⁴⁴ kiun ⁴⁴	
雷	雷公 lui ¹³ kuŋ ⁴⁴	雷公 lui ¹³ kuŋ ⁴⁴	雷公 lui ¹³ kuŋ ⁵⁵	雷公 lui ²⁴ kuŋ ⁴⁴	
閃電	火蛇 fo ³¹ ʃa ¹³	火蛇里 fo ³¹ ʃa ¹³ li ⁴⁴	火蛇 fo ³¹ ʃa ¹³	火蛇 fo ²¹ ʃa ²⁴	
雲	雲 iun ¹³	雲 iun ¹³	雲 jiun ¹³	雲 iun ²⁴	
霜	霜 soŋ ⁴⁴	霜 soŋ ⁴⁴	霜 soŋ ⁵⁵	霜 soŋ ⁴⁴	
霧	霧 vu ⁵³ 、濛紗 muŋ ¹³ sa ⁴⁴ 、濛霧 muŋ ¹³ vu ⁵³	霧 vu ⁵³ 、濛紗 muŋ ¹³ sa ⁴⁴	霧 vu ⁵³ 、微紗 mui ¹³ sa ⁵⁵	霧 vu ⁵³ 、濛紗 muŋ ²⁴ sa ⁴⁴	
冰	冰 pen ⁴⁴	硬凝 ɲaŋ ³¹ k'en ³¹	凝 k'ien ³¹	冰 pen ⁴⁴	
冰雹	雹 p'ok ⁴	雹 p'ok ⁴	雹 p'ok ⁵	冰雹 pen ⁴⁴ p'ok ⁴	
流星雨	星瀉屎 sin ⁴⁴ sia ⁵³ ʃɿ ³¹	星瀉屎 sin ⁴⁴ sia ⁵³ ʃɿ ³¹	星瀉屎 sin ⁵⁵ sia ⁵³ ʃɿ ³¹	----	
彗星	掃把星 sau ⁵³ pa ³¹ sin ⁴⁴	稗掃星 kon ³¹ sau ⁵³ sin ⁴⁴ 、掃把星 sau ⁵³ pa ³¹ sin ⁴⁴	人殃頭 ɲin ²⁴ jioŋ ⁵⁵ t'eu ¹³	出人殃 tʃ'ut ¹ ɲin ²⁴ ioŋ ⁴⁴	
銀河	天河 t'en ⁴⁴ ho ¹³	河溪 ho ¹³ hai ⁴⁴ 、 天河 t'en ⁴⁴ ho ¹³	星河 sin ⁵⁵ ho ¹³ 、河 溪 ho ¹³ hai ⁵⁵ 、天 河 t'en ⁵⁵ ho ¹³	銀河 ɲiun ²⁴ ho ²⁴	
毛毛雨	水毛里 ʃui ³¹ mau ⁴⁴ li ³¹	棉毛 ɲen ¹³ mau ⁴⁴ p'aŋ ⁵³ 、水毛 花里 ʃui ³¹ mau ⁴⁴ fa ⁴⁴ li ³¹	微紗 mui ¹³ sa ⁵⁵ 、 水毛(花里) ʃui ³¹ mau ⁵⁵ (fa ⁵⁵ li ³¹)	----	
颱風	絞颱風 kau ³¹ t'oi ¹³ fuŋ ⁴⁴	----	發大風 pot ² t'ai ³¹ fuŋ ⁵⁵	大風 t'ai ²¹ fuŋ ⁴⁴ 、 風搓 fuŋ ⁴⁴ ts'ai ⁴⁴	
水災	發大水 pot ² t'ai ³¹ ʃui ³¹	發大水 pot ² t'ai ³¹ ʃui ³¹	發大河 pot ² t'ai ³¹ ho ¹³	水災 ʃui ²¹ tsai ⁴⁴	

旱災	(發)天旱 (pot ²) t'en ⁴⁴ hon ⁴⁴	天旱 t'en ⁴⁴ hon ⁴⁴	天旱 t'en ⁵⁵ hon ⁵⁵	(做)天旱 tso ⁵³ t'en ⁴⁴ hon ⁴⁴	
天氣	天氣 t'en ⁴⁴ ɿ ⁵³	天氣 t'en ⁴⁴ ɿ ⁵³	氣候 ɿ ⁵³ heu ³¹	天氣 t'en ⁴⁴ hi ⁵³	
晴天	天晴 t'en ⁴⁴ ts'iaŋ ¹³	天晴(烈日) t'en ⁴⁴ ts'iaŋ ¹³ lat ² ɲit ²	晴 ts'iaŋ ¹³	晴天 ts'iaŋ ²⁴ t'en ⁴⁴	
陰天	陰天 im ⁴⁴ t'en ⁴⁴ 、 烏陰天 vu ⁴⁴ im ⁴⁴ t'en ⁴⁴	----	陰 jim ⁵⁵	(做)烏陰 tso ⁵³ vu ⁴⁴ im ⁴⁴	
下雨天	落水天 lok ⁴ ɿui ³¹ t'en ⁴⁴	落水天 lok ⁴ ɿui ³¹ t'en ⁴⁴	落水天 lok ⁵ ɿui ³¹ t'en ⁵⁵	落水天 lok ⁴ ɿui ²¹ t'en ⁴⁴	
西北雨	----	陣雨 tɕ'ɲ ³¹ i ³¹	----	----	【水寨】吊腳雲 tiau ⁵³ kiok ² iun ¹³ (局部的雨雲)
曬	晟 tɕ'ay ¹³ 、曬 sai ⁵³	炙 tɕak ² 、曬 sai ⁵³	炙 tɕak ² 、曬 sai ⁵³	炙 tɕak ¹ 、曬 sai ⁵³	
打雷	雷公叫 lui ¹³ kuŋ ⁴⁴ kia ⁵³	雷公叫 lui ¹³ kuŋ ⁴⁴ kia ⁵³	雷公叫 lui ¹³ kuŋ ⁵⁵ kia ⁵³	雷公響 lui ²⁴ kuŋ ⁴⁴ hioŋ ²¹	
融化	融(忒里) iuŋ ¹³ (het ² ti ⁴⁴)	融 iuŋ ¹³	融 jiuŋ ¹³	融 iuŋ ²⁴	
下雨	落水 lok ⁴ ɿui ³¹	落水 lok ⁴ ɿui ³¹	落水 lok ⁵ ɿui ³¹	落水 lok ⁴ ɿui ²¹	
下霜	落霜 lok ⁴ soŋ ⁴⁴	落霜 lok ⁴ soŋ ⁴⁴	落霜 lok ⁵ soŋ ⁵⁵	落霜 lok ⁴ soŋ ⁴⁴	
下雪	落雪 lok ⁴ set ²	落雪 lok ⁴ set ²	落雪 lok ⁵ set ²	落雪 lok ⁴ set ¹	
下山	下山 ha ⁴⁴ san ⁴⁴	下山 ha ⁴⁴ san ⁴⁴	下山 ha ⁵⁵ san ⁵⁵	下嶺崗 ha ⁴⁴ liaŋ ⁴⁴ koŋ ⁴⁴	
刮大風	絞大風 kau ³¹ t'ai ³¹ fuŋ ⁴⁴	絞大風 kau ³¹ t'ai ³¹ fuŋ ⁴⁴	發風 pot ² fuŋ ⁵⁵ 、 絞風 kau ³¹ fuŋ ⁵⁵	吹大風 tɕ'ui ⁴⁴ t'ai ²¹ fuŋ ⁴⁴	
龍捲風	皺風鬼 tsiu ⁵³ fuŋ ⁴⁴ kui ³¹	皺風鬼 tsiu ⁵³ fuŋ ⁴⁴ kui ³¹	皺螺鬼 tsiu ⁵³ lo ¹³ kui ³¹	絞大風 kau ²¹ t'ai ²¹ fuŋ ⁴⁴ 、鬼風 kui ²¹ fuŋ ⁴⁴	
淋雨	涿水 tuk ² ɿui ³¹	涿水 tuk ² ɿui ³¹	涿水 tuk ² ɿui ³¹	涿水 tuk ¹ ɿui ²¹	
避雨	躲水 to ³¹ ɿui ³¹	躲水 to ³¹ ɿui ³¹ 、抵 水 te ³¹ ɿui ³¹	躲水 to ³¹ ɿui ³¹	躲水 to ²¹ ɿui ²¹	
露水	露水 lu ⁵³ ɿui ³¹	露水 lu ⁵³ ɿui ³¹	露水 lu ⁵³ ɿui ³¹	露水 lu ⁵³ ɿui ²¹	沾露水：打(ta ³¹)~
地震	地震 t'i ³¹ tɕɲ ³¹	地轉側 t'i ³¹ tɕon ³¹ tset ²	地轉側 t'i ³¹ tɕon ³¹ tset ² 、地震 t'i ³¹ tɕɲ ³¹	地震 t'i ²¹ tɕɲ ²¹	
冷	冷 laŋ ⁴⁴	冷 laŋ ⁴⁴	冷 laŋ ⁵⁵	冷 laŋ ⁴⁴	
熱	熱 ɲiet ⁴	熱 ɲiet ⁴	暖 non ⁵⁵	熱 ɲiet ⁴	

寒	冷死里 laŋ ⁴⁴ si ³¹ li ³¹	冷死里 laŋ ⁴⁴ si ³¹ li ³¹	冷 laŋ ⁵⁵	(寒 hon ²⁴)	不用「寒」
涼	涼 lion ¹³	涼 lion ¹³	涼 lion ¹³	冷 laŋ ⁴⁴	
強光刺眼	刺目 ts'iak ² (/ts'iuk ²) muk ² 、晟 眼 tʃ'au ¹³ ŋan ³¹	刺眼珠 ts'iak ² ŋan ³¹ tʃu ⁴⁴ 、晟眼 tʃ'au ¹³ ŋan ³¹	----	晟眼 tʃ'au ²⁴ ŋan ²¹	
陽光直射	直射 tʃ'ɿ t ⁴ ʃa ⁵³	----	----	----	箭 tsen ⁵³ 為斜射

二、地理

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
坪	坪 p'iaŋ ¹³	坪 p'iaŋ ¹³	坪 p'iaŋ ¹³	----	
平原	塍項(小面積平地) t'on ³¹ hoŋ ³¹	平地 p'iaŋ ¹³ t'i ³¹	平地 p'iaŋ ¹³ t'i ³¹	平地 p'iaŋ ²⁴ t'i ²¹	
草地	草壩 ts'au ³¹ pa ⁵³	草壩 ts'au ³¹ pa ⁵³	草埔 ts'au ³¹ p'u ⁵⁵ 、 草壩 ts'au ³¹ pa ⁵³	草坪 ts'au ²¹ p'iaŋ ²⁴	
岸邊沙地	沙壩 sa ⁴⁴ pa ⁵³ 、沙 灘 sa ⁴⁴ t'an ⁴⁴	沙壩 sa ⁴⁴ pa ⁵³	沙壩 sa ⁵⁵ pa ⁵³	----	
田坎	田坎 t'en ¹³ k'am ⁵³ (/ham ⁵³)	田唇 t'en ¹³ ʃun ¹³	田坎 t'en ¹³ ham ⁵³ 、 田唇 t'en ¹³ ʃun ¹³	田坎 t'en ²⁴ k'am ⁵³ (/ham ⁵³)	
菜園	菜園 ts'oi ³¹ ien ¹³	園肚里 ien ¹³ tu ³¹ li ³¹	地壩 t'i ³¹ lak ²	菜園 ts'oi ⁵³ ien ²⁴	
山頂	山頂 san ⁴⁴ taŋ ³¹ 、 嶺崗頂 liaŋ ⁴⁴ koŋ ⁴⁴ taŋ ³¹	山頂高 san ⁴⁴ taŋ ³¹ kau ⁴⁴	嶺 tuŋ ³¹	山頂 san ⁴⁴ taŋ ²¹	
山谷(坑)	窩里 vo ⁴⁴ li ³¹ 、山 窩 san ⁴⁴ vo ⁴⁴ 、坑 haŋ ⁴⁴	山窩 san ⁴⁴ vo ⁴⁴ 、 山壩 san ⁴⁴ lak ² 、 山坑 san ⁴⁴ haŋ ⁴⁴	窩壩 vo ⁵⁵ lak ² 、坑 肚里 haŋ ⁵⁵ tu ³¹ li ³¹ 、坑壩里 haŋ ⁵⁵ lak ² ki ³¹	山坑 san ⁴⁴ haŋ ⁴⁴	「坑」是長形的
地方	地方 t'i ³¹ foŋ ⁴⁴	地方 t'i ³¹ foŋ ⁴⁴	地方 t'i ³¹ foŋ ⁵⁵	地方 t'i ²¹ foŋ ⁴⁴	
鄉下	鄉下 ʃoŋ ⁴⁴ ha ⁵³	鄉下 ʃoŋ ⁴⁴ ha ⁵³	鄉下 ʃoŋ ⁵⁵ ha ⁵³	----	
斷崖	崩崗 pen ⁴⁴ koŋ ⁴⁴ 、 石壁 ʃak ⁴ piak ²	崩崗 pen ⁴⁴ koŋ ⁴⁴	崩崗 pen ⁵⁵ koŋ ⁵⁵ 、 石壁 ʃak ⁵ piak ²	崩崗 pen ⁴⁴ koŋ ⁴⁴	「石壁」是天然的；「崩 崗」是土石崩落而成。 「崎里(k'i ⁴⁴ li ¹³)石 壁」：陡峭的斷崖
崖下	石壁下 ʃak ⁴ piak ² ha ⁴⁴	崩崗下 pen ⁴⁴ koŋ ⁴⁴ ha ⁴⁴	崩崗腳下 pen ⁵⁵ koŋ ⁵⁵ kiok ² ha ⁵⁵	崩崗下 pen ⁴⁴ koŋ ⁴⁴ ha ⁴⁴	「坎下」(k'am ⁵³ ha ⁴⁴)較低矮
窟	窿 luŋ ¹³	窿洞 luŋ ¹³ t'uŋ ⁵³	窿 luŋ ¹³	窟 fut ¹	

陂	水陂 $\text{fui}^{31} \text{pi}^{44}$ 、陂頭 $\text{pi}^{44} \text{t'eu}^{13}$	陂頭 $\text{pi}^{44} \text{t'eu}^{13}$	陂頭 $\text{pui}^{554} \text{t'eu}^{13}$	陂頭 $\text{pi}^{44} \text{t'eu}^{24}$	
河	河 ho^{13}	河 ho^{13}	河壩 $\text{ho}^{13} \text{lak}^2$	河 ho^{24}	
溪	壩 lak^2	壩 lak^2	小壩里 $\text{siau}^{31} \text{lak}^2 \text{ki}^{24}$	河 ho^{24}	
瀑布	瀑布 $\text{p'au}^{31} \text{pu}^{53}$	瀑布 $\text{p'au}^{31} \text{pu}^{53}$	水沖 $\text{fui}^{31} \text{ts'uŋ}^{13}$	瀑布 $\text{p'au}^{21} \text{pu}^{53}$	
圳溝	圳壩 $\text{tʃun}^{53} \text{lak}^2$	圳壩 $\text{tʃun}^{53} \text{lak}^2$	圳 tʃun^{53}	圳壩 $\text{tʃun}^{53} \text{lak}^1$	人工的
河堤	河碇 $\text{ho}^{13} \text{pok}^2$	碇頭 $\text{pok}^2 \text{t'eu}^{13}$	河碇 $\text{ho}^{13} \text{pok}^2$	河碇 $\text{ho}^{24} \text{pok}^1$	
溫泉	湯湖 $\text{t'oŋ}^{44} \text{fu}^{13}$	湯湖 $\text{t'oŋ}^{44} \text{fu}^{13}$	湯湖 $\text{t'oŋ}^{55} \text{fu}^{13}$	溫泉 $\text{vun}^{44} \text{ts'an}^{24}$	
灰塵	灰塵 $\text{foi}^{44} \text{tʃ'ɿn}^{13}$	塵灰 $\text{tʃ'ɿn}^{13} \text{foi}^{44}$	泥塵 $\text{nai}^{13} \text{tʃ'ɿn}^{13}$	塵灰 $\text{tʃ'ɿn}^{24} \text{foi}^{44}$	
泥塊	泥團 $\text{nai}^{13} \text{t'on}^{13}$	泥團 $\text{nai}^{13} \text{t'on}^{13}$	泥團 $\text{nai}^{13} \text{t'on}^{13}$	泥團 $\text{nai}^{24} \text{t'on}^{24}$	
爛泥	爛泥 $\text{lan}^{53} \text{nai}^{13}$	爛泥 $\text{lan}^{53} \text{nai}^{13}$	爛泥 $\text{lan}^{53} \text{nai}^{13}$	□泥 $\text{iau}^{44} \text{nai}^{24}$	
大石頭	大石頭 $\text{t'ai}^{31} \text{ʃak}^4 \text{t'eu}^{13}$	大石頭 $\text{t'ai}^{31} \text{ʃak}^4 \text{t'eu}^{13}$	大石頭 $\text{t'ai}^{31} \text{ʃak}^5 \text{t'eu}^{13}$	大石頭 $\text{t'ai}^{21} \text{ʃak}^4 \text{t'eu}^{24}$	
去國外	過番 $\text{ko}^{53} \text{fan}^{44}$	出國 $\text{tʃ'ut2} \text{kue}^2$ 、過番 $\text{ko}^{53} \text{fan}^{44}$	出國 $\text{tʃ'ut2} \text{kiet}^2$ 、過番 $\text{ko}^{53} \text{fan}^{55}$	出國 $\text{tʃ'ut}^1 \text{kiet}^1$	「過番」通常指去南洋，「番背」可指南洋或國外
墳墓	墳堂 $\text{fun}^{13} \text{t'oŋ}^{13}$ 、地 t'i^{31} 、風水 $\text{fuŋ}^{44} \text{ʃui}^{31}$	地墳 $\text{t'i}^{31} \text{fun}^{13}$	地 t'i^{31} 、風水 $\text{fuŋ}^{55} \text{ʃui}^{31}$	地墳 $\text{t'i}^{21} \text{fun}^{24}$	另有「墓窿」($\text{muŋ}^{53} \text{loŋ}^{53}$)指墓穴
風水	風水 $\text{fuŋ}^{44} \text{ʃui}^{31}$	風水 $\text{fuŋ}^{44} \text{ʃui}^{31}$	----	風水 $\text{fuŋ}^{44} \text{ʃui}^{21}$	

三、時間節令

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
日曆	新曆 $\text{sin}^{44} \text{lak}^4$ 、日曆 $\text{ŋit}^2 \text{lak}^4$	日曆 $\text{ŋit}^2 \text{lak}^4$	壁曆里 $\text{piak}^2 \text{lak}^5 \text{ki}^{31}$	日曆 $\text{ŋit}^1 \text{lak}^4$	
農曆	老曆 $\text{lau}^{31} \text{lak}^4$	老曆 $\text{lau}^{31} \text{lak}^4$	老曆 $\text{lau}^{31} \text{lak}^5$	農曆 $\text{nuŋ}^{24} \text{lak}^4$	
昨天	□分日 $\text{ts'am}^{44} \text{pun}^{44} \text{ŋit}^2$	□晡日 $\text{tʃ'am}^{44} \text{pu}^{44} \text{ŋit}^2$	□分日 $\text{ts'o}^{11} \text{pun}^{24} \text{ŋit}^2$	□晡日 $\text{ts'ap}^1 \text{pu}^{44} \text{ŋit}^1$	
今天	今日 $\text{kim}^{44} \text{ŋit}^2$	今日 $\text{kin}^{44} \text{ŋit}^2$	今日 $\text{kin}^{44} \text{ŋit}^2$	今日 $\text{kim}^{44} \text{ŋit}^1$	
明天	天光日 $\text{t'en}^{44} \text{koŋ}^{44} \text{ŋit}^2$	□□日 $\text{ʃa}^{44} \text{tau}^{53} \text{ŋit}^2$	□□日 $\text{ʃa}^{44} \text{tau}^{53} \text{ŋit}^2$	晨朝日 $\text{ʃɿn}^{24} \text{tʃau}^{44} \text{ŋit}^1$ 、明朝日 $\text{min}^{24} \text{tʃau}^{44} \text{ŋit}^1$ 、天光日 $\text{t'en}^{44} \text{koŋ}^{44} \text{ŋit}^1$	
後天	後日 $\text{heu}^{31} \text{ŋit}^2$	後日 $\text{heu}^{31} \text{ŋit}^2$	後日 $\text{heu}^{31} \text{ŋit}^2$	後日 $\text{heu}^{21} \text{ŋit}^1$	

星期天	星期日 sin ⁴⁴ k'i ¹³ ŋit ² 、禮拜日 li ⁴⁴ pai ⁵³ ŋit ²	----	----	----	
閏月	閏月 iun ³¹ ŋiet ⁴	閏月 iun ³¹ ŋiet ⁴	閏月 iun ³¹ ŋiet ⁵	閏月 iun ²¹ ŋiet ⁴	
天亮	天光 t'en ⁴⁴ koŋ ⁴⁴	天光 t'en ⁴⁴ koŋ ⁴⁴	天光 t'en ⁵⁵ koŋ ⁵⁵	天光 t'en ⁴⁴ koŋ ⁴⁴	
天未亮	天宮光 t'en ⁴⁴ maŋ ¹³ koŋ ⁴⁴	天濛濛(里) t'en ⁴⁴ muŋ ¹³ muŋ ¹³ (ŋi ⁴⁴)、天宮光 t'en ⁴⁴ man ¹³ koŋ ⁴⁴	天□白□白 t'en ⁵⁵ tʃ'a ¹³ p'ak ⁵ tʃ'a ¹³ p'ak ⁵	天宮光 t'en ⁴⁴ maŋ ²⁴ koŋ ⁴⁴	
一大早	打朝晨 ta ³¹ tʃau ⁴⁴ ʃɿn ¹³	一天光 it ² t'en ⁴⁴ koŋ ⁴⁴	----	一大早 it ¹ t'ai ²¹ tsau ¹³	
早晨	朝晨頭 tʃau ⁴⁴ ʃɿn ¹³ t'eu ¹³	朝晨頭 tʃau ⁴⁴ ʃɿn ¹³ t'eu ¹³	☐早晨 ta ²⁴ tsau ³¹ ʃɿn ¹³	早晨 tsau ²¹ ʃɿn ²⁴	
白天	日里晨 ŋit ² ti ³¹ ʃɿn ¹³	日里晨 ŋit ² ti ³¹ ʃɿn ¹³	日里晨 ŋit ² ti ³¹ ʃɿn ¹³	日晨頭 ŋit ¹ ʃɿn ²⁴ t'eu ²⁴	
早午時	上晝晨 ʃoŋ ⁴⁴ tʃu ⁵³ ʃɿn ¹³	半晝里 pan ⁵³ tʃiu ⁵³ li ⁴⁴	半晝邊 pan ⁵³ tʃiu ⁵³ pen ⁴⁴	上晝 ʃoŋ ⁴⁴ tʃu ⁵³	
半下午	下晝晨 ha ⁴⁴ tʃu ⁵³ ʃɿn ¹³	半晡里 pan ⁵³ pu ⁴⁴ li ⁴⁴	半下晡 pan ⁵³ ha ⁴⁴ pu ⁴⁴	----	
正午	當晝 toŋ ⁴⁴ tʃu ⁵³	當晝(晨) toŋ ⁴⁴ tʃu ⁵³ (ʃɿn ¹³)	當晝 toŋ ⁵⁵ tʃiu ⁵³	當晝 toŋ ⁴⁴ tʃu ⁵³ 、 當午頭 toŋ ⁴⁴ ŋ ²¹ t'eu ²⁴	
下午	下晡 ha ⁴⁴ pu ⁴⁴ 、下 晝 ha ⁴⁴ tʃu ⁵³	暗晡 am ⁵³ pu ⁴⁴	下晝 ha ⁵⁵ tʃiu ⁵³	下晝 ha ⁴⁴ tʃu ⁵³	
天黑	團暗 t'on ¹³ am ⁵³ 、暗忒里 am ⁵³ het ² ti ⁴⁴	團暗 t'on ¹³ am ⁵³	團暗 t'on ¹³ am ⁵³	----	
晚上	夜晡晨 ia ³¹ pu ⁴⁴ ʃɿn ¹³	夜晡晨 ia ³¹ pu ⁴⁴ ʃɿn ¹³	夜晡晨 jia ³¹ pu ⁵⁵ ʃɿn ¹³	夜晡晨 ia ²¹ pu ⁴⁴ ʃɿn ²⁴	
傍晚	(臨)暗邊里 (lim ¹³) am ⁵³ pen ⁴⁴ ni ⁴⁴	將團暗 tsioŋ ⁴⁴ t'on ¹³ am ⁵³ 、臨暗 lim ¹³ am ⁵³	團暗 t'on ¹³ am ⁵³	臨暗 lim ²⁴ am ⁵³	
今晚	今晡夜 kim ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ³¹	今晡夜 kim ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ³¹	今晡夜 kim ⁵⁵ pu ⁵⁵ jia ³¹	今晡夜 kim ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ²¹	
明晚	天光晡 t'en ⁴⁴ koŋ ⁴⁴ pu ⁴⁴	□□晡 ʃa ⁴⁴ tau ⁵³ pu ⁴⁴	□□晡夜 ʃa ⁵⁵ tau ⁵³ pu ⁵⁵ jia ³¹	晨朝晡夜 ʃɿn ²⁴ tʃau ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ²¹	
昨晚	□晡夜 ts'am ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ³¹	□晡夜 ts'am ⁴⁴ pu ⁴⁴ ia ³¹	□晡夜 ts'o ¹¹ pu ⁵⁵ jia ³¹	□晡夜 ts'ap ¹ pu ⁴⁴ ia ²¹	

三更半夜	三更半夜 sam ⁴⁴ kaŋ ⁴⁴ pan ⁵³ ia ³¹ 、半 夜三更 pan ⁵³ ia ³¹ sam ⁴⁴ kaŋ ⁴⁴	半夜三更 pan ⁵³ ia ³¹ sam ⁴⁴ kaŋ ⁴⁴	三更半夜 sam ⁵⁵ kaŋ ⁵⁵ pan ⁵³ jia ³¹ 、 半夜三更 pan ⁵³ jia ³¹ sam ⁵⁵ kaŋ ⁵⁵	三更半夜 sam ⁴⁴ kaŋ ⁴⁴ pan ⁵³ ia ²¹	
月初	月頭 ɲiet ⁴ t'eu ¹³	月頭 ɲiet ⁴ t'eu ¹³	月頭 ɲiet ⁵ t'eu ¹³	月頭 ɲiet ⁴ t'eu ²⁴	
現在	□□ ɲ ²⁴ ka ⁵³ 、今 □ kin ⁴⁴ ka ⁵³	今□ kin ⁴⁴ le ⁴⁴	今□下 kin ⁵⁵ le ¹³ ha ⁵³	今下 kim ⁴⁴ ha ²¹	
以前	以前 i ⁴⁴ ts'en ¹³	往□ voŋ ⁴⁴ tau ⁵³ 、 往擺 voŋ ⁴⁴ pai ³¹	老早 lau ³¹ tsau ¹³ 、 往擺 voŋ ⁴⁴ pai ³¹	以前 i ⁴⁴ ts'en ²⁴	
下次	下□ ha ³¹ tau ⁵³ 、下 擺 ha ³¹ pai ³¹	下□ ha ³¹ tau ⁵³ 、下 擺 ha ³¹ pai ³¹	下次 ha ³¹ ts'ɿ ⁵³ 、 下擺 ha ³¹ pai ¹³	下(二)擺 ha ²¹ (ɲi ²¹) pai ²¹	
改天	另日 laŋ ³¹ ɲit ²	改日 koi ³¹ ɲit ² 、另 日 laŋ ³¹ ɲit ²	改日 koi ³¹ ɲit ²	下幾天 ha ²¹ ki ²¹ t'en ⁴⁴ 、另日 laŋ ²¹ ɲit ¹	
將來	以後 i ⁴⁴ heu ³¹	下日□ ha ³¹ ɲit ² ta ⁴⁴	以後 ji ⁴⁴ heu ⁵³	以後 i ⁴⁴ heu ²¹	「下日□ ha ³¹ ɲit ² ta ⁴⁴ 」：未來某時
往日	前幾日 ts'en ¹³ ki ³¹ ɲit ²	往擺 voŋ ⁴⁴ pai ³¹	以往 ji ⁴⁴ voŋ ⁴⁴	----	
前一天	前日里 ts'en ¹³ ɲit ² ti ³¹ 、頭一日 t'eu ¹³ it ² ɲit ²	前一日 ts'en ¹³ it ² ɲit ² 、頭一日 t'eu ¹³ it ² ɲit ²	前日里 ts'en ¹³ ɲit ² ti ²⁴	前一日 ts'en ²⁴ it ¹ ɲit ¹	
第一天	第一日 t'i ³¹ it ² ɲit ²	第一日 t'i ³¹ it ² ɲit ²	第一日 t'i ³¹ ɲit ² ɲit ²	第一日 t'i ²¹ it ¹ ɲit ¹	
去年	舊年(里) k'iu ³¹ ɲien ¹³ (ni ⁴⁴)	舊年 k'iu ³¹ ɲien ¹³	舊年 k'iu ³¹ ɲien ¹³	舊年 k'iu ²¹ ɲien ¹³	
月末	月尾 ɲiet ⁴ mi ⁴⁴	月尾 ɲiet ⁴ mi ⁴⁴	月尾 ɲiet ⁵ mi ⁵⁵	月尾 ɲiet ⁴ mui ⁴⁴	
什麼時候	幾時里 ki ³¹ ʃɿ ¹³ li ⁴⁴	麼介時候 mak ² ke ⁵³ ʃɿ ¹³ heu ³¹	麼介時候 mak ² ke ⁵³ ʃɿ ¹³ heu ³¹	麼介時候 mak ¹ kie ⁵³ ʃɿ ²⁴ heu ²¹	
接下來	接等去 tsiap ² pen ³¹ ʃɿ ⁵³	接等去 tsiap ² pen ³¹ ʃɿ ⁵³	等下里 ten ³¹ ha ³¹ li ²⁴	----	
尚未	(還)盲□ (han ¹³) maŋ ¹³ ɲen ⁴⁴	盲□ man ¹³ ts'en ⁴⁴ 、盲□ man ¹³ nen ⁴⁴	盲□ man ¹³ ts'en ⁴⁴	盲有 maŋ ²⁴ iu ⁴⁴	
有時候	下□里 ha ³¹ pa ³¹ li ⁴⁴	下□里 ha ³¹ pa ³¹ li ⁴⁴	下□里 ha ³¹ pa ³¹ li ²⁴ 、成下里 ʃaŋ ¹³ ha ³¹ li ²⁴	有時 iu ⁴⁴ ʃɿ ²⁴	
那個時候	介下里 kai ⁵³ ha ³¹ li ²⁴	介下里 kai ⁵³⁽¹¹⁾ ha ³¹⁽⁵³⁾ li ³¹	介下 kai ⁵³ ha ³¹	介下時 kai ⁵³ ha ²¹ ʃɿ ²⁴	
沒多久	一下里 it ² ha ³¹ li ²⁴	無幾久 mau ¹³ kit ⁴	無幾久 mau ¹³ kit ⁵	無幾久 mau ²⁴ kit ¹	

		kiu ³¹	kiu ³¹	kiu ²¹	
很久	毋□久 m ¹³ kit ⁴ kiu ³¹	十分久 ʃɿp ⁴ fun ⁴⁴ kiu ³¹ 、好久 hau ³¹ kiu ³¹ 、毋□久 m ¹³ tit ⁴ kiu ³¹	好久 hau ³¹ kiu ³¹	好久 hau ²¹ kiu ²¹	
很少	毋□少 m ¹³ kit ⁴ ʃau ³¹ 、好少 hau ³¹ ʃau ³¹	十分少 ʃɿp ⁴ fun ⁴⁴ ʃau ³¹ 、好少 hau ³¹ ʃau ³¹	好少 hau ³¹ ʃau ³¹	好少 hau ²¹ ʃau ¹³	
等一下	等下里 ten ³¹ ha ³¹ li ⁴⁴	等下里 ten ³¹ ha ³¹ li ⁴⁴	等下里 ten ³¹ ha ³¹ li ²⁴	等一下 ten ²¹ it ¹ ha ²¹	
五分鐘	一隻字 it ² tʃak ² sɿ ³¹	一隻字 it ² tʃak ² sɿ ³¹	一隻字 jit ² tʃak ² sɿ ³¹	五分鐘 ɿ ²¹ fun ⁴⁴ tʃuŋ ⁴⁴ 、一隻字 it ¹ tʃak ¹ sɿ ²¹	
一段時間	一段時 it ² t'on ³¹ ʃɿ ¹³	一下里 it ² ha ³¹ li ⁴⁴	一下里 jit ² ha ³¹ li ²⁴	一下里 it ¹ ha ²¹ li ⁴⁴	
一個多鐘頭	點過鐘 tiam ³¹ ko ⁵³ tʃuŋ ⁴⁴	點過鐘 tiam ³¹ ko ⁵³ tʃuŋ ⁴⁴	隻過鐘 tʃak ² ko ⁵³ tʃuŋ ⁵⁵	點過鐘 tiam ²¹ ko ⁵³ tʃuŋ ⁴⁴	
半天	半日 pan ⁵³ ɿt ²	半日 pan ⁵³ ɿt ²	半日 pan ⁵³ ɿt ²	半日 pan ⁵³ ɿt ¹	
整夜	一晡夜 it ² pu ⁴⁴ ia ³¹ 、完晡夜 von ¹³ pu ⁴⁴ ia ³¹	一晡夜 it ² pu ⁴⁴ ia ³¹ 、完晡夜 von ¹³ pu ⁴⁴ ia ³¹	一晡夜 jit ² pu ⁵⁵ ia ³¹	一晡夜 it ¹ pu ⁴⁴ ia ²¹	
整天	整日 tʃɿn ³¹ ɿt ² 、 完日里 von ¹³ ɿt ² ti ³¹	完日 von ¹³ ɿt ²	完日 von ¹³ ɿt ²	完日里 von ²⁴ ɿt ¹ ti ²¹	
一整年	完年 von ¹³ ɿien ¹³	完年 von ¹³ ɿien ¹³	完年 von ¹³ ɿien ¹³	完年 von ²⁴ ɿien ²⁴	
一輩子	一生人 it ² saŋ ⁴⁴ ɿin ¹³ 、一生年 it ² saŋ ⁴⁴ ɿien ¹³	一生人 it ² saŋ ⁴⁴ ɿin ¹³	一生人 jit ² saŋ ⁵⁵ ɿin ¹³	一生人 it ¹ saŋ ⁴⁴ ɿin ²⁴	
十多年	十過年 ʃɿp ⁴ ko ⁵³ ɿien ¹³	十過年 ʃɿp ⁴ ko ⁵³ ɿien ¹³	十過年 ʃɿp ⁴ ko ⁵³ ɿien ¹³	十過年 ʃɿp ⁴ ko ⁵³ ɿien ²⁴	
十多天	十過日 ʃɿp ⁴ ko ⁵³ ɿit ²	十過日 ʃɿp ⁴ ko ⁵³ ɿit ²	十過日 ʃɿp ⁵ ko ⁵³ ɿit ²	十過天 ʃɿp ⁵ ko ⁵³ t'en ⁴⁴	
很多天	好多日 hau ³¹ to ⁴⁴ ɿit ²	好多日 hau ³¹ to ⁴⁴ ɿit ²	好久里 hau ³¹ kiu ³¹ li ²⁴	好久 hau ²¹ kiu ¹³	
工	工 kuŋ ⁴⁴	----	----	----	一個勞力工作一 天的時間
沒空	毋閒 m ¹³ han ¹³ 、 無時間 mau ¹³ ʃɿ ¹³	無時間 mau ¹³ ʃɿ ¹³ kan ⁴⁴ 、無閒 mau ¹³	毋得閒 m ¹³ tet ² han ¹³	毋得閒 m ²⁴ tet ¹ han ²⁴	

	kan ⁴⁴	han ¹³			
來不及	赴毋□ fu ³¹ m ¹³ tʃ'et ⁴	來毋□ loi ¹³ m ¹³ tʃ'et ⁴	來毋及 loi ¹³ m ¹³ k'ip ⁵	來毋□ loi ²⁴ m ²⁴ tʃ'at ⁴	
順便	順便 fun ³¹ p'en ³¹	順帶 fun ³¹ tai ⁵³	順帶 fun ³¹ tai ⁵³	順帶 fun ²¹ tai ⁵³	
冬作收割	收冬 fu ⁴⁴ tuŋ ⁴⁴	收冬 fu ⁴⁴ tuŋ ⁴⁴	收冬 fiu ⁵⁵ tuŋ ⁵⁵	收冬 fiu ⁴⁴ tuŋ ⁴⁴	
作物兩收	兩□ lion ³¹ lau ³¹	兩□ lion ³¹ lau ³¹	兩□ lion ³¹ ts'au ³¹	----	
春天	春晨頭 tʃ'un ⁴⁴ ʃn ¹³ t'eu ¹³	春晨頭 tʃ'un ⁴⁴ ʃn ¹³ t'eu ¹³	春天 tʃ'un ⁵⁵ t'en ⁵⁵	春天 tʃ'un ⁴⁴ t'en ⁴⁴	
夏天	熱天 ɲiet ⁴ t'en ⁴⁴	熱天 ɲiet ⁴ t'en ⁴⁴	熱天 ɲiet ⁵ t'en ⁵⁵	熱天 ɲiet ⁴ t'en ⁴⁴	
秋天	秋晨頭 ts'iu ⁴⁴ ʃn ¹³ t'eu ¹³ 、秋天 ts'iu ⁴⁴ t'en ⁴⁴	秋天 ts'iu ⁴⁴ t'en ⁴⁴	秋天 ts'iu ⁵⁵ t'en ⁵⁵	秋天 ts'iu ⁴⁴ t'en ⁴⁴	
冬天	冷天 laŋ ⁴⁴ t'en ⁴⁴	冷天 laŋ ⁴⁴ t'en ⁴⁴	冬下晨 tuŋ ⁵⁵ ha ⁵⁵ ʃn ¹³	冷天 laŋ ⁴⁴ t'en ⁴⁴	
立春	lip ⁴ tʃ'un ⁴⁴	lip ⁴ tʃ'un ⁴⁴	lip ⁵ tʃ'un ⁵⁵	lip ⁴ tʃ'un ⁴⁴	
雨水	i ³¹ ʃui ³¹	i ³¹ ʃui ³¹	ji ³¹ ʃui ³¹	i ²¹ ʃui ²¹	
驚蟄	kiaŋ ⁴⁴ tʃ'ɿ ⁴	kiaŋ ⁴⁴ tʃ'ɿ ⁴	kiaŋ ⁵⁵ ʃɿ ⁵	kiaŋ ⁴⁴ tʃ'ɿ ⁴	
春分	tʃ'un ⁴⁴ fun ⁴⁴	tʃ'un ⁴⁴ fun ⁴⁴	tʃ'un ⁵⁵ fun ⁵⁵	tʃ'un ⁴⁴ fun ⁴⁴	
清明	ts'in ⁴⁴ mun ¹³	ts'in ⁴⁴ mun ¹³	ts'in ⁵⁵ min ¹³	ts'in ⁴⁴ min ²⁴	
穀雨	kuk ² i ³¹	kuk ² i ³¹	kuk ² ji ³¹	kuk ¹ i ²¹	
立夏	lip ⁴ ha ³¹	lip ⁴ ha ³¹	lip ⁵ ha ³¹	lip ⁴ ha ²¹	
小滿	siau ³¹ man ⁴⁴	siau ³¹ man ⁴⁴	siau ³¹ man ⁵⁵	siau ²¹ man ⁴⁴	
芒種	moŋ ¹³ tʃuŋ ⁵³	moŋ ¹³ tʃuŋ ⁵³	moŋ ¹³ tʃuŋ ⁵³	moŋ ²⁴ tʃuŋ ⁵³	
夏至	ha ³¹ tʃɿ ⁵³	ha ³¹ tʃɿ ⁵³	ha ³¹ tʃɿ ⁵³	ha ²¹ tʃɿ ⁵³	
小暑	siau ³¹ tʃ'u ³¹	siau ³¹ tʃ'u ³¹	siau ³¹ tʃ'u ³¹	siau ²¹ tʃ'u ²¹	
大暑	t'ai ³¹ tʃ'u ³¹	t'ai ³¹ tʃ'u ³¹	t'ai ³¹ tʃ'u ³¹	t'ai ²¹ tʃ'u ²¹	
立秋	lip ⁴ ts'iu ⁴⁴	lip ⁴ ts'iu ⁴⁴	lip ⁵ ts'iu ⁵⁵	lip ⁴ ts'iu ⁴⁴	
處暑	tʃ'u ⁵³ tʃ'u ³¹	tʃ'u ⁵³ tʃ'u ³¹	tʃ'u ⁵³ tʃ'u ³¹	tʃ'u ⁵³ tʃ'u ²¹	
白露	p'ak ⁴ lu ⁵³	p'ak ⁴ lu ⁵³	p'ak ⁵ lu ⁵³	p'ak ⁴ lu ⁵³	
秋分	ts'iu ⁴⁴ fun ⁴⁴	ts'iu ⁴⁴ fun ⁴⁴	ts'iu ⁵⁵ fun ⁵⁵	ts'iu ⁴⁴ fun ⁴⁴	
寒露	hon ¹³ lu ⁵³	hon ¹³ lu ⁵³	hon ¹³ lu ⁵³	hon ²⁴ lu ⁵³	
霜降	soŋ ⁴⁴ koŋ ⁵³	soŋ ⁴⁴ koŋ ⁵³	soŋ ⁵⁵ koŋ ⁵³	soŋ ⁴⁴ koŋ ⁵³	
立冬	lip ⁴ tuŋ ⁴⁴	lip ⁴ tuŋ ⁴⁴	lip ⁵ tuŋ ⁵⁵	lip ⁴ tuŋ ⁴⁴	
小雪	siau ³¹ set ²	siau ³¹ set ²	siau ³¹ set ²	siau ²¹ set ²⁴	
大雪	t'ai ³¹ set ²	t'ai ³¹ set ²	t'ai ³¹ set ²	t'ai ²¹ set ²⁴	
冬至	tuŋ ⁴⁴ tʃɿ ⁵³	tuŋ ⁴⁴ tʃɿ ⁵³	tuŋ ⁵⁵ tʃɿ ⁵³	tuŋ ⁴⁴ tʃɿ ⁵³	
小寒	siau ³¹ hon ¹³	siau ³¹ hon ¹³	siau ³¹ hon ¹³	siau ²¹ hon ²⁴	

大寒	t'ai ³¹ hon ¹³	t'ai ³¹ hon ¹³	t'ai ³¹ hon ¹³	t'ai ²¹ hon ²⁴	
快過年時	年□下 ηien ¹³ ŋap ² ha ⁴⁴	年下頭 ηien ¹³ ha ⁴⁴ t'eu ¹³ 、年□下 ηien ¹³ ŋap ⁴ ha ⁴⁴	年□下 ηien ¹³ ŋap ² ha ⁵⁵ 、將過年 tsion ⁵⁵ ko ⁵³ ηien ¹³	----	□ŋap ² 指接近下巴的部位。「碗□下」指碗中八分滿的量。(von ³¹ tuk ² ki ⁴⁴ ：少於半碗)。「入年假」指農曆12月25之後；「年下頭」是春節(含)前後的時期。
除夕	年三十晡 ηien ¹³ sam ⁴⁴ ʃɿp ⁴ pu ⁴⁴	年三十晡 ηien ¹³ sam ⁴⁴ ʃɿp ⁴ pu ⁴⁴	年三十晡 ηien ¹³ sam ⁵⁵ ʃɿp ⁵ pu ⁵⁵	年三十晡 ηien ²⁴ sam ⁴⁴ ʃɿp ⁴ pu ⁴⁴	
年初一	年初一 ηien ¹³ ts'o ⁴⁴ it ²	年初一 ηien ¹³ ts'o ⁴⁴ it ²	年初一 ηien ¹³ ts'o ⁵⁵ jit ²	年初一 ηien ²⁴ ts'o ⁴⁴ it ¹	
元宵	正月半 tʃaŋ ⁴⁴ ŋiet ⁴ pan ⁵³	正月半 tʃaŋ ⁴⁴ ŋiet ⁴ pan ⁵³	正月半 tʃaŋ ⁵⁵ ŋiet ⁵ pan ⁵³	正月半 tʃaŋ ⁴⁴ ŋiet ⁴ pan ⁵³	
端午節	五月節 ŋ ³¹ ηiet ⁴ tset ² 、過節 ko ⁵³ tset ²	五月節 ŋ ³¹ ηiet ⁴ tset ²	五月節 ŋ ³¹ ηiet ⁵ tset ²	五月節 ŋ ²¹ ηiet ⁴ tset ¹ 、過節 ko ⁵³ tset ¹	
七夕	七月七 ts'it ² ηiet ⁴ ts'it ²	七月七 ts'it ² ηiet ⁴ ts'it ²	七月七 ts'it ² ηiet ⁵ ts'it ²	----	
中元節	七月半 ts'it ² ηiet ⁴ pan ⁵³	七月半 ts'it ² ηiet ⁴ pan ⁵³	七月半 ts'it ² ηiet ⁵ pan ⁵³	----	
中秋節	八月半 pat ² ηiet ⁴ pan ⁵³	八月半 pat ² ηiet ⁴ pan ⁵³	八月半 pat ² ηiet ⁵ pan ⁵³	八月半 pat ¹ ηiet ⁴ pan ⁵³	
重陽節	重陽 tʃuŋ ¹³ ion ¹³	重陽 tʃuŋ ¹³ ion ¹³	重陽節 tʃuŋ ¹³ ion ¹³ tset ²	重陽節 tʃuŋ ²⁴ ion ²⁴ tset ¹	

四、農業

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
耕田	耕田 kaŋ ⁴⁴ t'en ¹³	蒔田 ʃɿ ³¹ t'en ¹³	耕田 kaŋ ⁵⁵ t'en ¹³	耕田 kaŋ ⁴⁴ t'en ²⁴	
犁田	犁田 lai ¹³ t'en ¹³	犁田 lai ¹³ t'en ¹³	犁田 lai ¹³ t'en ¹³	----	
整田	耙田 p'a ¹³ t'en ¹³	耙田 p'a ¹³ t'en ¹³	----	整田 tʃɿn ²¹ t'en ²⁴ 、打田 ta ²¹ t'en ²⁴ 、耙田 p'a ²⁴ t'en ²⁴	
長年被水浸	湖洋田 fu ¹³ ion ¹³	水浸田 ʃui ³¹	湖洋田 fu ¹³ jion ¹³	----	「湖洋田」：下有

泡的農田	t'en ¹³ 、爛(冬)田 lan ³¹ (tuŋ ⁴⁴) t'en ¹³	tsim ⁵³ t'en ¹³ 、湖洋 田 fu ¹³ ioŋ ¹³ t'en ¹³	t'en ¹³		地下水滲出浸泡 者；「爛(冬)田」人 工引水浸泡者
田埂	田唇 t'en ¹³ ŋun ¹³	田唇 t'en ¹³ ŋun ¹³	田唇 t'en ¹³ ŋun ¹³	田唇 t'en ²⁴ ŋun ²⁴	
下水道	水涵 ŋui ³¹ ham ¹³	下水壩 ha ⁴⁴ ŋui ³¹ lak ² 、下水缺 ha ⁴⁴ ŋui ³¹ k'iet ²	水涵 ŋui ³¹ ham ¹³	下水道 ha ⁴⁴ ŋui ²¹ t'au ²¹	
插秧	蒔田 sɿ ³¹ t'en ¹³	蒔田 sɿ ³¹ t'en ¹³	蒔田 sɿ ³¹ t'en ¹³	蒔田 sɿ ²¹ t'en ²⁴	
稻子	禾 vo ¹³	禾 vo ¹³	禾 vo ¹³	禾(苗) vo ²⁴ (miau ²⁴)	
稻稈	禾稈 vo ¹³ kon ³¹	禾稈 vo ¹³ kon ³¹	禾稈 vo ¹³ kon ³¹	禾稈 vo ²⁴ kon ²¹	
穀子	穀 kuk ²	穀 kuk ²	穀 kuk ²	穀 kuk ¹	
實的穀粒	精穀 tsin ⁴⁴ kuk ²	精穀 tsin ⁴⁴ kuk ²	精穀 tsin ⁵⁵ kuk ²	精穀 tsin ⁴⁴ kuk ¹	
空的穀粒	胖穀 p'aj ⁵³ kuk ²	胖穀 p'aj ⁵³ kuk ²	胖穀 p'aj ⁵³ kuk ²	胖穀 p'aj ⁵³ kuk ¹	
糙米	糙米 ts'au ⁵³ mi ³¹	糙米 ts'au ⁵³ mi ³¹	糙米 ts'au ⁵³ mi ³¹	糙米 ts'au ⁵³ mi ¹¹	
糠	糠 hoŋ ⁴⁴	糠 hoŋ ⁴⁴	糠 hoŋ ⁵⁵	糠 hoŋ ⁴⁴	
穀殼	穀殼 kuk ² hok ²	糠頭 hoŋ ⁴⁴ t'eu ¹³	糠頭 hoŋ ⁵⁵ t'eu ¹³	穀殼 kuk ¹ hok ¹	
播種	□秧 vai ³¹ ioŋ ⁴⁴ 、 □菜米里 vai ³¹ ts'oi ⁵³ mi ³¹ li ⁴⁴ 、□ tiam ⁵³	□秧苗 vai ³¹ ioŋ ⁴⁴ miau ¹³	□ vai ³¹	□秧 vai ²¹ ioŋ ⁴⁴	「vai ³¹ 」散播； 「tiam ⁵³ 」點播。
上覆薄土	揆泥 iam ³¹ nai ¹³	----	揆 jiam ³¹ 、遮 tʃa ⁵⁵	壅泥 vuŋ ⁴⁴ nai ²⁴	
根部堆土	壅 vuŋ ⁴⁴ 、上 ŋoŋ ³¹	壅 vuŋ ⁴⁴ 、上 ŋoŋ ³¹	壅 vuŋ ⁵⁵ 、上 ŋoŋ ³¹	培土 p'ui ²⁴ t'u ²¹	
發芽	爆芽 pau ⁵³ ŋa ¹³ 、 爆菇 pau ⁵³ ku ⁴⁴	發(里)菇 put ² (ti ³¹) ku ⁴⁴	爆□ pau ⁵³ koi ⁵⁵	發芽 fat ¹ ŋa ²⁴	□ koi ⁵⁵ 種子發 芽的缺口
長新芽	爆芽 pau ⁵³ ŋa ¹³ 、 爆菇 pau ⁵³ ku ⁴⁴	綻筍 ts'an ⁵³ sun ³¹ 、 綻□ ts'an ⁵³ ien ⁴⁴	□芽 pit ² ŋa ²⁴	生芽 saŋ ⁴⁴ ŋa ²⁴	
攀藤	遞藤 t'ai ⁴⁴ t'en ¹³	延 ien ¹³ 、遞 t'ai ⁴⁴	遞 t'ai ⁵⁵ 、遞藤打 濫 t'ai ⁵⁵ t'en ¹³ ta ³¹ lam ⁵³	----	
結果	打果里 ta ³¹ ko ³¹ li ²⁴	打子 ta ³¹ tsɿ ³¹ 、結 子 kiet ² tsɿ ³¹	結子 kiet ² tsɿ ³¹	打果 ta ²¹ ko ²¹	
澆菜	淋菜 lim ¹³ ts'oi ⁵³	淋菜 lim ¹³ ts'oi ⁵³	淋菜 lim ¹³ ts'oi ⁵³	淋菜 lim ²⁴ ts'oi ⁵³	
引水灌溉	飲田 im ⁵³ t'en ¹³	□水 kau ⁵³ ŋui ³¹	作水 tsok ² ŋui ¹³	----	
切斷水	斷水 ton ³¹ ŋui ³¹	攔 lan ¹³ 、作 tsok ² 、堵 tu ³¹	斷 ton ³¹ 、作 tsok ²	----	
看田水	邏田(水) la ¹³ t'en ¹³ (ŋui ³¹)	邏田 la ¹³ t'en ¹³	邏田 la ¹³ t'en ¹³	看田水 k'on ⁵³ t'en ²⁴ ŋui ²¹	

挑(水)	核 k'ai ⁴⁴	核 k'ai ⁴⁴	核 k'ai ⁵⁵	擔 tam ⁴⁴ 、核 k'ai ⁴⁴	
換肩	轉肩 tʃon ³¹ kien ⁴⁴	轉 ^筋 tʃon ³¹ kin ⁴⁴	轉 ^筋 tʃon ³¹ kin ⁵⁵	換肩 von ²¹ kien ⁴⁴	
榨油	打油 ta ³¹ iu ¹³ 、尖油 tsiam ⁴⁴ iu ¹³	尖油 tsiam ⁴⁴ iu ¹³	榨油 tsa ⁵³ jiu ¹³	尖油 tsiam ⁴⁴ iu ²⁴	
施肥	施肥 ʃɿ ⁴⁴ p'i ¹³	潑肥 p'at ² p'i ¹³ 、 □肥 vai ³¹ p'i ¹³	潑肥 p'at ² p'i ¹³	□肥 vai ²¹ p'ui ²⁴	
糞	糞 pun ⁵³	尿(尿) ɲɿ ³¹ ɲiau ³¹ 、 糞 pun ⁵³	糞 pun ⁵³	糞 pun ⁵³	
尿糞合稱	大糞 t'ai ³¹ pun ⁵³	大肥 t'ai ³¹ p'i ¹³ 、 大糞 t'ai ³¹ pun ⁵³	尿尿 ɲɿ ³¹ ɲiau ³¹	----	
將水果悶熟	漚 eu ⁵³ 、□ am ⁵³	漚 eu ⁵³ 、□ em ⁵³	漚 eu ⁵³	漚 eu ⁵³ 、□ hip ¹	
鋤頭	鏹鋤 kiok ² ts'o ¹³	鏹鋤 kiok ² ts'o ¹³	鏹鋤 kiok ² ts'o ¹³	鏹鋤 kiok ¹ ts'o ²⁴	
用鋤頭刮泥	刨 p'au ¹³	掬 lot ² 、鏟 ts'an ³¹ 、刨 p'au ¹³	----	掬泥 lot ¹ nai ²⁴	
掘	挖 vet ²	挖 vet ²	挖 vet ²	挖 vet ¹	
扁擔	擔竿 tam ⁵³ kon ⁴⁴	擔竿 tam ⁵³ kon ⁴⁴	擔竿 tam ⁵³ kon ⁵⁵	擔竿 tam ⁵³ kon ⁴⁴	
水桶	水桶 ʃui ³¹ t'uŋ ³¹	水桶 ʃui ³¹ t'uŋ ³¹	水桶 ʃui ³¹ t'uŋ ³¹	水桶 ʃui ²¹ t'uŋ ²¹	
桶箍	箍 k'ieu ⁴⁴	箍 k'(i)eu ⁴⁴	箍 k'eu ⁵⁵	桶箍 t'uŋ ²¹ k'ieu ⁴⁴	
畚箕	畚箕 pun ⁵³ ki ⁴⁴	畚箕 pun ⁵³ ki ⁴⁴	畚箕 pun ⁵³ ki ⁵⁵	畚箕 pun ⁵³ ki ⁴⁴	
畚斗	□斗 sot ² teu ³¹	□斗 sot ² teu ³¹	□斗 sot ² teu ¹³	畚斗 pun ⁵³ teu ²¹	
米篩	米篩 mi ³¹ si ⁴⁴	糯斗 no ³¹ teu ³¹ 、 糠篩 hoŋ ⁴⁴ si ⁴⁴ 、米篩 mi ³¹ si ⁴⁴	米篩 mi ³¹ si ⁵⁵	米篩 mi ²¹ si ⁴⁴	「糯斗」篩(米)粉用，孔最細；「糠篩」比米篩孔細。
筲	水筲 ʃui ³¹ kan ³¹	筲 kan ³¹	筲 kan ³¹	水筲 ʃui ²¹ kan ²¹	
礱(除穀殼工具)	礱 luŋ ¹³	礱 luŋ ¹³	礱 luŋ ¹³	礱 luŋ ²⁴	
碓(除穀殼工具)	碓 toi ⁵³	碓 toi ⁵³	碓 toi ⁵³	碓 toi ⁵³	
臼	石舂 ʃak ⁴ tʃuŋ ⁴⁴	----	碓陷 toi ⁵³ ham ³¹	臼 k'iu ⁴⁴	
米籬	籬 lo ¹³	籬 lo ¹³	籬 lo ¹³	籬 lo ²⁴	
曬穀子的竹蓆	墊 t'iam ³¹	(竹)墊 (tʃuk ²) t'iam ³¹	墊 t'iam ³¹	墊 t'iam ²¹	
甩打讓穀粒脫落	拌禾 p'an ⁴⁴ vo ¹³	打禾 ta ³¹ vo ¹³ 、拌禾 p'an ⁴⁴ vo ¹³	拌禾 p'an ⁵⁵ vo ¹³	拌禾 p'an ⁴⁴ vo ²⁴	
碾米	□米 tʃ'en ⁵³ mi ³¹	踏米 t'ap ⁴ mi ³¹ 、 礱穀 luŋ ¹³ kuk ² 、 □米 tʃ'en ⁵³ mi ³¹	□米 tʃ'en ⁵³ mi ³¹	□米 tʃ'en ⁵³ mi ²¹	
割稻鎌刀	禾鎌 vo ¹³ liam ¹³	禾鎌 vo ¹³ liam ¹³	禾鎌 vo ¹³ liam ¹³	禾鎌 vo ²⁴ liam ²⁴	
斧頭	斧頭 pu ³¹ t'eu ¹³	斧頭 pu ³¹ t'eu ¹³	斧頭 pu ³¹ t'eu ¹³	斧頭 pu ²¹ t'eu ²⁴	

柴刀	樵刀 ts'iau ¹³ tau ⁴⁴	刀嫲 tau ⁴⁴ ma ¹³ 、 柴刀 ts'ai ¹³ tau ⁴⁴	柴刀 ts'ai ¹³ tau ⁵⁵	刀嫲 tau ⁴⁴ ma ²⁴	
鋸子	鋸里 ki ⁵³ li ³¹	鋸里 ki ⁵³ li ³¹	鋸里 ki ⁵³ li ³¹	鋸里 ki ⁵³ li ²¹	
刨子	刨里 p'au ¹³ li ⁴⁴	刨里 p'au ¹³ li ⁴⁴	刨里 p'au ¹³ li ⁵⁵	刨里 p'au ²⁴ li ⁴⁴	
鐵鎚	鐵鎚 t'et ² tʃ'ui ¹³	鎚里 tʃ'ui ¹³ li ⁴⁴	鎚里 tʃ'ui ¹³ li ⁵⁵	鐵鎚 t'et ¹ tʃ'ui ²⁴	
繩索	索嫲 sok ² ma ¹³	索里 sok ² ki ³¹ 、索 嫲 sok ² ma ¹³	索嫲 sok ² ma ¹³	索嫲 sok ¹ ma ²⁴	
樨	樨 sun ³¹	樨頭 sun ³¹ t'eu ¹³	樨 sun ³¹	樨頭 sun ²¹ t'eu ²⁴	
樨洞	樨眼 sun ³¹ ŋan ³¹ 鑿眼 ts'ok ⁴ ŋan ³¹	----	樨公 _{樨頭} sun ³¹ kuŋ ⁵⁵ 樨嫲 _{樨洞} sun ³¹ ma ¹³	樨眼 sun ²¹ ŋan ²¹	
耙	耙 p'a ¹³	耙 p'a ¹³	耙 p'a ¹³	耙 p'a ²⁴	
犁	犁 lai ¹³	犁 lai ¹³	犁 lai ¹³	犁 lai ²⁴	
鼓風	----	風箱 fuŋ ⁴⁴ sioŋ ⁴⁴	----	風箱 fuŋ ⁴⁴ sioŋ ⁴⁴	
放牛	掌牛 tʃoŋ ³¹ ŋiu ¹³	掌牛 tʃoŋ ³¹ ŋiu ¹³	掌牛 tʃoŋ ³¹ ŋiu ¹³	掌牛 tʃoŋ ²¹ ŋiu ²⁴	
牛口罩	牛□籠 ŋiu ¹³ tʃoi ⁵³ luŋ ⁴⁴ 、牛□□ ŋiu ¹³ tʃoi ⁵³ lap ²	牛□□ ŋiu ¹³ tʃoi ⁵³ lap ²	牛□□ ŋiu ¹³ tʃoi ⁵³ lap ²	牛□籠 ŋiu ²⁴ tʃoi ⁵³ luŋ ⁴⁴	
牛鞭子	牛竹檣 ŋiu ¹³ tʃuk ² pun ⁴⁴	牛竹檣 ŋiu ¹³ tʃuk ² pun ⁴⁴	牛竹檣 ŋiu ¹³ tʃuk ² pu(~i)n ⁵⁵	牛手檣 ŋiu ²⁴ ʃiu ²¹ pin ⁴⁴	「鞭」讀 -pen
牛鼻環	牛鼻綦 ŋiu ¹³ p'i ³¹ k'ien ⁵³	牛鼻綦 ŋiu ¹³ p'i ³¹ k'ien ⁵³	牛鼻綦 ŋiu ¹³ p'i ³¹ k'ien ⁵³	牛鼻綦 ŋiu ²⁴ p'i ²¹ k'ien ⁵³	
牛軛	牛軛 ŋiu ¹³ ak ²	牛軛 ŋiu ¹³ ak ²	牛軛 ŋiu ¹³ ak ⁵	牛軛 ŋiu ²⁴ ak ¹	
辱斗	辱斗 fu ⁵³ teu ³¹	□桶 t'/(k')iau ³¹ t'uŋ ³¹ 、辱斗 fu ⁵³ teu ³¹	辱斗 fu ⁵³ teu ³¹	辱斗 fu ⁵³ teu ²¹	「□桶」：兩人用
豬的食具	豬□ tʃu ⁴⁴ teu ⁴⁴	豬□ tʃu ⁴⁴ teu ⁴⁴	豬□ tʃu ⁵⁵ teu ⁵⁵	豬□盆 tʃu ⁴⁴ teu ⁴⁴ pun ²⁴	
餵水	洗鑊水 se ³¹ vok ⁴ ʃui ³¹ 、汁 tʃip ²	餵水 sau ⁴⁴ ʃui ³¹ 、 □ sam ³¹	□水 ts'au ⁵³ ʃui ³¹ 、 汁□ tʃip ² sam ³¹	餵水 sau ⁴⁴ ʃui ²¹ 、 汁水 tʃip ¹ ʃui ¹³	「汁、汁□」是煮 過的豬食
豬圈	豬欄 tʃu ⁴⁴ lan ¹³ 、 豬竇 tʃu ⁴⁴ teu ⁵³	豬欄 tʃu ⁴⁴ lan ¹³ 、 豬稜 tʃu ⁴⁴ tsi ⁵³	豬□ tʃu ⁴⁴ tʃ'u ¹³ 、 豬欄 tʃu ⁴⁴ lan ¹³	豬欄 tʃu ⁴⁴ lan ²⁴ 、 豬稜 tʃu ⁴⁴ tsi ⁵³	
斛桶	□房 tʃam ⁴⁴ foŋ ¹³	----	房桶 foŋ ¹³ t'uŋ ³¹	拌房 p'an ⁴⁴ foŋ ²⁴	
誘捉蝦的竹籠	荷絲里 ho ¹³ si ⁴⁴ li ³¹	□里 kaŋ ⁵³ ŋi ³¹ 、 荷絲 ho ¹³ si ⁴⁴	倒絲荷 tau ⁵³ si ⁵⁵ ho ¹³	荷里 ho ²⁴ li ⁴⁴	
竹竿	竹篙 tʃuk ² kau ⁴⁴	竹篙 tʃuk ² kau ⁴⁴	竹篙 tʃuk ² kau ⁵⁵	竹篙 tʃuk ¹ kau ⁴⁴	
生鐵	生鐵 saŋ ⁴⁴ t'et ²	鋸 saŋ ⁴⁴	鋸 saŋ ⁵⁵	----	
繩墨	墨斗 met ⁴ teu ³¹	墨斗 met ⁴ teu ³¹	墨斗 met ⁵ teu ³¹	墨斗 met ⁴ teu ²¹	
抹刀	□里 t'oŋ ⁵³ ŋi ³¹	□斗 t'oŋ ⁵³ teu ³¹	沙□里 sa ⁵⁵ t'oŋ ⁵³	□里 t'oŋ ⁵³ ŋi ²¹	

			ŋi ³¹		
鑿子	鑿里 ts'ok ⁴ ki ³¹	鑿里 ts'ok ⁴ ki ³¹	鑿里 ts'ok ⁵ ki ³¹	鑿里 tɕ'ok ⁴ ki ²¹	

五、植物

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
種子	仁 in ¹³ 、菜米里 ts'oi ⁵³ mi ³¹ li ¹³ 、種 tɕuŋ ³¹	菜米里 ts'oi ⁵³ mi ³¹ li ³¹ 、仁 in ¹³ 、種姓 tɕuŋ ³¹ siaŋ ⁵³	種 tɕuŋ ³¹ 、仁 jin ¹³ 、菜米里 ts'oi ⁵³ mi ³¹ li ³¹³	種 tɕuŋ ²¹	
果核	核 fut ⁴	核 fut ⁴	核 fut ⁵	核 fut ⁴	
樹枝	樹桹 ɕu ³¹ k'a ³¹	樹桹 ɕu ³¹ k'(u)a ³¹	樹桹 ɕu ³¹ k' a ³¹	樹桹 ɕu ²¹ k'a ¹³	
樹梢	樹尾 ɕu ³¹ mi ⁴⁴	樹尾里 ɕu ³¹ mi ⁴⁴ li ³¹	樹尾項 ɕu ³¹ mui ⁴⁴ hoŋ ⁵³	樹尾 ɕu ²¹ mui ⁴⁴	
樹塊	樹筒 ɕu ³¹ t'uŋ ¹³	樹筒 ɕu ³¹ t'uŋ ¹³	樹筒 ɕu ³¹ t'uŋ ¹³	樹截 ɕu ³¹ tset ¹	
樹皮	樹皮 ɕu ³¹ p'i ¹³	樹皮 ɕu ³¹ p'i ¹³	樹皮 ɕu ³¹ p'i ¹³	樹皮 ɕu ²¹ p'i ²⁴	
樹根部	樹頭 ɕu ³¹ t'eu ¹³	樹根 ɕu ³¹ kun ⁴⁴ 、樹頭 ɕu ³¹ t'eu ¹³	根 kin ⁵⁵ 、樹頭 ɕu ³¹ t'eu ¹³	樹頭 ɕu ²¹ t'eu ²⁴	
樹苗	樹苗 ɕu ³¹ miao ¹³	樹秧里 ɕu ³¹ ioŋ ⁴⁴ ŋi ³¹	樹秧里 ɕu ³¹ jioŋ ⁵⁵ ŋi ³¹	樹苗 ɕu ²¹ miao ²⁴	
松葉	松毛 ts'iuŋ ¹³ mau ⁴⁴	松毛 ts'iuŋ ¹³ mau ⁴⁴	松毛 ts'iuŋ ¹³ mau ⁵⁵	松毛 ts'iuŋ ²⁴ mau ⁴⁴ 、松樹葉 ts'iuŋ ²⁴ ɕu ²¹ iap ⁴	
松明	松香 ts'iuŋ ¹³ ɕoŋ ⁴⁴	松仁 ts'iuŋ ¹³ in ¹³	松仁 ts'iuŋ ¹³ jin ¹³	松光 ts'iuŋ ²⁴ koŋ ⁴⁴	
松臘	----	松光 ts'iuŋ ¹³ koŋ ⁴⁴	----	松油 ts'iuŋ ²⁴ iu ²⁴	
松樹	松樹 ts'iuŋ ¹³ ɕu ³¹	松樹 ts'iuŋ ¹³ ɕu ³¹	松樹 ts'iuŋ ¹³ ɕu ³¹	松樹 ts'iuŋ ²⁴ ɕu ²¹	
榕樹	榕樹 iuŋ ¹³ ɕu ³¹	濃樹 ŋiuŋ ¹³ ɕu ³¹	榕樹 jiūŋ ¹³ ɕu ³¹	榕樹 iuŋ ²⁴ ɕu ²¹	
柴	樵 ts'iau ¹³	樵 ts'iau ¹³	樵 ts'iau ¹³	樵 ts'iau ²⁴	
砍(樹)	斫 tɕok ² 、倒 tau ³¹	斫 tɕok ² 、倒 tau ³¹	斫 tɕok ² 、倒 tau ³¹	斫 tɕok ¹ 、倒 tau ²¹	
糯米	糯米 no ³¹ mi ³¹	糯米 no ³¹ mi ³¹	糯米 no ³¹ mi ³¹	糯米 no ²¹ mi ¹³	
芋梗	芋荷 vu ³¹ ho ¹³	芋荷 vu ³¹ ho ¹³	芋荷 vu ³¹ ho ¹³	芋荷 vu ²¹ ho ²⁴	
菜梗	菜梗 ts'oi ⁵³ kaŋ ³¹	菜梗 ts'oi ⁵³ kaŋ ³¹	菜梗 ts'oi ⁵³ kaŋ ³¹	菜梗 ts'oi ⁵³ kaŋ ²¹	
瓠瓜	瓠里 p'u ¹³ li ⁴⁴	瓠里 p'u ¹³ li ⁴⁴	瓠里 p'u ¹³ li ⁵⁵	瓠里 p'u ²⁴ li ⁴⁴	
小黃瓜	笏瓜里 net ² ka ⁴⁴ li ³¹	笏瓜里 net ² kua ⁴⁴ li ³¹	笏瓜 net ² kua ⁵⁵	----	
絲瓜	絲瓜 se ⁴⁴ ka ⁴⁴	絲瓜 se ⁴⁴ kua ⁴⁴	絲瓜 se ⁵⁵ ka ⁵⁵	□瓜 ts'i ⁵³ ka ⁴⁴	
地瓜	番薯 fan ⁴⁴ ɕu ¹³	番薯 fan ⁴⁴ tɕ'u ¹³	番薯 fan ⁵⁵ tɕ'u ¹³	番薯 fan ⁴⁴ tɕ'u ²⁴	

				(/ʃu ²⁴)	
地瓜籤	番薯絲 fan ⁴⁴ tʃ'u ¹³ sɿ ⁴⁴	番薯絲 fan ⁴⁴ tʃ'u ¹³ sɿ ⁴⁴	番薯絲 fan ⁵⁵ tʃ'u ¹³ sɿ ⁵⁵	番薯籤 fan ⁴⁴ tʃ'u ²⁴ (/ʃu ²⁴) ts'en ⁴⁴	
馬鈴薯	----	馬鈴薯 ma ⁴⁴ laŋ ¹³ ʃu ¹³	馬鈴薯 ma ⁵⁵ laŋ ¹³ ʃu ¹³	----	
南瓜	𦰩瓜 tuŋ ⁴⁴ ka ⁴⁴	𦰩瓜 tuŋ ⁴⁴ kua ⁴⁴	番瓜 p'an ⁵⁵ ka ⁵⁵ 、 弓瓜 kiun ⁵⁵ ka ⁵⁵	弓瓜 kiun ⁴⁴ ka ⁴⁴	
冬瓜	毛瓜 mau ⁴⁴ ka ⁴⁴	箭瓜 tsen ⁵³ kua ⁴⁴	毛冬瓜 mau ⁵⁵ tuŋ ⁵⁵ ka ⁵⁵	----	
苦瓜	苦瓜 fu ³¹ ka ⁴⁴	苦瓜 fu ³¹ kua ⁴⁴	苦瓜 fu ³¹ ka ⁵⁵	----	
佛手瓜	香櫞瓜 ʃoŋ ⁴⁴ ien ¹³ ka ⁴⁴	香瓜 ʃoŋ ⁴⁴ kua ⁴⁴	香藤瓜 ʃoŋ ⁵⁵ t'en ¹³ ka ⁵⁵	香櫞瓜 hioŋ ⁴⁴ ien ²⁴ ka ⁴⁴	
蘿蔔	蘿蔔 lo ¹³ p'et ⁴	蘿蔔 lo ¹³ p'et ⁴	蘿蔔 lo ¹³ p'et ⁵	蘿蔔 lo ²⁴ p'et ⁴	
蘿蔔乾	蘿蔔乾 lo ¹³ p'et ⁴ kon ⁴⁴	菜脯蛎 ts'oi ⁵³ p'u ³¹ kuai ³¹ 、香脯 蛎 ʃoŋ ⁴⁴ p'u ³¹ kuai ³¹ 、蘿蔔蛎 lo ¹³ p'et ⁴ kuai ³¹	蘿蔔乾 lo ¹³ p'et ⁵ kon ⁵⁵	蘿蔔乾 lo ²⁴ p'et ⁴ kon ⁴⁴	
紅蘿蔔	紅蘿蔔 fuŋ ¹³ lo ¹³ p'et ⁴	紅蘿蔔 fuŋ ¹³ lo ¹³ p'et ⁴	紅蘿蔔 fuŋ ¹³ lo ¹³ p'et ⁵	紅蘿蔔 fuŋ ²⁴ lo ²⁴ p'et ⁴	
菠菜	角菜 kok ² ts'oi ⁵³	角菜 kok ² ts'oi ⁵³	菠菜 po ⁵⁵ ts'oi ⁵³	菠菜 po ⁴⁴ ts'oi ⁵³	
莧菜	莧菜 han ³¹ ts'oi ⁵³	莧菜 han ³¹ ts'oi ⁵³	莧菜 han(ˊm) ³¹ ts'oi ⁵³	莧菜 han ²¹ ts'oi ⁵³	
香菜	菱絲里 ien ¹³ si ⁴⁴ li ³¹ 、香菜 ʃoŋ ⁴⁴ ts'oi ⁵³	菱絲里 ien ¹³ si ⁴⁴ li ³¹ 、酒絲里 tsiu ³¹ si ⁴⁴ li ³¹	菱絲里 jien ¹³ si ⁵⁵ li ³¹ 、香菜 ʃoŋ ⁵⁵ ts'oi ⁵³	菱絲里 ien ²⁴ si ⁴⁴ li ²¹	
高麗菜	包菜 pau ⁴⁴ ts'oi ⁵³	包菜 pau ⁴⁴ ts'oi ⁵³	包菜 pau ⁵⁵ ts'oi ⁵³	包菜 pau ⁴⁴ ts'oi ⁵³	
芹菜	芹菜 k'iun ¹³ ts'oi ⁵³	芹菜 k'iun ¹³ ts'oi ⁵³	芹菜 k'iun ¹³ ts'oi ⁵³	----	
空心菜	蕹菜 vuŋ ⁵³ ts'oi ⁵³	蕹菜 vuŋ ⁵³ ts'oi ⁵³	蕹菜 vuŋ ⁵³ ts'oi ⁵³	蕹菜 vuŋ ⁵³ ts'oi ⁵³	
韭菜	韭菜 kiu ³¹ ts'oi ⁵³ 、筷菜 k'ai ⁵³ ts'oi ⁵³	筷菜 k'ai ⁵³ ts'oi ⁵³	韭菜 kiu ³¹ ts'oi ⁵³	韭菜 kiu ²¹ ts'oi ⁵³	
芥菜	大菜 t'ai ³¹ ts'oi ⁵³	大菜 t'ai ³¹ ts'oi ⁵³	春菜 tʃ'un ⁵⁵ ts'oi ⁵³	大菜 t'ai ²¹ ts'oi ⁵³	
紅厥菜	----	----		赤蕨 tʃ'ak ¹ kiet ¹	
鹹菜	鹹菜 ham ¹³ ts'oi ⁵³	鹹菜 ham ¹³ ts'oi ⁵³	鹹菜 ham ¹³ ts'oi ⁵³	鹹菜 ham ²⁴ ts'oi ⁵³	
茼蒿	茼蒿 t'uŋ ¹³ k'au ⁴⁴	茼蒿 t'uŋ ¹³ k'au ⁴⁴	茼蒿 t'uŋ ¹³ k'au ⁵⁵	茼蒿 t'uŋ ²⁴ k'au ⁴⁴	

大頭菜	頭菜 t'eu ¹³ ts'oi ⁵³	頭菜 t'eu ¹³ ts'oi ⁵³	頭菜 t'eu ¹³ ts'oi ⁵³	頭菜 t'eu ²⁴ ts'oi ⁵³	
大白菜	包心白 pau ⁴⁴ sim ⁴⁴ p'ak ⁴	包心白 pau ⁴⁴ sim ⁴⁴ p'ak ⁴	包心白 pau ⁵⁵ sim ⁵⁵ p'ak ⁵	----	
花椰菜	花菜 fa ⁴⁴ ts'oi ⁵³	椰菜 ia ¹³ ts'oi ⁵³ 、 花菜 fa ⁴⁴ ts'oi ⁵³	----	----	
薑	薑 kioŋ ⁴⁴	薑嫲 kioŋ ⁴⁴ ma ¹³	薑嫲 kioŋ ⁵⁵ ma ¹³	薑 kioŋ ⁴⁴	
辣椒	辣椒 lat ⁴ tsiau ⁴⁴	雞椒 kai ⁴⁴ tsiau ⁴⁴	辣椒 lat ⁵ tsiau ⁵⁵ 、 雞椒 kai ⁵⁵ tsiau ⁵⁵	辣椒 lat ⁴ tsiau ⁴⁴	
蒜頭	蒜頭 son ³¹ t'eu ¹³	蒜頭 son ³¹ t'eu ¹³	蒜頭 son ³¹ t'eu ¹³	蒜頭 son ²¹ t'eu ²⁴	
蔥	蔥 ts'ŋ ⁴⁴	蔥 ts'ŋ ⁴⁴	蔥 ts'ŋ ⁵⁵	蔥 ts'ŋ ⁴⁴	
洋蔥	洋蔥 ioŋ ¹³ ts'ŋ ⁴⁴	洋蔥 ioŋ ¹³ ts'ŋ ⁴⁴	洋蔥 ioŋ ¹³ ts'uŋ ⁵⁵	洋蔥 ioŋ ²⁴ ts'ŋ ⁴⁴	
九層塔	金不換 kim ⁴⁴ put ² fan ³¹	----	----	----	
紫蘇	香蘇 ʃoŋ ⁴⁴ sɿ ⁴⁴	香蘇 ʃoŋ ⁴⁴ sɿ ⁴⁴	----	----	
茄子	吊菜 tiau ⁵³ ts'oi ⁵³	茄里 k'io ¹³ li ⁴⁴	茄里 k'io ¹³ li ⁵⁵	吊菜 tiau ⁵³ ts'oi ⁵³	
蕃茄	蕃茄 fan ⁴⁴ k'io ¹³	西紅柿 si ⁴⁴ fuŋ ¹³ sɿ ³¹	蕃茄 fan ⁵⁵ k'io ¹³	西紅柿 si ⁴⁴ fuŋ ²⁴ sɿ ²¹	
蠶豆	胡豆里 fu ¹³ t'eu ³¹ li ³¹	胡豆 fu ¹³ t'eu ³¹	胡豆 fu ¹³ t'eu ³¹	胡豆 fu ²⁴ t'eu ²¹	
荷蘭豆	豌豆里 van ⁴⁴ t'eu ³¹ li ³¹ 、荷蘭豆 ho ¹³ lan ¹³ t'eu ³¹	豌豆 von ³¹ t'eu ³¹ 、 荷番豆 ho ¹³ fan ⁴⁴ t'eu ³¹	豌豆里 van ⁵⁵ t'eu ³¹ li ³¹	荷蘭豆 ho ²⁴ lan ²⁴ t'eu ²¹	
豆餅	豆籬 t'eu ³¹ k'u ⁴⁴	豆籬 t'eu ³¹ k'u ⁴⁴	豆籬 t'eu ³¹ k'u ⁵⁵	豆籬 t'eu ²¹ k'u ⁴⁴	
花生	地豆 t'i ³¹ t'eu ³¹	番豆 fan ⁴⁴ t'eu ³¹	番豆 fan ⁵⁵ t'eu ³¹	地豆 t'i ²¹ t'eu ²¹	
芝麻	麻里 ma ¹³ li ⁴⁴	麻里 ma ¹³ li ⁴⁴	油麻里 jiu ¹³ ma ¹³ li ⁴⁴	麻里 ma ²⁴ li ⁴⁴	
栗子	栗里 lit ⁴ ti ⁵³	栗里 lit ⁴ ti ³¹	栗里 lit ⁵ ti ³¹	栗子 lit ⁴ tsɿ ³¹	
菱角	菱角 lin ¹³ kok ²	菱角 lin ¹³ kok ²	----	----	
蓮藕	蓮莖 len ¹³ kin ⁴⁴	蓮莖 len ¹³ kin ⁴⁴	蓮藕 len ¹³ ŋieu ³¹	蓮藕 len ¹³ ŋieu ²¹	
玉蜀黍	包粟 pau ⁴⁴ siuk ²	包粟 pau ⁴⁴ siuk ²	包粟 pau ⁵⁵ siuk ²	包粟 pau ⁴⁴ siuk ¹	
木耳	木耳 muk ² mi ³¹	木耳 muk ² ŋi ³¹ (~mi ²⁴)	木耳 muk ² mui ¹³	木耳 muk ¹ ŋi ¹³	
香菇	香菇 ʃoŋ ⁴⁴ ku ⁴⁴	香菇 ʃoŋ ⁴⁴ ku ⁴⁴ 、 香信 ʃoŋ ⁴⁴ sin ⁵³	香菇 ʃoŋ ⁵⁵ k'u ⁵⁵	香菇 hioŋ ⁴⁴ ku ⁴⁴	
茭白筍	禾筍 vo ¹³ sun ³¹	禾筍 vo ¹³ sun ³¹	禾筍 vo ¹³ sun ³¹	禾筍 vo ²⁴ sun ¹³	
竹筍	竹筍 tʃuk ² sun ³¹	竹筍 tʃuk ² sun ³¹	竹筍 tʃuk ² sun ³¹	竹筍 tʃuk ¹ sun ²¹	
筍乾	筍乾 sun ³¹ kon ⁴⁴	筍乾 sun ³¹ kon ⁴⁴	筍乾 sun ³¹ kon ⁵⁵	筍乾 sun ²¹ kon ⁴⁴	

秧苗	秧苗 ion ⁴⁴ miao ¹³	秧苗 ion ⁴⁴ miao ¹³	秧苗 ion ⁵⁵ miao ¹³	秧苗 ion ⁴⁴ miao ²⁴	
蘆薈	----	----	----	----	
蕨	蕨 kiet ²	蕨□□ kiet ² lam ⁴⁴ ki ⁴⁴	蕨 kiet ²	蕨 kiet ¹	
刺	笏 net ²	笏 net ²	笏 net ²	笏 net ¹	
稗草	稗里 p'ai ³¹ li ²⁴	稗里 p'ai ³¹ li ³¹	稗里 p'ai ³¹ li ²⁴	稗里 p'ai ²¹ li ⁴⁴	
菅	----	----	----	----	
芒草	芒 mion ¹³	芒 mion ¹³	芒 mion ¹³	芒頭 mion ²⁴ t'eu ²⁴	
抹草	----	----	----	----	
香茅	□□ sɿ ⁴⁴ miao ¹³	香芒 ɟon ⁴⁴ mion ¹³	香芒 ɟon ⁵⁵ mion ¹³ 、 蘇茅 sɿ ⁵⁵ mau ¹³	香茅 hion ⁴⁴ mau ²⁴	
含羞草	含羞草 ham ¹³ siu ⁴⁴ ts'au ³¹	夜合草 ia ³¹ hap ⁴ ts'au ³¹ 、含羞草 ham ¹³ siu ⁴⁴ ts'au ³¹	奶汁草 nen ⁵³ tɕp ² ts'au ³¹	畏衰草 vui ⁵³ soi ⁴⁴ ts'au ²¹	
浮萍	藻里 p'iau ¹³ li ⁴⁴	藻里 p'iau ¹³ li ⁴⁴	藻里 p'iau ¹³ li ⁵⁵	藻里 p'iau ²⁴ li ⁴⁴	
向日葵	向日葵 ɟon ⁵³ ɟit ² k'ui ¹³	向日葵 ɟon ⁵³ ɟit ² k'ui ¹³	向日葵 ɟon ⁵³ ɟit ² k'ui ¹³	向日葵 hion ⁵³ ɟit ¹ k'ui ²⁴	
蓮蕉花	----	----	----	----	
芙蓉花	芙蓉花 fu ¹³ iuŋ ¹³ fa ⁴⁴	芙蓉花 fu ¹³ iuŋ ¹³ fa ⁴⁴	芙蓉花 fu ¹³ jiuŋ ¹³ fa ⁵⁵	芙蓉 fu ²⁴ iuŋ ²⁴	
梧桐	桐里樹 t'uŋ ¹³ ɲi ¹³ ɕu ³¹	梧桐樹 ɲi ¹³ t'uŋ ¹³ ɕu ³¹ 、桐里樹 (榨 桐油用的) t'uŋ ¹³ ɲi ⁴⁴ ɕu ³¹	桐里樹 t'uŋ ¹³ ɲi ⁵⁵ ɕu ³¹	----	
梨子	梨里 li ¹³ li ⁴⁴	梨里 li ¹³ li ⁴⁴	梨 li ¹³	梨里 li ²⁴ li ⁴⁴	
桃子	桃里 t'au ¹³ li ⁴⁴	桃里 t'au ¹³ li ⁴⁴	桃里 t'au ¹³ li ⁴⁴	桃里 t'au ²⁴ li ⁴⁴	
柿子	柿里 sɿ ³¹ li ²⁴	柿里 sɿ ³¹ li ³¹	柿里 sɿ ³¹ li ¹³	柿里 sɿ ²¹ (/sai ²¹) li ²⁴	
柚	柚里 iu ³¹ li ²⁴	柚里 iu ³¹ li ³¹	柚里 jiu ³¹ li ¹³	柚里 iu ²¹ li ²⁴	
荔枝	大果 t'ai ³¹ ko ³¹	□果 lai ³¹ ko ³¹	□果 lai ³¹ ko ³¹	□果 lai ²¹ ko ¹³	
龍眼	龍眼 liuŋ ¹³ ɲan ³¹	龍眼 liuŋ ¹³ ɲan ³¹	龍眼 liuŋ ¹³ ɲan ³¹	牛眼 ɲiu ²⁴ ɲan ²¹	
鳳梨	菠蘿 po ⁴⁴ lo ¹³	菠蘿 po ⁴⁴ lo ¹³	菠蘿 po ⁵⁵ lo ¹³	----	
芒果	芒果 moŋ ¹³ ko ³¹	□果 mun ⁴⁴ ko ³¹	芒果 moŋ ²⁴ ko ³¹	芒果 moŋ ²⁴ ko ²¹	
香蕉	弓蕉 kiuŋ ⁴⁴ tsiau ⁴⁴	蕉里 tsiau ⁴⁴ li ³¹	弓蕉 kiuŋ ⁴⁴ tsiau ⁴⁴	弓蕉 kiuŋ ⁴⁴ tsiau ⁴⁴	
桔子	桔里 kit ² ti ²⁴	桔里 kit ² ti ³¹	桔里 kit ² ti ¹³	桔里 kit ¹ ti ²⁴	
橘子	柑里 kam ⁴⁴ mi ³¹	桔里 kit ² ti ³¹ 、柑 里 kam ⁴⁴ mi ³¹	桔里 kit ² ti ¹³ 、椪 柑 p'uŋ ⁵³ kam ⁵⁵	橙里 tɕ'au ²⁴ ɲi ²¹ 、 柑里 kam ⁴⁴ mi ²¹	

無患子	油羅里 iu ¹³ lo ¹³ li ⁴⁴	油羅子里 iu ¹³ lo ¹³ tsɿ ³¹ li ⁴⁴	油羅里 jiu ¹³ lo ¹³ li ⁵⁵	----	
石榴	石榴 ʃak ⁴ liu ¹³	石榴 ʃak ⁴ liu ¹³	石榴 ʃak ⁵ liu ¹³	石榴 ʃak ⁴ liu ²⁴	
番石榴	□里 p'at ⁴ ti ⁵³	□里 p'at ⁴ ti ⁵³	□里 p'at ⁵ ti ³¹	□里 p'at ⁴ ti ⁵³	
桑椹	桑里 soŋ ⁴⁴ ŋi ³¹	桑里 soŋ ⁴⁴ ŋi ³¹	桑里 soŋ ⁵⁵ ŋi ³¹	----	

六、動物

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
禽畜	頭牲 t'eu ¹³ saŋ ⁴⁴	頭牲 t'eu ¹³ saŋ ⁴⁴	頭牲 t'eu ¹³ saŋ ⁵⁵	頭牲 t'eu ²⁴ saŋ ⁴⁴	
雞蛋	雞春 kai ⁴⁴ tʃ'un ⁴⁴	雞春 kai ⁴⁴ tʃ'un ⁴⁴	雞春 kai ⁵⁵ tʃ'un ⁵⁵	雞春 kai ⁴⁴ tʃ'un ⁴⁴	
授精蛋	----	打里公个 ta ³¹ li ³¹ kuŋ ⁴⁴ ke ⁵³ 、 有公个 iu ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴ ki ⁵³	精春 tsin ⁵⁵ tʃ'un ⁵⁵	----	
空包蛋	胖春 p'au ⁵³ tʃ'un ⁴⁴	胖春 p'au ⁵³ tʃ'un ⁴⁴	胖春 p'au ⁵³ tʃ'un ⁴⁴	胖春 p'au ⁵³ tʃ'un ⁴⁴	
生蛋	生春 saŋ ⁴⁴ tʃ'un ⁴⁴	生春 saŋ ⁴⁴ tʃ'un ⁴⁴	生春 saŋ ⁵⁵ tʃ'un ⁵⁵	生春 saŋ ⁴⁴ tʃ'un ⁴⁴	
公雞	雞公 kai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	雞谷里(小公雞) kai ⁴⁴ kuk ² ki ³¹ 、 雞公 kai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	雞谷里(小公雞) kai ⁵⁵ kuk ² ki ³¹	雞公 kai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	
雄雞	雞公 kai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	雞公 kai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	雞公頭 kai ⁵⁵ kuŋ ⁵⁵ t'eu ¹³	雞公頭 kai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴ t'eu ²⁴	
閹雞	閹雞 iam ⁴⁴ kai ⁴⁴	閹雞 iam ⁴⁴ kai ⁴⁴ 、 水□雞 (未閹徹底的雞) ʃui ³¹ sau ⁴⁴ kai ⁴⁴	閹雞 iam ⁵⁵ kai ⁵⁵ 、 水□雞 (未閹徹底的雞) ʃui ³¹ ts'au ⁵⁵ kai ⁵⁵	閹雞 iam ⁴⁴ kai ⁴⁴ 、 半生雞 (未閹徹底的雞) pan ⁵³ saŋ ⁴⁴ kai ⁴⁴	
母雞	雞嫫 kai ⁴⁴ ma ¹³	雞嫫 kai ⁴⁴ ma ¹³	雞嫫 kai ⁵⁵ ma ¹³	雞嫫 kai ⁴⁴ ma ²⁴	
小母雞	雞□里 kai ⁴⁴ lon ⁵³ ni ³¹	雞□里 kai ⁴⁴ lon ⁵³ ni ³¹	雞□里 kai ⁵⁵ lon ⁵³ ni ³¹	雞□kai ⁴⁴ lon ⁵³	
小雞	雞崽里 kai ⁴⁴ tsai ³¹ li ³¹	雞□里 kai ⁴⁴ tse ⁴⁴ li ³¹	雞□里 kai ⁵⁵ tsi ⁵³ li ³¹	小雞 siau ²¹ kai ⁴⁴	
雞孵蛋趕不走	賴孵 lai ³¹ p'u ³¹	賴孵 lai ³¹ p'u ³¹	賴孵 lai ³¹ p'u ³¹	賴孵 lai ²¹ p'u ²¹	
雞爪	雞爪 kai ⁴⁴ tsau ³¹ 、 雞腳 kai ⁴⁴ kiok ²	雞爪 kai ⁴⁴ tsau ³¹ 、 雞腳 kai ⁴⁴ kiok ²	雞爪 kai ⁵⁵ tsau ³¹	雞爪 kai ⁴⁴ tsau ²¹	
雞冠	雞公髻 kai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴ ki ⁵³	雞髻 kai ⁴⁴ ki ⁵³ 、水 胛 (脖子下方的) ʃui ³¹ koi ⁴⁴	雞髻 kai ⁵⁵ ki ⁵³	雞公髻 kai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴ ki ⁵³	
雞胗	雞□ kai ⁴⁴ k'in ⁴⁴	雞□ kai ⁴⁴ k'in ⁴⁴	雞□ kai ⁵⁵ k'in ⁵⁵	雞□ kai ⁴⁴ k'in ⁴⁴	雞□ kai ⁴⁴ seu ⁵³ :

					頸部暫裝食物的器官
雞腿	----	雞脾 kai ⁴⁴ pi ³¹	雞脾 kai ⁴⁴ pi ¹³	雞脾 kai ⁴⁴ pi ²¹	
發育中的鴨	紅脰鴨里 fuŋ ¹³ koi ⁴⁴ ap ² pi ³¹ 、鴨豚里 ap ² t'un ¹³ ni ³¹	打[班]鴨里(也可形容發育中的小孩) ta ³¹ pan ⁴⁴ ap ² pi ³¹	紅頸鴨里 fuŋ ¹³ kian ³¹ ap ² pi ³¹	鴨豚里 ap ¹ t'un ²⁴ ni ⁴⁴	
(鴨、鵝)咬	吮 ts'on ³¹	吮 ts'on ³¹	吮 ts'ion ³¹	吮 ts'ion ²¹	
公豬	豬牯(里) tʃu ⁴⁴ ku ³¹ li ³¹	豬牯里 tʃu ⁴⁴ ku ³¹ li ³¹	豬牯 tʃu ⁴⁴ ku ¹³	豬牯 tʃu ⁴⁴ ku ²¹	
種豬	豬猡 tʃu ⁴⁴ ka ⁴⁴	豬猡 tʃu ⁴⁴ ka ⁴⁴	豬猡 tʃu ⁵⁵ ka ⁵⁵	豬猡 tʃu ⁴⁴ ka ⁴⁴	牽豬哥：牽豬猡
母豬	豬嫲 tʃu ⁴⁴ ma ¹³	豬嫲 tʃu ⁴⁴ ma ¹³	豬嫲 tʃu ⁵⁵ ma ¹³	豬嫲 tʃu ⁴⁴ ma ²⁴	
小母豬	豬[] tʃu ⁴⁴ ts'i ³¹	豬[] tʃu ⁴⁴ ts'i ³¹	----	豬[] tʃu ⁴⁴ ts'i ²¹	
小豬	豬崽里 tʃu ⁴⁴ tsai ³¹ li ³¹	[]豬 nen ⁵³ tʃu ⁴⁴ 、豬崽里 tʃu ⁴⁴ tse ⁴⁴ li ³¹	豬崽里 tʃu ⁵⁵ tse ⁵⁵ li ³¹	[]豬 nen ⁵³ tʃu ⁴⁴ 、豬崽里 tʃu ⁴⁴ tsai ²¹ li ²⁴	
豬舌頭	豬利 tʃu ⁴⁴ li ³¹	豬舌嫲 tʃu ⁴⁴ ʃet ⁴ ma ¹³ 、豬利 tʃu ⁴⁴ li ³¹	豬利 tʃu ⁵⁵ li ³¹	豬利 tʃu ⁴⁴ li ²¹	
豬血	豬紅 tʃu ⁴⁴ fuŋ ¹³	豬紅 tʃu ⁴⁴ fuŋ ¹³	豬紅 tʃu ⁵⁵ fuŋ ¹³	豬紅 tʃu ⁴⁴ fuŋ ²⁴	
粉腸	粉腸 fun ³¹ tʃ'oŋ ¹³	粉腸 fun ³¹ tʃ'oŋ ¹³	粉腸 fun ³¹ tʃ'oŋ ¹³	粉腸 fun ²¹ tʃ'oŋ ²⁴	
脾臟	----	----	----	----	
腎臟	----	豬腰 tʃu ⁴⁴ iau ⁴⁴ 、腎 ʃin ³¹	----	腎 ʃɿn ²¹	
豬用嘴拱地	[] mau ⁵³	拋 p'au ⁴⁴ 、[] mau ⁵³	[] mau ⁵³	[] mau ⁵³	
公貓	貓公 miau ⁵³ kuŋ ⁴⁴	貓公 miau ⁵³ kuŋ ⁴⁴	貓公 miau ⁵³ kuŋ ⁵⁵	貓公 miau ⁵³ kuŋ ⁴⁴	
母貓	貓嫲 miau ⁵³ ma ¹³	貓嫲 miau ⁵³ ma ¹³	貓嫲 miau ⁵³ ma ¹³	貓嫲 miau ⁵³ ma ²⁴	
貓	貓 miau ⁵³	貓 miau ⁵³	貓 miau ⁵³	貓 miau ⁵³	
公羊	羊牯 ioŋ ¹³ ku ³¹	羊牯 ioŋ ¹³ ku ³¹	羊牯 jioŋ ¹³ ku ³¹	羊牯 ioŋ ²⁴ ku ²¹	
公牛	牛牯 ŋiu ¹³ ku ³¹	牛牯 ŋiu ¹³ ku ³¹	牛牯 ŋiu ¹³ ku ³¹	牛牯 ŋiu ²⁴ ku ²¹	
猴子	猴里 heu ¹³ li ⁴⁴	猴里 heu ¹³ li ⁴⁴	猴里 heu ¹³ li ⁵⁵	猴里 heu ²⁴ li ⁴⁴	
狗	狗 kieu ³¹	狗 keu ³¹	狗 keu ³¹	狗 kieu ²¹	
兔子	兔里 t'u ⁵³ li ³¹	兔里 t'u ⁵³ li ³¹	兔里 t'u ⁵³ li ³¹	兔里 t'u ⁵³ li ²¹	
老鼠	老鼠 lau ⁴⁴ tʃ'u ³¹	老鼠 lau ⁴⁴ tʃ'u ³¹	老鼠 lau ⁵³ tʃ'u ³¹	老鼠 lau ²¹ tʃ'u ²¹	
松鼠	松鼠 ts'iuŋ ¹³ tʃ'u ³¹	松鼠 ts'iuŋ ¹³ tʃ'u ³¹	松鼠 ts'iuŋ ¹³ tʃ'u ³¹	松鼠 ts'iuŋ ²⁴ tʃ'u ²¹	
魚	魚 ŋ ¹³	魚里 ŋ ¹³ ŋi ⁴⁴	魚里 ŋ ¹³ ŋi ⁵⁵	魚里 ŋ ²⁴ ŋi ⁴⁴	
鯰魚	鯰里 ŋiam ¹³ mi ⁴⁴	鯰里 ŋiam ¹³ mi ⁴⁴	鯰 ŋiam ¹³	鯰哥 ŋiam ²⁴ ko ⁴⁴	

鯽魚	鯽魚 tsit ² ŋ ¹³	鯽魚里 tsit ² ŋ ¹³ ŋi ⁴⁴	鯽魚 tsit ² ŋ ¹³	鯽魚里 tsit ¹ ŋ ²⁴ ŋi ⁴⁴	
活魚	生魚 saŋ ⁴⁴ ŋ ¹³	生魚 saŋ ⁴⁴ ŋ ¹³	生魚 saŋ ⁵⁵ ŋ ¹³	生魚 saŋ ⁴⁴ ŋ ²⁴	
鱔魚	黃鱔 voŋ ¹³ ʃen ⁴⁴ 、 白鱔 p'ak ⁴ ʃen ⁴⁴	黃鱔 voŋ ¹³ ʃen ⁴⁴ 、 白鱔 p'ak ⁴ ʃen ⁴⁴	黃鱔 voŋ ¹³ ʃen ⁵⁵	黃鱔 voŋ ²⁴ ʃan ⁴⁴	
泥鰱	胡鰱 fu ¹³ ts'iu ⁴⁴ 、 □□□ tu ³¹ (t'uŋ ¹³) ku ⁴⁴ tok ²	胡鰱 fu ¹³ ts'iu ⁴⁴ 、 滑里 vat ⁴ ti ⁵³ 、□ □□ fut ² ʃak ⁴ tok ²	石貼 ʃak ⁵ tap ² 、胡 鰱 fu ¹³ ts'iu ⁵⁵	胡鰱 fu ²⁴ ts'iu ⁴⁴	
魷魚	魷魚 iu ¹³ ŋ ¹³	魷魚 iu ¹³ ŋ ¹³	魷魚 jiu ¹³ ŋ ¹³	魷魚 iu ²⁴ ŋ ²⁴	
魚鱗	魚鱗 ŋ ¹³ lin ⁴⁴	魚鱗 ŋ ¹³ lin ⁴⁴	魚鱗 ŋ ¹³ lin ⁵⁵	魚鱗 ŋ ²⁴ lin ⁴⁴	
魚氣囊	魚鰾 ŋ ¹³ p'iau ⁵³	魚鰾里 ŋ ¹³ p'iau ⁵³ li ³¹	魚鰾 ŋ ¹³ p'iau ⁵³	魚鰾 ŋ ²⁴ p'iau ⁵³	
蝦	蝦(公) ha ¹³ (kuŋ ⁴⁴)	蝦 ha ¹³	蝦 ha ¹³	蝦 ha ²⁴	
蝦仁	蝦米 ha ¹³ mi ³¹	蝦米 ha ¹³ mi ³¹	蝦米 ha ¹³ mi ³¹	蝦仁 ha ²⁴ in ²⁴	
螃蟹	老蟹 lau ⁴⁴ hai ³¹	老蟹 lau ³¹ hai ³¹	老蟹 lau ⁵³ hai ³¹	老蟹 lau ⁵³ hai ²¹	
鰲	腳魚 kiok ² ŋ ¹³	腳魚 kiok ² ŋ ¹³	腳魚 kiok ² ŋ ¹³	腳魚 kiok ¹ ŋ ²⁴	
蛤蠣	蜆里 han ³¹ ni ²⁴	蜆□里 han ³¹ k'au ⁴⁴ li ³¹	□殼里 ts'an ³¹ hok ² ki ⁵⁵	蚌殼 p'oj ²⁴ hok ¹	
穿山甲	鱧鯉 len ¹³ li ⁴⁴	穿山甲 tʃon ⁴⁴ san ⁴⁴ kap ²	鱧鯉 len ¹³ ni ⁵⁵	鱧鯉 len ²⁴ li ⁴⁴	
蟾蜍	蟾蜍 ʃam ¹³ ʃu ¹³	蟾蜍 ʃam ¹³ ʃu ¹³ (~tʃ'u ¹³)	蟾蜍 ʃam ¹³ ʃu ¹³	蟾蜍 ʃam ²⁴ ʃu ²⁴	
青蛙	□里 kai ³¹ li ²⁴	□里 kuai ³¹ li ³¹	□里 kai ³¹ li ²⁴	□里 kai ²¹ li ²⁴	
田雞	蝦蟆 ha ¹³ ma ¹³	蝦蟆 ha ¹³ ma ¹³	蝦蟆 ham ¹³ ma ¹³	蝦蟆 ha ²⁴ ma ²⁴	
蝌蚪	□鯢 kai ³¹ ŋiam ³¹	□鯢里 kuai ³¹ ŋiam ³¹ mi ³¹	鯢□里 ŋiam ⁵³ tok ⁵ ki ⁵³	□鯢頭 kai ²¹ t'euŋiam ²¹ t'eu ²⁴	
田螺	田螺 t'en ¹³ lo ¹³	田螺 t'en ¹³ lo ¹³	田螺 t'en ¹³ lo ¹³	田螺 t'en ²⁴ lo ²⁴	
蝸牛	□螺里 ʃe ¹³ lo ¹³ li ⁴⁴	□螺里 ʃe ¹³ lo ¹³ li ⁴⁴	□螺里 ʃe ¹³ lo ¹³ li ⁵⁵	□螺 ie ²⁴ lo ²⁴	
蟋蟀	草鯽里 ts'au ³¹ tsit ² ti ²⁴	土鯽里 t'u ³¹ tsit ² ti ²⁴ 、土狗里 t'u ³¹ kieu ³¹ li ³¹	土鯽里 t'u ³¹ tsit ² ti ⁵⁵	土狗 t'u ²¹ kieu ²¹ 、草鯽 ts'au ²¹ tsit ²	
蚱蜢	草蜢 ts'au ³¹ maŋ ³¹	蜢公 maŋ ³¹ kuŋ ⁴⁴ 、 草蜢 ts'au ³¹ maŋ ³¹	蜢公 maŋ ³¹ kuŋ ⁵⁵	----	
螳螂	豹虎哥 pau ⁵³ fu ³¹ ko ⁴⁴	禾擔竿 vo ¹³ tam ⁵³ kon ⁴⁴ 、擔竿板 tam ⁵³ kon ⁴⁴ pan ³¹	豹虎哥 pau ⁵³ fu ³¹ ko ⁵⁵	豹虎哥 pau ⁵³ fu ²¹ ko ⁴⁴	
螳螂	黃蜚 voŋ ¹³ ts'at ⁴	黃蜚 voŋ ¹³ tʃ'at ⁴	黃蜚 voŋ ¹³ ts'at ²	黃蜚 voŋ ²⁴ ts'at ⁴	

蜘蛛	□□ la ¹³ k'ia ¹³	□□ la ¹³ k'ia ¹³	□□ la ¹³ k'ia ¹³	□□ la ²⁴ k'ia ²⁴	
粗皮蜥蜴	----	----	----	----	
毛毛蟲	弄毛蟲 nuŋ ⁵³ mau ⁴⁴ tʃ'uŋ ¹³ 、□毛 蟲 tu ³¹ mau ⁴⁴ tʃ'uŋ ¹³	松毛蟲 ts'iuŋ ¹³ mau ⁴⁴ tʃ'uŋ ¹³ 、□毛 里 tu ⁵³ mau ⁴⁴ li ³¹	□毛蟲 tuŋ ⁵³ mau ⁵⁵ tʃ'uŋ ¹³	弄毛蟲 nuŋ ⁵³ mau ⁴⁴ tʃ'uŋ ²⁴	
蚊子	蚊里 mun ⁴⁴ ni ³¹	蚊里 mun ⁴⁴ ni ³¹	蚊□ mun ⁴⁴ ka ⁴⁴	蚊□ mun ⁴⁴ ka ⁴⁴	
蝴蝶	蝴蝶里 fu ¹³ t'iap ⁴ pi ³¹	□□里 ioŋ ¹³ iap ⁴ pi ³¹ 、□□里 p'at ⁴ iap ⁴ pi ³¹	蝴蝶里 fu ¹³ t'iap ⁵ pi ³¹	□□□ ioŋ ²⁴ iap ⁴ e ²¹	
蜜蜂	蜂里 fuŋ ⁴⁴ ŋi ³¹	蜂里 fuŋ ⁴⁴ ŋi ³¹	蜂里 fuŋ ⁵⁵ ŋi ³¹	蜂里 p'uŋ ⁴⁴ ŋi ²¹	
蜂窩	蜂竇 fuŋ ⁴⁴ teu ⁵³	蜂竇 fuŋ ⁴⁴ teu ⁵³	蜂竇 fuŋ ⁵⁵ teu ⁵³	蜂竇 fuŋ ⁴⁴ teu ⁵³	
蜂蛹	黃蜂子里 voŋ ¹³ fuŋ ⁴⁴ tsɿ ³¹ li ¹¹	黃蜂子里 voŋ ¹³ fuŋ ⁴⁴ tsɿ ³¹ li ¹¹	----	黃蜂肉 voŋ ¹³ fuŋ ⁴⁴ ŋiuk ¹	
水蟻	大水蟻 t'ai ³¹ ʃui ³¹ ni ⁴⁴	大水蟻 t'ai ³¹ ʃui ³¹ ni ⁴⁴	大水蚊 t'ai ³¹ ʃui ³¹ mun ⁵⁵	大水蟻 t'ai ²¹ ʃui ²¹ ni ⁴⁴	
螞蟻	蟻公 ni ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	蟻公 ni ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	蟻公 ni ⁵⁵ kuŋ ⁵⁵	蟻里 ni ⁴⁴ li ²¹ 、蟻 公 ni ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	
蝨子	蝨 sit ²	蝨嫫 sit ² ma ¹³	蝨嫫 sit ² ma ¹³	----	
狗蝨子	狗蝨 kieu ³¹ sit ²	狗蝨 kieu ³¹ sit ²	狗蝨 kieu ³¹ sit ²	狗蝨 kieu ²¹ sit ¹	
雞身上的小蟲	雞蝨 kai ⁴⁴ sit ²	雞蝨 kai ⁴⁴ sit ²	雞蝨 kai ⁵⁵ sit ²	雞蝨 kai ⁴⁴ set ¹	
稻穀的蛀蟲	穀牛 kuk ² ŋiu ¹³	蛀里 tʃu ⁵³ li ³¹	蛀里 tʃu ⁵³ li ³¹	----	
臭蟲	蝘蟀 kon ⁴⁴ pi ⁴⁴	蝘蟀 kon ⁴⁴ p'i ⁴⁴	蝘蟀 kon ⁵⁵ p'i ⁵⁵	蝘蟀 kon ⁴⁴ pi ⁴⁴	
長蟲	發蟲 pot ² tʃ'uŋ ¹³	發蟲 pot ² tʃ'uŋ ¹³	發蟲 pot ² tʃ'uŋ ¹³	----	
蛔蟲	豺蟲 sai ¹³ tʃ'uŋ ¹³	豺蟲 sai ¹³ tʃ'uŋ ¹³	豺蟲 sai ¹³ tʃ'uŋ ¹³	豺蟲 sai ²⁴ tʃ'uŋ ²⁴	
蒼蠅	烏蠅 vu ⁴⁴ in ¹³	烏蠅 vu ⁴⁴ in ¹³	烏蠅 vu ⁵⁵ jin ¹³	烏蠅 vu ⁴⁴ in ²⁴	
螢火蟲	火焰蟲 fo ³¹ iam ³¹ tʃ'uŋ ¹³	火焰蟲 fo ³¹ iam ³¹ tʃ'uŋ ¹³	火焰蟲 fo ³¹ jiam ³¹ tʃ'uŋ ¹³	火焰蟲 fo ²¹ iam ²¹ tʃ'uŋ ²⁴	
蜻蜓	黃尾里 voŋ ¹³ mi ⁴⁴ li ³¹	□尾里 ioŋ ¹³ mi ⁴⁴ li ³¹	黃尾里 voŋ ¹³ ni ⁵⁵ li ³¹	□□里 noŋ ²⁴ ni ⁴⁴ li ²¹	
蛇	蛇 ʃa ¹³	蛇 ʃa ¹³	蛇 ʃa ¹³	蛇 ʃa ²⁴	
蜈蚣	蜈蚣 ŋ ¹³ kuŋ ⁴⁴	蜈蚣蟲 ŋ ¹³ kuŋ ⁴⁴ tʃ'uŋ ¹³	蜈蚣蟲 ŋ ¹³ kuŋ ⁵⁵ tʃ'uŋ ¹³	蜈蚣蟲 ŋ ²⁴ kuŋ ⁴⁴ tʃ'uŋ ²⁴	
蚯蚓	紅蟪 fuŋ ¹³ ʃen ³¹	蟪公 ʃen ³¹ kuŋ ⁴⁴	蟪公 ʃen ³¹ kuŋ ⁵⁵	紅蟪 fuŋ ²⁴ hien ²¹	
壁虎	壁蛇里 piak ² ʃa ¹³ li ⁴⁴	壁蛇里 piak ² ʃa ¹³ li ⁴⁴	壁蛇里 piak ² ʃa ¹³ li ⁴⁴	壁蛇 piak ¹ ʃa ²⁴	
水蛭	湖蜆 fu ¹³ k'i ¹³	湖蜆 fu ¹³ k'i ¹³	湖蜆 fu ¹³ k'i ¹³	□□里 p'in ¹¹ p'aŋ ¹¹ ŋi ⁴⁴	

蝙蝠	蝠婆里 p'it ⁴ p'o ¹³ li ⁴⁴	蝠婆里 p'et ⁴ p'o ¹³ li ⁴⁴	蝠婆里 p'it ⁵ p'o ¹³ li ⁵⁵	蝠婆 p'it ⁴ p'o ²⁴	
鳥	鳥里 tiau ⁴⁴ li ³¹	鳥里 tiau ⁴⁴ li ³¹	鳥里 tiau ⁵⁵ li ³¹	鳥里 tiau ⁴⁴ li ²¹	
鳥窩	鳥竇里 tiau ⁴⁴ teu ⁵³ li ³¹	鳥竇 tiau ⁴⁴ teu ⁵³	鳥竇 tiau ⁵⁵ teu ⁵³	鳥竇 tiau ⁴⁴ teu ⁵³	
翅膀	翼□ it ⁴ p'iak ²	翼□ it ⁴ p'a ³¹	翼□ it ⁵ p'ak ²	翼□ it ⁴ p'iak ¹	
番鴨	番鴨 fan ⁴⁴ ap ²	番鴨 fan ⁴⁴ ap ²	番鴨 fan ⁵⁵ ap ²	番鴨 fan ⁴⁴ ap ¹	
屋簷鳥	禾嗶里 vo ¹³ put ⁴ ti ³¹	□嗶里 lo ¹³ put ⁴ ti ³¹	□嗶里 lo ¹³ pit ⁵ ti ³¹	----	
白鷺鷥	----	白鶴 p'ak ⁴ hok ⁴	白鶴 p'ak ⁵ hok ⁵	----	
白頭翁	白頭翁 p'ak ⁴ t'eu ¹³ vuŋ ⁴⁴	白頭公 p'ak ⁴ t'eu ¹³ kuŋ ⁴⁴	白頭翁 p'ak ⁵ t'eu ¹³ vuŋ ⁵⁵	白頭翁 p'ak ⁴ t'eu ²⁴ vuŋ ⁴⁴	
烏鴉	烏鴉 vu ⁴⁴ a ⁴⁴	烏鴉 vu ⁴⁴ a ⁴⁴	烏鴉 vu ⁵⁵ a ⁵⁵	烏鴉 vu ⁴⁴ a ⁴⁴	
喜鵲	阿鵲 a ⁴⁴ siak ²	阿鵲 a ⁴⁴ siak ²	阿鵲 a ⁵⁵ siak ²	阿鵲 a ⁴⁴ siak ¹	
鴿子	鴿里 kap ² pi ²⁴	白鴿里 p'ak ⁴ kap ² pi ³¹	白鴿里 p'ak ⁵ kap ² pi ²⁴	月鴿 ŋiet ⁴ kap ¹	
啄木鳥	啄木鳥 tuk ² muk ² ŋiau ⁴⁴	啄木鳥 tuk ² muk ² ŋiau ⁴⁴	啄木鳥 tuk ² muk ² ŋiau ⁵⁵	啄木鳥 tuk ¹ muk ¹ tiau ⁴⁴	
貓頭鷹	貓頭鳥 miao ⁵³ t'eu ¹³ tiau ⁴⁴ 、目睡 鳥 muk ² ʃoi ⁵³ tiau ⁴⁴ 、老人鳥 lau ³¹ ŋin ¹³ tiau ⁴⁴	老人鳥 lau ³¹ ŋin ¹³ tiau ⁴⁴	貓頭鳥 miao ⁵³ t'eu ¹³ tiau ⁵⁵	貓頭鳥 miao ⁵³ t'eu ²⁴ tiau ⁴⁴	
老鷹	鷂婆 iau ³¹ p'o ¹³	鷂婆 iau ³¹ p'o ¹³	鷂婆 jiau ³¹ p'o ¹³	鷂婆 iau ²¹ p'o ²⁴	
喙	嘴甲 tsi ³¹ kap ²	嘴甲 tsui ³¹ kap ²	嘴甲 tsui ³¹ kap ²	----	
啄	啄 tuk ²	啄 tuk ²	啄 tuk ²	啄 tuk ¹	
養	----	----		畜 hiuk ¹ 、養 ioŋ ⁴⁴	
貝類吐沙	養 ioŋ ⁴⁴	養 ioŋ ⁴⁴	養 jioŋ ⁵⁵	----	
殺	治 tʃ'ɿ ¹³	治 tʃ'ɿ ¹³	治 tʃ'ɿ ¹³	治 tʃ'ɿ ²⁴	
(蚊子)叮	叮 tiau ⁴⁴	叮 tiau ⁴⁴	叮 tiau ⁵⁵	叮 tiau ⁴⁴	
吠	吠 p'oi ³¹	吠 p'oi ³¹	吠 p'oi ³¹	吠 p'oi ²¹	
啼	啼 t'ai ¹³	叫 kiau ⁵³ 、啼 t'ai ¹³	啼 t'ai ¹³	啼 t'ai ²⁴	
動物發情	走生 tseu ³¹ saŋ ⁴⁴ 、 發燒 pot ² ʃau ¹³	走生 tseu ³¹ saŋ ⁴⁴ 、 走老 tseu ³¹ lau ³¹	走生 tseu ³¹ saŋ ⁵⁵ 、 走老 tseu ³¹ lau ³¹	走生 tseu ²¹ saŋ ⁴⁴	
動物交配	駁瓜里 pok ² ka ⁴⁴ li ³¹	駁瓜(里) pok ² ka ⁴⁴ (li ³¹)、打公(禽類交配) ta ³¹ kuŋ ⁴⁴ 、承公(禽	駁瓜里 pok ² ka ⁵⁵ li ³¹	----	

		類交配) ʃɿn ¹³ kuŋ ⁴⁴			
閹割	閹 iam ⁴⁴	閹 iam ⁴⁴	閹 jiam ⁴⁴	閹 iam ⁴⁴	

七、房舍

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
房子	屋 vuk ²	屋 vuk ²	屋 vuk ²	屋 vuk ²⁴	
家裡	屋□ vuk ² k'a ⁴⁴	屋□ vuk ² k'a ⁴⁴	屋□ vuk ² k'a ⁵⁵	屋□ vuk ¹ k'a ⁴⁴	
建房子	做屋 tso ⁵³ vuk ²	做屋 tso ⁵³ vuk ²	做屋 tso ⁵³ vuk ²	做屋 tso ⁵³ vuk ¹	
屋頂	屋頂 vuk ² taŋ ³¹	屋嶺 vuk ² tuŋ ⁵³ 、 屋頂 vuk ² taŋ ³¹	屋嶺 vuk ² tuŋ ⁵³	屋嶺 vuk ¹ tuŋ ²¹	
房間	房間 foŋ ¹³ kan ⁴⁴	間里 kan ⁴⁴ ni ³¹	間里 kan ⁵⁵ ni ³¹	房間 foŋ ²⁴ kan ⁴⁴	
廚房	灶下 tsau ⁵³ ha ⁴⁴	□下 tsa ³¹ ha ⁴⁴	□下 tsa ³¹ ha ⁵⁵	灶下 tsau ⁵³ ha ⁴⁴	
客廳	客廳 k'ak ² t'iaŋ ⁴⁴ 、 廳下 t'aŋ ⁴⁴ ha ⁴⁴	廳里 t'iaŋ ⁴⁴ ŋi ³¹	廳里 t'iaŋ ⁵⁵ ŋi ³¹	廳下 t'aŋ ⁴⁴ ha ⁴⁴	
廁所	尿缸 ʃɿ ³¹ koŋ ⁴⁴	尿缸 ʃɿ ³¹ koŋ ⁴⁴	尿缸 ʃɿ ³¹ koŋ ⁵⁵	尿缸 ʃɿ ²¹ koŋ ⁴⁴	
樓上	樓項 leu ¹³ hoŋ ⁵³ 、 棚項 p'aŋ ¹³ hoŋ ⁵³	樓項 leu ¹³ hoŋ ⁵³ 、 棚項 p'aŋ ¹³ hoŋ ⁵³	樓項 leu ¹³ hoŋ ⁵³ 、 棚項 p'aŋ ¹³ hoŋ ⁵³	棚項 p'aŋ ²⁴ hoŋ ⁵³¹	
屋簷	屋簷 vuk ² iam ¹³	屋簷 vuk ² iam ¹³	屋簷 vuk ² jiam ¹³	屋簷 vuk ¹ iam ²⁴	
曬穀場	禾埕 vo ¹³ t'aŋ ¹³ 、 禾坪 vo ¹³ p'iaŋ ¹³	禾埕 vo ¹³ t'aŋ ¹³ 、 禾坪 vo ¹³ p'iaŋ ¹³	禾坪 vo ¹³ p'iaŋ ¹³	禾埕 vo ²⁴ t'aŋ ²⁴	
樓梯	樓梯 leu ¹³ t'oi ⁴⁴	斗梯 teu ³¹ t'oi ⁴⁴	樓梯 leu ¹³ t'oi ⁵⁵ 、 斗梯 teu ³¹ t'oi ⁵⁵	樓梯 leu ²⁴ t'oi ⁴⁴	
門門	門門 mun ¹³ ts'on ⁴⁴	門門 mun ¹³ ts'on ⁴⁴	門門 mun ¹³ ts'on ⁵⁵	門門 mun ²⁴ ts'on ⁴⁴	
門檻	門檻 mun ¹³ k'iam ¹³	門檻 mun ¹³ k'iam ¹³	門檻 mun ¹³ k'iam ¹³	門檻 mun ²⁴ k'iam ²⁴	
窗戶	窗□ ts'ŋ ⁴⁴ loi ⁵³ 、窗門 ts'ŋ ⁴⁴ mun ¹³	窗光 ts'ŋ ⁴⁴ koŋ ⁴⁴	光窗 koŋ ⁵⁵ ts'ŋ ⁵⁵	窗□ ts'ŋ ⁴⁴ loi ⁵³	「狗□ kieu ³¹ loi ⁵³ 、財門 ts'oi ¹³ mun ¹³ 」：牆下貓狗 出入的小通道
牆基	牆腳 sioŋ ¹³ kiok ²	牆腳 sioŋ ¹³ kiok ²	牆腳 sioŋ ¹³ kiok ²	牆腳 sioŋ ²⁴ kiok ¹	
柱子	柱里 tʃ'u ⁴⁴ li ³¹	柱里 tʃ'u ⁴⁴ li ³¹ 、柱 頓 tʃ'u ⁴⁴ tun ³¹	柱里 tʃ'u ⁵⁵ li ³¹	柱頭 tʃ'u ⁴⁴ t'eu ²⁴	
門臼	門碓陷 mun ¹³ toi ⁵³ ham ³¹ 、門腳 牯 mun ¹³ kiok ² ku ³¹	門斗 mun ¹³ teu ³¹	門臼里 mun ¹³ k'iu ⁵⁵ li ³¹	----	

粉刷牆壁	□壁 t'oj ⁵³ piak ²	□壁 t'oj ⁵³ piak ²	□壁 t'oj ⁵³ piak ²	□壁 t'oj ⁵³ piak ¹	
砌石頭	結石 kiet ² ʃak ⁴	結石頭 kiet ² ʃak ⁴ t'eu ¹³	結石頭 kiet ² ʃak ⁵ t'eu ¹³	結石頭 kiet ¹ ʃak ⁴ t'eu ²⁴	
砌灶	打灶頭 ta ³¹ tsau ⁵³ t'eu ¹³	打灶頭 ta ³¹ tsau ⁵³ t'eu ¹³	打灶頭 ta ³¹ tsau ⁵³ t'eu ¹³	打灶頭 ta ²¹ tsau ⁵³ t'eu ²⁴	
紅磚	紅磚 fuŋ ¹³ tʃon ⁴⁴	紅磚 fuŋ ¹³ tʃon ⁴⁴	火磚 fo ³¹ tʃon ⁴⁴	紅磚 fuŋ ²⁴ tʃon ⁴⁴	
泥磚	泥磚 nai ¹³ tʃon ⁴⁴	土磚 t'u ³¹ tʃon ⁴⁴	泥磚 nai ¹³ tʃon ⁵⁵	泥磚 nai ²⁴ tʃon ⁴⁴	
水泥	紅毛泥 fuŋ ¹³ mau ⁴⁴ nai ¹³ 、水泥 ʃui ³¹ nai ¹³	紅毛泥 fuŋ ¹³ mau ⁴⁴ nai ¹³ 、水泥 ʃui ³¹ nai ¹³	紅毛泥 fuŋ ¹³ mau ⁵⁵ nai ¹³ 、水泥 ʃui ³¹ nai ¹³	紅毛泥 fuŋ ²⁴ mau ⁴⁴ nai ²⁴	
煙囪	煙涵 ien ⁴⁴ ham ¹³	煙涵 ien ⁴⁴ ham ¹³	煙涵 jien ⁵⁵ ham ¹³	煙涵 ien ⁴⁴ ham ²⁴	
搬新家	落新屋 lok ⁴ sin ⁴⁴ vuk ²	落新屋 lok ⁴ sin ⁴⁴ vuk ²	落新屋 lok ⁵ sin ⁵⁵ vuk ²	----	
寮	寮 liau ¹³	寮 liau ¹³	寮(哥里) liau ¹³ (ko ⁵⁵ li ³¹)	寮 liau ²⁴	
雞舍	雞□ kai ⁴⁴ tsi ⁵³	雞□ kai ⁴⁴ tsi ⁵³	雞□ kai ⁵⁵ tsi ³¹	雞□ kai ⁴⁴ tsi ⁵³	
牛舍	牛欄 ŋiu ¹³ lan ¹³	牛欄 ŋiu ¹³ lan ¹³	牛欄 ŋiu ¹³ lan ¹³	牛欄 ŋiu ²⁴ lan ²⁴	

八、生活器具

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
杯子	杯里 pi ⁴⁴ li ³¹	杯里 pi ⁴⁴ li ³¹	杯里 pui ⁵⁵ li ³¹	杯里 pui ⁴⁴ li ²¹	
杓子	杓嫫 ʃok ⁴ ma ¹³ 、 杓里 ʃok ⁴ ki ⁵³	杓里 ʃok ⁴ ki ³¹	杓嫫 ʃok ⁵ ma ¹³ 、 杓里 ʃok ⁵ ki ⁵³	杓里 ʃok ⁴ ki ²¹	
鍋子	鑊頭 vok ⁴ t'eu ¹³	鑊頭 vok ⁴ t'eu ¹³	鑊頭 vok ⁵ t'eu ¹³	鑊頭 vok ⁴ t'eu ²⁴	
掃把	掃把 sau ⁵³ pa ³¹	稗掃 kon ³¹ sau ⁵³	掃把 sau ⁵³ pa ³¹	掃把 sau ⁵³ pa ²¹	
竹掃把	□把 k'ia ³¹ pa ³¹	----	□把 k'ia ³¹ pa ¹³	稗掃 kon ²¹ sau ⁵³	
飯撈	飯撈 fan ³¹ leu ¹³	----	飯撈 fan ³¹ leu ¹³	飯撈 fan ²¹ leu ²⁴	
大碗	大碗 t'ai ³¹ von ³¹	大碗公 t'ai ³¹ von ³¹ kuŋ ⁴⁴	大碗公 t'ai ³¹ von ³¹ kuŋ ⁵⁵	大碗 t'ai ²¹ von ²¹	
瓶子	□里 aŋ ⁴⁴ ŋi ³¹	瓶里 p'iaŋ ¹³ ŋi ⁴⁴ 、 □里 aŋ ⁴⁴ ŋi ³¹	□頭 aŋ ⁵⁵ t'eu ¹³	----	
瓶類的塞子	□□里 aŋ ⁴⁴ tsut ⁴ ti ⁵³	□□里 aŋ ⁴⁴ tsut ² ti ⁵³	□里 tsut ⁵ ti ⁵³	----	
瓦盆(鉢)	鉢里 pat ² ti ²⁴	鉢頭 pat ² t'eu ¹³ 、 鉢里 pat ² ti ³¹	鉢頭 pat ² t'eu ¹³	煲鉢 pau ⁴⁴ pat ²	
甕	甕 vuŋ ⁵³	甕 vuŋ ⁵³	甕 vuŋ ⁵³	甕 vuŋ ⁵³	

大缸	大水缸 t'ai ³¹ ʃui ³¹ koŋ ⁴⁴	大水缸 t'ai ³¹ ʃui ³¹ koŋ ⁴⁴	缸嫲 koŋ ⁵⁵ ma ¹³ 、 大缸□ t'ai ³¹ koŋ ⁵⁵ p'a ³¹	大水缸 t'ai ²¹ ʃui ²¹ koŋ ⁴⁴	
熱水瓶	電壺 t'en ³¹ fu ¹³	電壺 t'en ³¹ fu ¹³	電壺 t'en ³¹ fu ¹³	電壺 t'en ²¹ fu ²⁴	
臉盆	面盆 men ³¹ p'un ¹³	面盆 men ⁵³ p'un ¹³	面盆 men ⁵³ p'un ¹³	面盆 men ⁵³ p'un ²⁴	
洗腳盆	腳盆 kiok ² p'un ¹³ 、 秧盆 ioŋ ⁴⁴ p'un ¹³	腳盆 kiok ² p'un ¹³	腳盆 kiok ² p'un ¹³	腳盆 kiok ¹ p'un ²⁴	
尿桶	尿桶ŋiau ³¹ t'uŋ ³¹ 、 糞桶 pun ⁵³ t'uŋ ³¹	尿桶 ŋiau ³¹ t'uŋ ³¹	尿桶 ŋiau ³¹ t'uŋ ³¹	尿桶 ŋiau ²¹ t'uŋ ¹³	
筷子	箸 tʃ'u ³¹ 、筷里 k'ai ⁵³ li ³¹ 、筷箸 k'ai ⁵³ tʃ'u ³¹	筷里 k'uai ⁵³ li ³¹	筷里 k'ai ⁵³ li ³¹	箸 tʃ'u ²¹	
湯匙	湯匙 t'oŋ ⁴⁴ tʃ'ɿ ¹³ 、 調匙 t'iau ¹³ tʃ'ɿ ¹³ 、 調羹里 t'iau ¹³ kaŋ ⁴⁴ ŋi ³¹	調羹 t'iau ¹³ kaŋ ⁴⁴ 、 調匙 t'iau ¹³ tʃ'ɿ ¹³	湯匙 t'oŋ ⁵⁵ tʃ'ɿ ¹³	調匙 t'iau ²⁴ tʃ'ɿ ²⁴	
塑膠袋	塑料袋 sok ² liau ³¹ t'oi ³¹	塑料袋 sok ² liau ³¹ t'oi ³¹	塑料袋 sok ² liau ³¹ t'oi ³¹	----	
炊飯的器具	飯甌 fan ³¹ tsen ⁵³ 、 飯桶 fan ³¹ t'uŋ ³¹	飯甌 fan ³¹ tsen ⁵³ 、 焗爐 p'u ¹³ lu ¹³	飯甌 fan ³¹ tsen ⁵³	飯甌 fan ²¹ tsen ⁵³	
灶	灶頭 tsau ⁵³ t'eu ¹³	灶頭 tsau ⁵³ t'eu ¹³	灶頭 tsau ⁵³ t'eu ¹³	灶頭 tsau ⁵³ t'eu ²⁴	
砧板	砧板 tsem ⁴⁴ pan ³¹ 、 砧頭 tsem ⁴⁴ t'eu ¹³	----	砧板 tsim ⁵⁵ pan ³¹	砧板 tsem ⁴⁴ pan ²¹ 、 砧頭 tsem ⁴⁴ t'eu ²⁴	
托盤	托盤 t'ok ² p'an ¹³	托盤 t'ok ² p'an ¹³	托盤 t'ok ² p'an ¹³	托盤 t'ok ¹ p'an ²⁴	
櫥櫃	櫥櫃 tʃ'u ¹³ k'ui ³¹	櫥櫃 tʃ'u ¹³ k'ui ³¹	櫥里 tʃ'u ¹³ li ⁵⁵ 、 櫃頭 k'ui ³¹ t'eu ¹³	櫃頭 k'ui ²¹ t'eu ²⁴	
抽屜	拖格 t'o ⁴⁴ kak ²	拖格 t'o ⁴⁴ kak ²	拖斗 t'o ⁵⁵ teu ³¹ 、 拖格里 t'o ⁵⁵ kak ² ki ³¹	拖箱 t'o ⁴⁴ sioŋ ⁴⁴	
墊桌椅的木片	楔里 siap ² pi ²⁴	----	楔 siap ²	楔里 siap ¹ pi ²⁴	
眠床	眠床 mun ¹³ ts'oŋ ¹³	床 ts'oŋ ¹³	床 ts'oŋ ¹³	眠床 min ²⁴ ts'oŋ ²⁴	
枕頭	枕頭 tʃɿm ³¹ t'eu ¹³	枕頭 tʃɿm ³¹ t'eu ¹³	枕頭 tʃɿm ³¹ t'eu ¹³	枕頭 tʃɿm ²¹ t'eu ²⁴	
被胎	被棉 p'i ⁴⁴ men ¹³ 、 被肉 p'i ⁴⁴ ŋiuk ²	被囊 p'i ⁴⁴ noŋ ¹³	被囊 p'i ⁵⁵ noŋ ¹³	----	
被單	被單 p'i ⁴⁴ tan ⁴⁴	被單 p'i ⁴⁴ tan ⁴⁴	被單 p'i ⁵⁵ tan ⁵⁵	被單 p'i ⁴⁴ tan ⁴⁴	
蚊帳	蚊帳 mun ⁴⁴ tʃoŋ ⁵³	蚊帳 mun ⁴⁴ tʃoŋ ⁵³	蚊帳 mun ⁵⁵ tʃoŋ ⁵³	眠帳 min ²⁴ tʃoŋ ⁵³	
草蓆	草蓆 ts'au ³¹	草蓆 ts'au ³¹	草蓆 ts'au ³¹	蓆 ts'iak ⁴	

	ts'iak ⁴	ts'iak ⁴	ts'iak ⁵		
桌子	桌 tsok ²	桌 tsok ²	桌 tsok ²	桌 tsok ¹	
四方桌	八仙桌 pat ² sen ⁴⁴ tsok ²	----	----	----	
桌子的橫撐	桌梗 tsok ² kaŋ ⁴⁴	桌梗 tsok ² kuaŋ ⁴⁴	梗 tsok ² kaŋ ⁵⁵	桌梗 tsok ¹ kaŋ ⁴⁴	
凳子	凳 ten ⁵³	凳 ten ⁵³	凳 ten ⁵³	凳 ten ⁵³	
有扶手的椅子	(交)椅 (kau ⁴⁴) i ³¹	交椅 kau ⁴⁴ i ³¹	椅 ji ³¹	椅 i ²¹	
斗笠	笠嫲 lip ² ma ¹³	笠嫲 lip ² ma ¹³	笠嫲 lip ² ma ¹³	笠嫲 lip ¹ ma ²⁴	
耳挖子	耳耙里 ŋi ³¹ p'a ¹³ li ⁴⁴	耳屎耙里 ŋi ³¹ ʃɿ ³¹ p'a ¹³ li ⁴⁴	耳耙里 ŋi ³¹ p'a ¹³ li ⁵⁵	耳耙里 ŋi ²¹ p'a ²⁴ li ⁴⁴	
鎖匙	鎖匙 so ³¹ ʃɿ ³¹	鎖匙 so ³¹ ʃɿ ³¹	鎖匙 so ³¹ ʃɿ ¹³	鎖匙 so ²¹ tʃ'ɿ ²⁴	
蠟燭	蠟燭 lap ⁴ tʃuk ²	蠟燭 lap ⁴ tʃuk ²	蠟燭 lap ⁵ tʃuk ²	蠟燭 lap ⁴ tʃuk ¹	
火柴	火柴 fo ³¹ ts'ai ¹³	火柴 fo ³¹ ts'ai ¹³	火柴 fo ³¹ ts'ai ¹³	火柴 fo ²¹ ts'ai ²⁴	
煤油	洋油 ioŋ ¹³ iu ¹³	火水 fo ³¹ ʃui ³¹ 、洋 油 ioŋ ¹³ iu ¹³	洋油 jioŋ ¹³ iu ¹³	洋油 ioŋ ²⁴ iu ²⁴	
煤炭	煤炭 moi ¹³ t'an ⁵³	石炭 ʃak ⁴ t'an ⁵³	石炭 ʃak ⁵ t'an ⁵³	石炭 ʃak ⁴ t'an ⁵³	
木炭	木炭 muk ² t'an ⁵³ 、 火炭 fo ³¹ t'an ⁵³ 、 炭里 t'an ⁵³ ni ³¹	炭里 t'an ⁵³ ni ³¹	火炭 fo ³¹ t'an ⁵³	火炭 fo ²¹ t'an ⁵³	
手電筒	電筒 t'en ³¹ t'uŋ ¹³	電筒 t'en ³¹ t'uŋ ¹³	電筒 t'en ³¹ t'uŋ ¹³	電筒 t'en ²¹ t'uŋ ²⁴	
罩雞的罩子	雞□ kai ⁴⁴ tsem ⁵³	雞□ kai ⁴⁴ tsem ⁵³	雞□ kai ⁵⁵ tsem ¹³	雞□ kai ⁴⁴ k'iem ²⁴	
鐵絲	鐵線 t'et ² sen ⁵³	鐵線 t'et ² sen ⁵³	鐵線 t'et ² sen ⁵³	鐵線 t'et ¹ sen ⁵³	
雨傘	遮里 tʃa ⁴⁴ li ³¹	遮里 tʃa ⁴⁴ li ³¹	遮哥 tʃa ⁴⁴ ko ⁴⁴ 、遮 里 tʃa ⁴⁴ li ³¹	遮里 tʃa ⁴⁴ li ²¹	
雨鞋	水鞋 ʃui ³¹ hai ¹³	水鞋 ʃui ³¹ hai ¹³	水鞋 ʃui ³¹ hai ¹³	水鞋 ʃui ²¹ hai ²⁴	
蓑衣	蓑衣 so ⁴⁴ i ⁴⁴	蓑衣 so ⁴⁴ i ⁴⁴	蓑衣 so ⁵⁵ ji ⁵⁵	蓑衣 so ⁴⁴ i ⁴⁴	
牙刷	牙刷 ŋa ¹³ sot ²	牙刷 ŋa ¹³ sot ²	牙刷 ŋa ¹³ sot ²	牙刷 ŋa ²⁴ sot ¹	
毛巾	面巾 men ³¹ kin ⁴⁴ 、 手巾 ʃu ³¹ kin ⁴⁴ 、面 帕 men ³¹ p'a ⁵³	手巾 ʃu ³¹ kin ⁴⁴	手巾 ʃu ³¹ kin ⁵⁵	手巾 ʃu ²¹ kin ⁴⁴	
梳子	梳里 so ⁴⁴ li ³¹	梳里 so ⁴⁴ li ³¹	梳里 so ⁵⁵ li ³¹	梳里 so ⁴⁴ li ²¹	
香皂	香鹼 ʃoŋ ⁴⁴ kan ³¹	番鹼 fan ⁴⁴ kan ³¹	香鹼 ʃoŋ ⁵⁵ kan ¹¹ 、 番鹼 fan ⁵⁵ kan ¹¹	香鹼 hioŋ ⁴⁴ kan ²¹	
絲瓜布	絲瓜布 se ⁴⁴ ka ⁴⁴ pu ⁵³	絲瓜布 sɿ ⁴⁴ ka ⁴⁴ pu ⁵³	絲瓜布 se ⁵⁵ ka ⁵⁵ pu ⁵³	□瓜布 ts'i ⁵³ ka ⁴⁴ pu ⁵³	
刷子	刷里 sot ² ti ²⁴	刷里 sot ² ti ²⁴	刷里 sot ² ti ²⁴	刷里 sot ¹ ti ²⁴	
眼鏡	眼鏡 ŋan ³¹ kiaŋ ⁵³	眼鏡 ŋan ³¹ kiaŋ ⁵³	眼鏡 ŋan ³¹ kiaŋ ⁵³	眼鏡 ŋan ²¹ kiaŋ ⁵³	

垃圾	□ sot ² 、□□ lap ² sap ²	□□ lap ² sap ²	□□ lap ² sap ²	----	
石磨	磨里 mo ³¹ li ²⁴	磨里 mo ³¹ li ³¹	磨里 mo ³¹ li ²⁴	磨里 mo ²¹ li ²⁴	
磨刀石	刀石 tau ⁴⁴ ʃak ⁴	刀石 tau ⁴⁴ ʃak ⁴	刀石 tau ⁵⁵ ʃak ⁵	刀石 tau ⁴⁴ ʃak ⁴	
電話	電話 t'en ³¹ va ³¹	電話 t'en ³¹ va ³¹	電話 t'en ³¹ va ³¹	電話 t'en ²¹ fa ²¹	
橋	橋 k'iau ¹³	橋 k'iau ¹³	橋 k'iau ¹³	橋 k'iau ²⁴	
腳踏車	單車 tan ⁴⁴ tʃ'a ⁴⁴ 、 自行車 sɿ ³¹ haŋ ¹³ tʃ'a ⁴⁴	單車 tan ⁴⁴ tʃ'a ⁴⁴ 、 自行車 ts'ɿ ³¹ haŋ ¹³ tʃ'a ⁴⁴	單車 tan ⁵⁵ tʃ'a ⁵⁵	單車 tan ⁴⁴ tʃ'a ⁴⁴	
把手	車頭 tʃ'a ⁴⁴ t'eu ¹³	車手 tʃ'a ⁴⁴ ʃu ³¹ 、 車頭 tʃ'a ⁴⁴ t'eu ¹³	把手 pa ³¹ ʃu ³¹	----	
手煞車	手匣里 ʃu ³¹ tsa ⁴⁴ li ³¹	限 han ³¹	手煞車 ʃu ³¹ sat ² tʃ'a ⁴⁴	(車)限 (tʃ'a ²¹) han ²¹	
打氣筒	氣筒 ʃɿ ⁵³ t'uŋ ¹³	氣筒 ʃɿ ⁵³ t'uŋ ¹³	氣筒 ʃɿ ⁵³ t'uŋ ¹³	氣筒 hi ⁵³ t'uŋ ²⁴	
橡皮筋	縮絲 sɿk ² sɿ ⁴⁴	縮仁 sɿk ² in ¹³	縮絲 sɿk ² sɿ ⁵⁵ 、縮 仁 sɿk ² in ¹³	----	
樟腦丸	臭丸 tʃ'iu ⁵³ ien ¹³	臭丸 tʃ'iu ⁵³ ien ¹³	臭丸 tʃ'iu ⁵³ jien ¹³	----	
水龍頭	水龍頭 ʃui ³¹ liuŋ ¹³ t'eu ¹³ 、水喉 ʃui ³¹ heu ¹³	水龍頭 ʃui ³¹ liuŋ ¹³ t'eu ¹³ 、水喉 ʃui ³¹ heu ¹³	水龍頭 ʃui ³¹ luŋ ¹³ t'eu ¹³	----	
車站	車站 tʃ'a ⁴⁴ ts'am ³¹	車站 tʃ'a ⁴⁴ ts'am ³¹	車站 tʃ'a ⁵⁵ ts'am ³¹	車站 tʃ'a ⁴⁴ ts'am ²¹	
火車頭	火車頭 fo ³¹ tʃ'a ⁴⁴ t'eu ¹³	火車頭 fo ³¹ tʃ'a ⁴⁴ t'eu ¹³	火車頭 fo ³¹ tʃ'a ⁵⁵ t'eu ¹³	火車頭 fo ²¹ tʃ'a ⁴⁴ t'eu ²⁴	
船	船 ʃon ¹³	船 ʃon ¹³	船 ʃon ¹³	船 ʃon ²⁴	

九、稱謂

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
嬰兒	□□里 o ²⁴ ŋa ¹¹ li ¹¹	□□里 o(ŋ) ⁴⁴ ŋa ⁴⁴ li ⁴⁴	□□里 o ⁵³ ŋa ¹³ li ⁴⁴	下牯里 ha ²⁴ ku ²¹ li ²⁴ 、□□里 o ¹¹ ŋa ²⁴ li ⁴⁴	
小孩子	細仔里 se ⁵³ tsai ³¹ li ¹¹ 、阿嬌里 a ⁴⁴ tsiau ¹¹ li ¹¹	細(仔)里 se ⁵³ (tsai ³¹) li ¹¹ 、細老哥 se ⁵³ lau ³¹ ko ⁴⁴	細仔里 se ⁵³ tsai ³¹ li ⁵⁵ 、阿嬌里 a ⁵⁵ tsiau ¹¹ li ⁵⁵	阿嬌里 a ⁴⁴ tsiau ⁴⁴ li ⁴⁴	
年輕人	後生人 heu ³¹ saŋ ⁴⁴ ŋin ¹³	後生人 heu ³¹ saŋ ⁴⁴ ŋin ¹³	後生人 heu ³¹ saŋ ⁵⁵ ŋin ¹³	後生人 heu ²¹ saŋ ⁴⁴ ŋin ²⁴	
女孩	妹里人 moi ⁵³ li ³¹ ŋin ¹³ 、細妹里 se ⁵³	妹里人 moi ⁵³ li ³¹ ŋin ¹³ 、妹仔里	妹里人 moi ⁵³ li ¹¹ ŋin ¹³ 、妹仔里	妹里人 moi ⁵³ li ²¹ ŋin ²⁴ 、妹仔里	

	moi ⁵³ li ³¹	moi ⁵³ tsai ³¹ li ¹¹	moi ⁵³ tsai ³¹ li ²⁴ 、妹 □里 moi ⁵³ tse ²⁴ li ³¹	moi ⁵³ tsai ²¹ li ²⁴	
女人	婦人家 fu ³¹ ŋin ¹³ ka ⁴⁴	婦人家 fu ³¹ ŋin ¹³ ka ⁴⁴	妹□里 moi ⁵³ lon ³¹ ni ²⁴	細妹里 se ⁵³ moi ⁵³ li ²¹	
女人(已婚)	□□里人 sim ⁴⁴ k'iu ⁴⁴ li ⁴⁴ ŋin ¹³	----	婦人家 fu ³¹ ŋin ¹³ ka ⁵⁵	婦人家 fu ²¹ ŋin ²⁴ ka ⁴⁴	
男生	賴仔里 lai ⁵³ tsai ³¹ li ¹¹	賴里人 lai ⁵³ li ³¹ ŋin ¹³ 、賴仔里 lai ⁵³ tse ³¹ li ¹¹	賴□里 lai ⁵³ tse ²⁴ li ³¹ 、賴仔里 lai ⁵³ tsai ³¹ li ¹¹	賴里人 lai ⁵³ li ¹¹ ŋin ²⁴	
男人	男仔人 nam ¹³ me ⁴⁴ ŋin ¹³	男人 nam ¹³ ŋin ¹³	男牯老 nam ¹³ ku ³¹ lau ³¹ 、男仔人 nam ¹³ mi ³¹ ŋin ¹³	----	
老人家	老人家 lau ³¹ ŋin ¹³ ka ⁴⁴	老人家 lau ³¹ ŋin ¹³ ka ⁴⁴	老人家 lau ³¹ ŋin ¹³ ka ⁵⁵	老人家 lau ²¹ ŋin ²⁴ ka ⁴⁴	
單身漢	單身佬 tan ⁴⁴ ʃɿn ⁴⁴ lau ³¹ 、單鳥哥 tan ⁴⁴ tiau ⁴⁴ ko ⁴⁴	單鳥 tan ⁴⁴ tiau ⁴⁴	孤老頭 ku ⁵⁵ lau ³¹ t'eu ¹³	孤老里 ku ⁴⁴ lau ²¹ li ²⁴	
老傢伙	老傢伙 lau ³¹ ka ⁴⁴ fo ³¹ 、老屎窟 lau ³¹ ʃɿ ³¹ vut ² 、老死貨 lau ³¹ si ³¹ fo ⁵³	老傢伙 lau ³¹ ka ⁴⁴ fo ³¹	老傢伙 lau ³¹ ka ⁵⁵ fo ³¹	老傢伙 lau ²¹ ka ⁴⁴ fo ²¹	
老處女	老姑婆 lau ³¹ ku ⁴⁴ p'o ¹³	老姑婆 lau ³¹ ku ⁴⁴ p'o ¹³	老姑婆 lau ³¹ ku ⁵⁵ p'o ¹³	老姑娘 lau ²¹ ku ⁴⁴ ŋioŋ ²⁴	
浪蕩子	浪蕩子 loŋ ³¹ t'oŋ ³¹ tsɿ ³¹ 、二流子 ŋi ³¹ liu ¹³ tsɿ ³¹	二流子 ŋi ³¹ liu ¹³ tsɿ ³¹	二流子 ŋi ³¹ liu ¹³ tsɿ ³¹	----	
陰陽人	半公妹 pan ⁵³ kuŋ ⁴⁴ moi ⁵³ 、半公 嫲 pan ⁵³ kuŋ ⁴⁴ ma ¹³	半公嫲 pan ⁵³ kuŋ ⁴⁴ ma ¹³	半公婆 pan ⁵³ kuŋ ⁴⁴ p'o ¹³ 、半公 嫲 pan ⁵³ kuŋ ⁴⁴ ma ¹³	半公妹 pan ⁵³ kuŋ ⁴⁴ moi ⁵³ 、半閭 陽 pan ⁵³ iam ⁴⁴ ioŋ ²⁴	
鄉下人	----	鄉下佬 ʃoŋ ⁴⁴ ha ⁵³ lau ³¹	----	鄉下人 hioŋ ⁴⁴ ha ⁵³ ŋin ²⁴ 、農村人 nuŋ ²⁴ ts'un ⁴⁴ ŋin ²⁴	
雙胞胎	雙生子 sɿŋ ⁴⁴ saŋ ⁴⁴ tsɿ ³¹ 、雙胞胎 sɿŋ ⁴⁴ pau ⁴⁴ t'oi ⁴⁴	雙生 sɿŋ ⁴⁴ saŋ ⁴⁴	雙生 sɿŋ ⁵⁵ saŋ ⁵⁵	雙生子 sɿŋ ⁴⁴ saŋ ⁴⁴ tsɿ ²¹	
曾祖父	太公 t'ai ⁵³ kuŋ ⁴⁴	太公 t'ai ⁵³ kuŋ ⁴⁴	太公 lau ³¹ t'ai ⁵³	老太公 lau ²¹ t'ai ⁵³	

				kuŋ ⁴⁴	
曾祖母	太婆 t'ai ⁵³ p'o ¹³	太婆 t'ai ⁵³ p'o ¹³	----	老太婆 lau ²¹ t'ai ⁵³ p'o ¹³	
祖父	阿公 a ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	阿公 a ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	阿公 a ⁵⁵ kuŋ ⁵⁵	阿公 a ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	
祖母	阿婆 a ⁴⁴ p'o ¹³	阿婆 a ⁴⁴ p'o ¹³	阿婆 a ⁵⁵ p'o ¹³	阿婆 a ⁴⁴ p'o ²⁴	
叔公	叔公 ɬuk ² kuŋ ⁴⁴	叔公 ɬuk ² kuŋ ⁴⁴	叔公 ɬuk ² kuŋ ⁵⁵	叔公 ɬuk ¹ kuŋ ⁴⁴	
叔婆	叔婆 ɬuk ² p'o ¹³	叔婆 ɬuk ² p'o ¹³	叔□ ɬuk ² k'o ¹³	叔婆 ɬuk ¹ p'o ²⁴	
外公	姐公 tsia ³¹ kuŋ ⁴⁴	姐公 tsia ³¹ kuŋ ⁴⁴	姐公 tsia ³¹ kuŋ ⁵⁵	姐公 tsia ³¹ kuŋ ⁴⁴	
外婆	姐婆 tsia ³¹ p'o ¹³	姐婆 tsia ³¹ p'o ¹³	姐婆 tsia ³¹ p'o ¹³	姐婆 tsia ³¹ p'o ²⁴	
父親	阿爸 a ⁴⁴ pa ⁴⁴	阿爸 a ⁴⁴ pa ⁴⁴	阿爺 a ⁵⁵ jia ¹³ 、阿爸 a ⁵⁵ pa ⁵⁵	阿爸 a ⁴⁴ pa ⁴⁴	
母親	阿嫲 a ⁴⁴ ma ¹³ 、阿娘 a ⁴⁴ ŋioŋ ¹³ 、阿孀 a ⁴⁴ mi ⁴⁴	阿嫲 a ⁴⁴ ma ¹³	阿媽 a ⁵⁵ ma ⁵⁵ 、阿孀 a ⁵⁵ mi ⁵⁵	阿娘 a ⁴⁴ ŋioŋ ²⁴	
後母	後哀 heu ³¹ oi ⁴⁴	後來哀 heu ³¹ loi ¹³ oi ⁴⁴ 、後嫲 heu ³¹ ma ¹³	後來哀 heu ³¹ loi ¹³ oi ⁵⁵	後哀 heu ²¹ oi ⁴⁴	
兒子	賴里 lai ⁵³ li ³¹	賴里 lai ⁵³ li ³¹	賴里 lai ⁵³ li ³¹	賴里 lai ⁵³ li ¹¹	
女兒	妹里 moi ⁵³ li ³¹	妹里 moi ⁵³ li ³¹	妹里 moi ⁵³ li ³¹	妹里 moi ⁵³ li ¹¹	
排行最小	滿子 man ⁴⁴ tsɿ ³¹ 、滿女 man ⁴⁴ ŋ ³¹	滿子 man ⁴⁴ tsɿ ³¹ 、滿女 man ⁴⁴ ŋ ³¹	尾□□ mui ⁵⁵ ku ⁵⁵ tok ² 、滿仔 man ⁵⁵ tsai ³¹	滿子 man ⁴⁴ tsɿ ²¹	
伯母	大娘 t'ai ³¹ ŋioŋ ¹³	阿娘 a ⁴⁴ ŋioŋ ¹³	大娘 t'ai ³¹ ŋioŋ ¹³	大娘 t'ai ²¹ ŋioŋ ²⁴	
伯父	阿伯 a ⁴⁴ pak ²	阿爺 a ⁴⁴ ia ¹³	阿伯 a ⁵⁵ pak ²	阿伯 a ⁴⁴ pak ¹	
叔叔	阿叔 a ⁴⁴ ɬuk ²	阿叔 a ⁴⁴ ɬuk ²	阿叔 a ⁵⁵ ɬuk ²	阿叔 a ⁴⁴ ɬuk ¹	
孀孀	阿孀 a ⁴⁴ ɬɿm ³¹	阿孀 a ⁴⁴ ɬɿm ³¹	阿娘 a ⁵⁵ ŋioŋ ¹³	阿娘 a ⁴⁴ ŋioŋ ²⁴	
姑姑	滿姑 man ⁴⁴ ku ⁴⁴ 、阿滿 a ⁴⁴ man ⁴⁴ 、大姑 t'ai ³¹ ku ⁴⁴	滿姑 man ⁴⁴ ku ⁴⁴ 、大姑 t'ai ³¹ ku ⁴⁴	滿姑 man ⁵⁵ ku ⁵⁵ 、阿滿 a ⁵⁵ man ⁵⁵ 、大姑 t'ai ³¹ ku ⁵⁵	滿姑 man ⁴⁴ ku ⁴⁴ 、大姑 t'ai ²¹ ku ⁴⁴	
姑丈	姑丈 ku ⁴⁴ tʃ'oŋ ⁴⁴ 、姑爺 ku ⁴⁴ ia ¹³	姑爺 ku ⁴⁴ ia ¹³	姑爺 ku ⁵⁵ jia ¹³	姑爺 ku ⁴⁴ ia ²⁴	
阿姨	阿姨 a ⁴⁴ i ¹³ 、滿姨 man ⁴⁴ i ¹³	大姨 t'ai ³¹ i ¹³ 、滿姨 man ⁴⁴ i ¹³	大姨 t'ai ³¹ ji ¹³ 、滿姨 man ⁵⁵ ji ¹³	阿姨 a ⁴⁴ i ²⁴ 、滿姨 man ⁴⁴ i ²⁴	
姨丈	姨丈 i ¹³ tʃ'oŋ ⁴⁴	姨公 i ¹³ kuŋ ⁴⁴ 、姨丈 i ¹³ tʃ'oŋ ⁴⁴	姨爹 ji ¹³ tia ⁵⁵	姨爹 i ¹³ tia ⁴⁴	
舅媽	舅娘 k'iu ⁴⁴ ŋioŋ ¹³	舅娘 k'iu ⁴⁴ ŋioŋ ¹³	舅娘 k'iu ⁵⁵ ŋioŋ ¹³	舅娘 k'iu ⁴⁴ ŋioŋ ²⁴	
舅舅	舅爺 k'iu ⁴⁴ ia ¹³	大舅 t'ai ³¹ k'iu ⁴⁴ 、	阿舅 a ⁵⁵ k'iu ⁵⁵	阿舅 a ⁴⁴ k'iu ⁴⁴	

		舅爺 k'iu ⁴⁴ ia ¹³			
姪子	姪里 tʃ'ɿ ⁴ ti ⁵³	姪里 tʃ'ɿ ⁴ ti ⁵³	姪里 tʃ'ɿ ⁵ ti ⁵³	姪里 tʃ'ɿ ⁴ ti ¹¹	
外甥	外甥 ŋoi ³¹ saŋ ⁴⁴	外甥 ŋoi ³¹ saŋ ⁴⁴	外甥 ŋoi ³¹ saŋ ⁵⁵	外甥 ŋoi ²¹ saŋ ⁴⁴	
兄弟姊妹	兄弟姐妹 ɕuŋ ⁴⁴ t'ɿ ³¹ tsia ³¹ moi ⁵³	兄弟姐妹 ɕuŋ ⁴⁴ t'ɿ ³¹ tsia ³¹ moi ⁵³	兄弟姐妹 ɕuŋ ⁵⁵ t'ɿ ³¹ tsia ³¹ moi ⁵³	兄弟姐妹 hiuŋ ⁴⁴ t'ɿ ²¹ tsia ²¹ moi ⁵³	
哥哥	阿哥 a ⁴⁴ ko ⁴⁴	阿哥 a ⁴⁴ ko ⁴⁴	阿哥 a ⁵⁵ ko ⁵⁵	阿哥 a ⁴⁴ ko ⁴⁴	
姊姊	阿姐 a ⁴⁴ tsia ³¹	阿姐 a ⁴⁴ tsia ³¹	阿姐 a ⁵⁵ tsia ³¹	阿姐 a ⁴⁴ tsia ²¹	
弟弟	老弟 lau ³¹ t'ai ⁴⁴	老弟 lau ³¹ t'ai ⁴⁴	老弟 lau ³¹ t'ai ⁵⁵	老弟 lau ²¹ t'ai ⁴⁴	
妹妹	老妹 lau ³¹ moi ⁵³	老妹 lau ³¹ moi ⁵³	老妹 lau ³¹ moi ⁵³	老妹 lau ²¹ moi ⁵³	
堂兄弟	叔伯兄弟 ɕuk ² pak ² ɕuŋ ⁴⁴ t'ɿ ³¹	叔伯兄弟 ɕuk ² pak ² ɕuŋ ⁴⁴ t'ɿ ³¹	叔伯兄弟 ɕuk ² pak ² ɕuŋ ⁵⁵ t'ɿ ³¹	叔伯兄弟 ɕuk ¹ pak ¹ hiuŋ ⁴⁴ t'ɿ ²¹	
孫子	孫里 sun ⁴⁴ ni ³¹	孫里 sun ⁴⁴ ni ³¹	孫里 sun ⁵⁵ ni ³¹	孫里 sun ⁴⁴ ni ²¹	
曾孫	□里 set ² ti ²⁴	□里 set ² ti ²⁴	□里 set ² ti ²⁴	□里 set ¹ ti ²⁴	
公公	家官 ka ⁴⁴ kon ⁴⁴	家官 ka ⁴⁴ kon ⁴⁴	家官 ka ⁵⁵ kon ⁵⁵	家官 ka ⁴⁴ kon ⁴⁴	
婆婆	家娘 ka ⁴⁴ ŋion ¹³	家娘 ka ⁴⁴ ŋion ¹³	家娘 ka ⁵⁵ ŋion ¹³	家娘 ka ⁴⁴ ŋion ²⁴	
岳父	丈老 tʃ'ouŋ ⁴⁴ lau ³¹	丈老 tʃ'ouŋ ⁴⁴ lau ³¹	丈老 tʃ'ouŋ ⁵⁵ lau ³¹	丈老 tʃ'ouŋ ⁴⁴ lau ²¹	
岳母	丈婆 tʃ'ouŋ ⁴⁴ p'o ¹³	丈婆 tʃ'ouŋ ⁴⁴ p'o ¹³	丈婆 tʃ'ouŋ ⁵⁵ p'o ¹³	丈婆 tʃ'ouŋ ⁴⁴ p'o ²⁴	
媳婦	□□ sim ⁴⁴ k'iu ⁴⁴	□□ sim ⁴⁴ k'iu ⁴⁴	□□ sim ⁵⁵ k'iu ⁵⁵	□□ sim ⁴⁴ k'iu ⁴⁴	
童養媳	童養媳 t'uŋ ¹³ ion ⁴⁴ sit ²	童養媳 t'uŋ ¹³ ion ⁴⁴ sit ²	童養媳 t'uŋ ¹³ ion ⁵⁵ sit ²	童養媳 t'uŋ ²⁴³ ion ⁴⁴ sit ¹	
兩夫妻	兩公婆 lion ³¹ kuŋ ⁴⁴ p'o ¹³	兩公婆 lion ³¹ kuŋ ⁴⁴ p'o ¹³	兩公婆 lion ³¹ kuŋ ⁵⁵ p'o ¹³	兩公婆 lion ²¹ kuŋ ⁴⁴ p'o ²⁴	
丈夫	老公 lau ³¹ kuŋ ⁴⁴	老公 lau ³¹ kuŋ ⁴⁴	老公 lau ³¹ kuŋ ⁵⁵	老公 lau ²¹ kuŋ ⁴⁴	
妻子	老婆 lau ³¹ p'o ¹³	老婆 lau ³¹ p'o ¹³	老婆 lau ³¹ p'o ¹³	老婆 lau ²¹ p'o ²⁴	
姊夫	姐夫 tsia ³¹ fu ⁴⁴	姐夫 tsia ³¹ fu ⁴⁴	姐夫 tsia ³¹ fu ⁵⁵	姐夫 tsia ²¹ fu ⁴⁴	
妹婿	老妹婿 lau ³¹ moi ⁵³ se ⁵³	老妹婿 lau ³¹ moi ⁵³ se ⁵³	老妹婿 lau ³¹ moi ⁵³ se ⁵³	老妹婿 lau ²¹ moi ⁵³ se ⁵³	
女婿	婿郎 se ⁵³ loŋ ¹³	婿郎 se ⁵³ loŋ ¹³	婿郎 se ⁵³ loŋ ¹³	----	
小叔	小郎里 siau ³¹ loŋ ¹³ ŋi ⁴⁴	小郎里 siau ³¹ loŋ ¹³ ŋi ⁴⁴	小郎里 siau ³¹ loŋ ¹³ ŋi ⁵⁵	小叔 siau ²¹ ɕuk ¹	丈夫兄: 大爺 t'ai ³¹ ia ¹³
小舅子	外家老弟 ŋoi ³¹ ka ⁴⁴ lau ³¹ t'ai ⁴⁴	外家阿哥 ŋoi ³¹ ka ⁴⁴ a ⁴⁴ ko ⁴⁴ 、外家 老弟 ŋoi ³¹ ka ⁴⁴ lau ³¹ t'ai ⁴⁴	外家老弟 ŋoi ³¹ ka ⁵⁵ lau ³¹ t'ai ⁵⁵	小舅 siau ²¹ k'iu ⁴⁴	
兩妯娌	兩子嫂 lion ³¹ tsɿ ³¹ sau ³¹	兩子嫂 lion ³¹ tsɿ ³¹ sau ³¹	兩子嫂 lion ³¹ tsɿ ³¹ sau ³¹	兩子嫂 lion ²¹ tsɿ ²¹ sau ²¹⁻²⁴	
兩連襟	兩連襟 lion ³¹	兩連襟 lion ³¹	兩連襟 lion ³¹	兩連襟 lion ²¹	

	len ¹³ k'im ⁴⁴	len ¹³ k'im ⁴⁴	len ¹³ k'im ⁵⁵	len ²⁴ k'im ⁴⁴	
母子兩	兩子哀 lion ³¹ tsɿ ³¹ oi ⁴⁴	兩子阿嫲 lion ³¹ tsɿ ³¹ a ⁴⁴ mi ⁴⁴ (‘嫲’ 不用於面稱)	兩子哀 lion ³¹ tsɿ ³¹ oi ⁵⁵	兩子哀 lion ²¹ tsɿ ²¹ oi ⁴⁴	
父子兩	兩子爺 lion ³¹ tsɿ ³¹ ia ¹³	兩子爺 lion ³¹ tsɿ ³¹ ia ¹³ 、兩子阿爸 lion ³¹ tsɿ ³¹ a ⁴⁴ pa ⁴⁴	兩子爺 lion ³¹ tsɿ ³¹ jia ¹³	兩子爺 lion ²¹ tsɿ ²¹ ia ²⁴	
娘家	外家 ɲoi ³¹ ka ⁴⁴	外家 ɲoi ³¹ ka ⁴⁴	外家 ɲoi ³¹ ka ⁵⁵	外家 ɲoi ²¹ ka ⁴⁴	
親家	親家 ts'in ⁴⁴ ka ⁴⁴	親家 ts'in ⁴⁴ ka ⁴⁴	親家 ts'in ⁵⁵ ka ⁵⁵	親家 ts'in ⁴⁴ ka ⁴⁴	
親家母	嫲嫲 nai ⁴⁴ nai ⁴⁴	嫲嫲 nai ⁴⁴ nai ⁴⁴	嫲嫲 nai ⁵⁵ nai ⁵⁵	嫲嫲 nai ⁴⁴ nai ⁴⁴	
情婦	貨嫲 fo ⁵³ ma ¹³	貨屎 fo ⁵³ ʃɿ ³¹ 、貨 嫲 fo ⁵³ ma ¹³	貨嫲 fo ⁵³ ma ¹³	貨嫲 fo ⁵³ ma ²⁴	外遇：帶貨嫲、合 契哥
情夫	契哥 k'e ⁵³ ko ⁴⁴	契牯頭 k'e ⁵³ ku ³¹ t'eu ¹³ 、契哥 k'e ⁵³ ko ⁴⁴	契牯頭 k'e ⁵³ ku ³¹ t'eu ¹³	契哥 k'(i)e ⁵³ ko ⁴⁴	
婚外情的男女	兩契哥 lion ³¹ k'e ⁵³ ko ⁴⁴	兩契哥 lion ³¹ k'e ⁵³ ko ⁴⁴	兩契哥 lion ³¹ k'e ⁵³ ko ⁵⁵	兩契哥 lion ²¹ k'(i)e ⁵³ ko ⁴⁴	
二婚	二婚(親) ɲi ³¹ fun ⁴⁴ (ts'in ⁴⁴)	二婚(親) ɲi ³¹ fun ⁴⁴ (ts'in ⁴⁴)	二婚親 ɲi ³¹ fun ⁵⁵ ts'in ⁵⁵	----	
丈夫與前妻 生的孩子	----	前人子 ts'ien ¹³ ɲin ¹³ tsɿ ³¹	----	----	
拖油瓶	----	帶嫁子 tai ⁵³ ka ⁵³ tsɿ ³¹ 、帶嫁女 tai ⁵³ ka ⁵³ ɲi ³¹	隨母嫁爺 ts'ui ¹³ mu ⁵⁵ ka ⁵³ jia ¹³		
不孕婦女	----	三籬穀 sam ⁴⁴ lo ¹³ kuk ² 、石女 ʃak ⁴ ɲi ³¹ 、□嫲 tiap ² ma ¹³	□嫲 tiap ² ma ¹³	----	
小妾	小老婆 siau ³¹ lau ³¹ p'o ¹³	小老婆 siau ³¹ lau ³¹ p'o ¹³	細老婆 se ⁵³ lau ³¹ p'o ¹³	細婆 se ⁵³ p'o ²⁴ 、小 婆 siau ²¹ p'o ²⁴	
義父	義父 ɲi ³¹ fu ³¹	----	同年爺 t'uŋ ¹³ ɲien ¹³ jia ¹³	義爺 ɲi ²¹ ia ²⁴ 、義 父 ɲi ²¹ fu ²¹	
義子	義子 ɲi ³¹ tsɿ ³¹ 、過 房子 ko ⁵³ foŋ ¹³ tsɿ ³¹	----	----	義子 ɲi ³¹ tsɿ ²¹⁻²⁴	
鄰居	鄰居 lin ¹³ ki ⁴⁴	鄰舍 lin ¹³ ʃa ⁴⁴	鄰舍 lin ¹³ ʃa ⁵³ 、上 鄰下灶 ʃoŋ ³¹ lin ¹³ ha ⁵⁵ tsau ⁵³	鄰舍 lin ²⁴ ʃa ⁴⁴	

和尚	和尚 vo ¹³ tʃ'ɔŋ ⁵³ 、 齋公 tsai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	齋公 tsai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	和尚 fo ¹³ tʃ'ɔŋ ⁵³ 、 齋公 tsai ⁵⁵ kuŋ ⁵⁵	和尚 fo ²⁴ tʃ'ɔŋ ²¹	
尼姑	齋嫲 tsai ⁴⁴ ma ¹³	齋嫲 tsai ⁴⁴ ma ¹³	齋嫲 tsai ⁵⁵ ma ¹³	尼姑 ni ²⁴ ku ⁴⁴	
道士	道士 t'au ³¹ sɿ ³¹	道士 t'au ³¹ sɿ ³¹	覓公 ʃaŋ ⁵³ kuŋ ⁵⁵	道士 t'au ²¹ sɿ ²¹	
道姑	----	----	----	----	
牽豬哥	牽豬猯 k'ien ⁴⁴ tʃu ⁴⁴ ka ⁴⁴	牽豬猯 k'ien ⁴⁴ tʃu ⁴⁴ ka ⁴⁴	牽豬猯 k'ien ⁵⁵ tʃu ⁵⁵ ka ⁵⁵	牽豬猯 k'ien ⁴⁴ tʃu ⁴⁴ ka ⁴⁴	
奶媽	□□婆 nai ⁴⁴ nen ⁵³ p'o ¹³	----	□婆 nen ⁵³ p'o ¹³	□婆 nen ⁵³ p'o ²⁴	
農人	農民 nuŋ ¹³ mun ¹³	耕田人 kaŋ ⁴⁴ t'en ¹³ ŋin ¹³ 、農民 nuŋ ¹³ mun ¹³	耕田人 kaŋ ⁵⁵ t'en ¹³ ŋin ¹³	耕田人 kaŋ ⁴⁴ t'en ²⁴ ŋin ²⁴	
乞丐	□食里 ʃok ² ʃɿ ⁴ ti ⁵³ 、乞丐 net ² koi ⁵³	教化里 kau ⁵³ fa ⁵³ li ³¹	教化里 kau ⁵³ fa ⁵³ li ³¹	□食里 lok ¹ ʃɿ ⁴ ti ³¹	
好命人	好命个 hau ³¹ miaŋ ³¹ ŋe ⁵³	好命 hau ³¹ miaŋ ³¹	----	好命人 hau ²¹ miaŋ ²¹ ŋin ²⁴	
窮苦人	窮人里 k'iuŋ ¹³ ŋin ¹³ ni ⁴⁴	苦命鬼 k'u ³¹ miaŋ ³¹ kui ³¹	窮人家 k'iuŋ ¹³ ŋin ¹³ ka ⁵⁵	窮苦人 k'iuŋ ²⁴ k'u ²¹ ŋin ²⁴	
小偷	賊里 ts'et ⁴ ti ⁵³	賊牯佬 ts'et ⁴ ku ³¹ lau ³¹	賊牯佬 ts'et ⁵ ku ³¹ lau ³¹	賊里 ts'et ⁴ ti ⁵³	
陌生人	----	生疏人 saŋ ⁴⁴ so ⁴⁴ ŋin ¹³	生疏人 saŋ ⁵⁵ so ⁵⁵ ŋin ¹³	生疏人 saŋ ⁴⁴ so ⁴⁴ ŋin ²⁴	
廚師	廚師 tʃ'u ¹³ sɿ ⁴⁴ 、做 廚个 tso ⁵³ tʃ'u ¹³ e ⁴⁴	廚師 tʃ'u ¹³ sɿ ⁴⁴	----	火頭 fo ²¹ t'eu ²⁴	
泥水師父	泥水師父 nai ¹³ ʃui ³¹ sɿ ⁴⁴ fu ³¹	泥水師 nai ¹³ ʃui ³¹ sɿ ⁴⁴ fu ³¹	泥水師父 nai ¹³ ʃui ³¹ sɿ ⁵⁵ fu ³¹	泥水師父 nai ²⁴ ʃui ²¹ sɿ ⁴⁴ fu ²¹	
木匠	木匠師父 muk ² sioŋ ³¹ sɿ ⁴⁴ fu ³¹	木匠師 muk ² sioŋ ³¹ sɿ ⁴⁴	木匠 muk ² sioŋ ³¹	木匠 muk ¹ sioŋ ²¹	
風水師	地理先生 t'i ³¹ li ⁴⁴ sen ⁴⁴ saŋ ⁴⁴	地理先生 t'i ³¹ li ⁴⁴ sen ⁴⁴ saŋ ⁴⁴	地理先生 t'i ³¹ li ⁵⁵ sen ⁵⁵ saŋ ⁵⁵	地理先生 t'i ²¹ li ⁴⁴ sen ⁴⁴ saŋ ⁴⁴	
妓女	老妓嫲 lau ³¹ ki ³¹ ma ¹³	雞婆 kai ⁴⁴ p'o ¹³ 、 老妓(嫲) lau ³¹ ki ³¹ (ma ¹³)	老妓嫲 lau ³¹ ki ³¹ ma ¹³	雞婆 kai ⁴⁴ p'o ²⁴ 、 老妓嫲 lau ²¹ ki ²¹ ma ²⁴	
老鴿	縮頭 sok ² t'eu ¹³	雞公頭 kai ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴ t'eu ¹³	雞公頭 kai ⁵⁵ kuŋ ⁵⁵ t'eu ¹³	雞頭 kai ⁴⁴ t'eu ²⁴	左列詞彙均指皮 條客，不分男女。
臨時工	雜工 ts'ap ⁴ kuŋ ⁴⁴	雜工 ts'ap ⁴ kuŋ ⁴⁴	----	零工 laŋ ²⁴ kuŋ ⁴⁴	

客人	人客 ɲin ¹³ k'ak ²	人客 ɲin ¹³ k'ak ²	人客 ɲin ¹³ k'ak ²	人客 ɲin ²⁴ k'ak ¹	
福佬人	福佬 hok ⁴ lau ³¹	福佬人 fuk ² lau ³¹ ɲin ¹³	----	福佬嫲 hok ⁴ lau ²¹ ma ²⁴ 、福佬牯 hok ⁴ lau ²¹ ku ²¹	

十、身體

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
頭部	頭□ t'eu ¹³ na ¹³	頭□ t'eu ¹³ na ¹³	頭□ t'eu ¹³ na ¹³	頭□ t'eu ²⁴ na ²⁴	
頭髮	頭□毛 t'eu ¹³ na ¹³ mau ⁴⁴	頭□毛 t'eu ¹³ na ¹³ mau ⁴⁴	頭□毛 t'eu ¹³ na ¹³ mau ⁵⁵	頭□毛 t'eu ²⁴ na ²⁴ mau ⁴⁴	
辮子	毛編里 mau ⁴⁴ pen ⁴⁴ ni ³¹	毛編里 mau ⁴⁴ pen ⁴⁴ ni ³¹	毛編里 mau ⁵⁵ pen ⁵⁵ ni ³¹	毛編里 mau ⁴⁴ pen ⁴⁴ ni ²¹	
腦漿	腦屎 nau ³¹ ʃɿ ³¹	腦屎 nau ³¹ ʃɿ ³¹	腦屎 nau ³¹ ʃɿ ¹³	腦屎漿 nau ²¹ ʃɿ ²¹ tsioŋ ⁴⁴	
後腦杓	腦溝背 nau ³¹ kieu ⁴⁴ poi ⁵³	腦溝背 nau ³¹ kieu ⁴⁴ poi ⁵³	腦溝背 nau ³¹ kieu ⁵⁵ poi ⁵³	溝□額背 kieu ⁴⁴ tʃɿ ⁴⁴ ŋiak ¹ poi ⁵³	
太陽穴	太陽穴 t'ai ⁵³ ioŋ ¹³ ʃet ²	□里□ moi ¹³ li ⁴⁴ am ⁴⁴	額角頭 ŋiak ² kok ² t'eu ¹³	太陽穴 t'ai ²¹ ioŋ ²⁴ hiet ²	
頭髮旋	□ ts'on ³¹	□ ts'on ³¹	□ ts'ion ³¹	□ ts'ion ²¹	
抬頭	昂 ɲoŋ ⁴⁴ 、抬 t'oi ¹³	□ ɲo ⁵³	□ ɲo ⁵³	□ ɲo ⁵³	
臉	面 men ⁵³	面 men ⁵³	面 men ⁵³	面 men ⁵³	
額頭	額門 ŋiak ² mun ¹³	額門 ŋiak ² mun ¹³	額頭 ŋiak ² t'eu ¹³	額門 ŋiak ¹ mun ²⁴	
挽臉	----	□面 t'ak ² men ⁵³	□面毛 paŋ ⁵⁵ men ⁵³ mau ⁵⁵	□面毛 paŋ ⁴⁴ men ⁵³ mau ⁴⁴	
臉頰	面珠頰 men ⁵³ tʃu ⁴⁴ kap ² 、面頰卵 men ⁵³ kap ² lon ³¹	面珠頰 men ⁵³ tʃu ⁴⁴ kap ²	----	面頰卵 men ⁵³ kap ¹ lon ²¹	
酒窩	酒□ tsiu ³¹ ŋiap ²	酒□ tsiu ³¹ ŋiap ²	酒□ tsiu ³¹ ŋiap ²	酒□ tsiu ²¹ ŋiap ¹	
顴骨	顴骨 k'ien ¹³ kut ²	顴骨 k'ien ¹³ kut ²	面頰骨 men ⁵³ kap ² kut ²	顴骨 k'ien ¹³ kut ² 、面頰□ men ⁵³ kap ¹ tun ⁴⁴	
眼睛	眼珠 ɲan ³¹ tʃu ⁴⁴	眼珠 ɲan ³¹ tʃu ⁴⁴	眼珠 ɲan ³¹ tʃu ⁵⁵	眼ɲan ²¹ 、目珠 muk ¹ tʃu ⁴⁴	
雙眼皮	雙眼皮 ɲɿ ⁴⁴ ɲan ³¹ p'i ¹³	雙眉目 ɲɿ ⁴⁴ mi ¹³ muk ² 、雙眼皮 ɲɿ ⁴⁴ ɲan ³¹ p'i ¹³	雙眼皮 ɲɿ ⁵⁵ ɲan ³¹ p'i ¹³	雙眼皮 ɲɿ ⁴⁴ ɲan ²¹ p'i ²⁴	
睫毛	目睡毛 muk ² ʃoi ⁵³	眼珠毛 ɲan ³¹ tʃu ⁴⁴	眼睫毛 ɲan ³¹	目睡毛 muk ¹ ʃoi ⁵³	

	mau ⁴⁴	mau ⁴⁴	ts'iap ⁵ mau ⁵⁵	mau ⁴⁴	
眉毛	目眉毛 muk ² mi ¹³ mau ⁴⁴	目眉毛 muk ² mi ¹³ mau ⁴⁴	目眉毛 muk ² mui ¹³ mau ⁵⁵	目眉毛 muk ¹ mi ²⁴ mau ⁴⁴	
眼淚	目汁 muk ² tɕip ²	目汁 muk ² tɕip ²	目汁 muk ² tɕip ²	目汁 muk ² tɕip ²⁴	
眼屎	目屎 muk ² ɕi ³¹	目屎 muk ² ɕi ³¹	目屎 muk ² ɕi ¹³	目屎 muk ² ɕi ¹³	
閉眼	□目 ɕap ² muk ²	□ ɕap ²	□ ɕap ²	□ ɕap ¹	
眨眼	□目 ɲiap ² muk ²	□ ɲiap ²	□ ɲiap ²	□ ɲiap ¹ muk ¹	
哭	叫 kiau ⁵³	叫(□) kiau ⁵³ (tɕoi ⁵³)	叫(□) kiau ⁵³ (tɕoi ⁵³)	叫(□) kiau ⁵³ (tɕoi ⁵³)	
鼻子	鼻公 p'i ³¹ kuŋ ⁴⁴	鼻公 p'i ³¹ kuŋ ⁴⁴	鼻公 p'i ³¹ kuŋ ⁵⁵	鼻公 p'i ²¹ kuŋ ⁴⁴	
鼻涕	鼻 p'i ³¹	鼻 p'i ³¹	鼻 p'i ³¹	鼻 p'i ²¹	流鼻涕：液鼻 ie ¹³ p'i ⁵³
鼻屎	鼻屎 p'i ³¹ ɕi ³¹	鼻屎 p'i ³¹ ɕi ³¹	鼻屎 p'i ³¹ ɕi ¹³	鼻屎 p'i ²¹ ɕi ¹³	
聞	鼻 p'i ³¹	鼻 p'i ³¹	鼻 p'i ³¹	鼻 p'i ²¹	
呼吸	啟氣 t'eu ³¹ ɕi ⁵³	啟氣 t'eu ³¹ ɕi ⁵³	啟氣 t'eu ³¹ ɕi ⁵³	啟氣 t'eu ²¹ hɿ ⁵³	
耳朵	耳公 ɲi ³¹ kuŋ ⁴⁴	耳公 ɲi ³¹ kuŋ ⁴⁴	耳朵 ɲi ³¹ tau ¹³ 、耳 公 ɲi ³¹ kuŋ ⁵⁵	耳公 ɲi ²¹ kuŋ ⁴⁴	
耳屎	耳屎 ɲi ³¹ ɕi ³¹	耳屎 ɲi ³¹ ɕi ³¹	耳屎 ɲi ³¹ ɕi ¹³	耳屎 ɲi ²¹ ɕi ¹³	
□	□ tɕoi ⁵³	□ tɕoi ⁵³	□ tɕoi ⁵³	□ tɕoi ⁵³	
嘴唇	□唇 tɕoi ⁵³ ɕun ¹³	□唇 tɕoi ⁵³ ɕun ¹³	□唇 tɕoi ⁵³ ɕun ¹³	□唇 tɕoi ⁵³ ɕun ²⁴	
舌頭	舌嫲 ɕet ⁴ ma ¹³	舌嫲 ɕet ⁴ ma ¹³	舌嫲 ɕet ⁵ ma ¹³	舌嫲 ɕet ⁴ ma ²⁴	
伸舌頭	犁舌 lai ¹³ ɕet ⁴	犁舌 lai ¹³ ɕet ⁴	犁舌 lai ¹³ ɕet ⁵	犁舌 lai ²⁴ ɕet ⁴	
口水	□水 heu ³¹ ɕui ³¹	□水 heu ³¹ ɕui ³¹	□水 heu ³¹ ɕui ³¹	□水 heu ²¹ ɕui ¹³	
口渴	□燥 tɕoi ⁵³ tsau ⁴⁴ 、 肚渴 tu ³¹ hot ²	□燥 tɕoi ⁵³ tsau ⁴⁴ 、 肚渴 tu ³¹ hot ²	肚渴 tu ³¹ hot ²	渴 hot ²⁴	
多嘴	多□ to ⁴⁴ tɕoi ⁵³ 、夾 □ kiap ⁴ tɕoi ⁵³	多□ to ⁴⁴ tɕoi ⁵³	多□ to ⁵⁵ tɕoi ⁵³	多□ to ⁴⁴ tɕoi ⁵³	
烏鴉嘴	衰□ soi ⁴⁴ tɕoi ⁵³	衰□ soi ⁴⁴ tɕoi ⁵³	□衰 tɕoi ⁵³ soi ⁵⁵	----	
嚼	噉 ts'iau ³¹	噉 ts'iau ³¹	噉 ts'iau ³¹	噉 ts'iau ²¹	
咬	囓 ɲat ²	咬 ɲau ⁴⁴ 、囓 ɲat ²	囓 ɲat ²	咬 ɲau ⁴⁴	
啃	囓 ɲat ²	囓 ɲat ²	囓 ɲat ²	囓 ɲat ¹	
舔	舐 ɕe ⁴⁴	舐 ɕe ⁴⁴	舐 ɕe ⁵⁵	舐 ɕe ⁴⁴	
吮	□ tsot ⁴	吮 ts'on ⁴⁴ 、□ tsot ⁴	吮 ts'ion ⁵⁵ 、□ tsiot ⁵	□ tsot ⁴	
牙齦	牙床肉 ɲa ¹³ ts'on ¹³ ɲiuk ²	牙床肉 ɲa ¹³ ts'on ¹³ ɲiuk ²	牙床肉 ɲa ¹³ ts'on ¹³ ɲiuk ²	牙床肉 ɲa ²⁴ ts'on ²⁴ ɲiuk ¹	
大牙	大牙板 t'ai ³¹ ɲa ¹³	大牙板 t'ai ³¹ ɲa ¹³	大牙板 t'ai ³¹ ɲa ¹³	大牙板 t'ai ²¹ ɲa ²⁴	

	pan ⁴⁴	pan ⁵³	pan ⁵⁵	pan ⁴⁴	
小舌	頂鐘里 tin ³¹ tʃuŋ ⁴⁴ ŋi ³¹	咽舌里 ien ⁴⁴ ʃet ⁴ ti ³¹	咽舌里 ien ⁵⁵ ʃet ⁵ ti ³¹	頂□里 tin ²¹ tuŋ ⁴⁴ ŋi ²¹	
下巴	下頷 ha ⁴⁴ ŋam ⁴⁴	下頷 ha ⁴⁴ ŋam ⁴⁴	下頷 ha ⁵⁵ ŋam ⁵⁵	下頷 ha ⁴⁴ ŋam ⁴⁴	
脖子	頸筋 kiaŋ ³¹ kin ⁴⁴	頸筋 kiaŋ ³¹ kin ⁴⁴	頸筋 kiaŋ ³¹ kin ⁵⁵	頸 kiaŋ ²¹	
上吊	吊頸 tia ⁵³ kiaŋ ³¹	吊頸 tia ⁵³ kiaŋ ³¹	吊頸 tia ⁵³ kiaŋ ³¹	吊頸 tia ⁵³ kiaŋ ²¹	
喉嚨	喉嚨(𦵏) heu ¹³ luŋ ⁴⁴ (koi ⁴⁴)	喉嚨 heu ²⁴ len ²⁴	喉嚨 heu ¹³ luŋ ⁵⁵	喉嚨𦵏 heu ²⁴ len ²⁴ koi ⁴⁴	
啞聲(發育)	變聲 pen ⁵³ ʃaŋ ⁴⁴	變聲 pen ⁵³ ʃaŋ ⁴⁴	----	----	「鴨公聲 ap ² kuŋ ⁴⁴ saŋ ⁴⁴ 」是天 生的沙啞
啞聲(感冒)	濕聲 ʃɿp ² ʃaŋ ⁴⁴	濕聲 ʃɿp ² ʃaŋ ⁴⁴	濕 ʃɿp ²	□□ ma ²⁴ kat ¹	「ma ²⁴ kat ¹ 」形容 詞
吐痰	吐痰 t'u ⁵³ t'am ¹³	□ t'ui ⁵³	□ p'ui ⁵³	□□水 t'ui ⁵³ leu ¹¹ ʃui ¹³ 、□痰 k'ak ¹ t'am ²⁴	
身體	身體 ʃɿn ⁴⁴ t'i ³¹ 、完 身 von ¹³ ʃɿn ⁴⁴	身體 ʃɿn ⁴⁴ t'i ³¹	完身 von ¹³ ʃɿn ⁵⁵	完身 von ²⁴ ʃɿn ⁴⁴	
肩膀	肩頭 kien ⁴⁴ t'eu ¹³	肩頭 kien ⁴⁴ t'eu ¹³	肩胛 kien ⁵⁵ kap ²	肩頭 kien ⁴⁴ t'eu ²⁴	
左手	左手 tso ³¹ ʃu ³¹	左手 tso ³¹ ʃu ³¹	左手 tso ³¹ ʃɿu ³¹	左手 tso ²¹ ʃu ¹³	
右手	右手 iu ³¹ ʃu ³¹	右手 iu ³¹ ʃu ³¹	右手 iu ³¹ ʃɿu ³¹	右手 iu ²¹ ʃu ¹³	
拇指	手指公 ʃu ³¹ tʃɿ ³¹ kuŋ ⁴⁴	手指公 ʃu ³¹ tʃɿ ³¹ kuŋ ⁴⁴	手指公 ʃɿu ³¹ tʃɿ ³¹ kuŋ ⁵⁵	手指公 ʃu ²¹ tʃɿ ²¹ kuŋ ⁴⁴	
食指	食指 ʃɿt ⁴ tʃɿ ³¹	食指 ʃɿt ⁴ tʃɿ ³¹	食指 ʃɿt ⁵ tʃɿ ³¹	手指嫻 ʃu ²¹ tʃɿ ²¹ ma ²⁴	
中指	中指 tʃuŋ ⁴⁴ tʃɿ ³¹	中指 tʃuŋ ⁴⁴ tʃɿ ³¹	中指 tʃuŋ ⁵⁵ tʃɿ ³¹	嶺心指 tuŋ ⁵³ sim ⁴⁴ tʃɿ ³¹	
無名指	無名指 vu ¹³ mian ¹³ tʃɿ ³¹	無名指 vu ¹³ mian ¹³ tʃɿ ³¹	----	----	
尾指	手指尾 ʃu ³¹ tʃɿ ³¹ mi ⁴⁴	手指尾 ʃu ³¹ tʃɿ ³¹ mi ⁴⁴	手指尾 ʃɿu ³¹ tʃɿ ³¹ mui ⁵⁵ 、鳥指尾 tia ⁵⁵ tʃɿ ³¹ mui ⁵⁵	手指尾 ʃu ²¹ tʃɿ ²¹ mui ⁴⁴	
拳頭	拳頭 k'ien ¹³ t'eu ¹³ 、拳□𦵏 k'ien ¹³ ok ⁴ ku ³¹	拳頭 k'ien ¹³ t'eu ¹³ 、拳□𦵏 k'ien ¹³ nen ⁴⁴ ku ²⁴	拳頭 k'ien ¹³ t'eu ¹³ 、拳𦵏 k'ien ¹³ ku ³¹	拳牛頭 k'ien ²⁴ ŋiu ²⁴ t'eu ²⁴	
手肘	手□ ʃu ³¹ tsaj ⁴⁴	手□ ʃu ³¹ tsaj ⁴⁴	手□ ʃɿu ³¹ tsaj ⁵⁵	----	
指甲	指甲 tʃɿ ³¹ kap ²	手指甲 ʃu ³¹ tʃɿ ³¹ kap ²	手指甲 ʃɿu ³¹ tʃɿ ³¹ kap ²	指甲 tʃɿ ²¹ kap ²⁴	

指紋	手指𦞦 ɬu ³¹ tɕ ³¹ lo ¹³	手指𦞦 ɬu ³¹ tɕ ³¹ lo ¹³	手指𦞦 ɬu ³¹ tɕ ³¹ lo ¹³	手指𦞦 ɬu ²¹ tɕ ²¹ lo ²⁴	
伸手	□手 ts'un ⁴⁴ ɬu ³¹	□手 ts'un ⁴⁴ ɬu ³¹	□手 ts'un ⁵⁵ ɬu ³¹	□手 tɕ'un ⁴⁴ ɬu ²¹	
緊握	□緊 nak ⁴ kin ³¹	抓 tsa ⁴⁴ 、握 vok ² 、□ ak ⁴	□ ak ⁴	□□ ak ⁴ hen ²⁴	
攜手捋腳	攜攜𠵿𠵿 lu ¹³ lu ¹³ let ⁴ let ⁴	攜 lu ¹³	攜 lu ¹³	攜手□腳 lu ¹³ ɬu ²¹ ts'an ⁵³ kiok ¹	
沒帶禮物	空手□□ k'uŋ ⁴⁴ ɬu ³¹ la ³¹ sia ⁴⁴	打空手 ta ³¹ k'uŋ ⁴⁴ ɬu ³¹ 、空手□□ k'uŋ ⁴⁴ ɬu ³¹ la ⁴⁴ sia ⁴⁴	□手□腳 fun ⁵³ ɬu ³¹ fun ⁵³ kiok ²	----	
腳	腳 kiok ²	腳 kiok ²	腳 kiok ²	腳 kiok ¹	
膝蓋	膝頭 ts'it ² t'eu ¹³	膝頭 ts'it ² t'eu ¹³	膝頭 ts'it ² t'eu ¹³	膝頭 ts'it ¹ t'eu ²⁴	
腳跟	腳□筋 kiok ² tsaŋ ⁴⁴ kin ⁴⁴	腳□ kiok ² tsaŋ ⁴⁴	腳□筋 kiok ² tsaŋ ⁵⁵ kin ⁵⁵	腳□ kiok ¹ tsaŋ ⁴⁴	
腳背	腳盤 kiok ² p'an ¹³	腳盤 kiok ² p'an ¹³	腳盤 kiok ² p'an ¹³	腳盤 kiok ¹ p'an ²⁴	
鞋跟	鞋□ hai ¹³ tsaŋ ⁴⁴	鞋□ hai ¹³ tsaŋ ⁴⁴	鞋□ hai ¹³ tsaŋ ⁵⁵	鞋□ hai ²⁴ tsaŋ ⁴⁴	
跺腳	□腳 tem ³¹ kiok ²	□腳 tem ³¹ kiok ²	□腳 tem ³¹ kiok ²	□腳 tem ²¹ kiok ²⁴	
蹬腳尖	□腳 nen ⁵³ kiok ²	□ nen ⁵³	□ nen ⁵³	□腳 nen ⁵³ kiok ¹	
打赤腳	打赤腳 ta ³¹ tɕ'ak ² kiok ²	打淨腳 ta ³¹ ts'iaŋ ³¹ kiok ²	打赤腳 ta ³¹ tɕ'ak ² kiok ² (打□赤 ta ³¹ lan ³¹ tɕ'ak ² ：打赤膊)	打赤腳 ta ²¹ tɕ'ak ¹ kiok ²⁴	
扁平足	鴨麻蹄 ap ² ma ¹³ t'ai ¹³	鴨麻蹄 ap ² ma ¹³ t'ai ¹³	鴨麻蹄 ap ² ma ¹³ t'ai ¹³	鴨麻蹄 ap ¹² ma ²⁴ t'ai ²⁴	
關節	關節 kan ⁴⁴ tset ²	碗 von ³¹ 、關節 kuan ⁴⁴ tset ²	關節 kan ⁵⁵ tset ²	關節 kan ⁴⁴ tset ¹	
脊椎骨	背囊骨 poi ⁵³ noŋ ¹³ kut ²	背龍骨 poi ⁵³ liuŋ ¹³ kut ² 、背囊骨 poi ⁵³ noŋ ¹³ kut ²	腰囊骨 jiau ⁵⁵ noŋ ¹³ kut ² 、背囊骨 poi ⁵³ noŋ ¹³ kut ²	----	有說「龍骨 liuŋ ¹³ kut ² 」指豬的脊椎
胯下	褲□下 fu ⁵³ loŋ ⁵³ ha ⁴⁴	褲□下 fu ⁵³ loŋ ⁵³ ha ⁴⁴	褲□下 fu ⁵³ loŋ ⁵³ ha ⁵⁵	----	
胸脯	心肝頭 sim ⁴⁴ kon ⁴⁴ t'eu ¹³	----	心肝頭 sim ⁵⁵ kon ⁵⁵ t'eu ¹³	心肝頭 sim ⁴⁴ kon ⁴⁴ t'eu ²⁴	
腋下	□□下 lak ⁴ kiak ⁴ ha ⁴⁴	□□下 lak ⁴ kiak ⁴ ha ⁴⁴	□□下 lak ⁵ k'iak ⁵ ha ⁵⁵	□□ lak ⁴ kiak ¹	
奶	□ nen ⁵³	□ nen ⁵³	□ nen ⁵³	□ nen ⁵³	乳房 nen ⁵³ ku ⁴⁴
肚子	肚□ tu ³¹ ɬ ³¹ 、肚	肚拔 tu ³¹ p'at ⁴	肚拔 tu ³¹ p'at ⁵	肚□ tu ²¹ ɬ ¹³	

	拔 tu ³¹ p'at ⁴				
肚子餓	肚□ tu ³¹ k'oi ³¹	肚飢 tu ³¹ ki ⁴⁴	肚拔飢 tu ³¹ p'at ⁵ ki ⁵⁵	肚□ tu ²¹ k'oi ²¹	
背部	背囊 poi ⁵³ noŋ ¹³	背囊 poi ⁵³ noŋ ¹³	背囊 poi ⁵³ noŋ ¹³	背囊 poi ⁵³ noŋ ²⁴	
下腰 (v.)	□腰 en ³¹ iau ⁴⁴	□腰 en ³¹ iau ⁴⁴	□腰 an ³¹ jiau ⁵⁵	----	往前彎：「□ epu」
屁股	□□ ʃɿ ³¹ vut ²	□臀 ʃɿ ² t'un ¹³	□□臀 ʃɿ ³¹ fut ² t'un ¹³	□□ ʃɿ ²¹ fut ²⁴	
尾巴	尾巴 mi ⁴⁴ pa ⁴⁴	尾 mi ⁴⁴	尾 mui ⁵⁵	尾 mui ⁴⁴	
屙屎	屙屎 o ⁴⁴ ʃɿ ³¹	屙屎 o ⁴⁴ ʃɿ ³¹	屙屎 o ⁵⁵ ʃɿ ³¹	屙屎 o ⁴⁴ ʃɿ ¹³	
睪丸	□卵 hak ⁴ lon ³¹	□卵 hak ⁴ lon ³¹	□卵 hak ⁵ lon ³¹	□卵 hak ⁴ lon ²¹	
女陰	膾□ tʃɿ ⁴⁴ pet ²	膾□ tʃɿ ⁴⁴ pet ²	膾□ tʃɿ ⁵⁵ pet ² 、□ pet ²	膾□ tʃɿ ⁴⁴ pai ²⁴ 、膾□ tʃɿ ⁴⁴ pet ¹	
男陰	□里 tsoi ⁴⁴ li ³¹ 、□棍 lin ³¹ kun ⁵³	□ tsoi ⁴⁴ 、□棍 lin ³¹ kun ⁵³	□ tsoi ⁵⁵	□里 tsoi ⁴⁴ li ²¹ 、□棍 lin ²¹ kun ⁵³	
精液	□尿 lin ³¹ ʃɿ ³¹ 、漿 siau ¹³	□尿 lin ³¹ ʃɿ ³¹	□尿 lin ³¹ ʃɿ ³¹	□尿 lin ²¹ ʃɿ ²¹ 、漿水 siau ²⁴ ʃui ²¹	
光著生殖器	打□鳥 ta ³¹ tsoi ⁴⁴ tiau ⁴⁴	打□鳥 ta ³¹ tsoi ⁴⁴ tiau ⁴⁴	打□鳥 ta ³¹ tsoi ⁵⁵ tiau ⁵⁵	----	
媾和	相屙 sioŋ ⁴⁴ tiau ³¹	相屙 sioŋ ⁴⁴ tiau ³¹	屙 tiau ³¹	屙膾□ tiau ²¹ tʃɿ ⁴⁴ pet ¹	
肛門	□□ ʃɿ ³¹ vut ²	□□ ʃɿ ³¹ fut ²	□□ ʃɿ ³¹ fut ²	□□ ʃɿ ²¹ fut ²⁴	
脫皮	脫皮 t'ot ² p'i ¹³	蛻皮 t'oi ⁵³ p'i ¹³	蛻皮 t'oi ⁵³ p'i ¹³ 、脫皮 t'ot ² p'i ¹³	脫皮 t'ot ¹ p'i ²⁴	
寒毛	寒毛 hon ¹³ mau ⁴⁴	寒毛 hon ¹³ mau ⁴⁴	寒毛 hon ¹³ mau ⁵⁵	毛菇里 mau ⁴⁴ ku ⁴⁴ li ⁴⁴ 、寒毛 hon ²⁴ mau ⁴⁴	
腎臟	腰里 iau ⁴⁴ li ³¹	腰里 iau ⁴⁴ li ³¹	----	腰 iau ⁴⁴	
身上的垢	□ man ³¹	□ man ³¹	□ man ³¹	□ man ²¹	
麻痺	麻痺 ma ¹³ pi ⁵³ 、炒米里 ts'au ³¹ mi ³¹ li ²⁴	麻痺 ma ¹³ pi ⁵³	痺 pi ⁵³	痺 pi ⁵³	

十一、疾病醫療

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
醫	醫 i ⁴⁴ 、看病 k'on ⁵³ p'iaŋ ³¹	醫 i ⁴⁴ 、看病 k'on ⁵³ p'iaŋ ³¹	醫 ji ⁵⁵	看病 k'on ⁵³ p'iaŋ ²¹	
把脈	打脈 ta ³¹ mak ²	打脈 ta ³¹ mak ²	打脈 ta ³¹ mak ²	打脈 ta ²¹ mak ²⁴	

抓藥	撿藥 kiam ³¹ iok ⁴	撿藥 kiam ³¹ iok ⁴	撿藥 kiam ³¹ jio ⁵	撿藥 kiam ²¹ iok ⁴	
退火	瀉火 sia ⁵³ fo ³¹	退火 t'ui ⁵³ fo ³¹	(退□ t'ui ⁵³ tsen ⁵⁵) , tsen ⁵⁵ : 發高燒	退火 t'ui ⁵³ fo ³¹	
藥方	藥方 iok ⁴ foŋ ⁴⁴	藥單 iok ⁴ tan ⁴⁴	藥方 jio ⁵ foŋ ⁵⁵	藥方 iok ⁴ foŋ ⁴⁴	
藥粉	藥散 iok ⁴ san ³¹	藥散 iok ⁴ san ³¹	藥散 jio ⁵ san ³¹	藥粉 iok ⁴ fun ²¹	
有效	有效 iu ⁴⁴ hau ³¹	有(見)效 iu ⁴⁴ kien ⁵³ hau ³¹	有效 iu ⁵⁵ hau ³¹	有□ iu ⁴⁴ hit ¹ 、有 效 iu ⁴⁴ hau ²¹	
忌口	禁□ kim ⁵³ t'foi ⁵³ 、 □□ k'iaŋ ³¹ t'foi ⁵³	禁□ kim ⁵³ t'foi ⁵³ 、 □□ k'iaŋ ³¹ t'foi ⁵³	禁□ kim ⁵³ t'foi ⁵³ 、 □□ k'iaŋ ³¹ t'foi ⁵³	□□ k'iaŋ ²¹ t'foi ⁵³	
膏藥	膏藥 kau ⁴⁴ iok ⁴	藥膏 iok ⁴ kau ⁴⁴	藥膏 jio ⁵ kau ⁵⁵	藥膏 iok ⁴ kau ⁴⁴	
擦藥	擦藥 ts'at ² iok ⁴	搽藥 ts'a ¹³ iok ⁴ 、 擦藥 ts'at ² iok ⁴	搽藥 ts'a ¹³ jio ⁵ 、 擦藥 ts'at ² jio ⁵	擦藥 ts'at ¹ iok ⁴	
生病	發病 pot ² p'iaŋ ³¹	發病 pot ² p'iaŋ ³¹	發病 pot ² p'iaŋ ³¹	發病 pot ¹ p'iaŋ ²¹	
傳染	滯 tʃ'e ⁵³	滯 tʃ'e ⁵³	滯 tʃ'e ⁵³	滯 tʃ'e ⁵³	
淤血	烏青 vu ⁴⁴ ts'iaŋ ⁴⁴	血積 ʃet ² tsiak ²	積血 tsit ² ʃet ²	積血 tsit ¹ hiet ²⁴	
蚊蟲叮咬腫塊	蚊叮□ mun ⁴⁴ tiau ⁴⁴ p'uk ⁴ 、□ p'oŋ ¹³	蚊叮□ mun ⁴⁴ tiau ⁴⁴ p'uk ⁴ 、□ p'oŋ ¹³	□ p'oŋ ¹³	蚊叮□ mun ⁴⁴ tiau ⁴⁴ p'uk ⁴	
淋巴結	□里肉 lit ⁴ ti ⁴⁴ ŋiuk ²	□里 let ⁴ ti ³¹	□里 let ⁵ ti ³¹	淋巴節 lin ²⁴ pa ⁴⁴ kiet ¹ 、□□□ tʃ'en ⁵³ ioŋ ²⁴ lak ⁴	
疲累	□死里 k'oi ³¹ si ³¹ li ²⁴	□ k'oi ³¹	□ k'oi ³¹	----	
瘧疾	發冷 pot ² laŋ ⁴⁴	發冷 pot ² laŋ ⁴⁴	發冷 pot ² laŋ ⁵⁵	發冷 pot ¹ laŋ ⁴⁴	
感冒	感冒 kam ³¹ mau ³¹ 、風熱 fuŋ ⁴⁴ ŋiet ⁴	風寒 fuŋ ⁴⁴ hon ¹³	傷風 ʃoŋ ⁵⁵ fuŋ ⁵⁵	----	
拉肚子	屙肚痢 o ⁴⁴ tu ³¹ li ³¹	屙肚痢 o ⁴⁴ tu ³¹ li ³¹	屙肚痢 o ⁵⁵ tu ³¹ li ¹¹	屙肚痢 o ⁴⁴ tu ²¹ li ¹³	
發燒	發燒 fat ² ʃau ⁴⁴	發燒 fat ² ʃau ⁴⁴	發燒 fat ² ʃau ⁵⁵	發燒 fat ¹ ʃau ⁴⁴	
嘔吐	嘔 eu ³¹	嘔 eu ³¹	嘔 eu ¹³	嘔 eu ¹³	
癲癇	發死 pot ² si ³¹	發死 pot ² si ³¹	發死 pot ² si ¹³	發死 pot ² si ¹³	
腳抽筋	抽筋 tʃ'iu ⁴⁴ kin ⁴⁴	抽筋 tʃ'iu ⁴⁴ kiok ² kin ⁴⁴	抽筋 tʃ'iu ⁵⁵ kiok ² kin ⁵⁵	----	
口吃	結舌 kiet ² ʃet ⁴	結舌 kiet ² ʃet ⁴	結舌 kiet ² ʃet ⁵	結舌 kiet ¹ ʃet ⁴	
狐臭	臭狐□ tʃ'iu ⁵³ fu ¹³ fut ²	臭狐□ tʃ'iu ⁵³ fu ¹³ fut ²	臭狐□ tʃ'iu ⁵³ fu ¹³ fut ²	臭狐□ tʃ'iu ⁵³ fu ²⁴ pit ¹	
癱手	跛手里 pai ⁴⁴ ʃu ³¹	歪手 vai ⁴⁴ ʃu ³¹ 、跛	跛手 pai ⁵⁵ ʃu ³¹	廢手 fui ⁵³ ʃu ²¹	

	li ³¹	手 pai ⁴⁴ ʃu ³¹			
左撇子	左(□) tso ³¹ (tʃ ⁴⁴) pai ⁴⁴	左 tso ³¹ pai ⁴⁴	左 tso ³¹ pai ⁵⁵	左(□) tso ²¹ (tʃ ⁴⁴) pai ²⁴	
中暑	中暑 tʃuŋ ⁵³ tʃ'u ³¹	發痧 pot ² sa ⁴⁴ 、脫 神 t'ot ² ʃɿn ¹³	發痧 pot ² sa ⁵⁵	發痧 pot ¹ sa ⁴⁴	
火氣大	虛火大 ʃɿ ⁴⁴ fo ³¹ t'ai ³¹	上火 ʃoŋ ⁴⁴ fo ³¹ 、發 虛火 fat ² ʃɿ ⁴⁴ fo ³¹ 、虛火大 ʃɿ ⁴⁴ fo ³¹ t'ai ³¹	上火 ʃoŋ ⁵⁵ fo ³¹	----	「發虛火」也指發 脾氣
脾氣暴躁的 人	火爆鬼 fo ³¹ p'au ³¹ kui ³¹	----	----	----	
暈車	昏車 fun ¹³ tʃ'a ⁴⁴	悶車 mun ³¹ tʃ'a ⁴⁴ 、 昏車 fun ¹³ tʃ'a ⁴⁴	悶車 mun ³¹ tʃ'a ⁵⁵	昏車 fun ²⁴ tʃ'a ⁴⁴	
夜盲症	發雞盲 pot ² kai ⁴⁴ mian ⁴⁴	發雞青盲 pot ² kai ⁴⁴ ts'iaŋ ⁴⁴ mian ⁴⁴	發青盲 pot ² ts'iaŋ ⁵⁵ mian ⁵⁵	發雞盲 pot ¹ kai ⁴⁴ mian ⁴⁴	
瞎子	瞎眼里 hat ² ŋan ³¹ ni ²⁴	瞎盲里 hat ² mo ⁴⁴ ni ²⁴	瞎里 hat ² ti ¹³ 、盲 目里 mo ⁵⁵ muk ² ki ¹³	----	
聾子	阿聾(□) a ⁴⁴ luŋ ⁴⁴ kaŋ ⁴⁴	阿聾(□) a ⁴⁴ luŋ ⁴⁴ kuaŋ ⁴⁴	聾里 luŋ ⁵⁵ ŋi ³¹	阿聾(□) a ⁴⁴ luŋ ⁴⁴ (kaŋ ⁴⁴)	
痲子	熱(□)里 ŋiet ⁴ mi ⁴⁴ li ³¹	熱(□)里 ŋiet ⁴ mi ⁴⁴ li ³¹	熱(□)里 ŋiet ⁵ mui ⁵³ li ³¹	熱(□)里 ŋiet ⁴ mui ⁵³ li ²¹	
雀斑	烏蠅屎 vu ⁴⁴ in ¹³ ʃɿ ³¹	烏蠅屎 vu ⁴⁴ in ¹³ ʃɿ ³¹	烏蠅屎 vu ⁵⁵ jin ¹³ ʃɿ ³¹	烏蠅屎 vu ⁴⁴ in ²⁴ ʃɿ ¹³	
麻子	斑面里 pan ⁴⁴ men ⁵³ ni ³¹	斑面里 pan ⁴⁴ men ⁵³ ni ³¹	斑面里 pan ⁵⁵ men ⁵³ ni ³¹	斑面里 pan ⁴⁴ men ⁵³ ni ²¹	
青春痘	----	長(□)里 tʃoŋ ³¹ tʃ'oi ¹³ li ⁴⁴	(□) ʃɿn ¹¹ p'uk ⁵	----	
破皮	(□)皮 lut ² p'i ¹³	----	(□)皮 lut ² p'i ¹³	爛皮 lan ²¹ p'i ²⁴	
結痂	結癩 kiet ² lat ²	結疤 kiet ² pa ⁴⁴ 、結 癩 kiet ² lat ²	結疤 kiet ² pa ⁵⁵	----	
長瘡	發瘡 pot ² ts'oŋ ⁴⁴	發瘡 pot ² ts'oŋ ⁴⁴	發癰里 pot ² nan ⁵³ ni ³¹ 、發瘡 pot ² ts'oŋ ⁵⁵	----	
長癰	發(□)里 pot ² tʃ'oi ¹³ li ⁴⁴	----	----	發(□)pot ¹ tʃ'oi ²⁴	
化膿	(□)膿 kuŋ ⁴⁴ nuŋ ¹³	(□)膿 kuaŋ ⁴⁴ nuŋ ¹³	(□)膿 kuŋ ⁵³ nuŋ ¹³	化膿 fa ⁵³ nuŋ ²⁴	
發炎紅腫	發禍 fat ² fo ³¹	發禍 fat ² fo ³¹	發禍 fat ² fo ³¹	發炎 fat ¹ iam ²⁴	

麻疹	出麻里 tʃ'ut ² ma ¹³ li ⁴⁴	出麻里 tʃ'ut ² ma ¹³ li ⁴⁴	出麻里 tʃ'ut ² ma ¹³ li ⁵⁵	出麻里 tʃ'ut ¹ ma ²⁴ li ⁴⁴	
痛	痛 t'uŋ ⁵³	痛 t'uŋ ⁵³	痛 t'uŋ ⁵³	痛 t'uŋ ⁵³	
打冷顫	打□□ ta ³¹ kit ⁴ tʃun ⁴⁴	打□□ ta ³¹ kit ⁴ tʃun ⁴⁴	打肉□ ta ³¹ ŋiuk ² tʃun ⁵⁵	打肉□ ta ³¹ ŋiuk ¹ tʃun ⁴⁴	
發抖	□□里□ k'am ⁵³ k'am ⁵³ mi ⁴⁴ tʃun ⁴⁴	□□里□ soŋ ³¹ soŋ ³¹ ŋi ⁴⁴ tʃun ⁴⁴	□ tʃun ⁵⁵	打肉□ ta ³¹ ŋiuk ¹ tʃun ⁴⁴	
便秘	----	祕結 pi ⁵³ kiet ²	祕結 pi ⁵³ kiet ²	屙硬屎 o ⁴⁴ ŋaŋ ²¹ ʃɿ ²¹	
脹氣	鼓氣 ku ³¹ ʃɿ ⁵³	□氣 kuaŋ ⁴⁴ ʃɿ ⁵³	發脹肚 pot ² tʃoŋ ⁵³ tu ³¹	----	
放屁	打屁 ta ³¹ p'i ⁵³	打屁 ta ³¹ p'i ⁵³	打屁 ta ³¹ p'i ⁵³	打屁 ta ²¹ p'i ⁵³	
癌	癌 ŋam ¹³	癌 ŋam ¹³	癌 ŋam ¹³	癌症 ŋam ²⁴ tʃɿn ⁵³	食道癌：「發隔食 pot ² kak ² ʃɿt ⁴ 」；肺 結核：「火病鬼 fo ³¹ p'iaŋ ³¹ kui ³¹ 」
腮腺炎	豬頭皮 tʃu ⁴⁴ t'eu ¹³ p'i ¹³	豬頭皮 tʃu ⁴⁴ t'eu ¹³ p'i ¹³	豬頭皮 tʃu ⁵⁵ t'eu ¹³ p'i ¹³	豬頭皮 tʃu ⁴⁴ t'eu ²⁴ p'i ²⁴	
甲狀腺種大	----	大氣胘 t'ai ²¹ ʃɿ ⁵³ koi ⁴⁴	氣胘 ʃɿ ⁵³ koi ⁵⁵	大氣胘 t'ai ²¹ hi ⁵³ koi ⁴⁴	
口角炎	爛□角 lan ³¹ tʃoi ⁵³ kok ² 、爛□□ lan ³¹ tʃoi ⁵³ a ⁴⁴	爛□□ lan ³¹ tʃoi ⁵³ a ⁴⁴	爛□角 lan ³¹ tʃoi ⁵³ kok ²	----	
兔唇	缺□ k'iet ² tʃoi ⁵³	缺□ k'iet ² tʃoi ⁵³	缺□ k'iet ² tʃoi ⁵³	缺□ k'iet ¹ tʃoi ⁵³	
缺齒	缺牙耙 k'iet ² ŋa ¹³ p'a ¹³	缺牙耙 k'iet ² ŋa ¹³ p'a ¹³	缺牙耙 k'iet ² ŋa ¹³ p'a ¹³	缺牙耙 k'iet ¹ ŋa ²⁴ p'a ²⁴	
雞皮疙瘩	雞麻皮 kai ⁴⁴ ma ¹³ p'i ¹³	雞麻皮 kai ⁴⁴ ma ¹³ p'i ¹³	雞麻皮 kai ⁵⁵ ma ¹³ p'i ¹³	雞麻皮 kai ⁴⁴ ma ²⁴ p'i ²⁴	
疝氣	大□牯 t'ai ³¹ hak ⁴ ku ³¹	----	跌小腸 tet ² siau ³¹ tʃ'oŋ ¹³	氣□ hi ⁵³ hak ⁴	
月經	來紅 loi ¹³ fuŋ ¹³	行月經 haŋ ¹³ ŋiet ⁴ kin ⁴⁴	月經 ŋiet ⁵ kin ⁵⁵	行小月 haŋ ²⁴ siau ²¹ ŋiet ⁴	

十二、衣服穿戴

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
衣服	衫褲 sam ⁴⁴ fu ⁵³	衫褲 sam ⁴⁴ fu ⁵³	衫褲 sam ⁵⁵ fu ⁵³	衫褲 sam ⁴⁴ fu ⁵³	
衣架	衫架里 sam ⁴⁴ ka ⁵³	衫架里 sam ⁴⁴ ka ⁵³	衫架里 sam ⁵⁵ ka ⁵³	衫架里 sam ⁴⁴ ka ⁵³	

	li ³¹	li ³¹	li ³¹	li ²¹	
袖子	衫袖 sam ⁴⁴ ts'iu ³¹	衫袖 sam ⁴⁴ ts'iu ³¹	衫袖 sam ⁵⁵ ts'iu ³¹	衫袖 sam ⁴⁴ ts'iu ²¹	
袖套	手袖里 ju ³¹ ts'iu ³¹ li ²⁴	手袖里 ju ³¹ ts'iu ³¹ li ²⁴	手袖里 ju ³¹ ts'iu ³¹ li ²⁴	手罩里 ju ²¹ tsau ²¹ li ²⁴	
內衣	底衫里 tai ³¹ sam ⁴⁴ mi ³¹	底衫褲 tai ³¹ sam ⁴⁴ fu ⁵³	底衫褲 tai ³¹ sam ⁵⁵ fu ⁵³	底衫 tai ²¹ sam ⁴⁴	
短褲	截褲里 tset ² fu ⁵³ li ³¹	截褲里 tset ² fu ⁵³ li ³¹	截褲里 tset ² fu ⁵³ li ³¹	短褲里 ton ²¹ fu ⁵³ li ³¹	
褲頭	褲頭 fu ⁵³ t'eu ¹³	褲頭 fu ⁵³ t'eu ¹³	褲頭 fu ⁵³ t'eu ¹³	褲頭 fu ⁵³ t'eu ²⁴	
開襠褲	開□褲 k'oi ⁴⁴ loŋ ⁵³ fu ⁵³	開□褲 k'oi ⁴⁴ loŋ ⁵³ fu ⁵³	開□褲 k'oi ⁵⁵ loŋ ⁵³ fu ⁵³	開□褲 k'oi ⁴⁴ loŋ ⁵³ fu ⁵³	
耳環	耳盤 ŋi ³¹ p'an ¹³	耳盤 ŋi ³¹ p'an ¹³	耳盤 ŋi ³¹ p'an ¹³	耳環 ŋi ²¹ van ²⁴	
項鍊	項鍊 hoŋ ³¹ len ³¹	項鍊 hoŋ ³¹ len ³¹	頸鍊 kiaŋ ³¹ len ³¹	項鍊 hoŋ ²¹ len ²¹	
手鐲	手握 ju ³¹ ak ²	手握 ju ³¹ ak ²	手握 ju ³¹ ak ²	手握 ju ²¹ ak ²⁴	
胸罩	□罩里 nen ⁵³ tsau ⁵³ li ³¹	□罩里 nen ⁵³ tsau ⁵³ li ³¹	----	□□里 nen ⁵³ lap ¹ pi ²⁴ 、□罩里 nen ⁵³ tsau ⁵³ li ²¹	
圍裙	圍身裙 vi ¹³ ŋn ⁴⁴ k'iun ¹³	圍裙 vi ¹³ k'iun ¹³	圍裙 vui ¹³ k'iun ¹³	圍身裙 vi ²⁴ ŋn ⁴⁴ k'iun ²⁴	
肚兜	肚褡里 tu ³¹ tap ² pi ²⁴	肚褡里 tu ³¹ tap ² pi ³¹	肚褡 tu ³¹ tap ²	肚兜 tu ³¹ teu ⁴⁴	
毛線衣	羊毛衣 ion ¹³ mau ⁴⁴ i ⁴⁴	羊毛衣 ion ¹³ mau ⁴⁴ i ⁴⁴	絨衫 jiuŋ ¹³ sam ⁵⁵	羊毛衫 ion ²⁴ mau ⁴⁴ sam ⁴⁴	
背心	背褡里 poi ⁵³ tap ² pi ²⁴	背褡里 poi ⁵³ tap ² pi ³¹	背褡里 poi ⁵³ tap ² pi ³¹	背褡里 poi ⁵³ tap ¹ pi ²⁴	
釦子	鈕里 neu ³¹ li ²⁴	鈕里 neu ³¹ li ³¹	鈕里 neu ³¹ li ³¹	鈕 neu ²¹	
簪	----	簪 tsam ⁴⁴	----	毛夾仔 mau ⁴⁴ k'iap ⁴ pe ²¹	
圍兜	脰褡 koi ⁴⁴ tap ²	口水褡 heu ³¹ fui ³¹ tap ²	口水褡 heu ³¹ fui ³¹ tap ²	----	
襪子	襪里 mat ² ti ²⁴	襪里 mat ² ti ³¹	襪里 mat ² ti ¹³	襪里 mat ¹ ti ²⁴	
纏腳布	纏腳布 tʃ'en ¹³ kiok ² pu ⁵³	----	纏腳布 tʃ'en ¹³ kiok ² pu ⁵³	----	
拖鞋	拖鞋 t'o ⁴⁴ hai ¹³	拖鞋 t'o ⁴⁴ hai ¹³	拖鞋 t'o ⁵⁵ hai ¹³	拖鞋 t'o ⁴⁴ hai ²⁴	
木製拖鞋	屐 k'iak ⁴	屐 k'iak ⁴	屐 k'iak ⁵	屐 k'iak ⁴	
雨鞋	水鞋 fui ³¹ hai ¹³	水鞋 fui ³¹ hai ¹³	水鞋 fui ³¹ hai ¹³	水鞋 fui ²¹ hai ²⁴	
手套	手套 ju ³¹ t'au ⁵³ 、 手找里 ju ³¹ tsau ³¹	手套 ju ³¹ t'au ⁵³	手套 ju ³¹ t'au ⁵³	手找里 ju ²¹ tsau ²¹ li ²⁴	

	li ²⁴				
手帕	手巾 ſu ³¹ kin ⁴⁴ 、手帕 ſu ³¹ p'a ⁵³ 、手巾帕 ſu ³¹ kin ⁴⁴ p'a ⁵³	手巾 ſu ³¹ kin ⁴⁴	手帕 ſu ³¹ p'a ⁵³	手帕里 ſu ²¹ p'a ⁵³ li ²¹	
綠色	青色 ts'iaŋ ⁴⁴ set ² 、綠色 liuk ⁴ set ²	青色 ts'iaŋ ⁴⁴ set ² 、綠色 liuk ⁴ set ²	青色 ts'iaŋ ⁵⁵ set ² 、綠色 liuk ⁵ set ²	綠色 liuk ⁴ set ¹	
暗紅色	豬肝紅 tʃu ⁴⁴ kon ⁴⁴ fuŋ ¹³	暗紅色 am ⁵³ fuŋ ¹³ set ²	豬肝色 tʃu ⁴⁴ kon ⁴⁴ set ²	豬肝紅 tʃu ⁴⁴ kon ⁴⁴ fuŋ ²⁴	
紫色	紫色 tsɿ ³¹ set ²	紫色 tsɿ ³¹ set ²	紫色 tsɿ ³¹ set ²	紫色 tsɿ ²¹ set ¹	
褐色	泥色 nai ¹³ set ²	豬肝色 tʃu ⁴⁴ kon ⁴⁴ set ²	褐色 kot ² set ²	----	
灰色	灰色 foi ⁴⁴ set ²	灰色 foi ⁴⁴ set ²	灰色 foi ⁵⁵ set ²	灰色 foi ⁴⁴ set ¹	

十三、飲食

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
喝茶	食茶 ʃɿ ⁴ ts'a ¹³	食茶 ʃɿ ⁴ ts'a ¹³	食茶 ʃɿ ⁵ ts'a ¹³	食茶 ʃɿ ⁴ ts'a ²⁴	
吃早餐	食朝 ʃɿ ⁴ tʃau ⁴⁴	食朝 ʃɿ ⁴ tʃau ⁴⁴	食朝 ʃɿ ⁵ tʃau ⁵⁵	食朝 ʃɿ ⁴ tʃau ⁴⁴	
吃午餐	食晝 ʃɿ ⁴ tʃu ⁵³	食晝 ʃɿ ⁴ tʃ(i)u ⁵³	食晝 ʃɿ ⁵ tʃu ⁵³	食晝 ʃɿ ⁴ tʃiu ⁵³	
吃晚餐	食夜 ʃɿ ⁴ ia ³¹	食夜 ʃɿ ⁴ ia ³¹	食夜 ʃɿ ⁵ jia ³¹	食夜 ʃɿ ⁴ ia ²¹	
零食	零□ lan ¹³ tap ⁴	小□ siau ³¹ k'ieu ³¹ 、□□ la ¹³ tap ²	零□ lan ¹³ tap ²	零□ lan ²⁴ tap ⁴	
裝飯	裝飯 tsoŋ ⁴⁴ fan ³¹	舀飯 iau ³¹ fan ³¹	舀飯 iau ³¹ fan ³¹	裝飯 tsoŋ ⁴⁴ fan ²¹	
飯粒	飯散 fan ³¹ sam ³¹	飯黏 fan ³¹ ŋiam ¹³	飯散 fan ³¹ ts'am ³¹	飯散 fan ²¹ sam ¹³	
飯煮得太硬	硬 ŋaŋ ³¹	硬 ŋaŋ ³¹	硬 ŋaŋ ³¹	硬 ŋaŋ ²¹	
飯煮得太軟	綿 men ¹³ 、爛 lan ³¹	爛 lan ³¹	爛 lan ³¹	綿 men ²⁴	
吃飯不配菜	食淡飯 ʃɿ ⁴ t'am ⁴⁴ fan ³¹	打淨食 ta ³¹ ts'iaŋ ³¹ ʃɿ ⁴	食淨飯 ʃɿ ⁵ ts'iaŋ ³¹ fan ³¹ 、打淨食 ta ³¹ ts'iaŋ ³¹ ʃɿ ⁵	食淡飯 ʃɿ ⁴ t'am ⁴⁴ fan ²¹	
下飯	□飯 tʃ'a ³¹ fan ³¹	□飯 tʃ'a ³¹ fan ³¹	□飯 tʃ'a ³¹ fan ³¹	□飯 tʃ'a ²¹ fan ²¹	
配飯	□飯 poŋ ³¹ fan ³¹	□飯 poŋ ³¹ fan ³¹	□飯 poŋ ³¹ fan ³¹	□飯 poŋ ²¹ fan ²¹	
剩飯	剩飯 in ³¹ fan ³¹	剩飯 in ³¹ fan ³¹	剩飯 jin ³¹ fan ³¹	剩飯 ʃɿ ²¹ fan ²¹	
菜尾	菜腳 ts'oi ⁵³ kiok ²	菜腳 ts'oi ⁵³ kiok ²	菜腳 ts'oi ⁵³ kiok ²	菜腳 ts'oi ⁵³ kiok ¹	
鍋巴	飯□ fan ³¹ lat ²	鑊□ vok ⁴ lat ² 、飯□ fan ³¹ lat ²	鑊□ vok ⁵ lat ² 、飯□ fan ³¹ lat ²	鑊□ vok ⁴ lat ¹	
粥	粥 tʃuk ²	粥 tʃuk ²	粥 tʃuk ²	粥 tʃuk ¹	
米湯	飯湯 fan ³¹ t'oŋ ⁴⁴	飯湯 fan ³¹ t'oŋ ⁴⁴	飯湯 fan ³¹ t'oŋ ⁵⁵	飯飲水 fan ²¹ im ²¹	

				ɿui ¹³	
麵條	麵 men ³¹	麵 men ³¹	麵 men ³¹	麵 men ²¹	
米粉	米粉 mi ³¹ fun ³¹	米粉 mi ³¹ fun ³¹	米粉 mi ³¹ fun ³¹	----	
餛飩	雲吞 vun ¹³ t'un ⁴⁴	餃里 kiau ¹¹ li ⁴⁴	雲吞 jiun ¹³ t'un ⁵⁵	----	
粿	粿 pan ³¹	粿里 pan ³¹ ni ³¹	粿里 pan ³¹ ni ¹³	粿 pan ²¹ ni ²⁴	
(粿婆)	熟漿 ɿuk ⁴ tsioŋ ⁴⁴	----	----	----	
發酵粉	發酵粉 fat ² kau ⁵³ fun ³¹	發酵粉 fat ² kau ⁵³ fun ³¹	發酵 fat ² kau ⁵³	粿種 pan ²¹ tɿuŋ ²¹	
年糕	甜粿 t'iam ¹³ pan ³¹	甜粿 t'iam ¹³ pan ³¹	甜粿 t'iam ¹³ pan ³¹	甜粿 t'iam ²⁴ pan ²¹	
發糕	發粿里 fat ² pan ³¹ ni ²⁴	發粿里 fat ² pan ³¹ ni ³¹	發粿里 fat ² pan ³¹ ni ¹³	起粿 hi ²¹ pan ²¹ 、 發粿 fat ¹ pan ²¹	
艾草糕	艾粿 ɿioi ⁵³ pan ³¹	艾粿 ɿioi ⁵³ pan ³¹	艾粿 ɿioi ⁵³ pan ¹³	艾粿 ɿioi ⁵³ pan ²¹	
蘿蔔糕	蘿蔔粿 lo ¹³ p'et ⁴ pan ³¹	蘿蔔粿 lo ¹³ p'et ⁴ pan ³¹	蘿蔔粿 lo ¹³ p'et ⁴ pan ¹³	蘿蔔粿 lo ²⁴ p'et ⁴ pan ²¹	
鹹年糕	----	----	釀粿里 ɿioŋ ³¹ pan ³¹ ni ¹³	鹹粿 ham ²⁴ pan ²¹	
粽子	粽里 tsŋ ⁵³ ɿi ³¹	粽里 tsŋ ⁵³ ɿi ³¹	粽里 tsŋ ⁵³ ɿi ³¹	粽子 tsŋ ⁵³ ɿe ²¹	
鹹粽	鹹水粽 kiam ³¹ ɿui ³¹ tsŋ ⁵³	----	鹹□粽 kan ³¹ ɿɿ ⁵⁵ tsŋ ⁵³	----	
米篩目	米粉里 mi ³¹ fun ³¹ ni ²⁴	----	(筴里粉 tat ² ti ³¹ fun ³¹ ：類似米篩 目，由半熟糯米團 壓成條狀、曬乾製 成)	老鼠粿 lau ⁴⁴ tɿ'u ²¹ pan ²¹	
麻薯	糍粿 ts'i ¹³ pa ⁴⁴	糯米粿 no ³¹ mi ³¹ pan ³¹	糍粿 ts'i ¹³ pa ⁵⁵	----	
湯圓	水肚圓 ɿui ³¹ tu ³¹ ient ¹³	水煮圓 ɿui ³¹ tɿu ³¹ ien ¹³	水煮圓 ɿui ³¹ tɿu ³¹ ien ¹³	水肚圓 ɿui ²¹ tu ²¹ ien ²⁴	
餡料	餡 ham ³¹	餡 ham ³¹	餡 ham ³¹	----	
豬油	豬油 tɿu ⁴⁴ iu ¹³	豬油 tɿu ⁴⁴ iu ¹³	豬油 tɿu ⁵⁵ jiu ¹³	豬油 tɿu ⁴⁴ iu ²⁴	
花生油	花生油 fa ⁴⁴ saŋ ⁴⁴ iu ¹³ 、地豆油 t'i ³¹ t'eu ³¹ iu ¹³	番豆油 fan ⁴⁴ t'eu ³¹ iu ¹³	番豆油 fan ⁵⁵ t'eu ³¹ jiu ¹³	地豆油 t'i ²¹ t'eu ²¹ iu ²⁴	
豬油渣	豬油渣 tɿu ⁴⁴ iu ¹³ tsa ⁴⁴	豬油渣 tɿu ⁴⁴ iu ¹³ tsa ⁴⁴	豬油渣 tɿu ⁵⁵ iu ¹³ tsa ⁵⁵	豬油渣 tɿu ⁴⁴ iu ²⁴ tsa ⁴⁴	
(酒餅)	酒餅 tɿiu ³¹ piaŋ ³¹	酒餅 tɿiu ³¹ piaŋ ³¹	酒餅 tɿiu ³¹ piaŋ ³¹	----	
酒娘	酒娘 tɿiu ³¹ ɿioŋ ¹³	酒娘 tɿiu ³¹ ɿioŋ ¹³	酒娘 tɿiu ³¹ ɿioŋ ¹³	酒娘 tɿiu ³¹ ɿioŋ ²⁴	
暖酒	燉酒 tun ⁴⁴ tɿiu ³¹ 、	燉酒 tun ⁴⁴ tɿiu ³¹ 、	燉酒 tun ⁵⁵ tɿiu ³¹ 、	----	

	暖酒 non ⁴⁴ tsiu ³¹ 、 溫酒 vun ⁴⁴ tsiu ³¹	暖酒 non ⁴⁴ tsiu ³¹ 、 溫酒 vun ⁴⁴ tsiu ³¹	座酒 ts'o ³¹ tsiu ³¹ (隔水加熱)		
豬肉	豬肉 tʃu ⁴⁴ ŋiuk ²	豬肉 tʃu ⁴⁴ ŋiuk ²	豬肉 tʃu ⁵⁵ ŋiuk ²	豬肉 tʃu ⁴⁴ ŋiuk ¹	
瘦肉	腩肉 tiaŋ ⁴⁴ ŋiuk ²	腩豬肉 tiaŋ ⁴⁴ tʃu ⁴⁴ ŋiuk ²	腩肉 tiaŋ ⁵⁵ ŋiuk ²	瘦肉 seu ⁵³ ŋiuk ¹	
胛心肉	胛心腩 kap ² sim ⁴⁴ tsiaŋ ⁴⁴	胛心腩 kap ² sim ⁴⁴ tsiaŋ ⁴⁴	胛心腩 kap ² sim ⁵⁵ tsiaŋ ⁵⁵	胛心腩 kap ¹ sim ⁴⁴ tsiaŋ ⁴⁴	
里肌肉	腰脰 iau ⁴⁴ moi ¹³	腰脰腩 iau ⁴⁴ moi ¹³ tsiaŋ ⁴⁴	腰脰 jiau ⁵⁵ moi ¹³	----	
豬腰	豬腰里 tʃu ⁴⁴ iau ⁴⁴ li ³¹	豬腰里 tʃu ⁴⁴ iau ⁴⁴ li ³¹	豬腰里 tʃu ⁵⁵ jiau ⁵⁵ li ³¹	豬腰里 tʃu ⁴⁴ iau ⁴⁴ li ²¹	
(槽頭肉)	磨□肉 mo ³¹ teu ⁴⁴ ŋiuk ²	頭槽肉 t'eu ¹³ ts'au ¹³ ŋiuk ²	頰腮肉 hoi ¹³ soi ⁵⁵ ŋiuk ²	槽頭肉 ts'au ²⁴ teu ²⁴ ŋiuk ¹	
紅糟肉	糟豬肉 tsau ⁴⁴ tʃu ⁴⁴ ŋiuk ²	紅燒豬肉 fuŋ ¹³ ʃau ⁴⁴ tʃu ⁴⁴ ŋiuk ²	----	紅豬肉 fuŋ ²⁴ tʃu ⁴⁴ ŋiuk ¹	
內臟	內腹 nui ³¹ puk ² 、 內雜 nui ³¹ ts'ap ⁴	內雜 nui ³¹ ts'ap ⁴	內雜 nui ³¹ ts'ap ⁵	內雜 nui ²¹ ts'ap ⁴	
粉腸	粉腸 fun ³¹ tʃ'oŋ ¹³	粉腸 fun ³¹ tʃ'oŋ ¹³	粉腸 fun ³¹ tʃ'oŋ ¹³	粉腸 fun ²¹ tʃ'oŋ ²⁴	
肉鬆	肉鬆 ŋiuk ² sŋ ⁴⁴	----	肉碎 ŋiuk ² sui ⁵³	----	
香腸	臘腸 lap ⁴ tʃ'oŋ ¹³	臘腸 lap ⁴ tʃ'oŋ ¹³	臘腸 lap ⁵ tʃ'oŋ ¹³	臘腸 lap ⁴ tʃ'oŋ ²⁴	
煲湯	煲湯 pau ⁴⁴ t'oŋ ⁴⁴	煲湯 pau ⁴⁴ t'oŋ ⁴⁴	煲湯 pau ⁵⁵ t'oŋ ⁵⁵	煲湯 pau ⁴⁴ t'oŋ ⁴⁴	
高湯	----	----	----	----	
紅蛋	紅春 fuŋ ¹³ tʃ'un ⁴⁴	紅春 fuŋ ¹³ tʃ'un ⁴⁴	紅春 fuŋ ¹³ tʃ'un ⁵⁵	紅春 fuŋ ²⁴ tʃ'un ⁴⁴	
蛋白	春白 tʃ'un ⁴⁴ p'ak ⁴	春白 tʃ'un ⁴⁴ p'ak ⁴	春白 tʃ'un ⁵⁵ p'ak ⁵	春白 tʃ'un ⁴⁴ p'ak ⁴	
蛋黃	春黃 tʃ'un ⁴⁴ voŋ ¹³	春黃 tʃ'un ⁴⁴ voŋ ¹³	春黃 tʃ'un ⁵⁵ voŋ ¹³	春黃 tʃ'un ⁴⁴ voŋ ²⁴	
豆花	豆腐花 t'eu ³¹ fu ³¹ fa ⁴⁴	豆腐花 t'eu ³¹ fu ³¹ fa ⁴⁴	豆腐花 t'eu ³¹ fu ³¹ fa ⁵⁵	豆腐花 t'eu ²¹ fu ²¹ fa ⁴⁴	
豆皮	腐皮 fu ³¹ p'i ¹³	黃豆皮 voŋ ¹³ t'eu ³¹ p'i ¹³	腐衣 fu ³¹ ji ⁵⁵	豆腐皮 t'eu ²¹ fu ²¹ p'i ²⁴	
豆腐乳	豆腐乳 t'eu ³¹ fu ³¹ iui ⁴⁴	豆腐乳 t'eu ³¹ fu ³¹ lui ⁴⁴	豆腐乳 t'eu ³¹ fu ³¹ jiui ⁵⁵	豆腐乳 t'eu ²¹ fu ²¹ iui ⁴⁴	
豆漿	豆漿 t'eu ³¹ tsioŋ ⁴⁴	豆漿 t'eu ³¹ tsioŋ ⁴⁴	豆漿 t'eu ³¹ tsioŋ ⁵⁵	豆漿 t'eu ²¹ tsioŋ ⁴⁴	
豆腐渣	豆腐頭 t'eu ³¹ fu ³¹ t'eu ¹³	豆腐頭 t'eu ³¹ fu ³¹ t'eu ¹³	豆腐頭 t'eu ³¹ fu ³¹ t'eu ¹³	豆腐頭 t'eu ²¹ fu ²¹ t'eu ²⁴	
筍乾	----	----	----	----	
酸菜	鹹菜 ham ¹³ ts'oi ⁵³	鹹菜 ham ¹³ ts'oi ⁵³	----	鹹菜 ham ²⁴ ts'oi ⁵³	
榨菜	榨菜 tsa ⁵³ ts'oi ⁵³	榨菜 tsa ⁵³ ts'oi ⁵³	榨菜 tsa ⁵³ ts'oi ⁵³	榨菜 tsa ⁵³ ts'oi ⁵³	
蜂蜜	蜂糖 fuŋ ⁴⁴ t'oŋ ¹³	蜂糖 fuŋ ⁴⁴ t'oŋ ¹³	蜂糖 fuŋ ⁵⁵ t'oŋ ¹³	蜂糖 fuŋ ⁴⁴ t'oŋ ²⁴	

黑糖	黃糖 voŋ ¹³ t'ɔŋ ¹³	紅糖 fuŋ ¹³ t'ɔŋ ¹³ 、 黃糖 voŋ ¹³ t'ɔŋ ¹³	黃糖 voŋ ¹³ t'ɔŋ ¹³	黃糖 voŋ ²⁴ t'ɔŋ ²⁴	
仙草	涼粉草 liɔŋ ¹³ fun ³¹ ts'au ³¹	仙人掌 sen ⁴⁴ ŋin ¹³ ts'au ³¹	仙人掌 sen ⁵⁵ ŋin ¹³ ts'au ³¹	仙人掌 sen ⁴⁴ ŋin ²⁴ ts'au ²¹	
(結沙)	結餅 kiet ² piaŋ ³¹	----	----	----	
酸	酸 son ⁴⁴	酸 son ⁴⁴	酸 son ⁵⁵	酸 son ⁴⁴	
甜	甜 t'iam ¹³	甜 t'iam ¹³	甜 t'iam ¹³	甜 t'iam ²⁴	
苦	苦 fu ³¹	苦 fu ³¹	苦 fu ³¹	苦 k'u ²¹	
韌	韌 ŋiun ³¹	韌 ŋiun ³¹	韌 ŋiun ³¹	韌 ŋiun ²¹	
辣	辣 lat ⁴	辣 lat ⁴	辣 lat ⁵	辣 lat ⁴	
澀	澀 sep ²	澀 kiap ² 、澀 sep ²	澀 sep ²	澀 sep ¹	
腥	腥 siaŋ ⁴⁴	腥 siaŋ ⁴⁴	腥 siaŋ ⁵⁵	腥 siaŋ ⁴⁴	
臊	臊 sau ⁴⁴	臊 sau ⁴⁴	臊 sau ⁵⁵	臊 sau ⁴⁴	
鹹	鹹 ham ¹³	鹹 ham ¹³	鹹 ham ¹³	鹹 ham ²⁴	
灑鹽	腌鹽 iap ² iam ¹³	腌鹽 iap ² iam ¹³	腌鹽 jiap ² jiam ¹³	----	
新鮮	新鮮 sin ⁴⁴ sen ⁴⁴	新鮮 sin ⁴⁴ sen ⁴⁴	新鮮 sin ⁵⁵ sen ⁵⁵	新鮮 sin ⁴⁴ sen ⁴⁴	
餿掉	餿忒里 sau ⁴⁴ het ² ti ⁴⁴	餿忒里 seu ⁴⁴ het ² ti ⁴⁴	餿 seu ⁵⁵	餿忒里 sau ⁴⁴ het ¹ ti ⁴⁴	
餿味	餿味 sau ⁴⁴ mi ³¹	餿味 seu ⁴⁴ mi ³¹	餿味 seu ⁵⁵ mui ³¹	餿味 sau ⁴⁴ mui ²¹	
膩	膩 ni ⁵³ 、□胘 nem ⁴⁴ koi ⁴⁴	膩 ni ³¹	畏 vui ⁵³	畏 vui ⁵³	
霉臭味	臭□ tʃ'u ⁵³ p'u ³¹	----	----	----	
草腥味	腥味 siaŋ ⁴⁴ mi ³¹	臭青 tʃ'u ⁵³ ts'iaŋ ⁴⁴ 、腥味 siaŋ ⁴⁴ mi ³¹	臭青 tʃ'ɿu ⁵³ ts'iaŋ ⁵⁵ 、腥味 siaŋ ⁵⁵ mui ³¹	----	
紅糟	糟嫲 tsau ⁴⁴ ma ¹³	糟嫲 tsau ⁴⁴ ma ¹³	糟嫲 tsau ⁵⁵ ma ¹³	糟嫲 tsau ⁴⁴ ma ²⁴	
醋	醋 ts'ɿ ⁵³	醋 ts'ɿ ⁵³	醋 ts'ɿ ⁵³	(酸)醋(son ⁴⁴) ts'ɿ ⁵³	
茶葉	茶葉 ts'a ¹³ iap ⁴	茶葉 ts'a ¹³ iap ⁴	茶葉 ts'a ¹³ jiap ⁵	茶葉 ts'a ²⁴ iap ⁴	
醃	醃 ŋiam ¹³ 、濃 ŋiuŋ ¹³	醃 ŋiam ¹³ 、濃 ŋiuŋ ¹³	醃 ŋiam ¹³ 、濃 ŋiuŋ ¹³	醃 ŋiam ²⁴	
碾米	□米 tʃ'en ⁵³ mi ³¹	----	□米 tʃ'en ⁵³ mi ³¹	碾穀 luŋ ²⁴ kuk ¹ 、 □米 tʃ'en ⁵³ mi ²¹	
釀酒	□酒 put ² tsiu ³¹	悶酒 mun ⁴⁴ tsiu ³¹ 蒸酒 tʃɿn ⁴⁴ tsiu ³¹	□酒 put ² tsiu ³¹	蒸酒 tʃɿn ⁴⁴ tsiu ²¹	
燙菜	焯 luk ⁴ 、□ sau ¹³ 爍 sap ⁴ 、燙 t'ɔŋ ⁵³	焯 luk ⁴ 、□ sau ¹³ 爍 sap ⁴	焯 luk ⁵ 、□ sau ¹³ 爍 sap ⁵	□ sau ²⁴	
燙麵	焯麵 luk ⁴ men ³¹	□麵 sau ¹³ men ³¹ 、	焯麵 luk ⁵ men ³¹	□麵 sau ²⁴ men ³¹	

		煨麵 luk ⁴ men ³¹			
溫菜	暖菜 non ⁴⁴ ts'oi ⁵³	暖 non ⁴⁴ 、蒸 tʃn ⁴⁴ 、過 ko ⁵³	暖 non ⁵⁵	暖菜 non ⁴⁴ ts'oi ⁵³	
煮湯	煮湯 tʃu ³¹ t'oŋ ⁴⁴ 煲湯 pau ⁴⁴ t'oŋ ⁴⁴	煮湯 tʃu ³¹ t'oŋ ⁴⁴ 、 打湯 ta ³¹ t'oŋ ⁴⁴ 、 泡湯 p'au ⁵³ t'oŋ ⁴⁴	煮湯 tʃu ³¹ t'oŋ ⁵⁵	煮湯 tʃu ²¹ t'oŋ ⁴⁴	
烘烤	煨 voi ⁴⁴ 、烤 k'au ³¹ 、焗 p'u ¹³	煨 voi ⁴⁴	炙 tʃak ² 、煨 voi ⁵⁵	----	
文火慢煮	悶 mun ⁴⁴	文 vun ¹³ 、悶 mun ⁴⁴	悶 mun ⁵⁵	----	
油炸	煎 tsen ⁴⁴ 、炸 tsa ⁵³	炸 tsa ⁵³	炸 tsa ⁵³	----	
紅燒	半煎煮 pan ⁵³ tsen ⁴⁴ tʃu ³¹	半煎煮 pan ⁵³ tsen ⁴⁴ tʃu ³¹	----	----	
滷	滷 lu ⁴⁴	滷 lu ⁴⁴	滷 lu ⁵⁵	滷 lu ⁴⁴	
煮開水	煮沸水 tʃu ³¹ pi ⁵³ ʃui ³¹	煮沸水 tʃu ³¹ pi ⁵³ ʃui ³¹	煮沸水 tʃu ³¹ pui ⁵³ ʃui ³¹	煮沸水 tʃu ²¹ pui ⁵³ ʃui ²¹	
開水	沸水 pi ⁵³ ʃui ³¹	沸水 pi ⁵³ ʃui ³¹	沸水 pui ⁵³ ʃui ³¹	沸水 pui ⁵³ ʃui ²¹	
涼拌	----	冷盤 laŋ ⁴⁴ p'an	----	----	「假魚生 ka ³¹ ŋ ¹³ saŋ ⁵⁵ 」生魚片
趁熱	趕燒 kon ³¹ ʃau ⁴⁴	趕燒 kon ³¹ ʃau ⁴⁴	趕燒 kon ³¹ ʃau ⁵⁵	趕燒 kon ²¹ ʃau ⁴⁴	
削皮	□皮 p'ai ⁴⁴ p'i ¹³	刨 p'au ⁴⁴ 、削 siok ² 、□皮 p'ai ⁴⁴ p'i ¹³	削 siok ² 、□皮 p'ai ⁵⁵ p'i ¹³	----	
燒焦	臭火□ tʃ'u ⁵³ fo ³¹ lat ² 、燒鑊 ʃau ⁴⁴ vok ⁴	燒□ ʃau ⁴⁴ lat ² 、燒鑊 ʃau ⁴⁴ vok ⁴	臭火□ tʃ' ɿu ⁵³ fo ³¹ lat ² 、□鑊 nat ² vok ⁵	燒鑊 ʃau ⁴⁴ vok ⁴	
拿筷子	拿筷里 na ⁴⁴ k'ai ⁵³ li ³¹	撿筷里 kiam ³¹ k'ai ⁵³ li ³¹ 、拿筷里 na ⁴⁴ k'ai ⁵³ li ³¹	拿筷里 na ⁵⁵ k'ai ⁵³ li ³¹	拿箸 na ⁴⁴ tʃ'u ²¹	
挑食	揀食 kien ³¹ ʃɿ ⁴	揀食 kan ³¹ ʃɿ ⁴	揀食 kan ³¹ ʃɿ ⁵	----	
醃漬	腌 iap ²	腌 iap ²	腌 jiap ²	腌 iap ¹	
發霉	生毛 saŋ ⁴⁴ mau ⁴⁴ 、 生菇 saŋ ⁴⁴ ku ⁴⁴	生毛 saŋ ⁴⁴ mau ⁴⁴	生毛 saŋ ⁵⁵ mau ⁵⁵	生烏(/白)雞 saŋ ⁴⁴ vu ⁴⁴ (p'ak ⁴) kai ⁴⁴	
抽煙	□煙 pak ⁴ ien ⁴⁴	食煙 ʃɿ ⁴ ien ⁴⁴ 、□煙 pak ⁴ ien ⁴⁴	□煙 pak ⁵ jien ⁵⁵	□煙 pak ⁴ ien ⁴⁴	
白開水	白沸水 p'ak ⁴ pi ⁵³ ʃui ³¹	----	沸水 pui ⁵³ ʃui ³¹	開水 k'oi ⁴⁴ ʃui ²¹	
豐盛	大把 t'ai ³¹ pa ³¹	大把 t'ai ³¹ pa ³¹	大把 t'ai ³¹ pa ³¹	----	

斟酒	斟酒 tɕim ⁴⁴ tsiu ³¹	倒酒 tau ³¹ tsiu ³¹ 、 □酒 sai ⁴⁴ tsiu ³¹ 、 斟酒 tɕim ⁴⁴ tsiu ³¹	斟酒 tɕim ⁵⁵ tsiu ³¹ 、 □酒 sai ⁵⁵ tsiu ³¹	斟酒 tɕim ⁴⁴ tsiu ²¹	
----	--	--	---	--	--

十四、風俗、信仰

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
拜拜	拜 pai ⁵³	拜神 pai ⁵³ ɣɿn ¹³	唱喏 tɕ'ɔŋ ⁵³ ɕia ¹³	拜神 pai ⁵³ ɣɿn ²⁴	
抽籤	拈鬮 ɲiam ⁴⁴ k'ieu ⁴⁴	拈籤 ɲiam ⁴⁴ ts'iam ⁴⁴ 、抽籤 tɕ'u ⁴⁴ ts'iam ⁴⁴	拈鬮 ɲiam ⁵⁵ kieu ⁵⁵	抽籤 tɕ'u ⁴⁴ ts'iam ⁴⁴	
擲筊	跌聖筊 tet ² ɣɿn ⁵³ k'au ⁵³	跌筊 tet ² k'au ⁵³	跌聖筊 tet ² tɕ'ɿn ⁵³ k'au ⁵³	跌聖筊 tet ¹ tɕ'ɿn ⁵³ k'au ⁵³	
聖筊	聖筊 ɣɿn ⁵³ k'au ⁵³	聖筊 tɕ'ɿn ⁵³ k'au ⁵³	聖筊 tɕ'ɿn ⁵³ k'au ⁵³	聖筊 ɣɿn ⁵³ k'au ⁵³	
陰筊	陰筊 im ⁴⁴ k'au ⁵³	陰筊 im ⁴⁴ k'au ⁵³	陰筊 jim ⁵⁵ k'au ⁵³	陰筊 im ⁴⁴ k'au ⁵³	
笑筊	笑筊 siau ⁵³ k'au ⁵³	笑筊 siau ⁵³ k'au ⁵³	笑筊 siau ⁵³ k'au ⁵³	笑筊 siau ⁵³ k'au ⁵³	
卜卦	算命 son ⁵³ miaŋ ³¹ 、 卜卦 puk ² ka ⁵³	算命 son ⁵³ miaŋ ³¹	算命 son ⁵³ miaŋ ³¹	卜卦 puk ¹ ka ⁵³	
符	符 p'u ¹³	符 p'u ¹³	符 p'u ¹³	符 p'u ²⁴	
帶符	----	帶符 tai ⁵³ p'u ¹³	帶符 tai ⁵³ p'u ¹³	----	
問神	問神 mun ⁵³ ɣɿn ¹³ 、 問仙 mun ⁵³ sen ⁴⁴	問神 mun ⁵³ ɣɿn ¹³ 、 問仙 mun ⁵³ sen ⁴⁴	問神 mun ⁵³ ɣɿn ¹³	----	
請神	請神 ts'iaŋ ³¹ ɣɿn ¹³	請神 ts'iaŋ ³¹ ɣɿn ¹³	請神 ts'iaŋ ³¹ ɣɿn ¹³	請神 ts'iaŋ ²¹ ɣɿn ²⁴	
點香	點香 tiam ³¹ ɣɔŋ ⁴⁴	燒香 ɕau ⁴⁴ ɣɔŋ ⁴⁴	點香 tiam ³¹ ɣɔŋ ⁵⁵	燒香 ɕau ⁴⁴ hioŋ ⁴⁴	
保佑	保佑 pau ³¹ iu ³¹ 、 保護 pau ³¹ fu ³¹	保護 pau ³¹ fu ³¹	保佑 pau ³¹ jiu ³¹	保佑 pau ²¹ iu ²¹	
慶醮	----	打醮 ta ³¹ tsiau ⁵³	打醮 ta ³¹ tsiau ⁵³	打醮 ta ²¹ tsiau ⁵³	
做忌	----	做忌 tso ⁵³ k'i ³¹	----	----	
天公	天阿公 t'en ⁴⁴ a ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	天老爺 t'en ⁴⁴ lau ³¹ ia ¹³ 、天阿爸 t'en ⁴⁴ a ⁴⁴ pa ⁴⁴ 、天 阿公 t'en ⁴⁴ a ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	天阿公 t'en ⁵⁵ a ⁵⁵ kuŋ ⁵⁵	----	
三山國王	----	----	----	三山國王 sam ⁴⁴ san ⁴⁴ kiet ¹ voŋ ²⁴	
觀世音	觀音娘 kon ⁴⁴ im ⁴⁴ ɲioŋ ¹³	觀音娘娘 kon ⁴⁴ im ⁴⁴ ɲioŋ ¹³ ɲioŋ ¹³	觀音娘 kon ⁵⁵ jim ⁵⁵ ɲioŋ ¹³	觀音娘 kon ⁴⁴ im ⁴⁴ ɲioŋ ²⁴	
媽祖	媽祖 ma ⁴⁴ tsɿ ³¹	天妃娘娘 t'en ⁴⁴	----	----	

		fi ⁴⁴ ŋioŋ ¹³ ŋioŋ ¹³			
土地公	伯公 pak ² kuŋ ⁴⁴	土地伯公 t'u ³¹ t'i ³¹ pak ² kuŋ ⁴⁴	伯公 pak ² kuŋ ⁵⁵	土地伯公 t'u ²¹ t'i ²¹ pak ¹ kuŋ ⁴⁴	
灶君	灶君爺 tsau ⁵³ kiun ⁴⁴ ia ¹³	灶爐阿公 tsau ⁵³ lu ¹³ a ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴	灶君爺 tsau ⁵³ kiun ⁵⁵ jia ¹³	灶神爺 tsau ⁵³ ʃɿn ²⁴ ia ²⁴	
床神	----	----	床神 ts'ouŋ ¹³ ʃɿn ¹³	----	
乩童	----	----	----	童子 t'uŋ ²⁴ tsɿ ²¹ 、 童身 t'uŋ ²⁴ ʃɿn ⁴⁴	
收廟宇的樂 捐款	----	----	----	----	
添香油錢	捐香火錢 kien ⁴⁴ ʃouŋ ⁴⁴ fo ³¹ ts'en ¹³	捐香油錢 ken ⁴⁴ ʃouŋ ⁴⁴ iu ¹³ ts'en ¹³	----	捐香油錢 kien ⁴⁴ hioŋ ⁴⁴ iu ²⁴ ts'en ²⁴	
起乩	得仙 tet ² sen ⁴⁴	----	----	起童 hi ²¹ t'uŋ ²⁴	
金銀紙	冥幣 men ¹³ pi ⁵³	紙寶 tʃɿ ³¹ pau ³¹ 、 紙錢 tʃɿ ³¹ ts'en ¹³	紙寶 tʃɿ ³¹ pau ³¹	鬼錢 kui ²¹ ts'en ²⁴	
祭品	----	----	牲儀 sen ⁵⁵ ŋi ¹³ 、祭 品 tsi ⁵³ p'in ³¹	牲儀 sen ⁴⁴ ŋi ²⁴	
三牲	牲儀 sen ⁴⁴ ŋi ¹³	三牲 sam ⁴⁴ sen ⁴⁴	----	三牲 sam ⁴⁴ saŋ ⁴⁴	
過世	老忒里 lau ³¹ het ² ti ⁵³ 、過身 ko ⁵³ ʃɿn ⁴⁴	老忒里 lau ³¹ het ² ti ⁵³ 、死忒里 si ³¹ het ² ti ⁴⁴ 、過身 ko ⁵³ ʃɿn ⁴⁴	過身 ko ⁵³ ʃɿn ⁵⁵	過身 ko ⁵³ ʃɿn ⁴⁴	
短命	短命 ton ³¹ miaŋ ³¹	短命 ton ³¹ miaŋ ³¹	短命 ton ³¹ miaŋ ³¹	短命 ton ²¹ miaŋ ²¹	
買水	買水 mai ⁴⁴ ʃui ³¹	----	----	買水 mai ⁴⁴ ʃui ²¹	
死屍	死佬 si ³¹ lau ³¹	死佬 si ³¹ lau ³¹	死佬 si ³¹ lau ³¹	死佬 si ²¹ lau ²¹	
棺材	棺材 kon ⁴⁴ ts'oi ¹³	棺材 kon ⁴⁴ ts'oi ¹³	棺材 kon ⁵⁵ ts'oi ¹³	棺材 kon ⁴⁴ ts'oi ²⁴	
帶孝	帶孝 tai ⁵³ hau ⁵³	帶孝 tai ⁵³ hau ³¹	帶孝 tai ⁵³ hau ³¹	帶孝 tai ⁵³ hau ⁵³	
出殯	出殯 tʃ'ut ² pun ⁵³	出葬 tʃ'ut ² tsoŋ ³¹ 、 出殯 tʃ'ut ² pun ⁴⁴	出殯 tʃ'ut ² pin ⁵⁵	出殯 tʃ'ut ¹ pin ⁵³	
出殯前一天 做的法事	----	做齋 tso ⁵³ tsai ⁴⁴	----	做覘 tso ⁵³ saŋ ⁵³	
喪禮的法事	----	----	----	----	
守寡	守寡 ʃu ³¹ ka ³¹	----	守寡 ʃu ³¹ ka ³¹	----	
做七	做七 tso ⁵³ ts'it ² 、 做□ tso ⁵³ ts'am ⁵³	----	做七 tso ⁵³ ts'it ²	做七 tso ⁵³ ts'it ¹	
掃墓	掃墓 sau ³¹ mu ⁵³ 、 鏹墳 ts'an ³¹ fun ¹³	鏹墳 ts'an ³¹ fun ¹³	掛紙 ka ⁵³ tʃɿ ³¹ 、拜 山 pai ⁵³ san ⁵⁵ 、鏹 墳 ts'an ³¹ fun ¹³	鏹墳 ts'an ²¹ fun ²⁴	

撿骨	□骨頭 hoŋ ⁵³ kut ² t'eu ¹³ 、牽死人 k'ien ⁴⁴ si ³¹ ŋin ¹³	撿骨頭 kiam ³¹ kut ² t'eu ¹³ 、□骨頭 hoŋ ⁵³ kut ² t'eu ¹³	撿骨頭 kiam ³¹ kut ² t'eu ¹³	撿骨頭 kiam ²¹ kut ¹ t'eu ²⁴	
金斗甕	金甕 kim ⁴⁴ aŋ ⁴⁴	金斗 kim ⁴⁴ teu ³¹ 、 金甕 kim ⁴⁴ aŋ ⁴⁴	金神 kim ⁵⁵ ʃɿn ¹³ 、 金甕 kim ⁵⁵ aŋ ⁵⁵	金甕 kim ⁴⁴ aŋ ⁴⁴	
地理師	----	地理先生 t'i ³¹ li ⁴⁴ sen ⁴⁴ saŋ ⁴⁴	地理先生 t'i ³¹ li ⁵⁵ sen ⁵⁵ saŋ ⁵⁵ 、勘基師 k'am ⁵⁵ ki ⁵⁵ sɿ ⁵⁵	地理先生 t'i ²¹ li ⁴⁴ sen ⁴⁴ saŋ ⁴⁴	
復活	返生 fan ³¹ saŋ ⁴⁴	返生 fan ³¹ saŋ ⁴⁴	返生 fan ³¹ saŋ ⁵⁵	返生 fan ²¹ saŋ ⁴⁴	
做牙	做牙 tso ⁵³ ŋa ¹³	----	----	----	
壓歲錢	□年錢 tsak ² ŋien ¹³ ts'en ¹³	利是錢 li ³¹ ʃɿ ³¹ ts'en ¹³	利是錢 li ³¹ ʃɿ ³¹ ts'en ¹³	□年錢 tsak ¹ ŋien ²⁴ ts'en ²⁴	
說媒	介紹 kai ⁵³ ʃau ⁵³	做媒人 tso ⁵³ moi ¹³ ŋin ¹³	做媒人 tso ⁵³ moi ¹³ ŋin ¹³	做媒人 tso ⁵³ moi ²⁴ ŋin ²⁴	
結婚	結婚 kiet ² fun ⁴⁴	娶老婆 ts'i ³¹ lau ³¹ p'o ¹³	結婚 kiet ² fun ⁵⁵	結婚 kiet ¹ fun ⁴⁴	
拜堂	拜堂 pai ⁵³ t'oŋ ¹³	----	拜堂 pai ⁵³ t'oŋ ¹³	拜堂 pai ⁵³ t'oŋ ²⁴	
訂親	訂親 t'in ³¹ ts'in ⁴⁴	訂婚 taŋ ³¹ fun ⁴⁴	訂親 taŋ ⁵³ ts'in ⁵⁵ (踏家場 t'ap ⁵ ka ⁵⁵ tʃ'oŋ ¹³ ：女方到男 方家探詢)	----	
娶媳婦	娶□□ ts'i ³¹ sim ⁴⁴ k'iu ⁴⁴	娶□□ ts'i ³¹ sim ⁴⁴ k'iu ⁴⁴	娶□□ ts'i ³¹ sim ⁵⁵ k'iu ⁵⁵	娶老婆 ts'i ²¹ lau ²¹ p'o ²⁴	
嫁女兒	嫁妹里 ka ⁵³ moi ⁵³ li ³¹	嫁妹里 ka ⁵³ moi ⁵³ li ³¹	賣妹里 mai ³¹ moi ⁵³ li ³¹	賣妹里 mai ²¹ moi ⁵³ li ²¹	
入贅	分人招 pun ⁴⁴ ŋin ¹³ tʃau ⁴⁴	招婿郎 tʃau ⁴⁴ se ⁵³ loŋ ¹³ 、分人招 pun ⁴⁴ ŋin ¹³ tʃau ⁴⁴	入門 ŋip ⁵ mun ¹³ 、 分人招 pun ⁵⁵ ŋin ¹³ tʃau ⁵⁵	分人招 pun ⁴⁴ ŋin ²⁴ tʃau ⁴⁴	
出嫁	行嫁 haŋ ¹³ ka ⁵³	----	行嫁 haŋ ¹³ ka ⁵³ 、 出嫁 tʃ'ut ² ka ⁵³	出嫁 tʃ'ut ¹ ka ⁵³	
聘金	訂金銀 t'in ³¹ kim ⁴⁴ ŋiun ¹³	財利錢 ts'oi ¹³ li ³¹ ts'en ¹³	財利銀 ts'oi ¹³ li ³¹ ŋiun ¹³	聘金 p'in ⁵³ kim ⁴⁴	
懷孕	有養 iu ⁴⁴ ion ⁴⁴ 、膨 大肚 p'oŋ ¹³ t'ai ³¹ tu ³¹	有養 iu ⁴⁴ ion ⁴⁴	有身孕 jiu ⁵⁵ ʃɿn ⁵⁵ jin ⁵³ 、有養 jiu ⁵⁵ jioŋ ⁵⁵	----	
害喜	發子 pot ² tsɿ ³¹	----	----	----	
生孩子	養□□里 ion ⁴⁴ o ⁴⁴ ŋa ¹³ li ³¹	養人 ion ⁴⁴ ŋin ¹³	養 ion ⁵⁵	養 ion ⁴⁴	

助產士	接生婆 tsiap ² saŋ ⁴⁴ p'o ¹³	接生婆 tsiap ² saŋ ⁴⁴ p'o ¹³	接生婆 tsiap ² saŋ ⁵⁵ p'o ¹³	接生婆 tsiap ¹ saŋ ⁴⁴ p'o ²⁴	
胎盤	胞衣 pau ⁴⁴ i ⁴⁴	胞衣 pau ⁴⁴ i ⁴⁴	胞衣 pau ⁵⁵ ji ⁵⁵	胞衣 pau ⁴⁴ i ⁴⁴	
臍帶	肚臍絆 tu ³¹ ts'i ¹³ p'an ⁵³	肚臍絆 tu ³¹ ts'i ¹³ p'an ⁵³	----	----	
剪斷臍帶	斷臍 ton ³¹ ts'i ¹³	----	斷臍 ton ³¹ ts'i ¹³	----	
流產	小產 siau ³¹ san ³¹	漏胎 leu ³¹ t'oi ⁴⁴	漏胎 leu ³¹ t'oi ⁵⁵	漏胎 leu ²¹ t'oi ⁴⁴	
做月子	做月 tso ⁵³ ŋiet ⁴	做月 tso ⁵³ ŋiet ⁴	做月 tso ⁵³ ŋiet ⁵	做月 tso ⁵³ ŋiet ⁴	
送月子禮	送酒 sŋ ⁵³ tsiu ³¹	送酒 sŋ ⁵³ tsiu ³¹	送酒 sŋ ⁵³ tsiu ³¹	送酒 sŋ ⁵³ tsiu ²¹	
把尿	兜尿 teu ⁴⁴ ŋiau ³¹	兜尿 teu ⁴⁴ ŋiau ³¹	兜尿 teu ⁵⁵ ŋiau ³¹	兜尿 teu ⁴⁴ ŋiau ²¹	
溢奶	□□ iok ² nen ⁵³	□□ iok ² nen ⁵³	□□ jiok ² nen ⁵³	----	
滿月	做滿月 tso ⁵³ man ⁴⁴ ŋiet ⁴ 、出月 tʃ'ut ² ŋiet ⁵	----	做滿月 tso ⁵³ man ⁵⁵ ŋiet ⁵ 、出月 tʃ'ut ² ŋiet ⁵	----	
週歲	對歲 toi ⁵³ soi ⁵³ 、 做對 tso ⁵³ toi ⁵³	對歲 toi ⁵³ soi ⁵³	對歲 toi ⁵³ soi ⁵³ 、 做對 tso ⁵³ toi ⁵³	對歲 toi ⁵³ soi ⁵³	
撫養(小孩)	----	帶細仔里 tai ⁵³ se ⁵³ tsai ³¹ li ¹¹	畜 ʃuk ² 、帶 tai ⁵³	畜 hiuk ¹	
遺傳	種草 tʃuŋ ³¹ ts'au ³¹	遺傳 vi ¹³ tʃ'on ¹³	種草 tʃuŋ ³¹ ts'au ³¹	遺傳 vui ²⁴ tʃ'on ²⁴	
過繼	過房 ko ⁵³ foŋ ¹³	過 ko ⁵³	過房 ko ⁵³ foŋ ¹³	過房 ko ⁵³ foŋ ²⁴	

十五、日常生活

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
穿針	串針 tʃ'on ⁵³ tʃɿm ⁴⁴	串針 tʃ'on ⁵³ tʃɿm ⁴⁴	串針 tʃ'on ⁵³ tʃɿm ⁵⁵	串針 tʃ'on ⁵³ tʃɿm ⁴⁴	
縫衣服	補 pu ³¹ 、連 len ¹³	補 pu ³¹	補 pu ³¹	補 pu ²¹ 、連 len ²⁴	
車衣褲	做衫 tso ⁵³ sam ⁴⁴	做衫 tso ⁵³ sam ⁴⁴	車 tʃ'a ⁵⁵	做衫 tso ⁵³ sam ⁴⁴	
安鈕釦	安鈕里 on ⁴⁴ neu ³¹ li ³¹	安鈕里 on ⁴⁴ neu ³¹ li ³¹ 、(「打鈕絆 ta ³¹ neu ³¹ p'an ⁵³ 」縫釦孔)	訂鈕里 taŋ ⁵³ neu ³¹ li ¹³	安鈕里 on ⁴⁴ neu ²¹ li ²⁴	
晾衣服	□衫 laŋ ¹³ sam ⁴⁴	□衫 laŋ ¹³ sam ⁴⁴ 、 曬衫 sai ⁵³ sam ⁴⁴	□衫 laŋ ¹³ sam ⁵⁵ 、 曬衫 sai ⁵³ sam ⁵⁵	曬衫 sai ⁵³ sam ⁴⁴	
繫皮帶	繫皮帶 kai ⁴⁴ p'i ¹³ tai ⁵³	繫皮帶 kai ⁴⁴ p'i ¹³ tai ⁵³	繫皮帶 kai ⁵⁵ p'i ¹³ tai ⁵³	繫皮帶 kai ⁴⁴ p'i ²⁴ tai ⁵³	
照顧小孩	帶細仔里 tai ⁵³ se ⁵³ tsai ³¹ li ¹¹	帶細仔里 tai ⁵³ se ⁵³ tsai ³¹ li ¹¹	帶 tai ⁵³	帶阿嬌里 tai ⁵³ a ⁴⁴ tsiau ⁴⁴ li ⁴⁴	
打噴嚏	打□□ ta ³¹ at ⁴	打□□ ta ³¹ at ⁴	打□□ ta ³¹ hat ⁵	打□□ ta ²¹ at ⁴	

	ts'i ⁵³	ts'(u)i ⁵³	ts' ui ⁵³	ts' ui ⁵³	
漱口	湯□ t'on ⁴⁴ tfoi ⁵³	湯□ t'on ⁴⁴ tfoi ⁵³	湯□ t'on ⁵⁵ tfoi ⁵³	湯□ t'on ⁴⁴ tfoi ⁵³	
住宿	歇夜 ʃet ² ia ³¹	住夜 tʃ'u ²¹ ia ³¹	歇 ʃet ²	住 tʃ'u ²¹	
躺	----	眠 mun ¹³ 、睡 ʃoi ³¹	睡 ʃoi ³¹	睡 ʃoi ²¹	
睡覺	睡目 ʃoi ³¹ muk ²	----	睡目 ʃoi ³¹ muk ²	睡目 ʃoi ²¹ muk ¹	
入睡	睡落覺 ʃoi ³¹ lok ⁴ kau ⁵³	睡落覺 ʃoi ³¹ lok ⁴ kau ⁵³	睡落覺 ʃoi ³¹ lok ⁵ kau ⁵³	落覺 lok ⁴ kau ⁵³	
熟睡打呼的狀態	酣睡 k'on ⁴⁴ ʃoi ³¹	打呼嚕 ta ³¹ fu ⁴⁴ lu ⁴⁴ 、酣睡 k'on ⁴⁴ ʃoi ³¹	酣睡 k'on ⁵⁵ ʃoi ³¹	打呼嚕 ta ²¹ fu ⁴⁴ lu ⁴⁴ 、酣睡 k'on ⁴⁴ ʃoi ²¹	
側睡	側側里睡 tset ² tset ² ti ²⁴ ʃoi ³¹	打側睡 ta ³¹ tset ² ʃoi ³¹ 、側側里睡 tset ² tset ² ti ²⁴ ʃoi ³¹	----	側側里睡 tset ¹ ʃoi ²¹	
睡午覺	睡當晝目 ʃoi ³¹ toŋ ⁴⁴ tʃu ⁵³ muk ²	睡當晝(目) ʃoi ³¹ toŋ ⁴⁴ tʃu ⁵³ (muk ²)	睡當晝目 ʃoi ³¹ toŋ ⁵⁵⁴ tʃiu ⁵³ muk ²	睡當晝目 ʃoi ²¹ toŋ ⁴⁴ tʃu ⁵³ muk ¹	
小睡一下	睡一下里 ʃoi ³¹ it ² ha ³¹ li ²⁴	睡下里 ʃoi ³¹ ha ³¹ li ²⁴	□下里 fun ⁵³ ha ³¹ li ²⁴	□啊里 oŋ ²¹ a ⁴⁴ li ⁴⁴ 、□啊里 im ²¹ a ⁴⁴ li ⁴⁴	「打屁覺」指小孩 睡一下就醒
打瞌睡	啄目睡 tuk ² muk ² ʃoi ³¹	啄目睡 tuk ² muk ² ʃoi ³¹	啄目睡 tuk ² muk ² ʃoi ³¹	啄目睡 tuk ¹ muk ¹ ʃoi ²¹	
打哈欠	擘□ pak ² tfoi ⁵³ 、 打哦呵 ta ³¹ o ⁴⁴ ho ¹³	打哦呵 ta ³¹ o ⁴⁴ ho ¹³	打哦□ ta ³¹ o ⁵⁵ oi ¹³	打□□ ta ²¹ a ⁵³ oi ²⁴	
做夢	發夢 pot ² muŋ ³¹	發夢 pot ² muŋ ³¹	發夢 pot ² muŋ ³¹	發夢 pot ¹ muŋ ²¹	
作惡夢(發狂)	----	----	----	----	
賴床	□床 ŋiun ⁵³ ts'on ¹³	□床 ŋiun ³¹ ts'on ¹³ 、睡懶覺 ʃoi ³¹ lan ⁴⁴ kau ⁵³	□床 ŋiun ³¹ ts'on ¹³	睡懶覺 ʃoi ²¹ lan ⁴⁴ kau ⁵³	
熬夜	□夜 ŋok ⁴ ia ³¹	□夜 ŋok ⁴ ia ³¹	□夜 ŋok ⁵ jia ³¹	□目 ŋok ⁴ muk ¹	
起床	□床 hoŋ ⁵³ ts'on ¹³	□床 hoŋ ⁵³ ts'on ¹³	□床 hoŋ ⁵³ ts'on ¹³	□床 hoŋ ⁵³ ts'on ²⁴	
吹熄	歎烏佢 p'un ¹³ vu ⁴⁴ ki ¹³	吹烏 tʃ'ui ⁴⁴ vu ⁴⁴	歎烏 p'un ¹³ vu ⁵⁵	歎烏佢 p'un ²⁴ vu ⁴⁴	
看家	掌屋 tʃoŋ ³¹ vuk ²	掌屋 tʃoŋ ³¹ vuk ²	掌屋 tʃoŋ ³¹ vuk ²	掌屋 tʃoŋ ²¹ vuk ¹	
回來	轉來 tʃon ³¹ loi ¹³	轉來 tʃon ³¹ loi ¹³	轉來 tʃon ³¹ loi ¹³	轉來 tʃon ²¹ loi ²⁴	
回家	轉屋□ tʃon ³¹ vuk ² k'a ⁴⁴	轉屋□ tʃon ³¹ vuk ² k'a ⁴⁴	轉屋□ tʃon ³¹ vuk ² k'a ⁵⁵	轉屋□ tʃon ²¹ vuk ¹ k'a ⁴⁴	
迷路	撞路 ts'on ³¹ lu ³¹	□走 t'on ³¹ tseu ³¹	□走 t'on ³¹ tseu ³¹	撞走 ts'on ²¹ tseu ²¹	
白走一趟	白行 p'ak ⁴ haŋ ¹³	打撞窿 ta ³¹ ts'on ³¹	----	白行 p'ak ⁴ haŋ ²⁴	兩人錯身：「打撞

		luŋ ¹³ (~liuŋ ⁴⁴)			隆 ta ³¹ ts'ouŋ ³¹ luŋ ¹³ ㄣ
熱水	燒水 ʃau ⁴⁴ ʃui ³¹	燒水 ʃau ⁴⁴ ʃui ³¹	燒水 ʃau ⁵⁵ ʃui ³¹	燒水 ʃau ⁴⁴ ʃui ²¹	
冷水	冷水 laŋ ⁴⁴ ʃui ³¹	冷水 laŋ ⁴⁴ ʃui ³¹	冷水 laŋ ⁵⁵ ʃui ³¹	冷水 laŋ ⁴⁴ ʃui ²¹	
洗米水	洗米水 se ³¹ mi ³¹ ʃui ³¹ 、米汁水 mi ³¹ tʃɿp ² ʃui ³¹	米汁水 mi ³¹ tʃɿp ² ʃui ³¹	米汁水 mi ³¹ tʃɿp ² ʃui ³¹	洗米水 se ²¹ mi ²¹ ʃui ²¹	
木炭	木炭 muk ² t'an ⁵³ 、火炭 fo ³¹ t'an ⁵³ 、炭里 t'an ⁵³ ni ³¹	火炭 fo ³¹ t'an ⁵³	木炭 muk ² t'an ⁵³	火炭 fo ²¹ t'an ⁵³	
生火	起火 ʃɿ ³¹ fo ³¹	起火 ʃɿ ³¹ fo ³¹	起火 ʃɿ ³¹ fo ³¹	起火 hi ²¹ fo ²¹	

十六、商業

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
生意	生理 sen ⁴⁴ li ⁴⁴	生理 sen ⁴⁴ li ⁴⁴	生理 sen ⁵⁵ li ⁵⁵	生理 sen ⁴⁴ li ⁴⁴	
趕集	赴墟 fu ⁵³ ʃɿ ⁴⁴	赴墟 fu ⁵³ ʃɿ ⁴⁴	赴墟 fu ⁵³ ʃɿ ⁵⁵	趕墟 kon ²¹ hi ⁴⁴ 、 赴墟 fu ⁵³ hi ⁴⁴	
市集	墟 ʃɿ ⁴⁴	墟 ʃɿ ⁴⁴	墟 ʃɿ ⁵⁵	墟 hi ⁴⁴	
鈔票	錢 ts'en ¹³ 、銀紙 ŋiun ¹³ tʃɿ ³¹	錢 ts'en ¹³ 、銀紙 ŋiun ¹³ tʃɿ ³¹	錢 ts'en ¹³ 、銀紙 ŋiun ¹³ tʃɿ ³¹	銀紙 ŋiun ²⁴ tʃɿ ²¹	
硬幣	鐳幣 net ² pi ⁵³	鐳幣 net ² pi ⁵³	鐳里 lui ¹³ li ³¹ 、毫 子里 hau ¹³ tsɿ ³¹ li ²⁴	毫子里 hau ²⁴ tsɿ ²¹ li ²⁴	
一元	一塊錢 it ² k'ai ⁵³ ts'en ¹³	一塊錢 it ² k'uai ⁵³ ts'en ¹³	一隻花邊 jit ² tʃak ² fa ⁵⁵ pen ⁵⁵ 、一 塊 jit ² k'ai ⁵³	一隻花邊 it ¹ tʃak ¹ fa ⁴⁴ pen ⁴⁴	
私房錢	私脰錢 sɿ ⁴⁴ koi ⁴⁴ ts'en ¹³	私脰錢 sɿ ⁴⁴ koi ⁴⁴ ts'en ¹³	私脰錢 sɿ ⁵⁵ koi ⁵⁵ ts'en ¹³	私脰錢 sɿ ⁴⁴ koi ⁴⁴ ts'en ²⁴	
稅	稅 ʃoi ⁵³	稅 ʃoi ⁵³	稅 ʃoi ⁵³	稅 ʃoi ⁵³	
合伙	合本里 kap ² pun ³¹ ni ²⁴	合本里 kap ² pun ³¹ ni ²⁴	合本里 kap ² pun ³¹ ni ²⁴	合本里 kap ¹ pun ²¹ ni ²⁴	
老闆	老闆 lau ³¹ pan ³¹	老闆 lau ³¹ pan ³¹	老闆 lau ³¹ pan ³¹	老闆 lau ²¹ pan ¹³¹	
管帳	管帳 kon ³¹ tʃouŋ ⁵³	----	管帳 kon ³¹ tʃouŋ ⁵³	----	
記帳	記數 ki ⁵³ sɿ ³¹	----	----	記帳 ki ⁵³ tʃouŋ ⁵³	
賒帳	賒帳 tʃ'a ⁴⁴ tʃouŋ ⁵³	----	賒帳 tʃ'a ⁵⁵ tʃouŋ ⁵³	賒數 tʃ'a ⁴⁴ sɿ ²¹ 、賒 帳 tʃ'a ⁴⁴ tʃouŋ ⁵³	

算帳	算帳 son ⁵³ tʃoŋ ⁵³	算帳 son ⁵³ tʃoŋ ⁵³	算帳 son ⁵³ tʃoŋ ⁵³	結帳 kiet ¹ tʃoŋ ⁵³	
存錢	存錢 ts'un ¹³ ts'en ¹³ 、□錢 tu ³¹ ts'en ¹³	----	存錢 ts'un ¹³ ts'en ¹³	存錢 ts'un ²⁴ ts'en ²⁴	
利息	利息 li ³¹ sit ²	利息 li ³¹ sit ²	利息 li ³¹ sit ²	利息 li ²¹ sit ²⁴	
零星	零錢 laŋ ¹³ ts'en ¹³ 、 零頭 laŋ ¹³ t'eu ¹³	散紙 san ³¹ tʃɿ ³¹	零碎錢 laŋ ¹³ sui ⁵³ ts'en ¹³	零錢 laŋ ²⁴ ts'en ²⁴	
批發	批發 p'i ⁴⁴ fat ²	批發 p'i ⁴⁴ fat ²	批撥 p'i ⁵⁵ pat ²	----	
囤貨	囤貨 tun ³¹ fo ⁵³	囤貨 tun ³¹ fo ⁵³	囤貨 tun ³¹ fo ⁵³	囤貨 tun ²¹ fo ⁵³	
成本	本錢 pun ³¹ ts'en ¹³	本錢 pun ³¹ ts'en ¹³	本 pun ³¹	本錢 pun ²¹ ts'en ²⁴	
收益	純利 ʃun ¹³ li ³¹	純利 ʃun ¹³ li ³¹	純利 ʃun ¹³ li ³¹	利潤 li ²¹ iun ²¹	
賺錢	賺錢 ts'an ³¹ ts'en ¹³	賺錢 ts'an ³¹ ts'en ¹³	賺錢 ts'an ³¹ ts'en ¹³	賺錢 ts'an ²¹ ts'en ²⁴	
還錢	還錢 van ¹³ ts'en ¹³	還錢 van ¹³ ts'en ¹³	還錢 van ¹³ ts'en ¹³	還錢 van ²⁴ ts'en ²⁴	
賠錢	賠錢 p'oi ¹³ ts'en ¹³ 、了錢 liau ³¹ ts'en ¹³	蝕本 ʃet ⁴ pun ³¹	賠錢 p'oi ¹³ ts'en ¹³ 、蝕本 ʃet ⁵ pun ³¹	蝕本 ʃet ⁴ pun ²¹	
划不來	無划 mau ¹³ fa ¹³	無划 mau ¹³ fa ¹³	毋合算 m ¹³ hap ⁵ son ³¹	----	
窮苦	窮苦 k'iuŋ ¹³ k'u ³¹	----	窮 k'iuŋ ¹³	窮苦 k'iuŋ ²⁴ k'u ²¹	
倒閉	----	----	關門 kan ⁵⁵ mun ¹³	關門 kan ⁴⁴ mun ²⁴	
相抵	對數 tui ⁵³ sɿ ³¹	抵押 ti ³¹ ap ²	對磨 tui ⁵³ mo ³¹	抵錢 ti ²¹ ts'en ²⁴	
漲價	漲價 tʃoŋ ⁵³ ka ⁵³ 、 起價 ʃɿ ³¹ ka ⁵³	起價 ʃɿ ³¹ ka ⁵³	漲價 tʃoŋ ⁵³ ka ⁵³ 、 起價 ʃɿ ³¹ ka ⁵³	漲價 tʃoŋ ⁵³ ka ⁵³ 、 提價 t'i ²⁴ ka ⁵³	
降價	降價 koŋ ⁵³ ka ⁵³ 、 跌價 tet ² ka ⁵³	降價 koŋ ⁵³ ka ⁵³ 、 跌價 tet ² ka ⁵³	跌價 tet ² ka ⁵³	跌價 tet ¹ ka ⁵³	
打折	打折 ta ³¹ tʃet ²	打折 ta ³¹ tʃet ²	打折 ta ³¹ tʃet ²	----	
便宜	便宜 p'en ¹³ ŋi ¹³	平 p'iaŋ ¹³	平 p'iaŋ ¹³	便宜 p'en ²⁴ ŋi ²⁴	
份量夠	足 tsiuk ²	秤頭足 tʃ'ɿn ⁵³ t'eu ¹³ tsiuk ²	足額 tsiuk ² ŋiak ² 、 足秤 tsiuk ² tʃ'ɿn ⁵³	足 tsiuk ²⁴	
份量不足	毋足 m ¹³ tsiuk ²	秤頭毋足 tʃ'ɿn ⁵³ t'eu ¹³ m ¹³ tsiuk ²	短秤頭 ton ³¹ tʃ'ɿn ⁵³ t'eu ¹³ 、毋夠 額 m ¹³ kieu ⁵³ ŋiak ²	欠秤 k'iam ⁵³ tʃ'ɿn ⁵³	
秤頭	秤頭 tʃ'ɿn ⁵³ t'eu ¹³	秤頭 tʃ'ɿn ⁵³ t'eu ¹³	秤頭 tʃ'ɿn ⁵³ t'eu ¹³	秤鉈 tʃ'ɿn ⁵³ t'o ²⁴	
賭博	賭博 tu ³¹ pok ²	賭博 tu ³¹ pok ²	賭博 tu ³¹ pok ²	賭博 tu ²¹ pok ²⁴	
費用	費用 fi ⁵³ iuŋ ³¹ 、所 費 so ³¹ fi ⁵³	----	費用 fi ⁵³ jiuŋ ³¹ 、所 費 so ³¹ fi ⁵³ 、花費 fa ⁵⁵ fi ⁵³	花費 fa ⁴⁴ fui ⁵³	

商標	商標 ɕoŋ ⁴⁴ p'iau ⁴⁴	----	商標 ɕoŋ ⁵⁵ p'iau ⁵⁵	商標 ɕoŋ ⁴⁴ p'iau ⁴⁴	
仲介	中人 tɕuŋ ⁴⁴ ŋin ¹³	中間人 tɕuŋ ⁴⁴ kan ⁴⁴ ŋin ¹³	中介人 tɕuŋ ⁵⁵ kai ⁵³ ŋin ¹³ 、中人 tɕuŋ ⁵⁵ ŋin ¹³	中人 tɕuŋ ⁴⁴ ŋin ²⁴	
租屋	租屋 tsɿ ⁴⁴ vuk ²	----	租屋 tsɿ ⁵⁵ vuk ²	租屋 tsɿ ⁴⁴ vuk ¹	
工作；事業	職業 tɕɿ ² ŋiap ⁴	----	工作 kuŋ ⁵⁵ tsok ¹	工作 kuŋ ⁴⁴ tsok ¹	
工作	做事 tso ⁵³ ʃe ³¹	上班 ɕoŋ ⁴⁴ pan ⁴⁴ 、 作工 tso ⁵³ kuŋ ⁴⁴	做事 tso ⁵³ ʃe ³¹	出門 tɕut ¹ mun ²⁴ 、 做事 tso ⁵³ ʃe ²¹	出門：到外地工作 做事：做農事
手藝	手藝 ɕu ³¹ ŋi ³¹	----	手藝 ɕu ³¹ ŋi ³¹	功夫 kuŋ ⁴⁴ fu ⁴⁴	
雜貨店	雜貨店 ts'ap ⁴ fo ⁵³ tiam ⁵³	----	雜貨店 ts'ap ⁵ fo ⁵³ tiam ⁵³	雜貨店 ts'ap ⁴ fo ⁵³ tiam ⁵³	
銀行	銀行 ŋiun ¹³ hoŋ ¹³	銀行 ŋiun ¹³ hoŋ ¹³	銀行 ŋiun ¹³ hoŋ ¹³	銀行 ŋiun ²⁴ hoŋ ²⁴	
旅社	旅店 li ⁴⁴ tiam ³¹	旅店 li ⁴⁴ tiam ³¹	----	客棧 k'ak ¹ ts'an ²¹	
冰店	冰店 pen ⁴⁴ tiam ⁵³	冰室 pen ⁴⁴ ɕɿ ²	冰店 pen ⁵⁵ tiam ⁵³	冰店 pen ⁴⁴ tiam ⁵³	
藥店	藥店 iok ⁴ tiam ³¹ 、 藥房 iok ⁴ foŋ ¹³	藥材舖 iok ⁴ ts'oi ²⁴ p'u ⁵³ 、藥房 iok ⁴ foŋ ¹³	藥店 jiok ⁵ tiam ³¹ 、 藥房 jiok ⁵ foŋ ¹³	藥材舖 iok ⁴ ts'oi ²⁴ p'u ⁵³ 、西藥 房 si ⁴⁴ iok ⁴ foŋ ²⁴	
書店	書店 ɕu ⁴⁴ tiam ⁵³	書店 ɕu ⁴⁴ tiam ⁵³	書店 ɕu ⁵⁵ tiam ⁵³	書店 ɕu ⁴⁴ tiam ⁵³	
銀樓	金行 kim ⁴⁴ hoŋ ¹³ 、 金店 kim ⁴⁴ tiam ⁵³	珠寶店 tɕu ⁴⁴ pau ³¹ tiam ⁵³	金行 kim ⁵⁵ hoŋ ¹³	金舖 kim ⁴⁴ p'u ⁵³ 、 金店 kim ⁴⁴ tiam ⁵³	
照相館	影像館 iaŋ ³¹ sioŋ ⁵³ kon ³¹	影像店 iaŋ ³¹ sioŋ ⁵³ tiam ⁵³	影像店 jiaŋ ³¹ sioŋ ⁵³ tiam ⁵³	影像館 iaŋ ²¹ sioŋ ⁵³ kon ²¹	
美容院	美容院 mi ⁴⁴ iuŋ ¹³ ien ⁵³	髮廊 fat ² loŋ ¹³	剃頭店 t'i ⁵³ t'eu ¹³ tiam ⁵³ 、髮廊 fat ² loŋ ¹³	剃頭店 t'ai ⁵³ t'eu ²⁴ tiam ⁵³	
糴米	----	糴 t'ak ⁴	糴 t'ak ⁵	糴 t'ak ⁴	
糶米	----	糶 t'iau ⁵³	糶 t'iau ⁵³	糶 t'iau ⁵³	
買豬肉	割 kot ² 、斫 tɕok ² 、買 mai ⁴⁴	斫 tɕok ²	秤 tɕ'ɿn ⁵³ 、斫 tɕok ² 、買 mai ⁵⁵	秤 tɕ'ɿn ⁵³ 、買 mai ⁴⁴	

十七、交際訟事

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
串門子	過家寮 ko ⁵³ ka ⁴⁴ liau ⁵³	過家寮 ko ⁵³ ka ⁴⁴ liau ³¹	邏人家 la ¹³ ŋin ¹³ ka ⁵⁵	過家(寮) ko ⁵³ ka ⁴⁴ (liau ²¹)	
包禮金	包禮金 pau ⁴⁴ li ⁴⁴ kim ⁴⁴	----	包紅包 pau ⁵⁵ fuŋ ¹³ pau ⁵⁵	----	
禮物	等手 ten ³¹ ɕu ³¹ 、手	手信 ɕu ³¹ sin ⁵³	禮物 li ⁵⁵ vut ⁵ 、手	禮物 li ⁴⁴ vut ⁴ 、等	

	信 ju ³¹ sin ⁵³		信 jiu ³¹ sin ⁵³	路 ten ²¹ lu ²¹	
受惠於他人	打幫 ta ³¹ poŋ ⁴⁴	打幫 ta ³¹ poŋ ⁴⁴	打幫 ta ³¹ poŋ ⁵⁵	----	
丟臉	見笑 kien ⁵³ siau ⁵³ 、 ☐ 衰人 iam ³¹ soi ⁴⁴ ŋin ¹³ 、 無面皮 mau ¹³ men ⁵³ p'i ¹³	厭衰人 iam ⁵³ soi ⁴⁴ ŋin ¹³	衰人 soi ⁵⁵ ŋin ¹³	衰人 soi ⁴⁴ ŋin ²⁴	
嘴巴甜	☐ 嫲好 tʃoi ⁵³ ma ¹³ hau ³¹	甜 ☐ 嫲 t'iam ¹³ tʃoi ⁵³ ma ¹³ 、恁會嚙 an ⁵³ voi ³¹ kuet ⁴ 、 ☐ 嫲好 tʃoi ⁵³ ma ¹³ hau ³¹	靚 ☐ laŋ ⁵³ tʃoi ⁵³	☐ (嫲) 會 tʃoi ⁵³ (ma ²⁴) voi ⁵³	
烏鴉嘴	----	----		☐ 衰 tʃoi ⁵³ soi ⁴⁴	
說話	講話 koŋ ³¹ va ³¹	講話 koŋ ³¹ va ³¹	講話 koŋ ³¹ va ³¹	講話 koŋ ²¹ va ²¹	
聊天	閒寮 han ¹³ liau ⁵³	講閒談 koŋ ³¹ han ¹³ t'am ¹³ 、坐寮 ts'o ⁴⁴ liau ⁵³	講閒談 koŋ ³¹ han ¹³ t'am ¹³	閒談 han ²⁴ t'am ²⁴	
回答	回答 fi ¹³ tap ²	應 in ⁵³	應 jin ⁵³	應人 in ⁵³ ŋin ²⁴	
答應	答應 tap ² in ⁵³	肯 hen ³¹ 、答應 tap ² in ⁵³	應承 jin ⁵³ ʃŋn ¹³	答應 tap ¹ in ⁵³	
胡說八道	打顛 ☐ ta ³¹ ten ⁴⁴ ts'iau ³¹	亂講 lon ³¹ koŋ ³¹	打天磕 ta ³¹ t'en ⁵⁵ k'ap ⁵	亂講 lon ²¹ koŋ ²¹ 、 ☐ ☐ 講 ts'in ²¹ ts'ai ²¹ koŋ ²¹	「車大砲」：說大 話
打比方	好比 hau ³¹ pi ³¹	比喻 pi ³¹ i ³¹	比喻 pi ³¹ ji ³¹	打比例 ta ²¹ pi ²¹ li ²¹	
多嘴	多 ☐ to ⁴⁴ tʃoi ⁵³	多 ☐ to ⁴⁴ tʃoi ⁵³	----	多夾 to ⁴⁴ kiap ⁴ 、多 ☐ to ⁴⁴ tʃoi ⁵³	
打聽	打聽 ta ³¹ t'aj ⁵³	打聽 ta ³¹ t'aj ⁵³	打聽 ta ³¹ t'aj ⁵³	----	
稱讚	誇獎 k'a ⁴⁴ tsion ³¹	讚賞 tsan ⁵³ ʃon ³¹	☐ 人 sa ⁵⁵ ŋin ¹³ (言 過其實的稱讚)	講好話 koŋ ²¹ hau ²¹ va ²¹	
說假話	講假話 koŋ ³¹ ka ³¹ va ³¹ 、花舌撩嘴 fa ⁴⁴ ʃet ⁴ liau ⁴⁴ tsi ³¹	講假話 koŋ ³¹ ka ³¹ va ³¹ 、花舌撩嘴 fa ⁴⁴ ʃet ⁴ liau ³¹ tsui ³¹	講胖話 koŋ ³¹ p'aj ³¹ va ³¹	講假話 koŋ ²¹ ka ²¹ va ²¹	
模仿別人說 話；背後傳 話	學 ☐ 學鼻 hok ⁴ tʃoi ⁵³ hok ⁴ p'i ³¹	學齜學鼻 hok ⁴ ʃau ¹³ hok ⁴ p'i ³¹	學舌 hok ⁵ ʃet ⁵	----	
陪伴	湊陣 ts'eu ⁵³	湊陣 ts'eu ⁵³	同陣 t'uŋ ¹³	同陣 t'uŋ ²⁴ tʃ'ŋn ²¹	

	tʃ'ɿn ³¹	tʃ'ɿn ³¹	tʃ'ɿn ³¹ 、湊陣 ts'eu ⁵³ tʃ'ɿn ³¹		
討人喜歡	得人惜 tet ² ɿn ¹³ sia ²	得人惜 tet ² ɿn ¹³ sia ²	得人惜 tet ² ɿn ¹³ sia ²	得人惜 tet ¹ ɿn ²⁴ sia ¹	
討人厭	得人惱 tet ² ɿn ¹³ nau ⁴⁴	得人惱 tet ² ɿn ¹³ nau ⁴⁴	得人惱 tet ² ɿn ¹³ nau ⁵⁵	得人惱 tet ¹ ɿn ²⁴ nau ⁴⁴	
同年	同年 t'uŋ ¹³ ɿien ¹³	同□ t'uŋ ¹³ ien ¹³	同年 t'uŋ ¹³ ɿien ¹³	同年 t'uŋ ²⁴ ɿien ²⁴	
熟人	熟人 ɟuk ⁴ ɿin ¹³	----	----	熟人 ɟuk ⁴ ɿin ²⁴	
湊熱鬧	湊熱鬧 ts'eu ⁵³ ɿiet ⁴ nau ³¹	湊熱鬧 ts'eu ⁵³ ɿiet ⁴ nau ³¹	---- (石粒□里 ɟak ² liap ⁵ sɿ ³¹ li ²⁴ : 形容 八掛愛圍觀的人)	湊熱鬧 ts'eu ⁵³ ɿiet ⁴ nau ²¹	
發酒瘋	打酒醉 ta ³¹ tsiu ³¹ tsi ⁵³	發酒狂 pot ² tsiu ³¹ k'oŋ ¹³ 、打酒醉 ta ³¹ tsiu ³¹ tsui ⁵³	發酒狂 pot ² tsiu ³¹ k'oŋ ¹³ 、打酒醉 ta ³¹ tsiu ³¹ tsui ⁵³	打酒醉 ta ²¹ tsiu ²¹ tsui ⁵³	
聽說	聽講 t'aj ⁴⁴ koŋ ³¹	聽人講 t'aj ⁴⁴ ɿin ¹³ koŋ ³¹	聽講 t'aj ⁵³ koŋ ³¹	聽講 t'aj ⁴⁴ koŋ ¹³	
判斷	做開交 tso ⁵³ k'oi ⁴⁴ kau ⁴⁴	----	斷定 ton ⁵³ t'in ³¹	----	
得罪	得罪 tet ² ts'i ³¹	得罪 tet ² ts'ui ³¹	得罪 tet ² ts'ui ³¹	得罪 tet ¹ ts'ui ²¹	
吵架	吵□里 ts'au ¹³ tʃoi ⁵³ li ³¹	吵交里 ts'au ¹³ kau ⁴⁴ li ³¹	吵□里 ts'au ¹³ tʃoi ⁵³ li ³¹ 、吵交里 ts'au ¹³ kau ⁵⁵ li ³¹	吵相罵 ts'au ²⁴ sioŋ ⁴⁴ ma ⁵³	
打架	打交里 ta ³¹ kau ⁴⁴ li ³¹	打交里 ta ³¹ kau ⁴⁴ li ³¹	打交里 ta ³¹ kau ⁵⁵ li ³¹	相打 sioŋ ⁴⁴ ta ²¹	
爭辯	拗撐 au ⁵³ ts'aj ⁵³	拗 au ⁵³	拗 au ⁵³	相拗 sioŋ ⁴⁴ au ⁵³	
道歉	道歉 t'au ³¹ k'iap ²	道歉 t'au ³¹ k'iap ²	道歉 t'au ³¹ k'iap ²	賠禮 p'oi ²⁴ li ⁴⁴	
打交道	打交道 ta ³¹ kau ⁴⁴ t'au ³¹	打交道 ta ³¹ kau ⁴⁴ t'au ³¹	打交道 ta ³¹ kau ⁵⁵ t'au ³¹	交官 kau ⁴⁴ kon ⁴⁴ 、 打相識 ta ²¹ sioŋ ⁴⁴ ɟt ¹	交官：交易 打相識：認識
不理你	毋□你 m ¹³ sot ² ɿi ¹³	毋搭你 m ¹³ tap ² ɿi ¹³ 、毋□你 m ¹³ sot ² ɿi ¹³	毋□你 m ¹³ sot ² ɿi ¹³	毋□你 m ²⁴ sot ¹ ɿi ²⁴	
說粗話	講粗話 koŋ ³¹ ts'ɿ ⁴⁴ va ³¹	講爛話 koŋ ³¹ lan ³¹ va ³¹	講蠻話 koŋ ³¹ man ¹³ va ³¹ 、講臭話 koŋ ³¹ tʃ'iu ⁵³ va ³¹	講魯話 koŋ ²¹ lu ⁴⁴ va ²¹	
不要臉	毋愛面皮 m ¹³ oi ⁵³ men ⁵³ p'i ¹³	毋愛面里 m ¹³ oi ⁵³ men ⁵³ ni ³¹	毋愛面里 m ¹³ oi ⁵³ men ⁵³ ni ³¹	毋愛面里 m ²⁴ oi ⁵³ men ⁵³ ni ¹¹	

仇敵	仇人 tɕ'u ¹³ ɲin ¹³	仇人 ɬu ¹³ ɲin ¹³	仇人 ɬu ¹³ ɲin ¹³	仇人 tɕ'iu ²⁴ ɲin ²⁴	
冤枉	冤枉 ien ⁴⁴ voŋ ³¹	----	冤枉 jien ⁵⁵ voŋ ³¹	----	
收賄賂	----	收賄 ɬu ⁴⁴ iu ⁵³	得手□錢 tet ² ɬɿ ³¹ tsəŋ ⁵⁵ ts'en ¹³	----	
坐牢	坐監 ts'o ⁴⁴ kam ⁴⁴	坐班房 ts'o ⁴⁴ pan ⁴⁴ foŋ ¹³	坐監 ts'o ⁵⁵ kam ⁵⁵	坐監 ts'o ⁴⁴ kam ⁴⁴	
蓋印章	□印里 tsem ³¹ in ⁵³ ni ³¹ 、蓋印里 koi ⁵³ in ⁵³ ni ³¹	蓋印里 koi ⁵³ in ⁵³ ni ³¹	蓋印 koi ⁵³ in ⁵³	蓋印里 koi ⁵³ in ⁵³ ni ¹¹	
謝謝	多謝 to ⁴⁴ ts'ia ³¹	多謝 to ⁴⁴ ts'ia ³¹	多謝 to ⁵⁵ ts'ia ³¹	多謝 to ⁴⁴ ts'ia ²¹	
麻煩你	麻煩你 ma ¹³ fan ¹³ ɲi ¹³ 、煩勞你 fan ¹³ lau ¹³ ɲi ¹³	麻煩你 ma ¹³ fan ¹³ ɲi ¹³ 、煩勞你 fan ¹³ lau ¹³ ɲi ¹³	麻煩你 ma ¹³ fan ¹³ ɲi ¹³ 、煩勞你 fan ¹³ lau ¹³ ɲi ¹³	□□你 ts'au ⁵³ mau ²¹ ɲi ²⁴	
對不起	對毋住 tui ⁵³ m ¹³ tɕ'u ⁵³	對不起 tui ⁵³ put ² ɬɿ ³¹	對毋住 tui ⁵³ m ¹³ tɕ'u ⁵³	對毋住 tui ⁵³ m ²⁴ tɕ'u ⁵³	
不客氣	毋使客氣 m ¹³ sɿ ³¹ k'ak ² ɬɿ ⁵³	----	毋好客氣 m ¹³ hau ³¹ k'ak ² ɬɿ ⁵³	莫客氣 mok ⁴ k'ak ¹ hi ⁵³	
打招呼	打招呼 ta ³¹ tɕau ⁴⁴ fu ⁴⁴	----	打招呼 ta ³¹ tɕau ⁵⁵ fu ⁵⁵	打招呼 ta ²¹ tɕau ⁴⁴ fu ⁴⁴	
你吃飯了沒	你食里飯了㗎 ɲi ¹³ ɬɿ ⁴ ti ⁴⁴ fan ³¹ ɲau ¹¹ maŋ ¹³	你食里飯了㗎 ɲi ¹³ ɬɿ ⁴ ti ⁴⁴ fan ³¹ ɲau ¹¹ maŋ ¹³	你食里啊毋前 ɲi ¹³ ɬɿ ⁵ ti ⁵³ a ¹¹ m ¹³ ts'en ¹³	你食里飯了㗎 ɲi ²⁴ ɬɿ ⁴ ti ⁴⁴ fan ²¹ nau ²⁴ maŋ ²⁴	
那麼早啊	你恁早 ɲi ¹³ an ⁵⁵ tsau ³¹	你恁早 ɲi ¹³ an ⁵⁵ tsau ³¹	恁早 kan ⁵³ tsau ³¹	恁早 an ⁵³ tsau ²¹	
(送客用語)	慢走 man ³¹ tseu ³¹ 慢阿里 man ³¹ a ⁴⁴ li ⁴⁴	慢行 man ³¹ haŋ ¹³	慢走 man ³¹ tseu ³¹ 慢行 man ³¹ haŋ ¹³	慢走 man ²¹ tseu ²¹ 慢行 man ²¹ haŋ ²⁴	
一起去	同等去 t'uŋ ¹³ en ⁴⁴ ɬɿ ⁵³	□等去 lau ²⁴ en ³¹ ɬɿ ⁵³ 、同等去 t'uŋ ¹³ en ⁴⁴ ɬɿ ⁵³	同陣去 t'uŋ ¹³ tɕ'ɿn ⁵³ ɬɿ ⁵³	一下去 it ¹ ha ²¹ hi ⁵³	

十八、教育娛樂

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
學堂	學堂 hok ⁴ t'oŋ ¹³	學校 hok ⁴ kau ³¹	學堂 hok ⁵ t'oŋ ¹³	學堂 hok ⁴ t'oŋ ²⁴	
上學	讀書 t'uk ⁴ ɬu ⁴⁴	讀書 t'uk ⁴ ɬu ⁴⁴	讀書 t'uk ⁵ ɬu ⁵⁵	讀書 t'uk ⁴ ɬu ⁴⁴	
第一名	考頭名 k'au ³¹ t'eu ¹³ miaŋ ¹³ 、第一	頭名 t'eu ¹³ miaŋ ¹³	頭名 t'eu ¹³ miaŋ ¹³	頭名 t'eu ²⁴ miaŋ ²⁴ 第一名 t'i ²¹ it ¹	

	名 t'i ³¹ it ² miaŋ ¹³			miaŋ ²⁴	
最後一名	□豬尾 paŋ ⁴⁴ tʃu ⁴⁴ mi ⁴⁴ 、尾名 mi ⁴⁴ miaŋ ¹³	□豬尾 paŋ ⁴⁴ tʃu ⁴⁴ mi ⁴⁴ 、尾名 mi ⁴⁴ miaŋ ¹³	□豬尾 paŋ ⁵⁵ tʃu ⁵⁵ mui ⁵⁵	□豬尾 paŋ ⁴⁴ tʃu ⁴⁴ mui ⁴⁴	
取名	安名 on ⁴⁴ miaŋ ¹³	安名 on ⁴⁴ miaŋ ¹³	安名 on ⁵⁵ miaŋ ¹³	安名 on ⁴⁴ miaŋ ²⁴	
幼稚園	幼兒園 iu ³¹ i ¹³ ien ¹³	幼兒園 iu ³¹ i ¹³ ien ¹³	幼兒園 jiu ³¹ ji ¹³ ien ¹³	幼兒園 iu ²¹ i ²⁴ ien ²⁴	
同班	共班 k'iuŋ ³¹ pan ⁴⁴	共班 k'iuŋ ³¹ pan ⁴⁴	共班 k'iuŋ ³¹ pan ⁵⁵	共班 k'iuŋ ²¹ pan ⁴⁴	
信	信 sin ⁵³	信 sin ⁵³	信 sin ⁵³	信 sin ⁵³	
信封	信封 sin ⁵³ fuŋ ⁴⁴	信套里 sin ⁵³ t'au ⁵³ li ³¹ 、信封 sin ⁵³ fuŋ ⁴⁴	----	信筒 sin ⁵³ t'uŋ ²⁴	
笛子	笛里 t'ak ⁴ ki ⁵³ 、簫 siau ⁴⁴ 、橫簫 vaŋ ¹³ siau ⁴⁴	笛里 t'ak ⁴ ki ⁵³	笛里 t'ak ⁵ ki ³¹	笛里 t'ak ⁴ ki ²¹	
硯台	墨盤 met ⁴ p'an ¹³	墨盤 met ⁴ p'an ¹³	墨盤 met ⁵ p'an ¹³	墨盤 met ⁴ p'an ²⁴	
作業簿	作業本 tsok ² ŋiap ⁴ pun ³¹	作業本 tsok ² ŋiap ⁴ pun ³¹	作業本 tsok ² ŋiap ⁵ pun ³¹	作業本 tsok ¹ ŋiap ⁴ pun ¹³	
握筆	捉筆 tsɿk ² put ²	捉筆 tsɿk ² put ²	捉筆 tsɿk ² pit ²	捉筆 tsɿk ¹ pit ¹	
寫書法	寫毛筆字 sia ³¹ mau ⁴⁴ put ² sɿ ³¹	練字 len ³¹ sɿ ³¹	寫毛筆字 sia ³¹ mau ⁵⁵ pit ² sɿ ³¹	----	
字跡潦草	潦草 liau ¹³ ts'au ³¹ 、鬼畫葫蘆 kui ³¹ fa ³¹ fu ¹³ lu ¹³	鬼畫糊塗 kui ³¹ fa ³¹ fu ¹³ t'u ¹³ 、鬼畫 葫蘆 kui ³¹ fa ³¹ fu ¹³ lu ¹³	馬擎□ ma ⁵⁵ k'ia ¹³ lin ³¹	鬼畫糊塗 kui ²¹ fa ²¹ fu ²⁴ t'u ²⁴	
玩	搞 kau ³¹ 、寮 liau ⁵³	搞 kau ³¹	搞 kau ³¹	搞 kau ¹³	
人偶	人公鬼里 ŋin ¹³ kuŋ ⁴⁴ kui ³¹ li ³¹	人公鬼里 ŋin ¹³ kuŋ ⁴⁴ kui ³¹ li ³¹	人公鬼里 ŋin ¹³ kuŋ ⁵⁵ kui ³¹ li ³¹	人公鬼里 ŋin ²⁴ kuŋ ⁴⁴ kui ²¹ li ²⁴	
跳房子	跳梗里 t'au ⁵³ kaŋ ⁴⁴ ŋi ³¹ 、跳格里 t'iau ⁵³ kak ² ki ²⁴	(田字格、跳飛 機、跳阿羊里、) 跳格里 t'iau ⁵³ kak ² ki ²⁴	跳田里 t'iau ⁵³ t'en ¹³ ni ⁵⁵	跳梗里 t'au ⁵³ kaŋ ⁴⁴ ŋi ²¹	
漿糊	羹糊 kaŋ ⁴⁴ fu ¹³	羹糊 kaŋ ⁴⁴ fu ¹³ 、 香糊 ɔŋ ⁴⁴ fu ¹³	羹糊 kaŋ ⁵⁵ fu ¹³ 、 香糊 ɔŋ ⁵⁵ fu ¹³	----	
山歌	山歌 san ⁴⁴ ko ⁴⁴	山歌 san ⁴⁴ ko ⁴⁴	山歌 san ⁵⁵ ko ⁵⁵	山歌 san ⁴⁴ ko ⁴⁴	
風箏	紙鷁里 tʃɿ ³¹ iau ³¹ li ²⁴	紙鷁里 tʃɿ ³¹ iau ³¹ li ²⁴	紙鷁里 tʃɿ ³¹ jiau ³¹ li ²⁴	紙鷁 tʃɿ ²¹ iau ²¹	
捉迷藏	□□里 piaŋ ⁵³	□□里 piaŋ ⁵³	□□里 piaŋ ⁵³	□□里 piaŋ ⁵³	

	p'uk ² ki ⁵³	p'uk ² ki ⁵³	p'uk ⁵ ki ⁵³	p'uk ⁴ ki ²¹	
下棋	作棋里 tsok ² k'i ¹³ li ⁴⁴	作棋里 tsok ² k'i ¹³ li ⁴⁴	作棋里 tsok ² k'i ¹³ li ⁵⁵	作棋 tsok ¹ k'i ²⁴	
拔河	索麻 paŋ ⁴⁴ sok ² ma ¹³	索麻 paŋ ⁴⁴ sok ² ma ¹³	索麻 paŋ ⁵⁵ sok ² ma ¹³	索麻 paŋ ⁴⁴ sok ¹ ma ²⁴	
打水漂	劈水碗里 p'iak ² ɕui ³¹ von ³¹ ni ²⁴	打水撇里 ta ³¹ ɕui ³¹ p'(i)et ² ti ³¹	----	----	
扮家家酒	----	----	做姐婆 tso ⁵³ tsia ³¹ p'o ¹³	做姐婆里 tso ⁵³ tsia ²¹ p'o ²⁴ li ⁴⁴	
翻筋斗	里 ɕi ³¹ kun ⁵³ tuk ² ki ²⁴	打里 ta ³¹ k'in ⁵³ (~kun ⁵³) t'eu ³¹	打里 ta ³¹ kin ⁵³ t'eu ³¹	打里 ta ²¹ k'in ⁵³ teu ²¹	
側手翻	車里 fan ⁴⁴ tɕ'a ⁴⁴ li ³¹	打車里 ta ³¹ fan ⁴⁴ tɕ'a ⁴⁴ lit ² ti ³¹	打車 ta ³¹ fan ⁵⁵ tɕ'a ⁵⁵	打車 ta ²¹ fan ²⁴ tɕ'a ⁴⁴	
游泳	泅水里 ts'iu ¹³ ɕui ³¹ li ³¹ 、洗身里 se ³¹ ɕɿn ⁴⁴ ni ³¹	游水里 iu ¹³ ɕui ³¹ li ³¹ 、洗身里 se ³¹ ɕɿn ⁴⁴ ni ³¹	洗身里 se ³¹ ɕɿn ⁵⁵ ni ³¹	泅水 ts'iu ²⁴ ɕui ²¹	
水中閉氣	覓水里 mi ³¹ ɕui ³¹ li ²⁴	覓水里 mi ³¹ ɕui ³¹ li ²⁴	覓水里 mui ³¹ ɕui ³¹ li ²⁴	覓水里 mui ²¹ ɕui ²¹ li ²⁴	
賽跑	考遽里 k'au ³¹ kiak ² ki ²⁴	考遽 k'au ³¹ kiak ²	考遽里 k'au ³¹ kiak ² ki ⁵⁵	考遽里 k'au ²¹ kiak ¹ ki ²⁴	
猜謎	團里 t'on ¹³ iaŋ ⁵³ ŋi ³¹	揣影里 tɕ'on ¹³ iaŋ ⁵³ ŋi ³¹	團里 t'on ¹³ jiaŋ ⁵³ ŋi ³¹	團里 t'on ²⁴ iaŋ ²¹ ŋi ²⁴	
講故事	講故事 koŋ ³¹ ku ³¹ ɕi ³¹	講古典 koŋ ³¹ ku ³¹ ten ³¹	講古 koŋ ³¹ ku ³¹ tsai ¹¹	講古典 koŋ ²¹ ku ²¹ ten ²¹	
吹牛	車大砲 tɕ'a ⁴⁴ t'ai ³¹ p'au ³¹	講大話 koŋ ³¹ t'ai ³¹ va ³¹ 、車大砲 tɕ'a ⁴⁴ t'ai ³¹ p'au ³¹	車大砲 tɕ'a ⁵⁵ t'ai ³¹ p'au ³¹	講大話 koŋ ²¹ t'ai ²¹ va ²¹ 、車大砲 tɕ'a ⁴⁴ t'ai ²¹ p'au ²¹	
吹口哨	吹牙簫里 tɕ'ui ⁴⁴ ŋa ¹³ siau ⁴⁴ li ³¹	吹牙簫里 tɕ'ui ⁴⁴ ŋa ¹³ siau ⁴⁴ li ³¹	吹牙簫里 tɕ'ui ⁵⁵ ŋa ¹³ siau ⁵⁵ li ³¹	吹牙簫里 tɕ'ui ⁴⁴ ŋa ²⁴ siau ⁴⁴ li ²¹	
遊玩	邏寮 la ¹³ liau ⁵³	寮 liau ³¹	寮 liau ³¹	寮 lau ⁴⁴ 、遊寮 iu ²⁴ liau ⁵³	
放鞭炮	打紙炮里 ta ³¹ tɕi ³¹ p'au ⁵³ li ³¹	打紙炮里 ta ³¹ tɕi ³¹ p'au ⁵³ li ³¹	打紙炮里 ta ³¹ tɕi ³¹ p'au ⁵³ li ³¹	打紙炮 ta ²¹ tɕi ²¹ p'au ⁵³	
面具	面具 men ⁵³ k'i ³¹	面具 men ⁵³ k'i ³¹	猴殼里 heu ¹³ hok ² ki ³¹	----	
玻璃珠	玻珠 po ⁴⁴ tɕu ⁴⁴	玻珠 po ⁴⁴ tɕu ⁴⁴	玻珠 po ⁵⁵ tɕu ⁵⁵	玻璃珠 po ⁴⁴ li ²⁴ tɕu ⁴⁴	
彈弓	鳥射里 tia ⁴⁴ ɕa ⁵³	鳥射里 tia ⁴⁴ ɕa ⁵³	石射里 ɕak ⁵ ɕa ⁵³	鳥射里 tia ⁴⁴ ɕa ²¹	

	li ³¹	li ³¹ 、樹仁箭 ʃu ³¹ in ³¹ tsen ⁵³	li ³¹	li ²⁴	
陀螺	□鑽里 ho ¹³ tson ⁵³ ni ³¹	----	□里 lit ² ti ²⁴	□□□里 ho ²⁴ ʃu ⁵³ lit ¹ ti ⁴⁴	
不倒翁	不倒翁 put ² tau ³¹ vuŋ ⁴⁴	不倒翁 put ² tau ³¹ vuŋ ⁴⁴	不倒翁 put ² tau ³¹ vuŋ ⁵⁵	不倒翁 put ¹ tau ²¹ vuŋ ⁴⁴	
鏟	□里 tʃ'e ³¹ li ²⁴	□扯里 tsem ¹³ tʃ'a ³¹ li ³¹	□□里 tsem ¹³ tʃ'e ²⁴ li ³¹	□里 tʃ'e ²¹ li ²⁴	
鑼	鑼 lo ¹³	鑼 lo ¹³	鑼 lo ¹³	鑼 lo ²⁴	
演戲	做戲 tso ⁵³ ʃɿ ⁵³	做戲 tso ⁵³ ʃɿ ⁵³	做戲 tso ⁵³ ʃɿ ⁵³	做戲 tso ⁵³ hi ⁵³	
戲棚	戲棚 ʃɿ ⁵³ p'aŋ ¹³ 、 戲臺 ʃɿ ⁵³ t'oi ¹³	戲棚 ʃɿ ⁵³ p'aŋ ¹³ 、 戲臺 ʃɿ ⁵³ t'oi ¹³	戲棚 ʃɿ ⁵³ p'aŋ ¹³	戲棚 hi ⁵³ p'aŋ ²⁴	
拉胡琴	鋸琴里 ki ⁵³ k'im ¹³ mi ⁴⁴	鋸琴里 ki ⁵³ k'im ¹³ mi ⁴⁴	鋸琴里 ki ⁵³ k'im ¹³ mi ⁵⁵	鋸琴里 ki ⁵³ k'im ²⁴ mi ⁴⁴	
拍手	拍手 p'ok ² ʃu ³¹	□掌 tap ⁴ tʃoŋ ³¹ 、 拍掌 p'ok ² tʃoŋ ³¹	拍掌 p'ok ² tʃoŋ ³¹	拍掌 p'ok ¹ tʃoŋ ²¹	

十九、身體動作

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
下車	落車 lok ⁴ tʃ'a ⁴⁴ 、 下車 ha ⁴⁴ tʃ'a ⁴⁴	下車 ha ⁴⁴ tʃ'a ⁴⁴	下車 ha ⁵⁵ tʃ'a ⁵⁵	下車 ha ⁴⁴ tʃ'a ⁴⁴	
小孩學站	學倚 hok ⁴ k'i ⁴⁴	打□□ ta ³¹ taŋ ⁴⁴ taŋ ⁴⁴	打□□ ta ³¹ taŋ ⁵⁵ taŋ ⁵⁵	學倚 hok ⁴ k'i ⁴⁴	
分攤	攤 t'an ⁴⁴ 、分 pun ⁴⁴	----	照分 tʃau ⁵³ pun ⁵⁵	照分 tʃau ⁵³ pun ⁴⁴	
引誘	□ ʃaŋ ³¹ 、滯 tʃ'e ³¹	惹 ŋia ⁴⁴ 、滯 tʃ'e ³¹	惹 ŋia ⁵⁵ 、滯 tʃ'e ³¹	----	
以頭撞擊	磕 k'ap ⁴	磕 k'ap ⁴ 、□ kok ⁴	磕 k'ap ⁵ 、□ kok ⁵	撞 ts'oŋ ⁵³	
叫	喊 ham ⁵³	喊 ham ⁵³	喊 ham ⁵³	----	
打耳光的動作	□ sap ⁴ 、□ k'iep ² 打 ta ³¹ 、搧 ʃen ⁴⁴	打巴□ ta ³¹ pa ⁴⁴ tap ²	□ piaŋ ⁵⁵ 、搧 ʃen ⁵⁵	打耳巴 ta ²¹ ŋi ²¹ pa ⁴⁴	巴掌：「巴□pa ⁴⁴ tap ² 」
打嗝	打□□ ta ³¹ ot ⁴ tuk ⁴	打□□ ta ³¹ ot ⁴ tuk ²	打□□ ta ²¹ et ⁵ tuk ²	打□□ ta ²¹ et ⁴ tok ⁴	
用刀背去枝葉	□ loi ⁵³	□ loi ⁵³	□ loi ⁵³	□ loi ⁵³	
叉(水果)	□ tun ⁵³	刺 ts'iuk ² 、□ tun ⁵³	□ tun ⁵³	□ tun ⁵³	
用力甩	絆 p'an ⁴⁴ 、□ fun ⁵³	□ fun ⁵³	□ fun ⁵³	□ ep ⁴	
用手抓取	抓 tsa ⁴⁴ 、□ ia ³¹	抓 tsa ⁴⁴ 、□ ia ³¹	抓 tsa ⁵⁵ 、□ jia ³¹	□ ia ²¹	

用手指取	☐ tsiep ² 、拈 ŋiam ⁴⁴	☐ tsep ² 、拈 ŋiam ⁴⁴	☐ tsep ² 、拈 ŋiam ⁵⁵	☐ tsep ²⁴	「拈」用兩隻手指
用火燻烤	燻 ju ⁴⁴	----	炙 tʃak ²	燻 hiun ⁴⁴	
用兩指搓	撚 nun ³¹	撚 nun ³¹	撚 nun ³¹	----	
丟	☐ tut ² 、 ☐ ep ⁴	☐ fut ² 、 ☐ ep ⁴	☐ vut ² 、 ☐ fut ² 、 ☐ ep ⁵	☐ fit ² 、 ☐ tep ⁴ 、 ☐ ep ⁴	
伏	伏等 p'uk ⁴ ken ⁵³	伏等 p'uk ⁴ ken ⁵³	伏等 p'uk ⁵ ken ⁵³	----	
休息	歇啊里 t'eu ³¹ a ⁴⁴ li ⁴⁴	歇啊里 t'eu ³¹ a ⁴⁴ li ⁴⁴	歇啊里 t'eu ³¹ a ⁵⁵ li ⁵⁵	歇啊里 t'eu ²¹ a ⁴⁴ li ⁴⁴	
吊	吊 tiau ⁵³	☐ van ³¹ 、吊 tiau ⁵³	吊 tiau ⁵³	吊 tiau ⁵³	
伸懶腰	☐ 懶腰 tʃ'un ⁴⁴ nan ⁴⁴ iau ⁴⁴	☐ 懶腰 tʃ'un ⁴⁴ lan ⁴⁴ iau ⁴⁴	☐ 懶腰 tʃ'un ⁵⁵ nan ⁵⁵ iau ⁵⁵	☐ 懶筋 tʃ'un ⁴⁴ nan ⁴⁴ kin ⁴⁴	
作弄	搞衰 kau ³¹ soi ⁴⁴ 、 搥衰 met ² soi ⁴⁴	搞衰人 kau ³¹ soi ⁴⁴ ŋin ¹³	搞 kau ³¹	----	
扛	扛 koŋ ⁴⁴	扛 koŋ ⁴⁴	扛 koŋ ⁵⁵	----	
收攏；收拾 整齊	撿正啊里 kiam ³¹ tʃaŋ ⁵³ a ³¹ li ²⁴	撿 kiam ³¹	撿 kiam ³¹	撿正啊里 kiam ²¹ tʃaŋ ⁵³ a ⁴⁴ li ⁴⁴	
扶、靠	☐ 等 pen ³¹ nen ³¹ 扶 fu ¹³ 、 ☐ 等 p'en ⁵³ nen ³¹	☐ 等 p'en ³¹ nen ³¹ 扶等 p'u ¹³ en ³¹	☐ p'en ³¹ 、扶 p'u ¹³	----	
把水舀出	舀水 iau ³¹ ʃui ³¹	舀水 iau ³¹ ʃui ³¹	盤水 p'an ¹³ ʃui ³¹ 、 舀水 jiau ³¹ ʃui ³¹	舀水 iau ²¹ ʃui ²¹	
折	折 tʃap ² 、拗 au ³¹ 、 ☐ ŋiap ²	拗 au ³¹	拗 au ³¹	折 tʃap ²⁴ 、拗 au ²¹	
拗彎	☐ vut ²	☐ vut ²	☐ vut ²	----	
走	行 haŋ ¹³	行 haŋ ¹³	----	----	
刻	刻 k'iet ²	刻 k'iet ²	刻 k'iet ²	----	
卸	卸貨 sia ⁵³ fo ⁵³ 、下 貨 ha ³¹ fo ⁵³	下貨 ha ⁴⁴ fo ⁵³	下貨 ha ⁵⁵ fo ⁵³	下貨 ha ⁴⁴ fo ⁵³	
呼叫禽畜	☐ leu ⁵³	☐ leu ⁵³	☐ leu ⁵³	----	
招手	☐ iak ⁴	☐ iak ⁴	☐ jia ⁵	☐ iak ⁴	
披	加 ka ⁴⁴	加 ka ⁴⁴	加 ka ⁵⁵	加 ka ⁴⁴	
拔	☐ paŋ ⁴⁴	☐ paŋ ⁴⁴	☐ paŋ ⁵⁵	☐ paŋ ⁴⁴	
拔雞毛的動 作	☐ paŋ ⁴⁴ 、綻 ts'an ⁵³ 、捋 lot ⁴ 、 ☐ ts'un ⁵³	☐ paŋ ⁴⁴	☐ ts'un ⁵³	☐ paŋ ⁴⁴	
拋媚眼	打眼拐 ta ³¹ ŋan ³¹ kai ³¹	打眼拐 ta ³¹ ŋan ³¹ kuai ³¹	打眼拐 ta ³¹ ŋan ³¹ kai ³¹	打眼拐 ta ²¹ ŋan ²¹ kai ²¹	

哭	叫□ kiau ⁵³ tʃoi ⁵³	叫 kiau ⁵³	----	----	
抽泣	縮□ sɿk ² et ⁴	縮□ sɿk ² et ⁴	縮□ sɿk ² et ⁵	□□ sot ⁴ et ⁴	
押(強迫)	押 ap ²	----	押 ap ²	----	
抵押	抵押 ti ³¹ ap ²	----	----	抵押 ti ²¹ ap ²⁴	
沾	黏 ɲiam ¹³ 、□ poŋ ⁴⁴ 、磨 mo ³¹	黏 ɲiam ¹³ 、□ poŋ ⁴⁴ 、磨 mo ³¹	黏 ɲiam ¹³	----	
直剖(樹幹)	破 p'o ⁵³	劈 p'iak ² 、破 p'o ⁵³	破 p'o ⁵³	破 p'o ⁵³	
削篾	擦絲 ts'at ² sɿ ⁴⁴	擦 ts'at ²	擦 ts'at ²	擦絲 ts'at ²⁴	
刨皮	□皮 p'ai ⁴⁴ p'i ¹³	刨 p'au ¹³ 、削 siok ² 、□p'ai ⁴⁴	刨 p'au ¹³ 、□p'ai ⁵⁵	----	
拼裝	鬥 teu ⁵³	----	鬥 teu ⁵³	鬥 teu ⁵³	
毒魚	□ t'eu ³¹	□ t'eu ³¹	□ t'eu ³¹	□ t'eu ²¹	
看	看 k'on ⁵³	看 k'on ⁵³	看 k'on ⁵³	看 k'on ⁵³	
穿衣服	著衫褲 tʃok ² sam ⁴⁴ fu ⁵³	著衫褲 tʃok ² sam ⁴⁴ fu ⁵³	著衫褲 tʃok ² sam ⁵⁵ fu ⁵³	著衫褲 tʃok ¹ sam ⁴⁴ fu ⁵³	
耍賴	打潑賴 ta ³¹ p'at ² lai ³¹	打潑賴 ta ³¹ p'at ² lai ³¹	----	打潑賴 ta ²¹ p'at ¹ lai ²¹	
背	□ pa ¹³	□ k'iam ¹³	□ k'iam ¹³	□ pa ²⁴	
重踩	□ naŋ ³¹ 、□ tem ³¹ 、□ len ³¹	□ naŋ ⁵³	□ naŋ ⁵³	□ naŋ ³¹	
修理	整 tʃaŋ ³¹	整 tʃaŋ ³¹	整 tʃaŋ ³¹	整 tʃaŋ ²¹	
(手指)捏	捏 net ²	捏 net ²	捏 net ²	----	
(手)捏	□ nen ³¹	□ nen ³¹	□ ɲien ³¹	----	
站	倚 k'i ⁴⁴	倚 k'i ⁴⁴	倚 k'i ⁵⁵	倚 k'i ⁴⁴	
高跳	跳 t'iau ⁵³	飄 piau ⁴⁴ 、跳 t'iau ⁵³	□ pit ⁵ (~put ⁵)	跳 t'iau ⁵³	
商量	商量 ʃoŋ ⁴⁴ lion ¹³	□ ɲam ⁴⁴	□ k'am ⁴⁴	商量 ʃoŋ ⁴⁴ lion ²⁴	
將手盡全力 伸長	探 t'am ⁵³	探 t'am ³¹	----	探 t'am ⁵³	
捧、端	掇 tot ² 、捧 muŋ ³¹	掇 tot ² 、捧 puŋ ³¹ □ mau ³¹	掇 tot ² 、捧 puŋ ³¹ □ mau ³¹	----	長布：「扛碗 koŋ ⁵⁵ von ³¹ 」拿碗 華城：「□ tok ² (ʃui ³¹)」承接(水)
掉落	跌下來 tet ² ha ⁴⁴ loi ¹³	跌下來 tet ² ha ⁴⁴ loi ¹³	跌 tet ²	跌下來 tet ¹ ha ⁴⁴ loi ²⁴	
脫落	□ lut ²	□ lut ²	□ lut ²	□ lut ¹	
被水沖走	打走里 ta ³¹ tseu ³¹ li ²⁴	打走里 ta ³¹ tseu ³¹ li ³¹	打走 ta ³¹ tseu ³¹	打走里 ta ²¹ tseu ²¹ li ⁴⁴	

逗弄	撩 liau ¹³	撩(弄) liau ¹³ luŋ ⁵³	撩弄 liau ¹³ luŋ ⁵³	撩弄 liau ²⁴ luŋ ²¹	
尋	尋 ts'im ¹³	尋 ts'im ¹³	尋 ts'im ¹³	尋 ts'im ²⁴	
揉(紙團)	揉 ŋio ⁴⁴	揉 ŋio ⁴⁴	挪 no ¹³ 、揉 ŋio ⁵⁵	揉 ŋio ⁴⁴	
揉(麵糰)	搓麵 ts'ai ⁴⁴ men ³¹	搓麵 ts'ai ⁴⁴ men ³¹	搓 ts'ai ⁵⁵	搓 ts'ai ⁴⁴	
握手	握手 vok ² ʃu ³¹	----	握手 vok ² ʃu ³¹	握手 vok ¹ ʃu ¹³	
發脾氣	發脾氣 fat ² p'i ¹³ ʃɿ ⁵³	發虛火 fat ² ʃɿ ⁴⁴ fo ³¹	發虛火 fat ² ʃɿ ⁵⁵ fo ³¹	發虛火 fat ¹ hi ⁴⁴ fo ²¹	
絞	----	絞 kau ³¹	絞 kau ³¹	絞 kau ²¹	
詛咒	咒罵 tʃu ⁵³ ma ⁵³ 、 詛咒 tsɿ ³¹ tʃu ⁵³	咒罵 tʃ(ɿ)u ⁵³ ma ⁵³	咒罵 tʃɿu ⁵³ ma ⁵³	咒罵 tʃiu ⁵³	
裁剪	裁剪 ts'ai ¹³ tsen ³¹	----	剪 tsen ³¹	裁剪 ts'ai ²⁴ tsen ²¹	
跑	----	走 tseu ³¹	走 tseu ³¹ 、飊 piaui ⁵⁵	走 tseu ²¹	飊：疾跑
搓	擦 ts'at ²	擦 ts'at ²	----	----	
綁	綁 poŋ ³¹ 、綑 t'ak ² 、綑 k'un ³¹	綁 poŋ ³¹ 、綑 t'ak ²	□ t'au ¹³ 、綁 poŋ ³¹ 、綑 t'ak ²	綁 poŋ ²¹ 、綑 t'ak ¹	
預約	預約 i ³¹ iok ²	預約 i ³¹ iok ²	----	預約 i ²¹ iok ¹	
跟在後面	□背 tok ⁵ poi ⁵³ 、 黏背 ŋiam ¹³ poi ⁵³	□等 tok ⁵ ken ⁵³	□尾 tok ⁵ mui ⁵⁵	黏到背後 ŋiam ²⁴ au ²¹ poi ⁵³ heu ⁴⁴	
跨	□ lap ⁴	□ lap ⁴	□ lap ⁵	□ lap ⁴	
墊	貼 t'iap ²	貼 t'iap ²	貼 t'iap ² 、墊 tiam ⁵³	墊 tiam ⁵³	
孵	孵 p'u ³¹	孵 p'u ³¹	孵 p'u ³¹	孵 p'u ²¹	
摸	摸 mo ⁴⁴	摸 mo ⁴⁴	摸 mo ⁵⁵	摸 mo ⁴⁴	
搽	湊 ts'eu ³¹	湊 ts'eu ³¹	湊 ts'eu ³¹	湊 ts'eu ²¹	
敲	敲打 k'au ⁴⁴ ta ³¹	敲 k'au ⁵³	敲 k'au ⁵³ 、□ kok ⁵	敲 k'au ⁴⁴	「pok ⁵ 、mak ⁵ 、 k'au ⁵³ 」棒打
舞龍舞獅	舞龍舞獅 v(/m)u ³¹ liuŋ ¹³ v(/m)u ³¹ sɿ ⁴⁴	舞龍舞獅 mu ³¹ liuŋ ¹³ mu ³¹ sɿ ⁴⁴	舞龍舞獅 mu ³¹ liuŋ ¹³ mu ³¹ sɿ ⁵⁵	舞龍舞獅 mu ²¹ liuŋ ²⁴ mu ²¹ sɿ ⁴⁴	
蓋	蓋 koi ⁵³ 、□ kiem ¹³	蓋 koi ⁵³ 、□ kem ¹³	蓋 koi ⁵³ 、□ k'iem ¹³ 、□ kiem ¹³ 、□ k'iep ²	蓋 koi ⁵³ 、□ kiem ²⁴ 、□ k'iem ²⁴	
撥	掃開 sau ⁵³ k'oi ⁴⁴	撥開 pat ² k'oi ⁴⁴	----	掃走 sau ⁵³ tseu ²¹	
豎	□等 tun ⁵³ nen ³¹	倚倚□ k'i ⁴⁴ k'i ⁴⁴ taŋ ⁴⁴	□ tun ⁵³	□ tun ⁵³	
輪流	照輪 tʃau ⁵³ lun ¹³	照輪 tʃau ⁵³ lun ¹³	照輪 tʃau ⁵³ lun ¹³	照輪 tʃau ⁵³ lin ²⁴	
遮蓋	抵等 te ³¹ en ³¹	遮 tʃa ⁴⁴ 、抵 te ³¹	抵 te ³¹	遮 tʃa ⁴⁴ 、抵 te ²¹	

遷徙	徙 sai ³¹	徙 sai ³¹	徙□ sai ³¹ t'o ¹³ (t'o ¹³ : 位置)	徙 sai ²¹	
靠表面壓	□ k'am ³¹ 、砵 tsak ²	□ k'am ³¹ 、砵 tsak ²	砵 tsak ²	砵 tsak ¹	
憋尿	□尿 ŋip ² ŋiau ³¹	□尿 ŋip ² ŋiau ³¹	□尿 ŋip ² ŋiau ³¹	□尿 ŋip ¹ ŋiau ²¹	
凝結	□ k'ien ¹³	□ k'ien ¹³	□ k'ien ¹³	□ k'ien ²⁴	
水沉澱	停鮮 t'in ¹³ sen ⁴⁴	停底 t'in ¹³ tai ³¹	停底 t'in ¹³ tai ³¹	----	
縈繞	縈 iaŋ ⁴⁴	縈 iaŋ ⁴⁴	縈 jiaŋ ⁵⁵	----	
選擇	挑揀 t'iau ⁴⁴ kan ³¹	揀 kan ³¹	擇 t'ok ⁵	擇 t'ok ⁴ 、挑選 t'iau ⁴⁴ sen ²¹	
選擇性摘除	擇 t'ok ⁴	擇 t'ok ⁴	擇 t'ok ⁵	----	
幫忙	□手 t'en ³¹ ʃu ³¹	□手 t'en ³¹ ʃ(ɿ)u ³¹	□手 t'en ³¹ ʃu ³¹	幫手 poŋ ⁴⁴ ʃiu ²¹	
擎(高舉)	舉 ki ³¹ 、擎 k'iaŋ ¹³	擎 k'iaŋ ¹³	擎 k'iaŋ ¹³	----	
瞪	眼□□ ŋan ³¹ fut ⁴ fut ⁴	□ fan ¹³	□ fut ²	□ taiŋ ⁴⁴	
點頭	點頭 tiam ³¹ t'eu ¹³ □頭 ŋam ³¹ t'eu ¹³	□頭 ŋam ³¹ t'eu ¹³	□頭 ŋam ³¹ t'eu ¹³	□頭 ŋam ²¹ t'eu ²⁴	
擤鼻涕	□鼻 sem ⁵³ p'i ³¹	□鼻 k'u ⁴⁴ p'i ³¹ 、 □鼻 sem ⁵³ p'i ³¹	□鼻 sem ⁵³ p'i ³¹	□鼻 sem ⁵³ p'i ²¹	
織衣	織衫 tʃɿ ² sam ⁴⁴	刺 ts'iak ² 、織 tʃɿ ²	織 tʃɿ ²	刺 ts'iak ¹ 、織 tʃɿ ¹	
翹腳	蹺腳 k'iau ⁴⁴ kiok ²	蹺腳 k'iau ⁴⁴ kiok ²	蹺腳 k'iau ⁵⁵ kiok ²	蹺腳 k'au ⁴⁴ kiok ¹	
翻找	反 pen ³¹ 、翻 fan ⁴⁴	□ pan ³¹	----	----	
藏	𠵿 piaŋ ⁵³	𠵿 piaŋ ⁵³	𠵿 piaŋ ⁵³	𠵿 piaŋ ⁵³	
覆	覆 p'uk ²	覆 p'uk ²	覆 p'uk ²	□ k'iem ²⁴	
轉過頭	□ ŋau ⁵³	□ ŋau ⁵³ 、翻轉頭 fan ⁴⁴ tʃon ³¹ t'eu ¹³	□ ŋau ⁵³ 、翻過頭 fan ⁵⁵ ko ⁵³ t'eu ¹³	翻轉頭 fan ⁴⁴ tʃon ²¹ t'eu ²⁴	
雙手抱(扞)	掇 tot ²	----	----	掇 tot ²⁴	
蹲	□ ts'un ¹³	□ ts'un ¹³	□ ts'un ¹³	□ ku ⁴⁴	
勸說 ; 告訴	勸解 k'ien ⁵³ kai ³¹	話 va ³¹ (告訴)、勸 解 k'ien ⁵³ kai ³¹	話 va ³¹	話啊里你 va ²¹ a ⁴⁴ li ⁴⁴ ŋi ⁴⁴	
疊	疊 t'iap ⁴	疊 t'iap ⁴ 、層 ts'en ¹³	----	疊 t'iap ⁴	
攪	攪 luk ² 、攪 kau ³¹ 、 □勻 lau ⁴⁴ iun ¹³	攪 luk ²	攪 luk ²	攪 luk ¹ 、攪 kau ¹³	

二十、心理活動

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
-----------	----	----	----	----	----

想	想 sioŋ ³¹	想 sioŋ ³¹	緬 men ³¹ 、想 sioŋ ³¹	想 sioŋ ¹³	
忘記	添放忒里 t'iam ⁴⁴ foŋ ⁵³ het ² ti ⁴⁴	添放忒里 t'iam ⁴⁴ poŋ ⁵³ het ² ti ⁴⁴	添放 t'iam ⁵⁵ poŋ ⁵³	添放 t'iam ⁴⁴ poŋ ⁵³	
覺得	感覺 kam ³¹ kok ²	□□ tʃ'ɿ ⁵³ tau ³¹	□□ tʃ'ɿ ⁵³ au ³¹ (作為 tsok ² vi ¹³ : 以為)	感覺 kam ²¹ kok ¹	
打算	打算 ta ³¹ son ⁵³	打算 ta ³¹ son ⁵³	打算 ta ³¹ son ⁵³	打算 ta ²¹ son ⁵³	
害怕	驚 kiaŋ ⁴⁴	驚 kiaŋ ⁴⁴	驚 kiaŋ ⁵⁵	驚 kiaŋ ⁴⁴	
恐怕	----	可能 k'o ³¹ nen ¹³	怕會 p'a ⁵³ voi ³¹	----	
擔心	愁 seu ¹³	愁 seu ¹³	愁 seu ¹³	愁 seu ²⁴	
討厭	惱 nau ⁴⁴	惱 nau ⁴⁴	惱 nau ⁵⁵	惱 nau ⁴⁴	
喜歡	喜歡 ʃɿ ³¹ fon ⁴⁴	惜 siak ² 、愛 oi ⁵³	中意 tʃuŋ ⁵³ ji ⁵³	----	
愛好	好 hau ⁵³	好 hau ⁵³	愛 oi ⁵³ 、好 hau ⁵³	----	
溺愛	縱 tsiuŋ ³¹	縱 tsiuŋ ³¹	□ tsiok ² 、縱 tsiuŋ ³¹	縱 tsiuŋ ¹³	
生氣	發扼 pot ² at ²	----	發虛火 fat ² ʃɿ ⁵⁵ fo ³¹ (扼 at ² : 心裡鬱悶)	發扼 pot ¹ at ²⁴	
巴不得	----	毋得... m ¹³ tet ²	毋得... m ¹³ tet ²	□你毋到 pok ¹ ŋi ⁴⁴ m ²⁴ tau ²¹	
發呆	發呆 fat ² ŋoi ¹³	發呆 fat ² ŋoi ¹³	發呆 fat ² ŋoi ¹³	發呆 fat ¹ ŋoi ²⁴	
怕生	認生 ŋin ³¹ saŋ ⁴⁴ 、怕生 p'a ⁵³ saŋ ⁴⁴	畏衰 vi ⁵³ soi ⁴⁴ 、怕生 p'a ⁵³ saŋ ⁴⁴	畏衰 vi ⁵³ soi ⁵⁵	----	
假裝	假意 ka ³¹ i ⁵³ 、假作 ka ³¹ tsok ²	假意 ka ³¹ i ⁵³	假意 ka ³¹ ji ⁵³ 、假作 ka ³¹ tsok ²	假意 ka ²¹ i ²¹	
不知羞恥	毋曉衰 m ¹³ ʃau ³¹ soi ⁴⁴ 、毋知衰 m ¹³ ti ⁴⁴ soi ⁴⁴	毋知衰 m ¹³ ti ⁴⁴ soi ⁴⁴	毋知衰 m ¹³ ti ⁵⁵ soi ⁵⁵	毋知衰 m ²⁴ ti ⁴⁴ soi ⁴⁴	
偷偷摸摸	----	----	----	----	
害羞	畏衰 vi ⁵³ soi ⁴⁴	畏衰 vi ⁵³ soi ⁴⁴	----	----	
隨便	隨便 ts'i ¹³ p'en ⁵³	----	----	----	
羨慕	羨慕 sen ³¹ mu ⁵³	----	----	羨慕 sen ²¹ mu ⁵³	
高興	歡喜 fon ⁴⁴ ʃɿ ³¹	歡喜 f(~k')on ⁴⁴ ʃɿ ³¹	歡喜 fon ⁵⁵ ʃɿ ³¹	歡喜 fon ⁴⁴ hi ²¹	
驚嚇	嚇到 hak ² kau ³¹	嚇 hak ²	著驚 tʃ'ok ⁵ kiaŋ ⁵⁵ 、嚇 hak ²	----	
疼	痛 t'uŋ ⁵³	惜 siak ²	惜 siak ²	----	
努力	盡力 ts'in ³¹ lit ⁴	用功 iuŋ ³¹ kuŋ ⁴⁴	勤 k'in ¹³	----	

認識	認識 ɲin ³¹ ʃɿt ²	識 ʃɿt ²	識 ʃɿt ²	認識 ɲin ²¹ ʃɿt ¹	
頂嘴	□□里 tʃ'əŋ ³¹ tʃoi ⁵³ li ³¹	□□ ts'əŋ ³¹ tʃoi ⁵³	應□ jin ⁵³ tʃoi ⁵³ 、 □□ ts'əŋ ³¹ tʃoi ⁵³	□□ ts'əŋ ²¹ tʃoi ⁵³	
理睬	□ sot ²	□ sot ²	----	□ sot ¹	
差一點	爭兜里 tsəŋ ⁴⁴ teu ⁴⁴ li ⁴⁴	爭滴滴 tsəŋ ⁴⁴ tit ² tit ²	爭滴滴 tsəŋ ⁵⁵ tit ⁵ tit ⁵	差一滴滴 ts'a ⁴⁴ it ¹ tit ⁴ tit ⁴	
試試看	試啊里 tʃ'ɿ ⁵³ a ¹¹ li ⁴⁴	試啊里 tʃ'ɿ ⁵³ a ¹¹ li ⁴⁴	試看啊里 tʃ'ɿ ⁵³ k'on ⁵³ a ¹¹ li ⁴⁴	試啊里 tʃ'ɿ ⁵³ a ¹¹ li ²⁴	
聽得懂	聽□識 t'əŋ ⁵³ e ¹¹ ʃɿt ²	聽□醒 t'əŋ ⁵³ e ¹¹ siaŋ ³¹	聽□醒 t'əŋ ⁵³ e ¹¹ siaŋ ¹³	聽得識 t'əŋ ⁵³ tet ¹ ʃɿt ²⁴	
聽不懂	聽毋識 t'əŋ ⁵³ m ¹³ ʃɿt ²	聽毋醒 t'əŋ ⁵³ m ¹³ siaŋ ³¹	聽毋醒 t'əŋ ⁵³ m ¹³ siaŋ ³¹	聽毋識 t'əŋ ⁵³ m ²⁴ ʃɿt ²⁴	
上癮	上癮 ʃoŋ ⁴⁴ ɲien ³¹	上癮 ʃoŋ ⁴⁴ ɲien ³¹	上癮 ʃoŋ ⁵⁵ ɲien ³¹	上癮 ʃoŋ ⁴⁴ ɲien ⁵³	
打小報告	----	投 t'eu ¹³	投 t'eu ¹³	投 t'eu ²⁴	
講不聽(不覺醒)	話毋聽 va ³¹ m ¹³ t'əŋ ⁵³	毋聽話 m ¹³ t'əŋ ⁵³ va ³¹	話毋聽 va ³¹ m ¹³ t'əŋ ⁵³	----	
虐待	虐待 ɲioŋ ² t'oi ³¹	----	虐待 ɲioŋ ² t'oi ³¹	虐待 ɲioŋ ¹ t'oi ²¹	
撒嬌	詐嬌 tsa ⁵³ kiau ⁴⁴	詐嬌 tsa ⁵³ kiau ⁴⁴	詐嬌 tsa ⁵³ kiau ⁵⁵	詐嬌 tsa ⁵³ kiau ⁴⁴	
慢吞吞	慢□□里 man ³¹ tut ² tut ² ti ⁴⁴	□□□□ ie ¹³ ie ⁴⁴ ʃe ⁴⁴ ʃe ⁴⁴	慢慢里 man ³¹ man ³¹ ni ²⁴	----	

二十一、方位

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
左邊	左邊 tso ³¹ pen ⁴⁴	左片 tso ³¹ p'en ³¹	左邊 tso ³¹ pen ⁵⁵	左邊 tso ²¹ pen ⁴⁴	
右邊	右邊 iu ³¹ pen ⁴⁴	右片 iu ³¹ p'en ³¹	右邊 jiu ³¹ pen ⁵⁵	右邊 iu ²¹ pen ⁴⁴	
裡面	裡背 ti ⁴⁴ poi ⁵³	裡背 ti ⁴⁴ poi ⁵³	裡背 ti ⁵⁵ poi ⁵³	裡背 ti ⁴⁴ poi ⁵³	
外面	外背 ɲoi ³¹ poi ⁵³	外背 ɲoi ³¹ poi ⁵³	外背 ɲoi ³¹ poi ⁵³	外背 ɲoi ²¹ poi ⁵³	
旁邊	□邊 ɲiam ⁵³ pen ⁴⁴	側邊 tset ² pen ⁴⁴	側邊 tset ² pen ⁵⁵	側邊 tset ¹ pen ⁴⁴ 、 唇項 ʃun ²⁴ hoŋ ⁵³ 、 □邊 ɲiam ⁵³ pen ⁴⁴	
附近	附近 fu ⁵³ k'iun ³¹	□邊 ɲiam ⁵³ pen ⁴⁴	□邊 ɲiam ⁵³ pen ⁵⁵ 附近 fu ⁵³ k'iun ³¹	----	
上面	上背 ʃoŋ ³¹ poi ⁵³	上背 ʃoŋ ³¹ poi ⁵³	頂高 taŋ ³¹ kau ⁵⁵	上背 ʃoŋ ²¹ poi ⁵³	
下面	下背 ha ⁴⁴ poi ⁵³	下背 ha ⁴⁴ poi ⁵³	下背 ha ⁵⁵ poi ⁵³	下背 ha ⁴⁴ poi ⁵³	
前面	前面 ts'en ¹³ men ⁵³	前頭 ts'en ¹³ t'eu ¹³	前頭 ts'en ¹³ t'eu ¹³ 前項 ts'en ¹³ t'eu ¹³	前面 ts'en ²⁴ men ⁵³	

後面	背後 poi ⁵³ heu ⁴⁴	背後 poi ⁵³ heu ⁴⁴	背後 poi ⁵³ heu ⁵⁵	後背 heu ⁴⁴ poi ⁵³	
正中心	正中心 tɕɿn ⁵³ tuŋ ⁴⁴ sim ⁴⁴ 、正中 間 tɕɿn ⁵³ tɕuŋ ⁴⁴ kan ⁴⁴	正中間 tɕɿn ⁵³ tɕuŋ ⁴⁴ kan ⁴⁴	正中間 tɕɿn ⁵³ tɕuŋ ⁵⁵ kan ⁵⁵	正中心 tɕɿn ⁵³ tuŋ ⁴⁴ sim ⁴⁴	
角落	角落里 kok ² lok ² ki ²⁴ 、壁墘角里 piak ² lak ² kok ² ki ²⁴	壁角里 piak ² kok ² ki ²⁴	壁角里 piak ² kok ² ki ²⁴	角里 kok ¹ ki ²⁴ 、壁 墘角 piak ¹ lak ¹ kok ¹	
鍋底	鑊底 vok ⁴ tai ³¹	鑊底 vok ⁴ tai ³¹	鑊□里 vok ⁵ tuk ² ki ²⁴	鑊底 vok ⁴ tai ²¹	
屋子裡	屋肚里 vuk ² tu ³¹ li ²⁴	屋肚里 vuk ² tu ³¹ li ¹¹	屋肚里 vuk ² tu ³¹ li ²⁴	屋肚里 vuk ¹ tu ²¹ li ²⁴	
路邊	路邊 lu ³¹ pen ⁴⁴ 、 路唇(頭) lu ³¹ ɕun ¹³ t'eu ¹³	路邊 lu ³¹ pen ⁴⁴	路邊 lu ³¹ pen ⁵⁵	路唇 lu ²¹ ɕun ²⁴	
街上	街項 kai ⁴⁴ hoŋ ⁵³	街項 kai ⁴⁴ hoŋ ⁵³	街項 kai ⁵⁵ hoŋ ⁵³	街項 kai ⁴⁴ hoŋ ⁵³	
地上	地泥下 t'i ³¹ nai ¹³ ha ⁴⁴	地泥下 t'i ³¹ nai ¹³ ha ⁴⁴	地泥下 t'i ³¹ nai ¹³ ha ⁵⁵	地泥下 t'i ²¹ nai ²⁴ ha ⁴⁴	

二十二、代詞

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
什麼	麼介 mak ² kai ⁵³	麼介 mak ² kai ⁵³	麼介 mak ² ke ⁵³	麼介 mak ¹ kai ⁵³	
多遠	幾遠里 kit ² ien ³¹ ni ²⁴	幾遠里 kit ² ien ³¹ ni ²⁴	幾遠里 kit ² jien ³¹ ni ²⁴	幾遠里 kit ¹ ien ²¹ ni ⁴⁴	
那時候	介下里 kai ⁵³ ha ³¹ li ⁴⁴	介下里 kai ⁵³ ha ³¹ li ⁴⁴	介下時候 kai ⁵³ ha ³¹ ɕɿ ¹³ heu ⁵³	□下里 ai ⁵³ ha ²¹ li ⁴⁴	
什麼時候	幾時里 kit ² ɕɿ ¹³ li ⁴⁴	哪下里 lai ²¹ ha ²¹ li ⁴⁴	麼介時候 mak ² ke ⁵³ ɕɿ ¹³ heu ⁵³	哪下里 lai ²¹ ha ²¹ li ⁴⁴ 、麼介時候 mak ¹ kai ⁵³ ɕɿ ²⁴ heu ²¹	
這樣	恁里 an ²⁴ ni ⁴⁴	恁里 an ²⁴ ni ⁴⁴	恁里 an ¹¹ ni ⁵⁵	恁般 an ²⁴ pan ⁴⁴ 、恁 □里 an ²⁴ nen ⁴⁴ ni ⁴⁴	
那樣	介樣果里 kai ⁵³ ioŋ ³¹ ko ⁴⁴ li ⁴⁴	介樣里 kai ⁵³ ioŋ ⁵³ ŋi ⁴⁴	□樣 kan ¹¹ jioŋ ⁵³	恁般里 an ⁵³ pan ⁴⁴ ni ⁴⁴ 、介 kai ⁵³ ioŋ ²¹	
怎樣	仰般里 ŋioŋ ³¹ pan ⁴⁴ ni ⁴⁴	仰般里 ŋioŋ ³¹ pan ⁴⁴ ni ⁴⁴	仰般里 ŋioŋ ³¹ pon ⁵⁵ ni ⁵⁵	仰般里 ŋioŋ ²¹ pan ⁴⁴ ni ⁴⁴	
這	□里 lia ³¹ ki ⁴⁴	□ le ¹³	□ le ¹³	□ le ²⁴	

那	介里 kai ⁵³ li ⁴⁴	介 kai ⁵³	介 kai ⁵³	介 ka ⁵³	
這些	□兜 li ³¹ teu ⁴⁴	□兜 le ¹³ teu ⁴⁴	□兜 le ¹³ teu ⁵⁵	□兜 le ²⁴ teu ⁴⁴	
那些	介兜 kai ⁵³ teu ⁴⁴	介兜 kai ⁵³ teu ⁴⁴	介兜 kai ⁵³ teu ⁵⁵	□兜 ai ⁵³ teu ⁴⁴	
有些	有兜 iu ⁴⁴ teu ⁴⁴	有兜 iu ⁴⁴ teu ⁴⁴	有兜 jiu ⁵⁵ teu ⁵⁵	有兜 iu ⁴⁴ teu ⁴⁴	
這裡	□里 lia ³¹ ki ⁴⁴	□里 le ¹³ li ⁴⁴	□里 le ¹³ li ⁵⁵	□里 le ²⁴ li ⁴⁴	
那裡	介里 kai ⁵³ li ⁴⁴ 、介邊 kai ⁵³ pen ⁴⁴	介里 kai ⁵³ li ⁴⁴	介里 kai ⁵³ li ⁵⁵	□里 ai ⁵³ li ⁴⁴	
哪裡	哪裡 lai ³¹ li ⁴⁴	哪裡 lai ³¹ li ⁴⁴	哪裡 lai ³¹ li ²⁴	哪裡 lai ²¹ li ⁴⁴	
多少？	幾多里 kit ² to ⁴⁴ li ⁴⁴	幾多里 kit ² to ⁴⁴ li ⁴⁴	幾多里 kit ² to ⁵⁵ li ⁴⁴	幾多 kit ¹ to ⁴⁴	
這麼多	恁多 an ⁵³ to ⁴⁴	恁多 an ⁵³ to ⁴⁴	恁多 an ⁵³ to ⁵⁵	恁多 an ⁵³ to ⁴⁴	
為什麼	做麼介 tso ⁵³ mak ² kai ³¹	做麼介 tso ⁵³ mak ² kai ³¹	做麼介 tso ⁵³ mak ² ke ⁵³	做麼介 tso ⁵³ mak ¹ kai ⁵³	
誰	哪畚 lai ³¹ sa ¹³	麼人 ma ³¹ ŋin ¹³ 、哪□ na ³¹ han ¹³	哪□ la ³¹ han ¹³	麼人 ma ²¹ ŋin ²⁴ 、哪畚 lai ²¹ sa ²⁴	
我	偌 ŋai ¹³	偌 ŋai ¹³	偌 ŋai ¹³	偌 ŋai ²⁴	
渠	渠 ki ¹³	渠 ki ¹³	渠 ki ¹³	渠 ki ²⁴	
你	你 ŋi ¹³	你 ŋi ¹³	你 ŋi ¹³	你 ŋi ²⁴	
我們	偌兜 ŋai ¹³ (ŋa ¹³) teu ⁴⁴	偌兜 ŋai ¹³ teu ⁴⁴	偌兜 ŋai ¹³ teu ⁵⁵	偌兜 ŋai ²⁴ teu ⁴⁴	
他們	渠兜 kie ⁴⁴ teu ⁴⁴	渠兜 ki ¹³ teu ⁴⁴	渠兜 ki(e) ¹³ teu ⁵⁵	渠兜 ki ²⁴ teu ⁴⁴	
你們	你兜 ŋie ⁴⁴ teu ⁴⁴	你兜 ŋie ¹³ teu ⁴⁴	你兜 ŋi ¹³ teu ⁵⁵	你兜 ŋi ²⁴ teu ⁴⁴	
我的	ŋa ²⁴ ve ⁵³	ŋa ²⁴ (ke ⁵³)	ŋa ²⁴ (ke ⁵³)	ŋa ⁴⁴ kai ⁵³	
你的	ŋie ²⁴ e ⁵³	ŋie ²⁴ ke ⁵³	ŋie ²⁴ ke ⁵³	ŋi ⁴⁴ kai ⁵³	
他的	kie ²⁴ e ⁵³	kie ²⁴ ke ⁵³	kie ²⁴ ke ⁵³	ki ⁴⁴ kai ⁵³	
別人	別人 p'et ⁴ ŋin ¹³	別人 p'et ⁴ ŋin ¹³	別畚 p'et ⁵ sa ¹³	別人 p'et ⁴ ŋin ²⁴	
人家	人家 ŋin ¹³ ka ⁴⁴	人家 ŋin ¹³ ka ⁴⁴	----	----	
自己	自家 ts'ɿ ³¹ ka ⁴⁴	自家 ts'ɿ ³¹ ka ⁴⁴	自家 ts'ɿ ³¹ ka ⁵⁵	自家 ts'ɿ ²¹ ka ⁴⁴	

二十三、形容詞

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
有膽量	----	大膽 t'ai ³¹ tam ³¹	大膽 t'ai ³¹ tam ¹³	大膽 t'ai ²¹ tam ¹³	
聰明	聰明 tsɿŋ ⁴⁴ mun ¹³	精 tsin ⁴⁴	精 tsin ⁵⁵	精 tsin ⁴⁴	
邇邊	邇邊 lat ² t'at ² 、 □ lap ⁴ tap ⁴	□□□□ lat ² lat ² p'at ² p'at ⁴ 、油液□ □ iu ¹³ ie ⁴⁴ man ³¹	□ lap ⁴	----	

		tai ³¹ 、□□ lap ² tap ²			
勤儉	勤儉 k'iun ¹³ k'iam ⁵³	勤儉 k'iun ¹³ k'iam ³¹	儉 k'iaŋ ³¹	勤儉 k'iun ²⁴ k'iaŋ ²¹	
個性溫和	溫馴 vun ⁴⁴ sun ¹³	馴 ŋun ¹³	馴 ŋun ¹³	馴 sun ²⁴	
心狠手辣	心好狠 sim ⁴⁴ hau ³¹ loŋ ¹³	惡 ok ²	毒辣 t'uk ⁵ lat ⁵ 、惡 ok ²	毒辣 t'uk ⁴ lat ⁴	
不知不覺	毋知成果里 m ¹³ ti ⁴⁴ ʃaŋ ¹³ ko ⁴⁴ li ⁴⁴	毋知聲阿里 m ¹³ ti ⁴⁴ ʃaŋ ⁴⁴ a ³¹ li ¹¹	毋知聲阿里 m ¹³ ti ⁵⁵ ʃaŋ ⁵⁵ a ³¹ li ¹¹	毋多知 m ¹³ to ⁴⁴ ti ⁴⁴	
顛三倒四	顛顛倒倒 ten ⁴⁴ ten ⁴⁴ tau ³¹ tau ³¹	講三毋著兩 koŋ ³¹ sam ⁴⁴ m ¹³ tʃ'ok ⁴ lioŋ ³¹ 、顛顛倒倒 ten ⁴⁴ ten ⁴⁴ tau ³¹ tau ³¹	顛顛倒倒 ten ⁵⁵ ten ⁵⁵ tau ³¹ tau ³¹	髒髒確確 luŋ ²⁴ luŋ ²⁴ toi ⁵³ toi ⁵³	
不可靠	靠毋住 k'au ⁵³ m ¹³ tʃ'u ⁵³	靠毋住 k'au ⁵³ m ¹³ tʃ'u ³¹	靠毋住 k'au ⁵³ m ¹³ tʃ'u ³¹	信毋得 sin ⁵³ m ²⁴ tet ¹	
吝嗇	吝嗇 nit ² sit ² 、囓 嚙 ŋat ² ts'at ²	吝嗇 nit ² sit ² 、囓 嚙 ŋat ² ts'at ² 、□ □ ni ³¹ ʃɿ ³¹ 、豺 sai ¹³ 、小□ siau ³¹ ni ³¹	吝嗇 nep ² sep ² 、囓 嚙 ŋat ² ts'at ² (不 易打交道)	□ sep ²⁴	
能幹	會 voi ⁵³ 、□ k'iaŋ ⁵³ 、俐 liak ⁴	會 voi ⁵³	會 voi ⁵³ 、□ k'iaŋ ⁵³	□ k'iaŋ ⁵³	
機靈	機靈 tsit ² lin ¹³	機靈 tsit ² lin ¹³	精 tsin ⁵⁵	----	
貪吃	死食 si ³¹ ʃɿt ⁴ 、死 豺 si ³¹ sai ¹³	恁愛食 an ⁵³ oi ⁵³ ʃɿt ⁴	----	好食 hau ⁵³ ʃɿt ⁴	華城「烏嘴狗」指 很兇惡的人
孤僻	----	----	暮固 mu ⁵³ ku ⁵³	----	
孤單	孤稀 ku ⁴⁴ si ⁴⁴ 、孤 老 ku ⁴⁴ lau ³¹	孤老 ku ⁴⁴ lau ³¹	----	----	「孤稀」指心情、 「孤老」老而無伴
怯懦	畏事 vi ⁵³ sɿ ³¹	----	----	無膽 mau ²⁴ tam ²¹	
孱弱的樣子	□弱 ŋiam ⁴⁴ ŋiok ⁴	----	氣囁囁 ʃɿ ⁵³ ŋiap ² ŋiap ² 、□弱 ŋiam ⁵⁵ ŋiok ⁴	弱□□ ŋiok ⁴ kai ⁵³ kai ⁵³ 、□□弱弱 ŋiam ⁴⁴ ŋiam ⁴⁴ ŋiok ⁴ ŋiok ⁴	
很客氣	客氣 k'ak ² ʃɿ ⁵³	客氣 k'ak ² ʃɿ ⁵³	客氣 k'ak ² ʃɿ ⁵³	客氣 k'ak ¹ hi ⁵³	
笨	□ e ¹³ 、蠢 tʃ'un ³¹ 憨 ŋoŋ ³¹	蠢 tʃ'un ³¹	蠢 tʃ'un ³¹	蠢 tʃ'un ²¹ 、憨 ŋoŋ ⁵³	
節儉	□ k'iaŋ ³¹	□ k'iaŋ ³¹	□ k'iaŋ ³¹	□ k'iaŋ ²¹	

莽撞	□□ luŋ ⁴⁴ tʃ'wŋ ⁵³	魯粗 lu ⁴⁴ ts'ɿ ⁴⁴	顛頭□ ten ⁵⁵ t'eu ¹³ tsoi ⁵⁵ (衝動 魯莽的人)	魯夫 lu ⁴⁴ fu ⁴⁴	
(頭)禿	光頂 koŋ ⁴⁴ taŋ ³¹ 、 光頭 koŋ ⁴⁴ t'eu ¹³	光頂 koŋ ⁴⁴ taŋ ³¹	光頂 koŋ ⁵⁵ taŋ ³¹	光頂 koŋ ⁴⁴ taŋ ²¹ 、 光頭 koŋ ⁴⁴ t'eu ²⁴	
胖	□ nep ²	□ nep ²	□ nep ²	肥 p'ui ²⁴ 、□nep ²⁴	
雄性動物發 情；精力旺 盛	----	----	----	雄 hiuŋ ²⁴	
雌性動物發 情；女子行 為不端莊	發燒 pot ² ʃau ¹³ 、 走生 tseu ³¹ saŋ ⁴⁴ 脫索豬嫫 t'ot ² sok ² tʃu ⁴⁴ ma ¹³	走生 tseu ³¹ saŋ ⁴⁴ 走老 tseu ³¹ lau ³¹	野 jia ⁵⁵	走生 tseu ²¹ saŋ ⁴⁴	
囂張	囂張 ʃau ⁴⁴ tʃoŋ ⁴⁴	囂張 ʃau ⁴⁴ tʃoŋ ⁴⁴	囂張 ʃau ⁵⁵ tʃoŋ ⁵⁵	囂張 hiau ⁴⁴ tʃoŋ ⁴⁴	
可惜、浪費	可惜 k'o ³¹ sit ² 、浪 忒里 noŋ ⁵³ het ² ti ⁵³	浪忒里 noŋ ⁵³ het ² ti ⁵³	浪□里 noŋ ⁵³ ɲi ⁵⁵ ki ⁵⁵	浪忒里 noŋ ⁵³ het ¹ ti ⁴⁴	
正流行	時行 ʃɿ ¹³ haŋ ¹³	正時髦 tʃɿ ⁵³ ʃɿ ¹³ mau ¹³	----	時行 ʃɿ ²⁴ haŋ ²⁴	
喜歡亂摸亂 碰	□ ts'au ⁵³ 、手賤腳 □ ʃu ³¹ ts'en ³¹ kiok ² ts'au ⁵³ 、拈拈 捏捏 ɲiam ⁴⁴ ɲiam ⁴⁴ net ² net ²	賤 ts'en ³¹ 、□ ts'au ⁵³	賤手賤腳 ts'en ³¹ ʃu ³¹ ts'en ³¹ kiok ²	□□ ts'au ⁵³ koŋ ⁴⁴	
累	□ k'oi ³¹	□ k'oi ³¹	----	----	
餓	餓 ɲo ³¹ 、肚□ tu ³¹ k'oi ³¹	肚飢 tu ³¹ ki ⁴⁴	----	餓 ɲo ²¹ 、肚□ tu ²¹ k'oi ²¹	
渴	渴 hot ²	----	----	渴 hot ²⁴	
衰	衰 soi ⁴⁴	衰 soi ⁴⁴	衰 soi ⁴⁴	衰 soi ⁴⁴	「衰癡」指做事不 大方、吝嗇
作怪	作怪 tsok ² kai ⁵³	作怪 tsok ² kuai ⁵³	(撮□□ ts'ot ² mu ²⁴ ɲi ³¹ ：打鬼主 意、想鬼點子)	古怪 ku ²¹ kai ⁵³	
小心	小心 siau ³¹ sim ⁴⁴	留心 liu ¹³ sim ⁴⁴	小心 siau ³¹ sim ⁵⁵	小心 siau ²¹ sim ⁴⁴	
打不怕	頑皮 ɲan ¹³ p'i ¹³ 、 打毋畏 ta ³¹ m ¹³ vi ⁵³ 、打毋驚 ta ³¹ m ¹³ kiaŋ ⁴⁴	頑皮 ɲan ¹³ p'i ¹³	頑 ɲan ¹³	頑皮 ɲan ²⁴ p'i ²⁴	
漂亮	靚 liaŋ ⁵³	俏 ts'iau ⁵³ 、靚	靚 liaŋ ⁵³	靚 tsiaŋ ⁴⁴	

		liəŋ ⁵³			
醜	醜 tʃ'u ³¹	醜 tʃ'(ŋ)u ³¹	☐ pe ¹³ 、醜 tʃiu ³¹	醜 tʃ'u ²¹	
骯髒	☐ ☐ lui ⁵³ tʃui ⁵³	☐ nai ⁵³	☐ nai ⁵³	☐ ☐ nai ⁵³ tʃui ⁵³	
乾淨	伶俐 laŋ ¹³ li ⁵³	伶俐 laŋ ¹³ li ⁵³	伶俐 laŋ ¹³ li ⁵³	☐ ts'i ⁴⁴ 、淨 ts'iaŋ ²¹	
乾爽	乾爽 kon ⁴⁴ soŋ ³¹	燥爽 tsau ⁴⁴ soŋ ³¹	伶俐 laŋ ¹³ li ⁵³	----	
破	爛 lan ³¹	爆忒里 pau ⁵³ het ² ti ⁴⁴ (如杯子)·爛忒里 lan ³¹ het ² ti ⁴⁴	綿(腐爛) men ¹³ 、爛 lan ³¹	爛 lan ²¹	
稠	☐ neu ¹³	----	☐ neu ¹³	☐ neu ²⁴	
濃	醃 ŋiam ¹³ 、濃 nuŋ ¹³	☐ neu ¹³ 、濃 ŋiuŋ ¹³	醃 ŋiam ¹³	醃 ŋiam ²⁴	
稀	鮮 sen ⁴⁴	☐ lau ⁵³ 、鮮 sen ⁴⁴	鮮 sen ⁵⁵	鮮 sen ⁴⁴	
淡	淡 t'am ⁴⁴	淡 t'am ⁴⁴	淡 t'am ⁵⁵	淡 t'am ⁴⁴	
厚	☐ p'un ⁴⁴	☐ p'un ⁴⁴	☐ p'un ⁵⁵	☐ p'un ⁴⁴	
嫩	嫩 nun ³¹	嫩 nun ³¹	嫩 nun ³¹	嫩 nun ²¹	
緊	緊 kin ³¹ 、緬 hen ¹³	緊 kin ³¹	緬 hen ¹³	緬 hen ²⁴	
燙	燒 luk ⁴ 、燒 ʃau ⁴⁴	燒 luk ⁴	燒 luk ⁵ 、燒 ʃau ⁵⁵	燒 luk ⁴ 、燒 ʃau ⁴⁴	
情況嚴重	☐ ☐ ʃoŋ ⁴⁴ toŋ ⁵³ 、兇 ʃuŋ ⁴⁴	----	----	兇 hiuŋ ⁴⁴	
沸騰	沸 pi ⁵³	沸 pi ⁵³	沸 pui ⁵³	☐ 沸 pak ⁴ pi ⁵³	
狹窄	狹 k'iap ⁴	狹 k'iap ⁴	狹 k'iap ⁵	狹 k'iap ⁴	
寬闊	闊 fat ²	闊 fat ²	闊 fat ²	----	
穢密	密 met ⁴ 、 ☐ p'un ⁴⁴	密 mut ⁴	密 mit ⁵ 、濃 ŋiuŋ ¹³	濃 ŋiuŋ ²⁴	
暖和	暖 non ⁴⁴	暖 non ⁴⁴	暖 non ⁵⁵	暖 non ⁴⁴	
冷清	冷清 laŋ ⁴⁴ ts'iaŋ ⁴⁴	冷清 laŋ ⁴⁴ ts'in ⁴⁴	(☐ ☐ lau ⁵³ k'iak ⁵ 形容人少的情景)	冷落 laŋ ⁴⁴ lok ⁴	
軟軟的	軟 ŋion ⁴⁴ 、 ☐ ☐ iau ⁴⁴ iau ⁴⁴	☐ nem ¹³ 、軟 ŋion ⁴⁴	☐ nem ¹³ 、 ☐ ☐ jiau ⁵⁵ jiau ⁵⁵	軟 ŋion ⁴⁴	「iau ⁴⁴ iau ⁴⁴ 」水分過多的軟
陡	☐ k'i ⁴⁴ 、斜 ts'ia ⁵³	☐ k'i ⁴⁴	☐ ŋam ¹³ 、 ☐ k'i ⁵⁵	☐ k'i ⁴⁴	
對	著 tʃ'ok ⁴	著 tʃ'ok ⁴	著 tʃ'ok ⁵	----	
混濁	汶 vun ¹³	汶 vun ¹³	汶 vun ¹³	汶 vun ²⁴	
傾斜	斜 sia ¹³	斜 ts'ia ⁵³ 、斜 sia ¹³	斜斜 sia ¹³ ts'ia ⁵⁵	側 tset ¹ 、斜 sia ²⁴	
裸露	----	露出來 lu ⁵³ tʃ'ut ² loi ¹³	☐ ☐ t'et ⁵ t'et ⁵	----	
大而不實	☐ ☐ loŋ ⁵³ k'oŋ ⁵³	☐ ☐ loŋ ⁵³ k'oŋ ⁵³	☐ ☐ loŋ ⁵³ k'oŋ ⁵³ 、 ☐ p'aŋ ⁵³	☐ p'aŋ ⁵³	

顛（路不平 車子顛動）	嚙嚙擦擦 ɲat ² ɲat ² ts'at ² ts'at ² 、湖 湖□□ fu ¹³ fu ¹³ tok ² tok ² 、窩窩窟 窟 vo ⁴⁴ vo ⁴⁴ fut ² fut ²	窩窩□□ o ⁴⁴ vo ⁴⁴ ɲap ² ɲap ²	拋 p'au ⁵⁵ 、□□□ □ ɲam ¹¹ ɲam ²⁴ teu ³¹ teu ³¹	□□□□ ɲap ¹ ɲap ¹ tok ⁴ tok ⁴	
火很猛	烈 lat ² 、□ ion ³¹	烈 lat ² 、猛 maŋ ⁴⁴ 、旺 voŋ ³¹	烈 lat ²	----	

二十四、副詞、介詞

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
很	好 hau ³¹	好 hau ³¹	好 hau ³¹	好 hau ²¹	
最	最 tsi ⁵³	最 tsui ⁵³	最 tsui ⁵³	最 tsui ⁵³	
太	忒 t'iet ²	忒 t'et ²	忒過 t'et ² ko ⁵³	太 t'ai ⁵³	
更	過 ko ⁵³	更 kien ³¹	還較 han ¹³ kau ⁵³	更 kien ²¹	
有點兒	有兜里 iu ⁴⁴ teu ⁴⁴ li ⁴⁴ 、有滴里 iu ⁴⁴ tit ⁴ li ⁴ 、□把里 sit ⁴ pa ³¹ li ⁴⁴	有滴滴 iu ⁴⁴ tit ⁴ tit ⁴	有滴滴 iu ⁵⁵ tit ⁵ tit ⁵	有滴滴 iu ⁴⁴ tit ⁴ tit ⁴	
越	緊來緊~ kin ³¹ loi ¹³ kin ³¹	緊來緊~ kin ³¹ loi ¹³ kin ³¹	緊來緊~ kin ³¹ loi ¹³ kin ³¹	緊來緊~ kin ²¹ loi ⁵³ kin ²¹	
總共	□□ lau ⁴⁴ ts'iu ⁴⁴	一共 it ² k'iuŋ ³¹	□□ lau ⁵⁵ moi ¹³ 、 □□ lau ⁵⁵ ts'iu ⁵⁵	□□ lau ⁴⁴ ts'iu ⁴⁴	
只有	正有 tʃaŋ ³¹ iu ⁴⁴ 、 只有 tʃɿ ² iu ⁴⁴	就有 ts'iu ³¹ iu ⁴⁴ 、 就係 ts'iu ³¹ he ⁵³	就係 ts'iu ³¹ he ⁵³	□□ kin ²⁴ ne ⁵³ 、 只有 tʃɿ ² iu ⁴⁴	
大約	大約 t'ai ³¹ iok ²	大概 t'ai ³¹ k'ai ³¹	約莫 jiok ² mok ² 、 大概 t'ai ³¹ k'ai ³¹	大約 t'ai ²¹ iok ²⁴	
接近(十斤)	成 ʃaŋ ¹³	成 ʃaŋ ¹³	成 ʃaŋ ¹³	成 ʃaŋ ²⁴	「□ (lun ³¹)十斤」 也是十斤左右，但 又超過一些
十點多	十點零 ʃɿp ⁴ tiam ³¹ laŋ ¹³	十點零 ʃɿp ⁴ tiam ³¹ laŋ ¹³ 、十點過兜里 ʃɿp ⁴ tiam ³¹ ko ⁵³ teu ⁴⁴ li ⁴⁴	十點零 ʃɿp ⁵ tiam ³¹ laŋ ¹³	十點零 ʃɿp ⁴ tiam ²¹ laŋ ²⁴	
十點左右	十點邊 ʃɿp ⁴ tiam ³¹ pen ⁴⁴	----	十點邊 ʃɿp ⁵ tiam ³¹ pen ⁵⁵	----	
而已	----	罷了 p'a ³¹ liau ³¹	----	----	

尚未	ㄟ□ maŋ ¹³ ɲen ¹³	ㄟ□ man ¹³ nen ¹³ 、 ㄟ前 man ¹³ ts'en ¹³	ㄟ前 man ¹³ ts'en ¹³	還ㄟ han ²⁴ maŋ ²⁴ 、 ㄟ□ maŋ ²⁴ ts'en ²⁴	
不曾	毋□ m ¹³ men ¹³	毋□ m ¹³ men ¹³ 、 毋前 m ¹³ ts'en ¹³	毋前 m ¹³ ts'en ¹³	毋□ m ²⁴ ts'en ²⁴	
常常	經常 kin ⁴⁴ ʃoŋ ¹³	經常 kin ⁴⁴ ʃoŋ ¹³	□□ tsit ⁵ tsit ⁵ 、經 常 kin ⁵⁵ ʃoŋ ¹³	下下 ha ²¹ ha ²¹	
偶而	下擺里 ha ³¹ pa ³¹ li ⁴⁴	下擺里 ha ³¹ pa ³¹ li ⁴⁴	擺擺里 pai ³¹ pa ³¹ li ⁵⁵ 、成下里 ʃaŋ ¹³ ha ³¹ li ³¹	----	
馬上	馬上 ma ⁴⁴ ʃoŋ ⁵³	----	就 ts'iu ³¹	黏等 ɲiam ²⁴ men ⁴⁴ 、馬上 ma ⁴⁴ ʃoŋ ⁵³	
剛剛	正 tʃaŋ ⁵³	正 tʃaŋ ⁵³	正 tʃaŋ ⁵³	正 tʃaŋ ⁵³	
向來	一向 it ² ʃoŋ ⁵³ 、從 來 ts'iuŋ ¹³ loi ¹³	一直 it ² tʃ'ɿt ⁴	----	一溜來 it ¹ liu ⁵³ loi ²⁴	
一直	緊 kin ³¹	緊 kin ³¹	緊 kin ³¹	緊 kin ¹³	
每次	每擺 mi ⁴⁴ pai ³¹ 、 每□ mi ⁴⁴ tau ⁵³	每擺 mi ⁴⁴ pai ³¹ 、 每□ mi ⁴⁴ tau ⁵³	擺擺 pai ³¹ pai ³¹ 、 每擺 mui ⁵⁵ pai ³¹	每擺 mui ⁴⁴ pai ²¹	
下一次	下擺 ha ³¹ pai ³¹ 、下 □ ha ³¹ tau ⁵³	下擺 ha ³¹ pai ³¹ 、下 □ ha ³¹ tau ⁵³	下擺 ha ³¹ pai ³¹	下一擺 ha ²¹ it ¹ pai ²¹	
不	毋 m ¹³	毋 m ¹³	毋 m ¹³	毋 m ²⁴	
不要	毋愛 m ¹³ oi ⁵³	毋愛 m ¹³ moi ⁵³	毋愛 m ¹³ moi ⁵³	毋愛 m ²⁴ oi ⁵³	
沒有	無 mau ¹³	無 mau ¹³	無 mau ¹³	無 mau ²⁴	
不一定	毋一定 m ¹³ it ² t'in ³¹	話毋定 va ³¹ m ¹³ t'in ³¹	話毋定 va ³¹ m ¹³ t'in ³¹	毋(/無)一定 m ²⁴ (/mau ²⁴) it ¹ t'in ²¹	
可以	可以 k'o ³¹ i ⁴⁴	做得 tso ⁵³ tet ²	做得 tso ⁵³ tet ²	好 hau ²¹	
不可以	毋可以 m ¹³ k'o ³¹ i ⁴⁴	毋做得 m ¹³ tso ⁵³ tet ²	做毋得 tso ⁵³ m ¹³ tet ²	毋做得 m ²⁴ tso ⁵³ tet ¹	
不用	毋使 m ¹³ sɿ ³¹	毋使 m ¹³ sɿ ³¹	毋使 m ¹³ sɿ ³¹	毋使 m ²⁴ sɿ ²¹	
是嗎	係嗎 he ⁵³ ma ⁴⁴ 、係 毋 he ⁵³ m ¹³	係嗎 he ⁵³ ma ⁴⁴ 、係 毋 he ⁵³ m ¹³	係嗎 he ⁵³ ma ⁵⁵	係啊毋 he ⁵³ a ⁴⁴ m ⁴⁴	
特地	直當 tʃ'ɿt ⁴ toŋ ⁴⁴	專門 tʃon ⁴⁴ mun ²⁴	直當 tʃ'ɿt ⁵ toŋ ⁵⁵	專門 tʃon ⁴⁴ mun ²⁴	
突然	唧聲果里 tsit ² ʃaŋ ⁴⁴ ko ³¹ li ⁴⁴ 、唧 聲啊里 tsit ² ʃaŋ ⁴⁴ a ⁴⁴ li ⁴⁴	----	唧聲啊里 tsit ² ʃaŋ ⁵⁵ a ³¹ li ¹¹	忽然 fut ¹ ien ²⁴	
悄悄	輕手輕腳 k'iaŋ ⁴⁴ ʃu ³¹ k'iaŋ ⁴⁴ kiok ²	□□里 piaŋ ⁵³ piaŋ ⁵³ ɲi ⁴⁴	恬恬里 tem ⁵⁵ tem ⁵⁵ mi ⁵⁵	偷偷里 t'eu ⁴⁴ t'eu ⁴⁴ li ⁴⁴	

到底	到底 tau ⁵³ tai ³¹	究竟 kiu ⁵³ kin ³¹ 、 到底 tau ⁵³ tai ³¹	究竟 kiu ⁵³ kin ³¹ 、 到底 tau ⁵³ tai ³¹	到底 tau ⁵³ tai ¹³	
剩餘	剩到个 in ³¹ tau ³¹ e ⁴⁴	剩 in ³¹	----	多到个 to ⁴⁴ tau ²¹ ke ⁴⁴	
幸虧	幸得 hen ³¹ tet ²	好得 hau ³¹ tet ²	好得 hau ³¹ tet ²	幸得 hen ²¹ tet ²⁴	
才	正 tʃaŋ ⁵³	正 tʃaŋ ⁵³ 、剛 koŋ ⁴⁴	正 tʃaŋ ⁵³	正 tʃaŋ ⁵³	
再	再 tsai ⁵³	再 tsai ⁵³	再 tsai ⁵³	又 iu ²¹ 、再 tsai ⁵³	
一次(完成)	一次果 it ² ts'ɿ ³¹ ko ³¹	做一□ tso ⁵³ it ² tau ⁵³	做一□ tso ⁵³ jit ² tau ⁵³	----	
一起	一下 it ² ha ³¹	一下 it ² ha ³¹	----	一下 it ¹ ha ²¹	
一樣	一樣 it ² ioŋ ³¹	一樣 it ² ioŋ ³¹	一樣樣 jit ² jioŋ ³¹ jioŋ ³¹	一樣 it ¹ ioŋ ²¹	
把	X	把 pa ³¹	X	將 tsioŋ ⁴⁴	我把茶喝了：「茶 搵食忒里」
被；給	分 pun ⁴⁴	分 pun ⁴⁴	分 pun ⁵⁵	分 pun ⁴⁴	
還是	□ va ⁴⁴ 、還係 han ¹³ e ⁴⁴	還係 han ¹³ he ⁵³	還係 han ¹³ he ⁵³	還係 han ²⁴ he ⁵³	
然後	然後 ien ¹³ heu ³¹ 、 過後 ko ⁵³ heu ³¹	恁滴滴 an ⁴⁴ tit ² tit ² 、然後 ien ¹³ heu ³¹	過里 ko ⁵³ li ³¹	過里 ko ⁵³ li ⁴⁴	
後來	背尾 poi ⁵³ mi ⁴⁴ 、 □尾 nap ² mi ⁴⁴	尾下 mi ⁴⁴ ha ⁴⁴ 、□ 尾 nap ² mi ⁴⁴	□尾 ʃɿp ² mui ⁵⁵ 、 □尾 nap ² mui ⁵⁵	□尾 nap ¹ mui ⁴⁴	
不然	毋係(來) m ¹³ me ⁴⁴ (loi ¹³)	毋係 m ¹³ he ⁵³	毋係來 m ¹³ me ⁵⁵ loi ¹³	毋係恁□里 m ²⁴ he ⁵³ an ²⁴ ten ⁴⁴ ni ⁴⁴	
假如	假若 ka ³¹ iok ⁴	----	假如 ka ³¹ ji ¹³	假若 ka ²¹ iok ⁴	
所以	(故)所以 (ku ⁵³) so ³¹ i ⁴⁴	----	所以 so ³¹ ji ⁵⁵	所以 so ²¹ i ⁴⁴	
省得	省得 sen ³¹ tet ² 、省 使 sen ³¹ sɿ ³¹	---	----	----	
慢慢的	慢慢里 man ³¹ man ³¹ ni ⁴⁴	慢慢里 man ³¹ man ³¹ ni ⁴⁴	慢慢里 man ³¹ man ³¹ ni ⁵⁵	慢慢里 man ²¹ man ²¹ ni ⁴⁴	
剛剛好	□□□里 kioŋ ⁴⁴ kioŋ ⁴⁴ sɿ ⁴⁴ li ³¹	正好好 tʃɿn ⁵³ tʃaŋ ⁵³ hau ³¹	□好 ɲam ²⁴ hau ³¹	□□□里 ka ¹¹ kak ⁴ sɿ ²¹ li ²⁴	
吃不下	食毋落 ʃɿt ⁴ m ¹³ lok ⁴	食毋落 ʃɿt ⁴ m ¹³ lok ⁴	食毋落 ʃɿt ⁵ m ¹³ lok ⁵	食毋落 ʃɿt ⁴ m ²⁴ lok ⁴	
趕不上	赴毋到 fu ⁵³ m ¹³ tau ³¹	赴毋到 fu ⁵³ m ¹³ tau ³¹	赴毋上 fu ⁵³ m ¹³ ʃoŋ ⁵⁵	赴毋到 fu ⁵³ m ²⁴ tau ²¹	

壞了	壞忒里 fai ³¹ het ² ti ⁴⁴	壞忒里 fai ³¹ het ² ti ⁴⁴ □	----	壞忒里 fai ²¹ het ¹ ti ⁴⁴	
吃完	食忒里 ʃɿ ⁴ t'et ² ti ⁵³	食忒里 ʃɿ ⁴ t'et ² ti ⁴⁴	食完里 ʃɿ ⁵ van ¹³ ni ⁵⁵	食□里 ʃɿ ⁴ ts'iu ⁴⁴ li ⁴⁴	
看到	看□里 k'on ⁵³ nau ³¹ li ²⁴	看□里 k'on ⁵³ nau ³¹ li ²⁴	看□ k'on ⁵³ tau ³¹	看□ k'on ⁵³ tau ²¹	
走來走去	行來行去 haŋ ¹³ loi ¹³ haŋ ¹³ ʃɿ ⁵³	行來行去 haŋ ¹³ loi ¹³ haŋ ¹³ ʃɿ ⁵³	行來行去 haŋ ¹³ loi ¹³ haŋ ¹³ ʃɿ ⁵³	行來行去 haŋ ²⁴ loi ²⁴ haŋ ²⁴ ʃɿ ⁵³	
不要了	毋愛啊 m ¹³ oi ⁵³ a ³¹	毋愛咧 m ¹³ oi ⁵³ le ⁴⁴	毋愛咧 m ¹³ oi ⁵³ le ¹¹	----	

二十五、數量詞

方言點 詞彙	水寨	華城	長布	棉洋	備註
一百零一	百零一 pak ² laŋ ¹³ it ²	百零一 pak ² laŋ ¹³ it ²	一百零一 jit ² pak ² laŋ ¹³ jit ²	百空一 pak ¹ k'uŋ ⁵³ it ¹ 、百零一 pak ¹ laŋ ²⁴ it ¹	
一百一十	百一 pak ² it ²	百一 pak ² it ²	百一 pak ² jit ²	百一 pak ² it ²⁴	
兩百五十	兩百五 lion ³¹ pak ² ŋ ³¹	兩百五 lion ³¹ pak ² ŋ ³¹	兩百五 lion ³¹ pak ² ŋ ³¹	兩百五 lion ²¹ pak ¹ ŋ ¹³	
兩兩	兩兩 lion ³¹ lion ⁴⁴	兩兩 lion ³¹ lion ⁴⁴	----	兩兩 lion ²¹ lion ⁴⁴	
一斤半	斤半 kin ⁴⁴ pan ⁵³	斤半 kin ⁴⁴ pan ⁵³	斤半 kin ⁵⁵ pan ⁵³	斤半 kin ⁴⁴ pan ⁵³	
一次	次 ts'ɿ ⁵³ 、擺 pai ³¹	□ tau ⁵³ 、次 ts'ɿ ⁵³ 、擺 pai ³¹	□ tau ⁵³ 、次 ts'ɿ ⁵³ 、擺 pai ³¹	擺 pai ²¹	
一枝筆	枝 ki ⁴⁴	----	枝 ki ⁵⁵	枝 ki ⁴⁴	
一團泥	團 t'on ¹³	團 t'on ¹³	團 t'on ¹³	團 t'on ²⁴	
一串牙蕉	弓 kiun ⁴⁴	弓 kiun ⁴⁴	串 tʃ'on ⁵³	弓 kiun ⁴⁴	
一帖葯	帖 t'iap ²	服 fuk ⁴ 、帖 t'iap ²	劑 tsi ⁵³ 、帖 t'iap ²	劑 tsi ⁵³ 、帖 t'iap ⁴	
一件棉被	□ fon ⁴⁴ (~k'on ⁴⁴)	□ fon ⁴⁴	□ fon ⁵⁵	□ k'on ⁴⁴	
一堆牛糞	堆 toi ⁴⁴	堆 toi ⁴⁴	堆 toi ⁵⁵	堆 toi ⁴⁴	
一疊紙	疊 t'iap ⁴	疊 t'iap ⁴	疊 t'iap ⁵	疊 t'iap ⁴	
一頭牛	條 t'iau ¹³	條 t'iau ¹³	條 t'iau ¹³	條 t'iau ²⁴	
一套衣服	套 t'au ⁵³ 、身 ʃɿn ⁴⁴	身 ʃɿn ⁴⁴	身 ʃɿn ⁵⁵	----	
一扇門	皮 p'i ¹³	皮 p'i ¹³	皮 p'i ¹³	皮 p'i ²⁴	
一棵樹	條 t'iau ¹³	條 t'iau ¹³	條 t'iau ¹³	條 t'iau ²⁴	
一個人	隻 tʃak ²	隻 tʃak ²	隻 tʃak ²	隻 tʃak ¹	
一人	一畚 it ² ʃa ¹³	一人 it ² ŋin ¹³ 、一 畚 it ² ʃa ¹³	一畚 jit ² sa ¹³	一畚 it ¹ ʃa ²⁴	

一坵田	坵 ŋu ⁴⁴	坵 ŋu ⁴⁴	坵 ŋu ⁵⁵	坵 hui ⁴⁴	
一片樹葉	皮 p'i ¹³	皮 p'i ¹³	皮 p'i ¹³	皮 p'i ²⁴	
一條樹塊	筒 t'uŋ ¹³ 、塊 k'ai ⁵³ 、析 sak ²	筒 t'uŋ ¹³	筒 t'uŋ ¹³ 、 ts'oi ³¹	筒 t'uŋ ²⁴	
一把菜	扎 tsa ⁴⁴ 、把 pa ³¹	扎 tsa ⁴⁴ 、把 pa ³¹	扎 tsa ⁵⁵	扎 tsa ⁴⁴	
一疊碗	□ lap ²	□ lap ²	□ lap ²	□ lap ¹	
一把麵線	札 tsat ²	----	札 tsat ²	札 tsat ²⁴	
一間店	間 kan ⁴⁴	間 kan ⁴⁴	間 kan ⁵⁵	間 kan ⁴⁴	
一排房子	列 lat ² 、排 p'ai ¹³	列 lat ⁴ 、排 p'ai ¹³	列 lat ⁵	列 lat ⁴ 、排 p'ai ²⁴	
一擔穀子	擔 tam ⁴⁴	擔 tam ⁴⁴	擔 tam ⁵⁵	擔 tam ⁴⁴	
一筆生意	單 tan ⁴⁴ 、筆 put ²	門 mun ¹³ 、筆 put ²	筆 pit ²	項 hoŋ ²¹	
一根牙蕉	條 t'iau ¹³	條 t'iau ¹³	條 t'iau ¹³	----	
一塊磚頭	塊 k'ai ⁵³	塊 k'ai ⁵³	隻 tʃak ²	隻 tʃak ¹	
一窩小鳥	□ teu ⁵³	□ teu ⁵³	□ teu ⁵³	□ teu ⁵³	
一條蛇	條 t'iau ¹³	條 t'iau ¹³	條 t'iau ¹³	條 t'iau ²⁴	
一趟	轉 tʃon ³¹	轉 tʃon ³¹	轉 tʃon ³¹	趟 t'oŋ ⁵³ 、回 fui ²⁴ 、轉 tʃon ²¹	
一根針	尾 mi ⁴⁴	枚 moi ¹³	枚 moi ¹³	尾 mui ⁴⁴	
一層	層 ts'en ¹³	層 ts'en ¹³	層 ts'en ¹³	層 ts'en ²⁴	
一片橘子	□ liam ⁵³	□ men ³¹ (楊桃才 用「□ liam ⁵³ 」)	□ mun ³¹ (楊桃用 「□ liam ⁵³ 」)	□ liam ⁵³	
一泡尿	堆 toi ⁴⁴	堆 toi ⁴⁴	堆 toi ⁵⁵	堆 toi ⁴⁴	
一張牀	張 tʃoŋ ⁴⁴	張 tʃoŋ ⁴⁴	張 tʃoŋ ⁵⁵	張 tʃoŋ ⁴⁴	
一件衣服	件 k'ien ³¹ 、領 liaŋ ⁴⁴	□ ŋan ³¹ 、件 k'ien ³¹	領 liaŋ ⁵⁵ 、□ ŋan ³¹ 、件 k'en ³¹	領 liaŋ ⁴⁴	
一堆	堆 toi ⁴⁴	堆 toi ⁴⁴	堆 toi ⁵⁵	堆 toi ⁴⁴	
一門墳墓	穴 ʃet ²	掛 k(u)a ⁵³ 、座 ts'o ³¹	掛 kua ⁵³ 、座 ts'o ³¹	穴 hiet ¹	
食拇指間長度	一捻 it ² ŋiam ³¹	一捻 it ² ŋiam ³¹	一捻 jit ² ŋiam ³¹	一捻 it ¹ ŋiam ²¹	